

ВЫПИСКИ
ИЗЪ СТАРОПОЛЬСКОЙ СЛОВЕСНОСТИ
СО СЛОВАРИКОМЪ

~~~~~  
СОСТАВИЛЪ

**Романъ Брандтъ.**





## ПРЕДИСЛОВІЕ.

Предлагаемыя здѣсь выписки изъ старопольской словесности предназначены главнымъ образомъ для упражненія въ польскомъ языкѣ студентовъ-словесниковъ, и потому составитель имѣлъ въ виду прежде всего, чтобы перепечатаваемые отрывки представляли интересъ по языку; однако онъ вмѣстѣ съ тѣмъ заботился также объ интересѣ по содержанію. Въ расположеніи писателей онъ руководствовался Хрестоматіей Ѳеодора Францовича Вержбовскаго \*); кое-какія статьи даже заимствованы изъ этой книги, въ иныхъ случаяхъ (въ нѣкоторыхъ извлеченіяхъ изъ Яна Кокановскаго) произошло случайное совпаденіе сдѣланной уже раниѣ для гектографскаго изданія выборки съ означенной хрестоматіей,—обыкновенно же составитель намѣренно уклонялся отъ такого совпаденія: такъ онъ не взялъ изъ «Придворнаго» Луки Гурницкаго самаго интереснаго мѣста—о языкѣ, какимъ долженъ выражаться придворный, потому что оно напечатано у Вержбовскаго. (Взять отрывокъ непосредственно предшествующій).

Тексты составитель охотно бралъ изъ старопечатныхъ изданій, каковыхъ ему удалось найти нѣсколько въ Типографской библіотекѣ, по любезному указанію завѣдовавшаго нѣкоторое время этой библіотекой Петра Алексѣевича Лаврова.

Воспроизводятся тексты по возможности точно; но иногда все-таки допущены измѣненія. Устранены явные описки и опечатки: *robib* вм. *robil* стр. 2, пс. III, 7, *przuol* вм. *-ol* стр. 3, пс. VI, 9, *obrzod* вм. *-od* тж., пс. XLIX, 17; на стр. 130, въ строкѣ 143 напечатано *sranie* и въ 144—*wstanie*, тогда какъ у Бобровича, наперекоръ смыслу, читается сперва *wstanie*, а потомъ *sranie*; на стр. 134, стрк. 9, вм. невозможнаго *znajdowni*, поставлено *-wa*. Изрѣдка составитель позволилъ себѣ вносить въ текстъ и коньектуры, оговаривая ихъ въ примѣчаніяхъ, или же обозначая ихъ при помощи скобокъ, округлыхъ и угловатыхъ,

---

\*) Ѳеодоръ Вержбовскій. Польская хрестоматія. Пособіе для высшихъ классовъ среднихъ учебныхъ заведеній. 2 изд. Варшава 1888.

изъ коихъ первыя указываютъ на недостатокъ, вторыя—на излишество: напр. *wszy(t)cy*, стр. 4. псал. CXXVIII, ст. 4, гдѣ недостаетъ *t*, *mył [sie] będę*, стр. 2, пс. 6, ст. 6, гдѣ *sie* излишне; *siłę [albo moc]*, стр. 4, пс. CXXXVII, ст. 4, гдѣ *albo moc* есть глосса. При помощи двойныхъ скобокъ иногда внесены въ текстъ поправки: такъ *wszyt[ki](cy)*, стр. 4, пс. CXXXVII, ст. 5, означаетъ, что въ рукописи стоитъ *wszytki*, а нужно *-cy*. Неогворенной осталась, насколько помнится составителю, только одна, притомъ, какъ кажется, несомнѣнная поправка—*Grudziędzka* *vm. -iedz-* стр. 76, стрф. CCCLXVI. Скобками составитель пользовался и въ тѣхъ случаяхъ, когда не былъ увѣренъ, какъ слѣдуетъ произносить какое-нибудь двусмысленное начертаніе, напр. *Sadzicie (Sądźcie?)*, стр. 4, пс. LXXXI, ст. 3—въ рукописи (*Sodzycę*), гдѣ *y* можно понимать и какъ гласную, и какъ мягкостный знакъ. Скобки послужили также для восполненія сокращеній, коими могли бы затрудниться неопытные читатели, напр. на стр. 25 стрк. 4, *R(zęczy) P(ospolitéj)* и *roku 1549 (tysiąc pięćset czterdzie-stego dziewiątego)\**). Написанія *Ch(rys)t(us)* и *Chr(ystus)a*, стр. 6, стрк. 3, 11 и 16—17, основаны на читаемомъ тамъ же, стрк. 19, *Chrsa*, равно какъ на формахъ *Krystus* и *Jezu-Krystusowo*, стр. 7, стрк. 5, св. и 5, сн.; возможно однако, что все-таки слѣдовало бы написать *Chryst* и *Chrysta*; срв. *Jezu Kryst* (стр. 8, стрк. 11 сн.; стр. 13, строфа. 11), *Jezu Krysta* (стр. 8, стрк. 1 и 22—23) и *Jezu Kryste* (стр. 13, стрф. 8).

Значительныя вольности допущены относительно правописанія, которое обыкновенно измѣнено по теперешнему: строго различаются *i* и *y*, употребляются *j*, *ó* и т. д. \*\*). Особенно много измѣненій произведено въ первыхъ, библейскихъ текстахъ, кои, по своей тарабарской графикѣ, представляютъ большія затрудненія, хотя они съ другой стороны, благодаря простотѣ языка и благодаря тому, что содержаніе ихъ знакомое, особенно удобны для начального чтенія; образцы ихъ графики помѣщены въ концѣ хрестоматіи. Съ графикой старопечатныхъ книгъ можно ознакомиться по отрывкамъ изъ Мархолта, Реева Визерунка и Звердядла и изъ стихотвореній Яна Кохановскаго; существенныя особенности этого рода сохранены также въ выпискѣ изъ Энеиды Андрея Кохановскаго. Въ нѣкоторыхъ отдѣльныхъ случаяхъ составителю казалось излишнимъ, среди правленной орфографіи, удерживать написаніе подлинниковъ: такъ онъ воспроизвелъ буквы

\*) Насчетъ года срв. однако „Поправки“.

\*\*) Сверхъ обычныхъ знаковъ еще внесены грависъ, какъ знакъ ударенія, напр. *chcēcieł* стр. 8, стрк. 5.



к и t въ словахъ romóki и upatí, стр. 18, ст. 227 и 234\*), и написавъ фамилію Teczynski черезъ ап, стр. 14 и 15, ст. 3 и 24. Въ двухъ-трехъ случаяхъ — чуть-ли не напрасно — воспроизведены и правописные курьезы: таковы начертанія Kriški и szozige (стр. 63, стрк. 9 и 11), съ i вм. y, въ текстѣ, гдѣ эти буквы уже употребляются по теперешнему. При передачѣ старопечатныхъ изданій иногда возникало затрудненіе насчетъ выговора буквы s и постановки на ней мягкостнаго акута: таковы прикладки wupysłowe и kwaśno (стр. 64, стрк. 6 и 8), гдѣ, чего добраго, могло и не слышаться мягкаго ś (особенно во второмъ) — въ печати мы видимъ здѣсь f высокій, безъ ударенія, котъ д. б. лишь потому, что послѣднее неудобно было приладить къ такой буквѣ. Порой можно усумниться, имѣемъ ли мы дѣло съ личною либо мѣстною особенностію, или же съ простою опечаткой. Таково двукратное szas, съ наклоненнымъ а, въ отрывкѣ изъ Зверцадла, стр. 35, стрк. 16 и 36, стрк. 3 — обыкновенно читается szás, съ чистымъ а, соответственно чешскому šas, съ краткостію (такъ и въ нашей крестомати, стр. 43, стрк. 11 снизу; стр. 50, ст. 39; стр. 51, мѣся XXXIII, ст. 5; стр. 119, ст. 229). Оговорки требуетъ еще передача стариннаго ф черезъ е, вм. обычнаго а, въ открытомъ слогѣ такихъ причастій, какъ siekęsych стр. 1, псал. I, ст. 3, rásceśeу стр. 7, стрк. 14, boleśe стр. 9, стрк. 4 — 3 сл., основанная на показаніяхъ чешскаго языка и на такихъ формахъ, какъ Ježesу у Гавинскаго (стр. 16х, ст. 3), срв. составителей «Отъѣвъ о сочиненіи О. Пр. Тим. Дим. Флоринскаго. Лекціи по славянскому языкознанію, часть II», въ Отчетѣ о присужденіи премій проф. Котляревскаго въ 1898 г. — Сборникъ Отдѣленія русскаго языка и словесности, т. LXVII, стр. 9 (209). Оговорю однако здѣсь, что по старинному вѣроятно не слѣдуетъ читать -ёсу, а -асу, съ краткимъ а, тогда какъ -ао представляло, на мѣстѣ позднѣйшаго ѡ, а долгое, и 2) примѣненіе къ болѣе обычному усѣченному папричастку на ѡс, или на ас съ долгимъ а, (срв. аналогичное явленіе у чеховъ) могло начаться уже весьма рано — въ Пулавской напр. псалтыри мы читаемъ (пс. XXII, 7, у насъ на стр. 20) wrawaуасза, правда съ а, а не съ ф, однако не съ е. Измѣнивъ въ стихотвореніи Do Boga, ст. 4 (стр. 30), въ написаніи Raszysz, sz на ž, составитель имѣлъ въ виду намекнуть читателю на то, что передъ нимъ не изъявное наклоненіе, а велительное архаической формы, въ слияніи съ частицею.

\*) Однако на стр. 64, стрк. 11, онъ букву t въ словѣ prętko замѣнилъ черезъ d, т. е. тутъ едва-ли возможно сомнѣніе относительно выговора, а въ добавокъ то-же слово нѣсколько выше, въ томъ-же старопечатномъ изданіи, представляетъ букву d.

Весьма свободно составитель обращался со знаками препинания, не заботясь въ этомъ отношеніи о воспроизведеніи подлинниковъ, а исключительно о выясненіи смысла. Еще онъ внесъ во всѣ стихотворные тексты нумерацію стиховъ, или же строфъ (готовая нумерація нашлась лишь въ немногихъ текстахъ). Ненумерованными остались только стихи Вячеслава Потоцкаго, у котораго, имѣя передъ собой не цѣлую поэму, или хоть пѣсню, а лишь отрывокъ, пришлось бы прибѣгнуть къ совершенно произвольной нумераціи.

Въ приложенный къ настоящей хрестоматіи *словарикъ* вошли только такія слова, кои не находятъ себѣ соотвѣтствія ни въ русскомъ, ни въ церковнославянскомъ, или же имѣютъ иное значеніе: такъ туда не вошло слово *zielony*, *świat*, *gorzko*, но есть *pilny*, *gród*, *tesza*. Стремясь къ краткости, составитель изъ ближайше родственныхъ словъ обыкновенно помѣщалъ только одно: онъ счелъ напр. лишнимъ къ предметницѣ *obłuda* обманъ прибавлять прикладокъ и нарѣчіе *obłudny* и *-nie*, прописывать кромѣ глагола *zyskać* и первичное (м. б. и отвлеченное отъ него) имя *zysk*. Отметимъ еще, что иногда значеніе предложныхъ глаголовъ слѣдуетъ искать подъ простыми, значеніе отрицательныхъ словъ — подъ положительными. Принятый въ словарикѣ, для удобства русскихъ, азбучный порядокъ нѣсколько отступаетъ отъ обычнаго.

За обязательное выясненіе цѣлаго ряда затруднительныхъ словъ и выраженій приношу благодарность многоуважаемымъ односпеціальникамъ Бодуэну-де-Куртенэ и Нерингу.

Сознавая самъ за своими «Выписками» кое-какіе недостатки и допуская, что въ нихъ могутъ найтись и другіе, имъ не замѣченные, составитель тѣмъ не менѣе надѣется, что эта книга будетъ вполне пригодна для того, что онъ поставилъ себѣ ближайшею цѣлью.

Романъ Брандтъ.

## **Изъ Флоріанскоѣ (Маргаритиноѣ) псалтыри \*.**

### **Псаломъ I.**

1. Благославiонъ мужъ, ѵе не сзедъ по радзѣ немиѣстичь, и на дрозде грзешныхъ не сталъ jest, и на столцу наглаго спаднѣнiя не сидзалъ jest. 2. Але в законѣ божемъ вола его, и в законѣ его бѣдзѣ мыслѣ въ днѣ и в нocy. 3. А бѣдзѣ jako дрzewo, жеъ szczepiono jest подлугъ цѣкѣчьхъ вѣдъ, жеъ owocъ свѣй да в свѣй czasъ. 4. А лѣтъ его не спаднѣ, и все, czoskoli uczyni, przespѣje. 5. Не тако немиѣстичь, не тако—але jako prochъ, жеъ rzuca wiatrъ od oblicza ziemi. 6. Prz(e)to не встззз немиѣстичь в сзззз, ani грзешники в радзѣ правьхъ. 7. Бо знззз Господзинъ дрозгъ правьхъ, а дрозга злѣхъ згинѣ.

### **Псаломъ II.**

1. Przeczъ skrzytało poganstwo, а лудзѣ мыслѣли сзз прозззз? 2. Przystazali сзз крѣловѣ зѣмьсць, а кszazęta seszli сзз сѣ на gromadę przeciwkoъ Gospodnu и przeciwkoъ его pomazańcu. 3. Roztargujmy jichъ przekowy и srzucimy s nasъ jarzmoъ jichъ. 4. Jеъ przebywa на niebiesiechъ pośmieje сѣ jimъ, и Gospodzinъ zwała śmiechъ в nichъ. 5. Tegdyъ mѣwѣć бѣдзѣ k nimъ в gniewieъ swoimъ и в rozsierdziuъ swoimъ zamaciъ je. 6. Але ja postawionъ jeśmъ krѣlъ od niego на Syonъ gѣrzeъ świętejъ jego, przepowiadaję kaznъ jego. 7. Gospodzinъ

---

\* По Неряиговскому изданію: Psalterii Florianensis partem polonicam ad fidem codicis recensuit apparatus critico indice locupletissimo instruxit Wladislaus Nehring. Poznaniae 1883.

rzekł ku mnie: «syn mój jeś ty, ja dzisiaj porodził jeśm cie. 8. Pożądaj ote mnie, i dam ci pogany w dziedzicstwo twoje i w trzymanie twoje kraje ziemskie. 9. Włodać będziesz nad nimi w mietle żelaznej, a jako ssąd zdunowy rozbijesz je». 10. A już królowie rozumiejcie, nauczcie sie, czso sądzicie ziemię. 11. Służycie Bogu w strasze, i wiesielcie sie jemu se drżeniem. 12. Przyjmiecie pokaznienie, bo snadź rozgniewa sie Gospodzin, i zginiecie z drogi prawej, 13. gdy rożgą na krótea gniew jego. Błogosławieni wszyscy, jż imają w niem pwę.

### Псаломъ III.

1. Gospodnie, przecz są sie rozplodzili iżto mie męczą! wiele jich wstaje przeciwu mnie. 2. Wiele jich mółwi mojej duszy: «nie jest zbawienie jej w jego gospodnie». 3. Ale ty, Gospodnie, przyjemca mój jeś, sława moja, i powyszają głowę moję. 4. Głosem mojim ku Gospodnu wołał jeśm, i wysłuszał mie z góry świętej swojej. 5. Ja jeśm spał i naspał jeśm sie; i wstał jeśm, bo Gospodzin przyjął mie. 6. Nie będę sie bać tysiąca luda ostapających mnie — wstań, Gospodnie, zbawiona mie uczyń, Boże mój. 7. Bo jeś ty pobitł wszystkie przeciwiające sie mnie przez winy, zęby grzeszników startł jeś. 8. Boże jest zbawienie, i nad ludem twojim pożeganie twoje.

### Псаломъ VI.

1. Gospodnie, w twojem rozsierzdziu nie swarz mie, ani w twojem gniewie kazni mie. 2. Smituj sie nade mną, Gospodnie, bo niemocem jeśm; uzdrów mie, Gospodnie, bo zamacony są wszystkie kości moje. 3. I dusza moja zamacona jest barzo — ale ty, Gospodnie, dokąd? 4. Obróć(-ci?) sie, Gospodnie, i wytargni duszę moję: zbawiona mie uczyń prze miłosierdzie twoje. 5. Bo nie jest we śmierci jenże by ciebie pomniał; ale w piekle kto sie będzie kajać? 6. Usiłował jeśm w mojem płaczu — myć [sie] będę po wszystkie nocy łoże moje: [se] słzami mojimi łoże moje smoczę. 7. Zamaćiło sie jest od rozsierzdzia oko moje, postarzał jeśm sie miedzy wszemi nieprzyjacioły mojimi. 8. Odstąpcie ode mnie wszytcy, jż czynicie lichotę — bo wysłuszał Gospodzin głosa płaczu mego. 9. Wysłuszał Gospodzin

prośbę moję, Gospodzin modlitwę moję przyjął. 10. Zapalajcie się i zamąceni bądźcie silni, ~~wszystcy~~ nieprzyjaciele moi—obróceni i zapłonęli bądźcie bardzo rychło!

Psalm XLIX.

1. Bóg bogów Gospodzin mówił jest i wezwał ziemię. 2. Od słońca wschoda aż do zachoda, od Syon wlewność krasy jego. 3. Bóg [nasz] jawnie przyjdzie, Bóg nasz, i nie będzie milczeć. 4. Ogień w obezrzeniu jego się zażże, a w okredze jego burza groźna. 5. I przyzwał niebo i wirzchu i ziemię, obezrzed lud swój. 6. Zgromadzajcie jemu święte jego, już obrządzają zakon na ofierę. 7. I wzwiastują niebiosi sprawiedność jego, bo Bóg sędzią jest. 8. Słuchaj lud mój, a będąc mówić, Izrael, i świadczyć będę tobie [Boże]—Bóg twój ja jeśm. 9. Nie w ofierze twojej karać będę cię, bo ofertorzyje twoje w obezrzeniu mojem są zawždy. 10. Nie wezmę z domu twego cieląt, ani z stad twych kozłów. 11. Bo moja są wszystka zwierzęta lasów, kobyły na górach i wołowię. 12. Poznał jeśm wszystkie ptaki niebieskie, i cudność rolój se mną jest. 13. Aż mi będzie chcieć się jeść, nie powiem tobie, bo mój jest okrąg świata i pełność jego. 14. Aza jeść będę mięso byków, albo krew kozłową pić będę? 15. Ofieruj Bogu ofierę chwały i wracaj wirzchnemu obietnice twoje. 16. I wzowi (wzów?) mie w dzień zamęta — wytargnę cię, i poczczisz mnie. 17. Ale grzesznemu rzekł Bóg: czemu ty wypowiadasz sprawiedności moje, obrząd mój prze usta twoja? 18. Ty zaprawdę nie nażrzał jeś czi, i porzucił jeś mólwy moje zasię. 19. Gdy jeś widział złodzieja, biegał jeś s nim; i s cu(dzo)łózcami część twoję kładł jeś. 20. Usta twoja opłwita była zgłoby, a język twój śpiewał jest leść. 21. Siedząc przeciw bratu twemu mówił jeś, i przeciw synowi macierze twojej kładł jeś szkodę — to jeś czynił, a ja jeśm milczał. 22. Wnimał jeś złe, iż będę tobie podobny — karać cię będę i postawię przeciw tobie oblicze twoje. 23. Rozumiejcie temu, iż zapominacie Boga; być niekiedy nie połapił, a nie będzie, jenże by odjął. 24. Ofiera chwały poczci mie, a tamo droga, jaż pokażę jemu zbawienie Boże.

**Псаломъ LXXXI.**

1. Bóg stał we zborze bogów — w pośrodku za prawdę bogi rozsądza. 2. I dokąd sądzicie lichotę i oblicze grzesznych bierzecie? 3. Sądziecie (Sądzicie?) niejmającemu i sirocie, cichego i ubogiego sprawcie. 4. Wytargńcie ubogiego, i niejmającego z ręki grzesznego wywolicie. 5. Nie wiedzieli są ani rozumieli, we ómach chodzą — poruszają się wszystkie założenia ziemi. 6. Ja jeśm rzekł: bogowie jeście i synowie wysokiego wszyscy. 7. Wy zaprawdę jako ludzie mrzecie, a jako jeden ze książąt padniecie. 8. Wstań, Boże, sądzi (sądź?) ziemię, bo ty dziedzicem będziesz we wszech poganach.

**Псаломъ CXXVIII.**

1. Często wybijali mię ode młodości moje, rcy ninie Izrael. 2. Często wybojowali mię ode młodości mojej, ale nie mogli mnie ostać. 3. Na chrzebcie mojem kowali są grzeszni, przedłużali są lichotę swoją. 4. Pan prawdziwy setnie wirzchy [albo żyły] grzesznych—osromoceni bądźcie i obrócenie opak wszy(t)cy, już nienazrzą Syon. 5. Bądźcie jako siano strzeszne, jeż drzewiej niż je wytargają zwiednie. 6. Z jegoż nie napęlnił ręki swojej jenże będzie żać, i łona swego jenże snopy zbierać będzie. 7. A nie rzekli są jizto mijachę: «błogosławienie Panowo na was, błogosławili śmy wam w imię Panowo».

**Псаломъ CXXXVII.**

1. Chwalić cię będę, Gospodnie, we wszem sercy mojem, bo słuszał jeś wszystka słowa ust moich. 2. Przed obliczym [albo oczyma] angielskim[a] będę gąść tobie, i pokłonię się ku kościołu świętemu twemu, i ch(w)alić będę imię twoje. 3. na miłosierdzie twoje i prawdę twoję—wielczył jeś nade mną wszystko imię święte twoje. 4. W którykoli dzień wzowę cię, usłyszysz mnie—wzmnożysz w duszy mojej siłę [albo moc]. 5. Chwalić cię będą, Panie, wszyt[ki](cy) królowie ziemi, bo słyszali wszystkie słowa ust twoich. 6. Bychę piali na drogach Panowych, bo wielika jest sława twoja Panowa. 7. Bo wysoki Pań, a śmierna ogląda, a wysoka od daleka znaje. 8. Będę li chodzić wśród zamęta, ożywisz mię, i nad gniewem nieprz(y)a-

cielów moich wścięgnął jeś rękę twoję—i zbawiona mię uczyniła prawica twoja. 9. Pan opłaci (opłaci?) za mię; Pan, miłosierdzie twoje na wieki,—działa rękę twoją nie gardzi (gardzi?).

---

О б щ а я и с п о в ѣ д ѣ .

(1375 r.) \*.

Ja gr(z)eszny człowiek kaję się oćcu i mile (miłej) Marie, matce Boże(j), i wszem świantym, i tobie, otcze duchowny, mych wszech grzechów, com sie jich dopuścił ot mego porodenia aż do dzisiej(j)-szego dnia mą pięcią rozumu (-mów): weźrzeniem, słyszeniem, ukuśzeniem, . . . . . pomyszeniem, przemówieniem. Jakośm co często zgrzeszył, tego mi dzisia żal ot mego prawego serca, i tego sie kaję. Kaję sie teże, iżem sie dopuścił siedm śmiertnych grzechów: w pyszności, w pijaństwie, w łakomstwie, w gniewie [w żarze], w za-wišci, w nienawišci, nieczystotę mego żywota, i we śnie i na jawie, w lenistwie, dopuszczeniem złego, opuszczeniem dobrego. Jakośm koli mego twórcą roz(g)niewał, tego mi dzisia żal ot mego prawego serca. Kaję sie teże, iżem nie popełniał sześcióra miłosierdzia twórcą mego: ubogiego łącznego nie nakarmił ani napoił, pustego nie obłożył (obłoczył?), nagiego nie przyodział, jętego nie wucieszył, niemocnego nie nawiedził, martwego do grobu nie przyprowadził. Jakośm to często omudził, tego mi żal. Kaję sie teże, iżem przestąpił dziesięćorą bożą kazią, te jeśm nigdy nie popełnił ja, co mi mój tforzec kazał, mego miłego gospodzina ot mego serca nie miłował, jego święte męki nie opłakał, jego świantych pięci ran nie opłakał, świantego wiernego bożego ciała dostojnie nie przyjmował, mego otca i me macierze nie czcił, często si(e) nie gniewał mych grzechów, cośm sie jich dopuścił. Tego mi żal i tego sie kaję, i proszę Twórcą wszemogancego w tro(j)cy jedyne-go, i mili(-le или -lej) matki boże, i wszech świantych, i ciebie, oćcze duchowny, by mie raczył rozdrzeszyć mych wszech grzechów wiadomych i niewiadomych. Amen.

---

\* По Нернгу, Altpolnische Sprachdenkmäler. Systematische Uebersicht, Würdigung und Texte. Berlin 1886.

ИВЪ ГИТЕНСКИХЪ ПРОПОВѢДЕЙ.

(Около 1420 г.) \*.

Dziatki miłe, nasz Ch(rys)t(us) miły jest on swe święte apostoły tēmuto nauczał był, kākocby oni na tēmto świecie między chrześcianami bydlieć mieli, a przetoć on rzekł jest był k nim, rzekąc tako: Bądźcie tako mądry, jakoć są węzewie mądry. Iżci napir(w)-sze wąż tēto mądrość ma, iże gdyż ji ch(c)ą zabić, tedyć więc on kryje i szon(u)je swą głowę, a o ciałoć on nic nie dba; a takżeżci święci apostołi sąć oni to byli czynili. Aleć nawięce święty Bartłomiej jest on to był czynił, iżeć on swe głowy, toć jest miłego Chr(ystus)a jest był szonował. Wtóręc przyrodzenie jest to węzewie, iże gdyż się on ch(c)e odmłodzić, tedyć więc on je gorzkie korzenie, a potem więc on wlezie w durę ciasną; a tako więc on tamo (z) siebie starą skórę zē(j)mie. A takżeż my zdrućmy (z) siebie starą skórę, toć jest stare grzechy, a jedźmy teże gorzkie korzenie, toć jest iżbychom na tēmto świecie niektórą mękę prze miłego Chr(ystus)a cirpieli na naszym ciełe. A toć święty Bartłomiej jest on to był uczynił, iżci on skórę swego ciała prze miłego Chr(ystu)sa dał jest był obłupić—iże pisze się nam o tem tako: iże gdyż jest on króla tēto ziemie Indyje jest był okrz(c)ił i na wiarę kr(z)ęści-jańską jest ji on był nawrócił, tedy więc biskupowie tēto jiste ziemie są się oni byli sjachali, a świętego Bartłomieja są oni byli jęli, a do brata tēgo jistego króla są go oni byli przywiedli. Tedy więc tēto jisty król jest się był nań roz(g)niewał, tēgo dla iżeć bóg jęgo, cōż mu jest było to imię Astarot dziano, jest on s wysokości na ziemie spał był a w proch jest się on był obrócił. A tako więc on król siln(y)m gniewem jest na sobie swe odzienie rzazał był, a świętego Bartłomieja kazał jest był na prongę zawiesić, a miotłami ji bić i s jęgo ji skóry żywo obłupić. A gdyż więc oni są mu to byli uczynili, tedy więc potem oni są ji byli ścięli. A pr(z)etoć on skórę swego ciała jest był zdrzucił, iżbyć on koronę królewstwa niebieskiego był zasłużył.

---

\* По Нерину, Altpolnische Sprachdenkmäler.



### Житіє Св. Власія\*.

Teda użrzewszy to ci iści łowcy jeli od nich i powiedzieli swemu starzejszemu, jenże przyczyniw więcej panostwa, i posłał je ku świętemu Błażeju, każe świętego Błażeja przed się przywieść. Tej istej nocy Krystus świętemu sie Błażeju pokazał a rzkać jemu: «Błażeju, żywą ofierę mnie oferuj!» Potem zjutra rycierze i panosze pón (въ пы. poon) przyjeli a rzkać: «Błażeju, wynidzi — woła cie książę. Teda wystapiw święty Błażej, przywitał je a rzkać jim: «dobrzeście przyszli, synowie mili; już widzę iż mie Bóg nie zapomniał—gotów ci jeśm s wami jechać, gdziekoli chcecie». Teda tę całą drogę kazania nie przestają, a cuda wielika czynił. Osobnie jedna niewiasta syna swego k niemu przyniosła, jemuż synowi kość rybna w gardle uwięzła, od jejże już skończyć zaczynał. Mac tego dziecięcia płaczący pożałała pomocy od świętego Błażeja. Święty Błażej poprosiw Boga, rękę swą dziecięci na głowę włożył, od jegoż dotknięcia dziecię pełne zdrowie wzięło. Jini niemocni, ślepi i chromi, przez jego prośbę uzdrowieni byli. Takie jedna niewia(sta).....a zatym użrżeli wilka, a on wieprza zasię nie sie i puścił ji cała i zdrowa onej niewieście. A gdyż w miasto przyniesion święty Błażej, teda sędzia tego miasta przykazaaw ji w ciemnicę przez noc wsadzić, a drugiego dnia kazał ji przed się przywieść, jemuż słodkimi słowy rzekł: «miej sie dobrze, Błażeju. przyjacielu naszych bogów!» Święty Błażej jemu odpowiedział a rzkać: «miej sie dobrze, dobry sędzia, ale nie mółw, by waszy, bałwanowie bogowie byli—aleć są djabli, již se wszemi s tymi, czsóz sie jim modlą i w nie wierzą, wiecznemu ogniu przysądzeni będą». Rozgniewaw sie sędzia przykazał ji kijmi bić, a zbiwszy zasię w ciemnicę wsadzić. Święty Błażej jemu rzekł: «wiłol mnimasz, by twe[j] męki mogły odjąć miłość bożą, jaż jest ućwierdzona w sercy meem? gotów ci jeśm jić nie tele w ciemnicę, ale i we śmierć prze imię Jezu-Krystusowo». A s tym przez noc wsadzon do ciemnice. Potem wwiedzion przed sędzię, jenże jał ji namałwiać, onże grozą onże dobrą rzeczą, aby sie odwrócił od krześcijańskiej wiary.

\* Biblioteka Ossolińskich. Poczet nowy. Tom IV. Lwów 1864, str. 173—191 i 192—202.

Święty Błażej możnie żądał cirzpienia prze Jezu Krysta. Uźrzew to sędzia, kazał ji.....zbierać, prze jąż sędzia daał je sjimać, chcąc je przymęczyć, aby sie jich bałwanom modliły. Teda jemu ony niewiasty odpowiedziały: «czarny są waszych bogów obrazy; ale chcćcieli bychom sie jim modliły, odpuscicież naam, acz je do wody doniesiemy i zmyjemy—więc uźrzycie, iż ci sie jim będziemy modlić». Teda sędzia tego wszego jim powolił. Ty isty niewiasty wziawszy ony djabelskie obrazy, niesły je do jeziora i stopiły a rzkać: «sąli to bogowie, niechać wylazą z tego jeziora!» To usłyszew sędzia, wściekłym gniewem jął sie saam bić a rzkać swym sługam: «nędzni! czemuście nie chowali bogów naszych, aby sie jim ta nieczeńś nie stała? Jidźcież, przywieďte przed mię ty niewiasty!» A gdyż są przywieziony, rzekł jim sędzia: «takoż wy dobrą rzeczą mółwiąc zdradziłyście mie w mych bogoch—wmietaliście je w jezioro!» Jemuż niewiasty odpowiedziały: «Bóg wszemogęcy wie myśl człowieka. A gdyż to twoji bogowie byli, czemuż tego czso sie jim stało nie wiedzieli?...skwarzonym ołowem oblewać, a potem kazał je powiesić i kazał je żelaznymi osękami targać, jichże ciała w śniegowej białości była.....  
«bądźcie družnego (т.-е. darzego?) sierca! dōbrzeście poczęły, dobrze doskonajcie: za krótką mękę weźmiecie wieczne wiesiele». Usłyszewszy to ony, teda s tego każda żadała miłosciwie prze Jezu Krysta cirzpieć. Potem sędzia kazał je w wieliki ogień wmiotać, jimże ogień niczs nie szkodził. Uźrzew to sędzia, rzekł jim: «ostańcie swych czarów a mółdcie sie naszym bogom! alboć waas każę wszystkie ścinać». A ony jemu odpowiedziały: «dokonaj czsoś począł—jużci naas nasz miły Jezu Kryst woła k niebieskiemu królestwu». Usłyszew to sędzia, kazał je wszystkie pościnać. A gdyż je ku śmierci wywieziono, pokłakszy na swa kolana, naczęły Boga prosić a jemu sie polecać a rz[e]kąc: «Gospodnie wszemogęcy, jenżeś naas wywiódł z ciemności przezwiarstwa a wwiodłeś naas w światłość twej słodkiej znajomości, czsożes nasza ciała kazał sobie żywo oferować—przyjmi dzisia nasze dusze: tobieć je polecamy». A zatym wszech głowy pościnały. Potem sędzia kazał przed się świętego Błażeja wywieść a rzkać jemu: «chcesz sie bogom naszym modlić, czyli nie chcesz?» Święty Błażej jemu odpowiedział: «stradnik nędzny, nie bojęć....

Нач „Совѣинной“ (Шарошпатацкой) библии.

(Середины XV столѣтія) \*.

Бытія гл. XXIX.

1. Tedy Jakób szedł, i przydzie do ziemie na wschód słońca.  
2. I u(ż)rzal studnicę na polu, a trzy sta(da) owiec stojąc około jej, bo s tej studnicej napawany, i zakładowana ta studnica kamieniem. 3. A mieli są obyczaj ǫnito pastuchowie, gdyż się wszystkie owce seszły, tedy kamień odwalili i napawali owce, a napojwszy lepak zasię założyli ǫnymto kamieniem. 4. Tedy Jakób rzecze ku pastucham: «Bracia, odkąd jeście?» Tedy oni odpowiedzieli, że z Aram. 5. I opyta jich, znaliby Labana, syna Nachorowa. Odpowiedzieli: «znamy». 6. I rzecze Jakób: «Zdrów-li jest?» Tedy oni rzekli: «Dobrze się jima». I rzekli: «Otoć jidzie dziewczka jego Rachel s stadem swym». 7. Tedy rzekł Jakób: «Daleko[li] jest jeszcze do wieczora, a nie jest godzina gnać stad do chlewów, ale napojć owce i gnać je lepak na pastwę». 8. Tedy oni rzekli: «Nie możemy, dojad się wszystkie stada nie zbiorą—bo nie odwalimy kamienia s studnicej, a stad nie napojimy». 9. To jeszcze między sobą mówili, a w ten czas Rachel poszła z owcami oćca swego, bo jest pasła owce. 10. Tedy ją użrzal Jakób, a wzwiędział, że jest siostra jego ujeczna, a owce jego uja, Labanowy. Tedy odwalił kamień, jimże studnicę zakrywano. 11. A napojwszy dobytek, i jimie się jej całować. A zapłakaw, 12. i rzekł jej, iże jej jest brat, syn Rebeczyn. Tedy ona rychło bieżawszy, powiedziała oćcu swemu. 13. Jenże usłyszaw, iże przyszedł Jakób, syn siostry jego, wybiegł przeciw jemu i obłapił i pocałował i wwiódł ji do swego domu. 14. A usłyszaw, iże był przyrodzon jemu, tedy rzecze: «Ty jeś kość moja a ciało moje». A gdyż minie miesiąc temu, 15. rzekł jest k niemu: «Przetoli mi darmo będziesz służyć, iżeś brat mój? Powiedz mi, czso chcesz ode mnie wziąć? 16. A jimiał jest dwie dziewczce — starszej dziano Lia, a młodszej Rachel. 17. Ale Lia miała jest oczy boleće, a Rachel twarzy krasnej a weźżenia nadobnego, 18. którażto

---

\* По изданію Матѣецкаго: Biblia królowej Zofii żony Jagielly (!) z kodexu Szarszpatackiego ... wydana przez Antoniego Małeckiego. We Lwowie 1871.

Jakób miłował. Odpowiedział jest: «Będę służyć prze dziewczę twą Rachel, młodsza, siedm lat». 19. Tedy Laban odpowiedział jemu: «Lepiej ci jest, iżeć ją tobie dam, niżli jinemu mężowi — pżetoż ostań u mnie». 20. Tedy Jakób służył z Rachel siedm lat, a widziała się jemu mała wielmi chwila prze wielką miłość. 21. Rzekł jest ku Labanowi: «Daj mi żonę moję, boć jest czas już się dokonał, ac bych wszedł k niej. 22. Jężeto zezwaw wielkie przyjaciele na gody, uczynił swadźbę. 23. A gdy było wieczór, wwiódł k niemu Laban dziewczę starszą... 24... jężeto jimię Zelfa. Ku niężeto 25. kiedy był Jakób podług obyczaja w[y]szedł, z jutra [a] nżrzał, iże to jest była starsza dziewczka s nim, i rzekł jest ku ćciu swemu: «Czso jest to, czsóz jeś uczynił? A wszako jeśm tobie za Rachel służył—przez jeś mi w nocy położył starszą? 26. Odpowiedział Laban: «Nie u nas tego wobyczaja, bychom młodsza pirwiej wydali za mąż. 27. Napełni tydzień dni tejto swadźby, a potem ci tęto dam, gdyż mi to będziesz służyć siedm lat». 28. A on wielmi rad przyzwolił. A gdyż tydzień minął, tedy pojmie Rachel, 29. jężeto dał ociec (s) dziewczą Balu. 30. A tak jimię żadać swadźby i pocznie poślednią więcej miłować niżę pirwą, i służył jemu drugich siedm lat. 31. A widząc Bóg, iże nienawidział starszej, jężeto jimię Lia, otworzył Bóg jej żywot, a siostrę jej przędziatkinie ostawi. Którażto począwszy i porodziła syna, i zdzieje jemu jimię Ruben...

### III книга Царствъ, гл. XXI.

1. A po tych słowiech była tego czasu winnica Nabotowa Jezraelskiego, jaż była w Jezrael podle sieni Achabowy, króla Samarskiego. 2. I mówił Achab ku Nabotowi, rzekąc: «Daj mi winnicę swą, ac uczynię sobie zagrodę zielną, bo mi jest w sąsi(e)dstwie a bliśku mego domu! a dam tobie za nią winnicę lepszą, a jestliż się podobniej zda, dam ci sżrebra zacz stoi. 3. K temu odpowie Nabot: «Smiłuj się nade mną pan, abych nie dał dziedzicstwa oćców mych tobie». 4. Tedy przyszedł Achab do domu, gniewając się a gorląc się s tego słowa, jeż mówił k niemu Nabot Jezraelitski, rzekąc: «nie dam tobie dziedzicstwa oćców mych». A porzucił się na łożę swe, obróciw twarz swą k ścienie, i nie jadł chleba. 5. Tedy

wszedłszy k. niemu Jezabel, żona jego, i rzecze k niemu: «Czso jest tego, z niegoż się zasmęciła dusza twa, przecz nie jész chleba?» 6. On jej odpowie: «mówilem ku Nabotowi Jezraelskiemu, rzekąc. jemu: daj mi swą winnicę, a weźmi za nią pieniądze, a jestli się lubi tobie, dam za nią lepszą winnicę; a on rzekł: nie dam tobie winnice mej». 7. I rzecze Jezabel, żona jego, k niemu: «wielikiej sławętności jeś, a dobrze sprawiasz królewstwo Izraelskie—wstań a jedz chleb, a bądź dobrzej myśli: ja tobie dam winnicę Nabotową Jezraelskiego. 8. Tedy napisawszy listy jimieniem Achabowym a znamionawszy [ji] (je) piścieniem jego, posłała ku urodzeńszym, jż byli w mieście jego a bydlili s Nabotem. 9. A to było pisano na liściech: przykażcie post, a każcie siedzieć Nabotowi między urodzeńszymi luda, 10. (a) wydajcie dwa męża syny Belial, ać krzywe świadecztwo powieła: «złorzeczył Nabot Boga a króla», (a) wywiédźcie ji a ukamionujcie, a tak umrze. 11. I uczynili mieszczanie jego i urodzeńszy a lepszy, jż bydlili s nim w mieście, jako jim przykazała Jezabel a jako było napisano na liściech, jeż była k nim posłała. 12. I przykazali post, a siedzieć kazali Nabotowi między pirwymi z luda. 13. A przywiodsz(y) dwa męża, syny djabłowa, kazali jima siedzieć przeciw jemu. Tedy ona, toć uż (tocóž?) mężowie Belial, rzekła sta przeciw jemu świadecztwo przed wszystkim ludem: «przeklinał Nabot Boga a króla». Przetóž wywiódzsy ji z miasta, ukamionowali. 14. I posłali ku Jezabel, rzekąc: «ukamionowan Nabot i umarł». 15. Tedy się stało, gdyż usłyszała Jezabel Nabota, iże ukamionowan a umarł, rzekła ku Achabowi: «wstań, wwiąż się w winnicę Nabotową Jezraelskiego, jen nie chciał pozwolić tobie a dać jej a wziąć pieniądze za nią—bo nie żyw Nabot, ale umarł». 16. Tedy usłyszawsz Achab, iże umarł Nabot, wstał i jał do winnice Nabotowy, aby się w nią wwiązał.

#### Нмрга Товмта, гл. VII.

1. A gdyż wnida do Raguela, przyjął je s wieliką radością. 2. A weżrzaws Raguel na Tobiasza, rzecze ku Annie, żenie swej: «O kako podobien jest ten młodzieniec ku memu synowcu!» 3. A gdyż to powie, rzecze: Otkądeście, młoda bracia naszym?» 4. Ona sta odpowiedziała: «Jeswa z pokolenia Neptalimowa, z jęców miasta

Niniwe». 5. I rzecze jima Raguel: «Znata-li Tobiasza, brata mego?». A ona rzekła sta: «znawa». 6. A gdyż wiele dobrego Raguel o niem mówił, rzekł angioł ku Raguelowi: «Tobiasz, na któregoż ty pytasz, jest ociec tego młodzieńca. 7. To Raguel usłyszaw, szyje Tobiaszowy chwaciw się, pocznie ji całować. A dzierżał się jego szyje s płaczem i rzecze: «bądź tobie pożegnanie, synu mój miły, bo jeś dobrego druga a czsnego męża syn». 8. W tę godzinę Anna, żona jego, a Sara, dziewczka jego, słysząc tę rzecz, poczęłe sta słuźić (słuźić?). 9. A tu społu pomówiwszy, przykazał Raguel skopu zabić a gody przyprawić. 10. A gdyż jich poczci, aby k stołu siadła, poszedw Tobiasz, rzecze: «tu ja dziś ni jeść ni pić będę, dokąd mnie w mej prośbie nie wysłuchasz, a dokąd mi nie ujścisz, iże mnie swą dziewczkę Sarę dasz». 11. To słowo Raguel usłyszaw, lęknie się, wiedząc czso się przygodziło onym siedmi mężom, za które była oddana. I pocznie się bać, aby snadź i temu także (się) nie przygodziło. 12. A gdyż o tem na myśli przemyślał, długo nie daję odpowiedzi proszącemu, rzecze jemu angioł: «nie bój się dać dziewczki swej jemu — bo tego, jen się Boga boji, ma być małżonka dziewczka twa; a przeto jej nie mógł jiny mieć». 13. Tedy rzecze Raguel: «nie wątpię, iże Bóg prośby a słyzy me przed swe oblicze przypuścił. 14. a wierzę temu, iże przeto Bóg wasze przyscie ku mnie zjednał, aby i tako ma dziewczka była przyjednana ku swej rodzinie podle zakona Mojżeszowa; a przeto na tem nie wąpi[ę], ale jist bądź, iżeć ją tobie dam». 15. A ująw prawą rękę dziewczki swej, da ją w prawicę Tobiaszowę, rzekąc: Bóg Abramów a bóg Izaaków i bóg Jakobów bądź s wama, a ten was zdaj, a racz napełnić swe pożegnanie nad wama». 16. A w tę dobę wziaw list, podle tego tedy prawa uczyni zapis małżeński. 17. A potem godowali, chwaląc Boga. 18. Tedy zawoła Raguel Anny, gospodyniej swej, i przykazał jej, aby przyprawiła jima jiny pokój. 19. Do niegoż gdyż wwiedzie Sarę, dziewczkę swą, ona pocznie słuźić (słuźić). 20. Ku niej on rzecze: «Silnej myśli bądź, dziewczko ma! Bóg niebieski daj tobie radość a ucieszenie za tę teskność, jażeśto drzewiej cirpiała».

---

## Pieśń Bogarodzica \*.

1. Boga rodzica dziewica,  
Bogiem sławiena Marya,  
U twego syna gospodzina,  
Matko zwolena Marya,  
Zyszczy nam spust winam!

Kyrie eleison.

2. Twego dzieła krzyciela,  
                    bożycze \*\*,  
Usłysz głosy, napełni myśli czoł-  
                    wiecze.

3. Słysz modlitwę, jaż nosimy,  
To dać raczy, jegoż prosimy:  
A na świecie zbożny pobyt,  
Po żywocie rajski przebyt.

Kyrie eleison.

4. Nas dla wstał z martwych  
                    syn boży—  
Wierzy-ż w to, człowiecze zbo-  
                    żny,

Iż przez trud Bóg swój lud  
Odjął djablej stróży! \*\*\*

5. Przydał nam zdrowia wiecz-  
                    nego,

Starostę skował pkielnego,  
Śmierć podjął, wspomionął  
Człowieka pirwego.

6. Jenże trudy cierpiał bez-  
                    miernie,

Jeszcze by \*\*\* nie prześpiał za-  
                    wiernie,

Aliż sam Bóg z martwych wstał.

7. Adamie, ty boży kmieciu,  
Ty siedzisz u Boga w wiecu—  
Domieści [ż] swe dzieci,  
Gdzie królują anieli.

8. Tegoż nas domieści,  
Jezu Kryste miły,  
Bychom s tobą byli,  
Gdzie się nam radują  
Wsze niebieskie siły.

9. Była radość, była miłość,  
Było widzenie twórcy  
Anielskie bez końca;  
Tuć się nam zjawiło  
Djable potępienie.

10. Ni srebrem, ni złotem  
Nas djabłu odkupił,  
Swą mocą zastąpił—  
Ciebie dla, człowiecze,  
Dał Bóg przekłóć sobie  
Ręce, nodze obie:  
Kry święta szła z Boga (boka)  
Na zbawienie tobie.

11. Wierzy-ż w to, człowiecze,  
Iż Jezu Kryst prawy  
Cierpiał za nas rany,

---

\* По Пилату: Dr. Roman Pilat. Pieśń Boga Rodzica. Pamiętnik Akademii Umiejętności w Krakowie. Tom. IV. W Krakowie 1880.

\*\* Стихъ этотъ у Пилата опущенъ, какъ не поддающійся восстановленію.

\*\*\* По Нерингу: Das altpolnische Marienlied Boga Rodzica. Archiv für slawische Philologie, I, 76.

Swą świętą krew przelał  
Za nas krześciany..

12. O duszy, o grzesznie,  
Sam Bóg pieczą ima:  
Djabłu ją odyma,  
Gdzie to sam króluje  
K sobie ją przyjma.

13. Marya dziewice,  
Prośmy synką twego,  
Króla niebieskiego,  
Aza nas uchowa  
Ode wszego złego.

14. Amen, tako Bóg daj,  
Bychom szli wszyćcy w raj.

---

**Изъ Вислицкаго статута, въ переводѣ 1449 г. \*.**

O teem gdy rzeka àlibo (<alybo>) strumieeń dzieli między dwiema dziedzinama. Często rozmową między naszymi poddanymi o granice w dziedzinach jich, by były rostrzeżniony, wielk(ie) skargi powstają, z jichże strawy się mnożą, a robocie wielkiej się niegdy podkładają niezgadający; ale iże rzeki częstokroć między dziedzinami płyną się, tego dla, acz które wsi àlibo dziedziny się k sobie zbiegają dzieleniem niektórej rzeki àlibo strumienia, tako iż każda dziedzina swój brzeeg ima onej rzeki, acz opuściwszy pirzwe łożysko, obróci swe sciee àlibo płynienie przez jinsze mieśca, nie obrócenim ludzkim, ale mocą włostną, tedy pirzwe łożysko, kędy był zbieeg wody, za prawe granice maa być imiano [et](a) tam istee w jezierce oneem z obu wsiu ludzie słusznie ryby łowić będą. Ale [yniako] (jako) mówimy, będzie-li płynienie rzeki ot włostnego biegu przez opravienie człowieczee odwrócono, [bo] tedy więc brzeeg rzeeeki za granice zawždy ma imiaan być.

---

**Пѣсня на 'убіеніе великаго хорунжаго Андрея Тенчинскаго (убитаго въ 1461 году, въ Краковѣ) \*.**

A jacy to źli ludzie mieszczanie Krakowianie,  
żeby pana swego, wielkiego choragiewnego,  
zabiliście, chłopi, Andrzeja Tanczyńskiego.  
Boże, się go pożałuj, człowieka dobrego,

5 iże tako marnie szczedł od nierównia swojego.

Chciałci królowi służyć, swą choragiew mieci,

---

\* По Нерингу (Altpolnische Sprachdenkmäler).



- a chłopci pogańbieli, dali ji zabiei:  
w kościele ci zabili, na tem Boga nie znali,  
świętości niszcz nie mieli, kapłany poranili.
- 10 Zabiwszy rynną ji wlekli, na wschód nogi włożyli,  
s tego mu gańbę czynili.  
Do Wrocławianów posłali, do takich jako i sami,  
a skarżąc na ziemiany, by jim gwałty działali.  
Wrocławianie jim odpowiedzieli, żeście to złe udziałali,  
15 żeście się ukwapili, człowieka zabili.  
Kłamacze chłopci, jako psi—byście tacy byli!—  
nie stojicie wszytcy za jeden palec jego.  
Minimaliście, chłopci, by tego nie pomszczono,—  
jaż ci jich sześć sieczono, jeszcze na tem mało.
- 20 A ten Wałtko radźca, ten niewierny zdradźca,  
z Greglarem się radzili, jakoby ji zabić mieli.  
Pan krakowski, jego miłość, swojimi przyjaciół—  
Boże je racz uzdrowić—sie tego pomścili.  
Jaki to syn szlachetny Andrzeja Tanczyńskiego,  
25 żać on mści goranco ośca swego—  
Boże ji racz pozdrowić ode wszego złego. Amen.

---

Изъ Житія Св. Алексѣя \*).

(XV віка).

- |                             |                                 |
|-----------------------------|---------------------------------|
| Ach! królu wieliki nasz,    | Żywot jednego świętego,         |
| Cóż ci dzieją Masziasz,     | Cóż miłował Boga swego,         |
| Przydaj rozumuk mój rzeczy, | Cztę w jednych księgach—        |
| Me serce bóstwem obleczy,   | o nim,                          |
| 5 Raczy mię mych grzechów   | 10 Kto chce słuchać, ja powiem. |
| pozabawić,                  | W Rzymie jedno panie            |
| Bych mógł o twych świę-     | było,                           |
| tych prawić!                | Cóż Bogu rado służyło.          |

---

\*) По Вислоцкому „Legenda o św(iętym) Aleksym. Wiersh polski z r(oku) 1454. Przez Dr. Wł. Wisłockiego“. Rozprawy i sprawozdania z posiedzeń Wydziału Filologicznego Akademii Umiejętności. Tom IV. W Krakowie 1876. Str. 314—362 и по Нерингу „Altpolnische Sprachdenkmäler“.

- A miał barzo wielki dwór:  
Prócz panosz trzysta ryce-  
rzów,  
15 Co są mu zawždy służyli,  
Zawždy k jego stołu byli;  
Chował je na wielebności i  
na krasie—  
Imiał koždy swe złote pasy.  
Chował siroty i wdowy—  
20 Dał jim osobne trzy stoły;  
Za czwartym pielgrzymi  
jedli—  
Ci (ji) do Boga przywiedli.  
Eufamian jemu dziano.  
Wiel(i)kiemu temu panu,  
25 A żenie jego dziano Aglias—  
Ta była wubóstwu w czas.  
Był wysokiego rodu,  
Nie miał po sobie żadn[i]ego  
płodu.  
Więc ci jeli Boga prosić,  
30 Aby je tym darował,  
Aby jim jedno plemię dał—  
Bóg tych prosby wysłuchał.  
A gdy się mu syn narodził,  
Ten się w lepsze przygo-  
dził—  
35 Więc mu zdziano Aleksey:  
Ten był oćca barzo lepszy.  
Ten więc służył Bogu rad.  
Iże był star dwadzieścia k  
temu czterzy lata,  
Więc k niemu rzekł ociec  
słowa ta:  
40 «Miły synu! każę tobie,  
Pojim-że jekąc \*) żonę so-  
bie—  
Którój jedno będziesz chcieć,  
Słubię tobie, tę masz mieć».  
Syn odpowie oćcu swemu:  
45 «Wszeko służę starszemu,  
Oćcze, wszeko-m ja twoje  
dziecię—  
Wiernie! dał bych swój ży-  
wot prze cię.  
Co-kole mi chcesz kazać,  
Po twój woli ma się to stać».  
50 A więc mu cesarz dziewkę  
dał,  
A papież ji s nią oddał.  
A w ten czas papieża miano,  
Innocencyus mu dziano.  
To ten był cesarz pirwy,  
55 Archodoius niżli (? nyszly);  
Którój królewnie Famiانا  
dziano,  
Co ją Aleksemu dano.  
[A żenie dziano Aglias,  
Ta była wubóstwu w czas].  
60 A gdy się s nią pokładał,  
Tój nocy s nią gadał—  
Wrócił zasię pirścień jój,  
A rzekł tako do niej:  
«Ostawiam cię przy t(w)ym  
dziéwstwie;  
65 Wróc mi ji, gdy będziewa  
oba w niebieskim królew-  
stwie el  
Jutro-ć się bier[z]ę od ciebie—

\*) Pojim że jekąc (= jaką ci)—конъектура Неринга в м. за gyegocz.

**Służy temu, coż ci jest w  
niebie!**

A gdy-ć wszystkie stały się-  
da,

**Tedy-ć ja już w drodze będę.**

70 Miła żono! każę tobie,  
Służy Bogu w każdej dobie,  
Wubogie karmi i odziewa(j),  
Swych starszych nigdy nie  
gniewa(j).

**Chowa(j) się w(e) czci i w  
każni,**

**75 Nie traci ni jednej przy-  
jaźni.**

**Królewna odpowie jemu,  
«Mam też dobrą wolą k temu,  
Namilejszy mężu mój!**

**Tego się po mnie nic nie bój.**

80 Każdy członek w mym ży-  
wocie

Chcę chować w kaźni i w  
cnocie—

**Jinako po mnie nie wzwiész  
Dojad ty żyw, ja też».**

A jeko zajutra wstał,

85 Od obiadu się precz brał—  
O tym nikt nie wiedział,  
Jedno żona jego,  
Ta wiedziała od niego.

**Keywords:**

A leżał tu sześćnaście lat,  
Wsztko cirpiał prze Bóg  
rad;

**Siódmego na ćcie lata [za  
morzem] (zmorzen?) był,**

185 Co sobie nic (nie) czynił.  
A więc gdy już umrzeć miał,  
УЧЕИ. ЗАП. МОТ.-ФЕЛ. ОТЛ.

Sam sobie list napisał,  
I ścisnął ją twardo w ręce,  
Popisawszy swoje wszystkie  
meki,

**190 I wsztki sztuki, co je płod-  
ził,**

**Jako się na świat narodził.  
A gdy Bogu duszę dał,  
Tu się wiel(i)ki dziw stał:  
Samy zwony zwończyły,**

195 Wsztki co w Rzymie były.  
Więc się po nim pytano,  
Po wsztkich domiech szu-  
kano—

**Nie mogli go nigdzie ująć,  
A wždy nie chcieli przestać.**

200 Jedno młode dziecię było,  
To jim więc wzjawilo,  
A rzekąc: «Aza wy nie wie-  
cie o tym,  
Kto to wumark—ja-ć wam  
powiem:

**U Eufamia(na)-ć leży,**

205 O jímże ta fała bieży—  
Pod wschodem ji najdzie-  
c(ie),  
Acz go jedno szukać chce-  
cie).

**Więc tu papież s kardynały,  
Cesarz (se) swymi kapłany**

210 Szli są k niemu s chorą-  
kwiami.

**A zwoły wždy zwołyły same;  
Tu więc była ludzi siła—  
Silno wielka ciszcza była.  
Kogo-kole para zaleciała**

- 215 Ot tego świętego ciała,  
Który le chorobę miał,  
Natemieśc(ie) zdrów ostał;  
Tu są krasne cztery świece  
stały,  
Co są więc w sobie święty  
ogień imiały.
- 220 Chcieli mu list z ręki wziąć,  
Nie mogli go mu wziąć—  
Ani cesarz, ani papież,  
Ani wsztko kapłaństwo ta-  
kież,  
I wsz(y)tek lud k temu
- 225 Nie mógł rozdrzeć nicht rę-  
ki jemu.  
Więc wsztcy prosili Boga  
za to,
- 230 Aby jim Bóg pomókł na to,  
By mu mogli list otjąć,  
A wždy mu go nie mogli  
otjąć,
- 230 Eżby ale poznali mało,  
Co-by na tym liście stało;  
Jedno przyszła żoną jego,  
A śc(ię)gła rękę do niego,  
Eż jej w rękę upatł list,
- 235 Przeto iż był jeden do dru-  
giego czyst.  
A gdy ten list oglądano,  
Natemieście wuznано,  
Iż był syn Eufamianów,  
A ksiądz rzymskiego ce-  
sarzów.
- 240 A gdy to ociec...

**Изъ Навоѣкина („Ядвигина“) Молитвенника \*).**

(XV вѣка).

Gospodze moja, ciebie proszę przez twe dostojęństwo, jenżeś przyjęła, gdy jeś matką Bożą uczyniona, przez miłego syna twego i przez jego wszystkie trudy, któryż[еś] na tym świecie cirpiał; i przez ty wszystkie smętki, któr[a](y)żeś przeu na tym świecie cirpiała; i przez jego świętą mękę; i przez ty wszystkie bolesti, jimiż jeś iprzed nim bolała w jego męce, w jego śmierci i, po jego śmierci przez tę radość, jażeś tedy miała, gdy jeś widziała ducha świętego stępując w święte apostoły; i przez tę radość, jażeś tedy miała, gdy jeś z duszą i s ciałem nade wszystkie kóry angielskie powyszszona; i przez tę radość, jażeś tedy miała, gdy jeś na prawicę świętej Trójce pomieszczona w koronę sławy i pocziwie koronowana; (i) przez tę radość, jażeś tedy miała, gdyż sławnyma oczyma sławę wszystkiej świętej Trójce obeźrzała; i przez tę nadzieję,

\*) По О. Фр. Вержбовскому „Польская христоматія“ Варшава 1888. Стр. 9.

[którzyż] (którę) prze cię mają wszyscy rozpaczeni, i przez ty wszystkie radości, jeż ci napomina cerkiew święta w swoich chwatach—pokaży mi w mojim końcu nawyszszą uciechę duszy mej; uciesz mi tedy macierzynym slutowaniem, nie ostaw mi w moich boleściach i w moich tes[ch](k)nicach, nie rozpominaj tedy zgłoby mojej i krewkości człowiectwa mego. Przygarni mi ku twemu slutowaniu, przywiedź mi ku twemu slutowaniu, przywiedź mi przed oblicze synaczka twego, gdy stanę w groźnem sądzie: bądź tedy na mię lutościwa i łaskawa, iżby on weźrzawszy jako na swą matkę miłą i slutował sie nade mną; a raczy mi uprosić mnie, Nawojce, u swego miłego, aby mi nie pokazywał groźnego oblicza swego, ani [mie] (mi) zdawał, jakożem winowata podług moich zasług, ale iżby mi ku zbawieniu przyłączył.

**Сатира на лѣниваго мужа \***.

(XV вѣка).

Chytrze bydlą s pany kmiecie,  
Wiele sie w jich sercu plecie.  
Gdy dzień panu robić maja,  
Częstokroć odpoczywają.  
5 A robią silno obłudnie;  
Ledwo wyńdą pod południe,  
A na drodze postawają,—  
Rz[e]komo pługi opraviają.  
Żelazną wić doma słoży,  
10 A drzewianą na pług włoży.  
Wprzęgają chory dobytek,  
Chcąc złechmanić ten dzień  
wszy[s]tek—  
Bo umyślnie na to godzi,  
Iż sie panu zle urodzi.  
15 Gdy pan przydzie, dobrze  
orze,

Gdy odydzie—jako gorze.  
Stoji na roli, w lemiesz  
klekc[i]e,  
Rz[e]komo-ć mu pług orać  
nie chc[i]e;  
Namysłem potraci kliny,  
20 Bieży do chrosta po jiny—  
Szedw do chrosta, za krzem  
leży,  
Nie rychło zasię wybieży.  
Mnimasz każdy człowiek prawie,  
By był prostak na postawie:  
25 Bo-ć sie zda jako prawy wo-  
tek—  
Ale-ć jest chytr(z)y pacholek.

\*) По Іосифу Шляхскому „Trzy zabytki języka polskiego XIV i XV wieku z manuskryptów podał Józef Szujski“. Rozprawy i sprawozdania z posiedzeń Wydziału Filologicznego Akademii Umiejętności. T. I. W Krakowie 1874. Str. 47.

## Изъ Пулавской псалтыри.

(XV столѣтія \*).

### Псаломъ XXII.

1. Господинъ мѣ оправля, а нѣ мнѣ убѣдѣ — на мѣсто  
паствы, тамъ мѣ поставилъ. 2. На водѣ поздравленія восхо-  
валъ (мѣ) — душу мою \*\*) обрѣцѣ. 3. Довѣдѣ мѣ на ходники  
справедности пре имѣ свое. 4. Бо ачъ быхъ ходилъ срѣдъ цѣ-  
ни смѣрти, нѣ бѣдѣ сѣ бѣдѣ злѣго: бо ты се мнѣ же. 5. Прѣтъ  
твѣй и ласка твоя — та же мѣ утѣшила. 6. Наготовалѣ прѣде-  
мнѣ стѣлъ прѣциво тѣмъ ко мѣ мѣча. 7. Утѣчилѣ въ олею главу  
мою, а часъ моя упавая — како прѣчиста же! 8. А ми-  
лосѣрдѣ твое же мнѣ пойдѣ прокныхъ дни живота моего.  
9. Абыхъ прѣбывалъ въ домѣ Божѣмъ на дѣлѣ дни.

### Псаломъ XXIII.

1. Божѣ же земля и пѣлнѣсть еѣ, окрѣгъ земѣ и всеысѣ же  
прѣбываѣ въ немъ. 2. Бо онъ на водахъ залѣжилъ еѣ и на рѣкахъ  
наготовалъ. 3. Кто вѣстѣ на гѣру Божѣ, або кто станѣ на мѣстѣ  
свѣтѣмъ же? 4. Нѣвинныхъ рукъ а чѣстого сѣрца, же нѣ вѣзѣ  
въ прѣзлѣнѣ душу свою, ани прѣсѣгѣ въ лѣзѣ ближнему своему.  
5. Тѣмъ вѣзмѣ бѣлѣгослѣвенѣ отъ Господѣ и милосѣрдѣ отъ Бога,  
збавѣтеля своего. 6. То же поколенѣмъ шукаѣющихъ же, шукаѣ-  
ющихъ обѣлча Бога Якововаго. 7. [Од](Под)нѣсѣте, вѣрѣта, кѣсѣяѣта  
вашѣ и подѣ(в)нѣсѣте (сѣ), вѣрѣта вѣкѣжа, а вѣнѣдѣ кѣрѣлъ хѣва-  
ѣ. 8. Кѣрѣй же тѣмъ кѣрѣлъ сѣлавы? Господѣмъ мѣчнѣ и мѣгѣчѣ, гос-  
подѣмъ мѣгѣчѣ въ боѣ. 9. [Од](Под)нѣсѣте, вѣрѣта, кѣсѣяѣта  
вашѣ и подѣвнѣсѣте (сѣ), вѣрѣта вѣкѣжа! а вѣнѣдѣ кѣрѣлъ сѣлавы. 10. Кѣрѣй  
же тѣмъ кѣрѣлъ сѣлавы? Господѣмъ мѣчнѣ, онъ же кѣрѣлъ сѣлавы.

---

\*) По фотолитографскому изданію: Псалтеръ Пулавскі. Зъ кодекса пергаминоваго  
кнѣзя Владыслава Чарторыйскаго. Издѣрукъ литографичный выконанъ Аѣтемъ и Станѣ-  
славомъ Пились. Накладѣмъ Библиотеки Кѣрѣнской. 1880.

\*\*) Рукопись это уже употребляетъ ѣ (сѣ съ продолженіемъ тонкой чертой еѣ-  
вѣрѣхъ и вѣнѣхъ), отличая его отъ равносильныхъ между собою ѣ и ѣ (подобныхъ  
же разнѣсѣдностей сѣ и ѣ). Последнѣя у насѣ оба прѣдаѣются чѣрѣзъ ѣ.

Псаломъ XLII (XLI).

1. Jakoż żąda jeleni do studzien wód, tako żąda dusza moja k tobie, Boże. 2. Żądała jest dusza moja ku Bogu, studnicy żywej— gdy przyd[a](ę) i pokaż[a](ę) sie przed licem Bożym? 3. Były mi złzy moje chlehowie we dnie i w nocy, gdy mi móltwią na każde: «gdzie jest Bóg twój?» 4. To wspomoniał jeśm i wylit jeśm duszę moję w mię: bo pójdę w miasto stanu dziwnego aż do domu Bożego. 5. W głosie wiesiela i w spowiedzi zwięk kochającego sie. 6. Przecz smętna jeś, dusza moja, i czemu mie męczysz? 7. Pwaj w Boga, bo jeszcze będę sie jemu spowiadać: zbawienie lica mego i Bóg mój. 8. Ku mnie samemu dusza moja smaciła sie jest — przetoż pomnieć będę ciebie z ziemi Jordani(s)kie i od Hermo-na, małej góry. 9. Głębokość głębokości wzywa w głosie źródtł twoich. 10. Wszystkie wysokości twoje i welny twoje[i] na mię poszły. 11. We dnie kazał Gospodzin miłosierdzie swoje, a w nocy pienie jego. 12. U mnie modlitwa bogu żywota mego—rzekę Bogu: przyjemca mój jeś. 13. Przecz jeś zapomniał mnie i przecz smęncien chodzę, gdy mie męczy nieprzyjacieli? 14. Gdy ścirają sie kości moje, urągali są sie mnie, co mie męczą, nieprzyjaciele moji. 15. Gdy mi móltwią na każdy dzień «gdzie jest bóg twój?» Przecz jeś smętna, dusza moja, i przecz mie mącisz? 16. Pwaj w Boga! bo jeszcze sie będę jemu spowiadać: zbawienie oblicza mego i bóg mój.

Псаломъ CXXXVI.

1. Na rzekach Babilońskich tamo siedzieli jeśmy i płakali, gdy jeśmy wspominali Syon. 2. Na wirzbach pośród jej zawiesiliśmy organy nasze. 3. Bo tamo pytali nas jiz-to jeńce wiedli nas słów pieśni, 4. a jiz-to odwiedli nas pienie: «pójcie Gospodnowo nam [o pieniu] (pienie) Syon!» 5. Kako śpiewać mamy pienie Gospodnowo w ziemi cudzej? 6. Zapomnieli ciebie, Jeruzalem, zapomnieniu dana bądź prawica moja. 7. Przylni język mój krtaniu memu, acz nie wspomienę ciebie, 8. acz nie położę cie, Jeruzalem, na początku wiesiela mego. 9. Pamiętaj, Panie, syny Edom w dzień Jeruzalem! 10. jiz-to móltwią «skażcie, skażcie aż [do założenia w niej]» 11. Córa Babilońska nędzna! błogostawiony jenże odplaci tobie odpłatę twoję, jaż odplacił(a) jeś nam. 14. Błogostawiony, jen trzymać będzie i przyrazi malutkie [s](t)woje ku opoce.

**Разговоръ Соломона съ Мархолтомъ \*).**

**Посвященіе \*\*).**

Wielmożney y sláchetney pányey Annye z Járosławia Kasstelanace Woynickiey, Spiskiey, Oświecimskiey, Zatorskiey stárościney etc., Wyelkyey rządzczyney Krákowskyey, pányey moyey nałáskáwssyey Jeronym Viyetor Impressor, Służbę swą pokorną ij uklónę powiáda.

Gdym przessłych lat wielmożna páni Anno Woynicka páni moia łáskáwa tu w ty strony do Polski przyszedł, nie tak dla chćiwości bogactw álbo myenya, ale wyćey dla czći á sławy pospolitey tego sławnego krolestwa Polskyego, dla tego myśląc a chcąc nyeiáką wdźyczność á pożytek uczynić Polakom, myśliłem mowę polską ij Xięgi polskie moym nakładem wybiyąć, która rzecz, aczkolwye(k) wyelką trudność w sobie miała á ukazowała, á wssákoż yá zięt chćiwością á swyehodnoscýą ziemye tey polskiey známienitey á wssechnaobftssey, tymem wyćssą chćiwość myał. Ale yesscze gdy częstokroć słudzy twey wyelmożności przychodząc do mnie cni słudzy cnotliwey pányey, odemnie żádali, yż bych Polskim pismem nieco wybiyál. Gdyżem poczuł tak wyelką żądzą tych twoich sług álbo wielmożności wássej, nie mogłem się wstrzymać bych w tem wdźyczności nie ukazał wielmożności wássey, dla wássey osobliwey cnoty, którą wssytkim okázuiećye, częścią też dla wielkiey łáski á cnoty meża wássego nasłáchetnieyssego, á krolá iego miłosci, páná nássego namiłosciwssego, páná radnego, bo oná łáska á lutość páná yego miłosćy twego w dobrej mi pámyećy yest, bo gdym yechał do Polski, á będąc blisko Krákowá, támem z rzeczámí swoimi w wielkiem błocie zawiáznał, iego miłosć pan twoy w ten czas iádac w drogę wolał sobye zmiesskác á mnie z błotá wyrwác. O pánie łáskawy, o pánie miłosierny á lutościwy, nie mam ci czym tey lutości odsłużyć, álbo oddac, ále

---

\*) По христоматіи О. Фр. Верьбовскаго, стр. 11—12.

\*\*) Особенности правописанія: *á* — *а* чистому, *а* — наклоненному, *y* нѣрѣдко равносильнѣ *і* и *j*; *j* не различается отъ *і*; *и* выражается посредствомъ *аз*; *ж* пишется не съ апострофомъ, а съ точкой.



tym pismem á wybiyáním imie twoie, á twoy nad ubogim enotliwy uczynek chcę ná wieczność dáć. Przeto już yá zięt tą wielką chćiwosćią, gdyżem zgotował litery, a wssytki ku pismu potrzeby, myśląc cobych miał tak krotofilnego náprzod wybiyáć, wzięłem przed się śmiessnego á krotofilného Márhołtá gadánie z Salomonem, ktory moym włásnym nakładem przez Janá bakałarza z Kossyczek, też sługę twego pokornego, wyłożon jest w polskie z łáćiny. Ktoregoć wielmożna páni Woynicka, wielmożności twey polecam, ij iáko mowya pospolicye poświęcam ij oddawam, nye dla tego iżby ty nie była dostoinieyssa więtszego známienitssego dárú, ale iż na ten czas dla moiey żądzey odsłużenia wielikiey, którą mam ku wássey wielmożności, nie miałem nic takiego wassey wysokyey personye dostoinego. Przeto miłosciwa gospodze, wielmożna páni Anno Woynicka, przyimi tego teraz ku czćy á sławy napotem twoyey, Márhołtá, z wesołosćią á z wdzięcznosćią, w rychle wielmożność twoya wiele ynych rzeczy ważnych ku czći á chwale twoiey poslubyone mass mieć. A gdy to według twey wysokiey á ważney słachetności przyimiess, Jeronymá z Wyądnia cudzoziemcá Impressorá ij Janá bakałarza z Kossyczek wykládaczá, pokornych sług swoich nie racz zapomináć, to będziess raczyła uczynić iáko páni miłosciwa łaskáwa á z rodu wysokiego pána Krákovskiego y z wysokiey cnoty posslá. Zatym się miey dobrze páni miłosciwa á lutoścýwa. Dan list z domu nasshego we wtorek przed świętym Thomá apostołem, Lata bożego národzenia 1521.

---

### **Изъ хроникъ Мартына Вѣльскаго \*).**

Po śmierci Crakowey, gdy ná tym była rzecz, żeby Crakus syn iego iáko stárszy pánował po oycu swym, zabił go brát młodszy w łowiech potáiemnie y powiedział przed wszystkimi, że go wieprz przygodnie obraził; á żeby ludzie w tym wiarę dawali, płakał, suknią iego skrwáwioną vkázuiąc—wierzýli ludzie y onego zá pána sobie ohráli. Lecż iáko żadna rzecz zła nigdy sie nie zátái, gdy sie tego dowiedzieli ludzie, że on brátá swego zabił, chcąc áby sam

---

\*) По Краковскому изданію 1597 года.

pánował, zaraz zrzucili go z páństwa y precz od siebie wygnáli. Piszą drudzy, że nie wygnáli; ále on, będąc od wszystkich opuszczony y wzgardzony, od smutku y z żalu wielkiego vmárł, ábo sie sam zabił.

Po śmierci Crákových synow mizerney był tak dobrego zachowania v wszego ludu Krok pierwszy, iż iego corę iedyną Wándę, ábo Wendę, wybráli sobie za pána: będąc tey nadzieie, iż oná niewyrodzi sie od obyczáiw y zachowania dobrego oycowskiego y wzięwszy sobie za mężá ktoryby sie iey podobał, R(zecz) P(ospolita) rozumieli iż miała rządzić dobrze, tak iáko y oćiec rządził. Jákożby sie byli ná tym nieomylili, by była dłużej ná świecie.

Było ná ten czas xiążę niemieckie Rytigerus, ten posłał do niey dziewosłęby, żádając y prosząc áby iego małżonką była. Ale oná żádnym obyczáiem niechciała, mowiąc: wolę sobie byđz wolną, niż żoną xiążęcą. Słał y powtore z dáry. Gdy tego niemógł odzierzeć, chciał iá gwałtem do tego przypędzić, zebrał woysko przeciw iey—oná też przeciw iemu. Píše Vincentius Chádłubek, iż go poraziła. Ale Długosz pisał, iż mu iego rycerstwo tego broniło, mowiąc: «co za sławy nábędziesz, że z białąglową będziesz walczyć—my tobie tego pomagać nie będziemy, bo bysmy wieczney háńby nievszli». Potym sie sam zabił. Oná też, iáko była posłubiła swoy dziewiczy stan swoim bogom, dosyć temu vczyniła y skoczyła z mostu w Wisłę v Kráková: y tak vtonęła. Ciało iey náleżiono ná brzegu, gdzie Dłubnia rzeká wpada w Wisłę—támże gorę takowąż vsypano ná iey grobie, iáko y oycu iey, v mili od Kráková. Wies potym przezwano blisko grobu iey Mogiła. Záprawdę godna była tá páná, áby o niey dla iey stałości pisano, iáko o iedney Lukrecyey rzymskiej. Od teyże Wándy, kronikarze stárzy pisáli, żeby Wisłę názwano Wándalus, iż sie v niey vtopiła Wándá; á od Wándalusá rzeki—ludzie Wándality. Ale to niemoże byđz: bo pierwey byli Wándalitaé nád tą Wisłą, niż sie Wándá vtopiła. Ráczey od Wándalusá krolá, syna Neugonowego á wnęká Alánowego, iáko Długosz píše.

Z y g m u n d A u g u s t,  
krol Polski.

Pogrzeb krola Zygmunta, oycą swego, Zygmunt August odprawiwszy, seym dla spraw R(zeczy) P(ospolitéj) do Piotrkowa na S(więty) Łukasz słożył: acz sie potym przewlokł do pierwszego dnia Stycznia roku 1549 (tysiąc pięćset czterdziestego dziewiątego). Na seymie, według obyczaju witania krolow, Jan Sirakowski, herbu Ogończyk, co był potym wojewodą Łęczyckim, od poslow rzecz piękną czynił, przypominając krolowi przodki iego Jągielowskiej familiey, dla czego ie krolmi polskimi obierano; y iego pięknie napominając, aby w ich strzemioną stapał a tę R(zecz) P(ospolitą) miłował y iey wolności pomnażał, która mu z miłości tey, którą miała przeciw oycu iego Zygmunтови, koronę w młodych leciech na głowę iego dobrowolnie y chętnie włożyła. Na wszystko odpowiedział od krola Macieiewski wedle potrzeby. Po przywitaniu gdy krol proposicyą kancierzowi czynić kazał, posłowie powiedzieli, że sie w żadną rzecz wdawać niechcą, ażby stan krolowski tak był opatrzon iako przystoi: y przytoczyli zaraz Bąrbare Rądziwiłownę, co była pierwey żą Gastoltem; ktorey acz wyznawali bydż zacną familją, wszakże iż ją krol wziął sobie żą żonę bez wiadomości rad swoich, tedy żoną mu bydż nie może. Czego gdy sie kilkakroć posłowie ostrze vpomináli, zwłaszcza przez Piotra Borątyńskiego, herbu Korczak, nakoniec z vpadaniem na kolana do nog krolowi prosili; krol, poruszony pokorną prośbą poddanych swych, wstał y cząpkę zdiąwszy żądał aby mało ćierpliwi byli, ażby sie w tey mierze rozmyślic mogł. Także, gdy sie rozmyślił, w radzie poslom sam przez się odpowiedział: iż R(zecz) P(ospolitą) nad zdrowie swe przekłada, ale iż zdrowie R(zeczy) P(ospolitéj) na wierze krolowskiej należy: iako wy macie sobie o wierze mey obiecować ku R(zeczy) P(ospolitéj), iesli ją małżonce swojej złamię? iako wam wierny będę, gdy żenie własney niewierny? Owa tym po długiey mowie zawarł, że żony tey zaniechać niechce, by też na nacięższą przysć miało. Co vsłyszawszy posłowie żąłosnie zaraz z rady odeszli.

---

**Николай Рей изъ Нагловицъ.**

**Żywot Josepha**

z pokolenia żydowskiego, sina Jakobowego,  
rozdzielony w rozmowach person, który w sobie  
wiele cnót y dobrych obyczajów zamyka (1545  
roku) \*.

**R a c h e l.**

A z kłopotów rozmaitych  
Dosyć radości obfitych,  
Kiedy patrzę na twe dziatki—  
Ony stoją iako kwiatki.  
Już więc wszystkiego przepomnę,  
Co się pierwej działo o mnie.  
Zwłaszcza Józef, dziecię twoie,  
Dziwnie cieszy serce moje:  
Bo ta szlachetna uroda,  
Prawie stworzona od Boga—  
Prawie książę między temi  
Naszemi dziećmi drugiem.  
Baczysz nas w nim cieszyć Panie,  
Gdyż to jest nasze kochanie.

.....  
.....  
.....

**J a k ó b.**

Ach, mój Boże, toć-ies mię  
pokarał nędznego,  
Że snadź w płaczu dokonam  
żywota swojego!  
Snadź już łzami wypłyną  
smutne moje oczy,  
Serce się strachem trzęsie,  
dobrze nie wyskoczy!

\* По Вишневскому „Historya literatury polskiej, T. VII. W Krakowie 1845.  
Str. 268—273.

\*\* Такъ по Вишневскому, вмѣсто закрутилъ голову.

**R a c h e l.**

(oglądając sukienkę zkrwawioną).  
Już nie czuję, mam-li duszę—  
Wszak ledwie się sama ruszę!  
Ach, moje smutne odzienie!  
Gdzie jest moje ucieśnienie?!  
Jedno widzę kęs krwi iego,  
Marnieś straciło samego.  
Ach, mój Boże, Panie miły!  
Jeżeliś jest sprawiedliwy,  
Weźmi-s matkę, gdyś wziął syna!  
Wszak tego słuszna przyczyna.  
Sam to miły Panie obacz,  
Lepiej niżli przyidę w rozpacz—  
Bo mię to iście nie minie,  
Iż sobie co złe uczynię.

.....  
.....  
.....

**Z e f i r a.**

(Жена Пентеопія).

Ten przeklęty cudzoziemiec,  
U mego pana młodzieniec,  
Co gi to Józefem zową,  
Barzo mi zakręcił głowę \*\*  
I dziwnie mi się w niey kręci,

|                               |                                |
|-------------------------------|--------------------------------|
| Prawie czasem od pamięci.     | Strach na mię zewsząd przy-    |
| Owdzie mię miłość frasuie,    | chodzi:                        |
| Zewsząd mi myśl dobrą psuie;  | A najmędrzy nie ugodzi,        |
| Owdzie mię wstyd kole w oczy— | Gdzie walczy z miłością cnota— |
| Serce dobrze nie wyskoczy.    | Iście tam siła kłopotą.        |

---

### P o k o y z w a l k a \*.

- Dziwnato jest rzecz, kiedy się dwa zwadzą,  
Już wszystkim stanom ich burdy zawadzą.  
Dziwnato jest rzecz, kiedy się dwa wściekają,  
Głowy niewinne by kapustę siekają.
- 5 Gdy się dwa zwadzą świeccy tyranowie,  
Na stronie siedzą, a drugim po głowie.  
Jakaż to nędzna świecka sprawiedliwość!  
Łać niewinną krew, prze uporną chciwość.
- 10 Jakoż się więc to sroga krzywda wzbudzi,  
Prze dwa uporne, drapać wszyscy ludzi.  
Jakoż to walką pobożną zwać maia,  
Dla której łzy się ludzkie wylewają!
- Jednego walka zniszczy tak y z domem,  
A drugi s kwitem też iedzie na chromym.
- 15 Dwa się zwadziwszy y siedzą na stronie,  
A wy niewinni już siodłajcie konie.  
Prze dwa nikczemne, sprzeczne upory,  
Już się krew leie, już się trzęsą wory.
- Dwa się zwadziwszy, za rozkosz to maia,
- 20 Gdy miasta palą, zamki przewracają.  
Niewinnych ludzi co na ten czas zginie,  
Niż dwu upornych krotofila minie!  
Nie wiem, co zacni na ten czas działają,  
Gdy się dwa wadzą, iż im dopuszczają.

---

\* По изданію Амвросія Грабовскаго „Миколaja Reja z Nagłowic Pisma wierszem znajdujące się przy dziele jego. ... Zwierciadło..... Kraków 1848.“ Str. 64.

- 25 Zażyby nie lepiej zacnym to rozeznać,  
Niż dla dwu spornych ma sie krew rozlewać?  
Zeznay to każdy, prze dwu spornych chciwość  
Krew łać niewinną—co za sprawiedliwość?  
Gdyby na wojnie darł ieden drugiego;  
30 Lecz barana drą wszędy niewinnego.  
Dwa sporni wilcy o się sie na kuszą:  
Owieczki nędzne, ty wełnę dać muszą.  
O miły, wdzięczny niebieski pokoiu!  
Toż ty nie myślisz nigdy nic o boiu?  
35 W pokoju ludzie prawie ożywiaią,  
Bogactwa, skarby z nim sie rozmnażiają.  
Walka bogactwa, walka skarby niszczy:  
Uporny skacze, a niewinny piszczy.
- .....  
.....

---

**Trzeźwość, Opilstwo \*).**

|                                                                                                                       |                                                                                                                        |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Każdego to pięknie zdołbi,<br>Kto sie trzeźwością sposobi—<br>Y zdrowie y sława pełna,<br>Y na mieszkcu gładka wełna. | A ty co rzeczesz opily?<br>Coć iuż na poły brzuch zgnily,<br>Który prze twą świnią sprawę,<br>Tracisz y rozum y sławę. |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

---

**Układny s pysznym \*\*.**

|                                                                                                                           |                                                                                                                                                                          |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| «Miły pyszny! czem sie cieszysz?<br>Jedno darmo ludzi śmieszysz.<br>Wierz mi, twa harda osoba<br>Nikomiu sie nie podoba». | Wzdy lepiej, iże ia świata<br>Tak używam, w dobre lata».                                                                                                                 |
| <p style="text-align: center;">H a r d y.</p> «A cóż też widzę u ciebie?<br>Rzyć w popiele, a myśl w nie-<br>bie.         | <p style="text-align: center;">U k ł a d n y.</p> «Jesteś iako dąb wyniosły,<br>Tak bez żołądzi urosły:<br>A śmierć masz chytrą przechyre,<br>Co na cię ostrszy siekirę. |

---

\* Raj, Pisma wierszem, str. 76.

\*\* Otrryda 20, стр. 83.

**Ziemiannik i Dworzaninem \*.**

«Nuż mój miły dworzaninie!  
Jeśli nas nadzieia minie:  
Pewniejsza będzie wysługa,  
Gdy się rzuciwa do pługa».

D w o r z a n i n.

Niewiemci, być to nie prawda,  
Iż moje lata u diabła,

Com na Boży kabat służył:  
A to nic, com się zadłużył.

Z i e m i a n i n.

«Napewniejsza to wysługa,  
Co z Boga idzie a s pługa:  
Aczci więc drudzy bywaia,  
Co się z nędzy wygrzybia».

---

**D o g o s p o d y \*\*.**

(Ś w i a t g o s p o d a).

- A ty, ziemską gospodol... już cie też Bóg żegnay,  
A me poćciwe sprawy tu przed światem zeznay:  
Żem się zawsze poćciwie zachował w gospodzie,  
A teraz sobie też chcę już być na swobodzie.
- 5 A proszę, ieśliby co na tramie zostało,  
Pomaż, boć więc tam krysek bywało nie mało:  
A kiedy już czas przydzie mego zawołania,  
Dasz mi kwit poćciwego na wszem zachowania;  
Bych bezpiecznie wędrował do rzemiosła swego,
- 10 A tam okazał sztuki warstatu moiego:  
Aby mię w cech przyięto, bych za mistrza robił,  
A swe poćciwe sprawy tam na wszem ozdobił.  
Tey więc łakomey ziemi oddasz moje kości,  
Dusza miła skąd wyszła niech idzie w radości,
- 15 Ciało s czasem przy tobie tu niech odpoczywa,  
Znajdzieć ie zasię dusza, gdyż iest wiecznie żywa.

---

\* Rej, Pisma wierszem, str.103.

\*\* Оттуда же, стр. 212.

### Do światka znowu \*.

- A tak, mój miły światku!... już sfolguywa sobie:  
A co komu przystoi, to myślwa o sobie,  
Bo ty trudno masz przestać tych swych obłądności,  
A mnie już mało po nich, gdym przyszedł k starości.
- 5 Przystoyniey mi już przyszłe rzeczy przepatrować,  
A co k czemu przystoi pilnie upatrować,  
Sądy Pańskie a sprawy dziwne rozeznawać,  
A swe wszystkie postęпки na łaskę mu dawać.  
Pomiernego żywota używać poćciwie,
- 10 Gdyż sława w takim stanie y po śmierci żywie;  
A czekać zawołania od Pana swojego,  
Gdyż wiem iż żaden mocarz nie może uiśdź tego.  
A też nie wiem, przeczby sie nazbyt lękać tego,  
Gdyż to powinowactwo z dekretu Pańskiego,
- 15 By też namożnieyszego już nie może minąć—  
Slizay sie tu iako chcesz, jednak sie ochynać.

---

### D o B o g a \*\*.

- Ty też mój miły Panie, z nieba wysokości  
Przyym więc ducha moiego, ziemia niech ma kościł  
Kiedy przyydzie już on czas zawołania twego,  
Raczyż \*\*\* mię sobie przyiąć za własnego swego.
- 5 Bo ieślim źle szafował tu żywotem swoim,  
Zakryyże to, mój Panie, miłosierdziem twoim!  
A niech mię wiara zbawi o twej dostojności,  
Którą ia mam o tobie w uprzymey stałości.  
A niechay mój sprzeciwnik nie ma ze mną sprawy,

---

\* Rej, Pisma wierszem, str. 214. Въ заглавіи стоить „znowu“, такъ какъ это второе стихотворение къ „свѣтку“.

\*\* Оттуда же, стр. 215.

\*\*\* Конечное з моя поправка в м. sz.



- 10 Któregoś ty zwyciężył jako mocarz prawy;  
Który czeka w radości dekretu onego,  
Któryś raczył uczynić tu na niewiernego.  
Iż już dawno osądzon, nie trzeba go sądzić:  
Lecz iż ja tobie ufam, nie dayże mu rządzić.
- 15 Niech ten dekret zachowa na twe niewierniki,  
Bo tym łąco bez ciebie może zmylić szyki.  
A gdy przyydziesz tu na świat, w oney swej możności,  
Gdy sie z duszą pospołu łączą zasie kości;  
Day słyszeć on wdzięczny głos pospołu z onemi,
- 20 Które będziesz raczył zwać przyjaciół swemi:  
«Pójdzieź iuż moi mili! w niebieskie radości,  
Którem wam zdawna sprawił s swej Boskiej miłości—  
Bowiem ja chcę, gdzieś ja iest, aby słudzy byli,  
Którzy mnie, swemu panu, na świecie wierzyli».

### W i z e r u n k

własny żywot człowieka pocziwego. w którym iako we zwierciadle, snadnie każdy swe sprawy oglądać może: zebrány y s Filozophow, y z roznych obyczaiow swiata tego\*.

#### Przedmowa ku themu

co ma czyść, a co ma rozumieć o tych ksiąszkach, przy kthorey iest Argument o wszystkich Rozdziałach, krotko wypisány.

Ile słychamy o tych co daley niż w Polsce bywają, tedy postronni narodowie język (a podobno y dowcip) Polski na mały pieczy mają, iakoż też z łaski bożej nie bārzo sie iest czym chlubić, gdyż nie dbalszych ludzi nie masz iako Polacy, a coby sie w swym języku mniej kochali.

Też to zasie o Polaku powiedają, iż żaden narod nie iest przykłonniejszy y ku kształtom, y ku każdemu ćwiczeniu, iako Polak: gdy do czegożkolwiek pilności a chući dołożyć będzie chciał. Co sie to znaczy nie daleko ieżdżąc, kto pomni mało przeszłe czasy, albo

---

\* Mikołaj Rej z Nagłowic. Wizerunek własny żywota człowieka pocziwego. Podług edycyi z r. 1569. Wydał Stanisław Ptaszycki. St.-Petersburg — Warszawa. 1881 — 1888.

czyta pirwsze pisma Polskie: iesliże ięzyk, albo wymowa, albo każdy  
iny kształt dzisiejszych Polakow ku pirwszym terminom Polskim iest  
podobny: ktorym snadź drugim ledwe rozumiemy. A tho sie ni-  
czym inszym nie dzyeie jedno iż nastáło niemáło ksiązek Polskich,  
a są drugie y od zacnych y od vczonych sprawione. A tak ty  
książski niżej napisane, acz za wstydem wydane: gdyż puścić co ná  
swiát, ná rozmaíte sądy, iest sie ná co rozmyslić. Ale iście wiécye  
s chuci prawey niżli dla czego inego są pisány: Aby ci kthorym  
Pan Bog ten funt dał, tu znalazzy co poganić, s tey przyczyny  
do czego sie szyszego a potrzebniejszego pisac przichylili, a Na-  
rod swoy y ięzyk zdobili, a s tego mnimania nikczemney niedba-  
łości, v postronnych sie ludzi wywodzili.

.....  
.....

### Do thego co będye

czedł ty Książski.

- Kiedy weźrżysz w ty Książski, iako we zwierciádło,  
Gdy widzisz gdzye cżyrwono, a gdzie też nábládło.  
Wiem że w twarzy y w kształciech ząwždy popráwuiesz,  
Tákże ná swiát pilnie pátrż kiedy co spráwuiesz.
- 5 Gdyż thu są wypisane dziwne spráwy iego,  
Acz nie dla náuczonych, ale dla prostego,  
By obierał gdzye cżarno, a gdzye biało bywa,  
A iako chyttrze tę sieć ná nas swiát rozbiwa.  
Iákoby rad żadnego nie puścił ná skrzydło,
- 10 A tak wszytki pomotał iako ine bydło.  
A thu rozum niepodły gdy sie kto w tym cżuie,  
Iż sie wiéc przygodami cudzemi spráwuie.  
Bo thu cżtąc sobie znaydzyesz rozliczne przygody,  
A vżyć też w tym możesz iákiey chcesz swobody.
- 15 Przy cżymci sie snádnie zda, przytym możesz zostác,  
Gdy snadź nie może wszytkim żadny rozum sprostác.  
Coć sie też nie podoba, to popráwić możesz,  
Y náписаć co lepiey, wszák teraz nie orzesz.

WSE W OTULIA

(Rozdział piąty kthory zową Sokrates m r. a.)

- Widzisz iako marny świat nā tym sie zāsādźił,  
A iako dzyeŏi cħacħkiem tāk nas wsoytki sārādźił.)  
95 Iē tedno co sie blyszczę to sē tym bieganę,  
A iē tām wewnātrę brudno, nōc nē to niedbanę.  
A wlasnie tu przytoczył Srokę w piēknyj gūiādzycę,  
Iē iāwłdy iako Dūdka smierdzącego znaydany.  
Tākież my tēż patrzymy iedno nā psuŏchny,  
100 Choć cħasem o nich bēdā nōc cħadne nowiny.  
Zdāc sie wiēc cħasem drugi by był Anjoł z niego,  
A on snadź podobnieysz y do Uślā sprōsnego.  
Nē patrzymy rozumu, nē patrzymy cħoty,  
Nē probuiemy brāntu, pilnichmy roboty.  
105 Chociayby nam y mōsiādź smālcem przystroifono,  
Przed się zā piēkne złoto wnet bēdzye kupifono.  
A prāwie ten mārny świat iako Kōmedya,  
Kiedy sie wiēc wbiere nadobnie Fedrya \*.  
Ale wŏrzysz po chwili nāszeģo Fedryā,  
110 Albo siedzi nā piecu, ālbo bārzo bijā.  
Prostochmy iako Māłpy kiedy ie łāpāiā,  
Tedy sie tām przed nimi w boty wbiereāiā.  
A potym ie pod drzewem z dālekā położā,  
Ony potym zbliżawszy tēż tām nogi włożā.  
115 Tākże sie iako y my sām y zāmōtāiā,  
A tēż nas spōtu z nimi iako cħcā łāpāiā.  
O roskosznesz to Māłpy tu po swiecie chodzā,  
Co nā nie Ći myśfiwcy s tymi śidły godzā.  
A kadney w tym myślistwie trudności nie māiā,  
120 Bo ie iācno połāpāć gdy sie pomōtāiā.

\* Fedrya—лат. Phaedria, греч. Φαιδρίας— имя одного изъ действующихъ лицъ Теренціева „Евнуха“.

A potym ie iako chcą ná łańcuszkoch wodzą,  
A iako s Koczkodany ná dziw z nimi chodzą.

.....  
.....  
.....

681 A tak moy miły bracie day wszytkiemu pokoy,  
Rádszey o wolnym stanie s pocziwoscia rokuy.

A nie day sie vwodzić swieckiey omylności,  
Ktora wszytki przywodzi ná dziwne chciwości

685 Vwakywszy mierny stan siądże ná swobodzye,  
Wzyawszy żonkę pocziwá, bo w káżdey przygodzye,  
Iuż będziesz towarzyszá miał zázwdy wiernego,

A życzliwe rátuie iuż jeden drugiego.  
Gdyż y nieme żwirzátka tę powinność máją.

690 Ze więc iedno przy drugim czasem gárdlá dáia.  
Rzekł młodziyeniec: to teraz wspák potráwy stáwiasz,  
Schwaliwszy mi swobodę w niewolá mie wpráwiasz.

Zasz tákich nie widamy co sie ożeniáią,  
Iako geśi ná wiosnę tak sie odmieniaią.

695 Chodzi by podskubiony, opuściwszy skrzydla,  
Iuż sie nie po szwu porze, iuż nie golá szydlá.

We łbie y ná kołnierzu pierza pełno wszędy,  
Boty spuścił do kostek práwie we trzy rzędy.

Rzepá w dole pogniła, grochu nie dostaie,

700 Słucha gdzye kokosz gdacze, áby ználaś iáie.

Bo co sie pirwey musiał iedno o się stárác,

Teraz nędznik áni wie czym sie pirwey páráć,

Bo dom, dzyeci, á żoná, nie nátkáne piekło—

Iuż tám odkroy skoro sie by namniey przypiekło.

705 Bo chocia y s siebie drąc tám wszytko podáie,

Przedsię wszytkiego máło, zázwdy niedostaie.

Kupisz iey dziś koszulkę—jutro chce rántuszká,

A ná swiętá pstrey sukniey, ze smálcem łańcuszká.

Więc sie Iásiek vrodzi—gotuyże mu mámkę,

710 A skoro pocźnie chodzić, wnet piestunkę Hánkę.

Sprawże mu pstry kożuszek, więc czyrwoná myckę,

A mąmkę też s piestunką przystroy miłosniczkę.  
Coby sobie ná háytuś s panięciem chodziła,  
Dayże iey ieść gdy raczy, by go nie zgłodziła.  
715 A niź onych tłuczeńców s kosmátym odpráwisz,  
Wierz mi iż próżną folgę pod mieszek podpráwisz.

Изъ сочиненія:

## Z WIERCIADŁO

albo kształt, w którym każdy stan snadnie  
sie może swym sprawom przypatrzeć\*.

Przydzie iesień, ázasz nie roskosz do siána sie przeieździć: áno nadobnie vorano, nadobnie sieia, włoczą, spiewaia; áno serce roscie, áno sie nádzieia cieszy, iż s tego, dali Pan Bog doczekać, ná drugi rok pożytek wroscie. A wszákoż tego doźrzyć, áby było dobrze vorano, áby vrzechy nie było, áby tylko trawy nie proło. Też trzeba pilnować, áby sie dobrze ząwlokło, áby brył, iesli może być, nie wiele było, á w czas, á co narániey, bo im sie zboże nápiękniey vsciele ná zímę, tym mu sporzey będzie rość ná wiosnę.... Tamże sobie możesz kazać y pieski, iesli ie masz, wyrzecz, tamże sobie wnet roskoszną krotofilę vczynić; áno rozliczne głosy iáko fletniczki s puzany krzyczą, áno myśliwiec wrzeszczy, trąbi, doieżdżaiąc zá nimi. Wypaduie zaiączek, ázasz go nie roskosz poszczwąć, zá nim sobie pobiegać, á ieszcze lepsza do lęku go przywiązać y do domu przynieść? áno chuc y dobra myśl roscie, áno sie krew dobra mnoży, áno wszystko zdrowo, wszystko miło. A wszákoż iáko ná każdą rzecz, tak też y ná thę trzeba času pátrzyć.—Przyiedziesz do domu, áno sie ieść chce, áno iuż wszystko nadobnie gotowo: áno grzybkow, rydzykow nánoszono, áno ptászkow náłápano. Bo y to niemála krotofilá, y pan sobie czasem w budzie bárdzo rad posiedzi. Vyrzy po chwili, áno miody podbieráia, áno owieczki strzygá, áno owoce znoszą, zákrywáia, á drugie suszą; áno rzepy, kápusty do dołow chowáia, vklá-

---

\* По христоматии Вержбовскаго, стр. 39.

daia, drugie też muszą — ano wszystko miło, wszystko się śmieie, wszystkiego dosyć, ledno trzeba tego dopytać, aby to wszystko było porządnie opatrzone. Jednoby też trzeba, kiedy czasem czas przypadnie, iako karpowi darmo nie leżeć a nadołować się y z żonką y s cioladką do wszystkiego przyczynić. Bo im więcej dostatek w domu będzie, tym się też będą wszyscy lepiej mieć, bo to y pożytek, y rokosz, y krotofilá....

Przydzie zima, azasz mała rokosz, kto ma lasy albo łowiska z rozmaitym się zwierzem nągonić, a jeśli się poszczęści, więc go nabić, y przyjacielowi się zachować y sobie pożytek może się s tego wzbąć. Aż też dla sarni albo wilczek, z siatkami go poszukawszy?.. Azasz nie rokosz z charty się przejeździć, na cietrzewką sieć zastawić, kuropatwiczkę rozsiadem przykryć, a przejeździwszy się a obłowiwszy się, do domu przyjechać? Ano izba ciepła, ano w kominie gore, ano potraweczek nadobnych nągotowano, ano grzaneczki w czaszy w rokosznym piwie miasto karasków pływają. Po obiedzie się do gumienki przechodzić, dopatrzyć się, jeśli dobrze wymłacaia, jeśli kłoc wytrząsaia, jeśli słomę dobrze wkładaia, plewki, zgoninki chędogo pochowaia. A wszakoż y winko, y mięsko, y piwko zamożysty darmo mieć może.... A jeśli jeszcze Pan Bog dziatki dał, toć już iako błazenkowie kuglują, żonka s panienkami szyje, też się s tobą rozmawia, albo też co powie. A czegoż ci więcej trzeba? czegoż ci niedostawa ku poćciwemu wychowaniu twemu? byś ledno sam chciał a sam tego y nabyć y użyć vniał, tedyć Pan Bog wszystkiego dosyć dał.

---

Изъ Станислава Оржеховскаго.

## ROZMOWA ALBO DYALOG PIERWSZY OKOŁO EXEKUCYI POLSKIEJ KORONY\*.

Rozmówce: Ewangelik, Papieżnik.

.....Pap....I wypełniło się proroctwo o królu onym (Ваче-  
славъ IV чешскомъ) wszystko: był nieszczęsnym królem, hanieb-

---

\* По изданію Казимира Іосифа Туровскаго: Библиотека полска. W Krakowie 1858. Str. 16.

nie żył, haniebną też sławę po sobie zostawił: śmierć żywotowi jego podobna i równa była—Bogu teraz i królestwu swemu odpowiada. Przecz on tak, jako był na koronacyi swej przysięgł, mieczem swym królewskim, który jemu w ręce z ołtarza przez arcybiskupa dano było, ołtarza świętego przeciwko kacerstwu Husyarsowemu nie bronił. Żył jako bestya niema, zdachł bez potomstwa, pogrzebion jest jako pies; potem, zasie wykopany z ziemi przez kacerze, hańbiony był; nakoniec ciało jego nieszczęsne włoczyli, targali i w Multawę rzekę haniebnie kacerze wrzucili. Niechże się tym przykładem karzą wszyscy inni królowie, którzy w szyszakach swych królewskich, z mieczami swymi królewskimi, na stolicach swych królewskich zasnęli, nie czując jako się kacerstwa pod stolice ich królewskie podganiaćwały i prochy zasadziły — już jedno zapalić oo się z iszkami królestwy dzieje, słyszymy; co się u nas też dzieje, widzimy. Strzeż panie Boże, aby braci i sąsiad naszych Czechów fata też do nas nie przyszły. Ukaż mi jedną rzecz najmniejszą, któraby się nam wodziła, a któraby nam pewnego upadku nie obiecowwała. Sprawiedliwości nie mamy, obrony nie mamy, a sejmów też nic inego nie odnosimy, jedno reces a limitacyą. Przewrócić kroniki wszystkie polskie, nie najdziesz, iżaby za którego króla kiedy w Polszcze reces był. A tę naszą wielką limitacyą chora starość króla nieboszczyka urodziła; ale też nigdy przedtem w Polszcze nie bywała. O sprawach też innych sejmowych sorom i mowią jakowe są: na początku sejmu nie może być mądrzej, wymowniej i pożyteczniej propozycja sejmowa nam powiedziana, jako ją powiadał zwykły pan Jan Ocieski kanclerz koronny; hnet my wyrwiemy też propozycyą swą od propozycyi królewskiej barzo różną, którą zamięszamy wszystko przedsięwzięcie królewskie; także rzeczami mnięszamy, że nakoniec z sejmu walnego nie inego nie bywa, jedno hańba u postronnych ludzi a waśń domowa. Rozjażdżamy się, naganiwszy króla a zhańbiwszy rady, odpowiadając jeden drugiemu; ewangelikowie o papistach, papistowie o ewangelikach radząc i kaptury jeden drugiemu grożąc; zkad ten pożytek mamy, że korona każdemu obcemu otworem stoi: postronni panowie na nią oszy otworzyli, i anać już się ją teraz niedawno podzieliili; i tak już opuściła polska korona jest, że w nią wjazdy Tatarowie czynią gdy chcą, Wuchrzy, Niemcy, Hiszpani przechodzą ją gdy chcą,

a jako chcą. Mały człowiek despot, nie wiedzieć zkad się wziął, w małym potcie ludzi przedarł się przez zaręby samborskie, postrzelał lud królewski, otarł się o hetmanów koronnych oczy, i przeszedł księstwo ruskie do Wołoch, hołdowną ziemię króla polskiego wziął, i usiadł panem na Wołoszech; nakoniec koronować się dał; zbywając hołdownego wojewody wołoskiego, przeciwko królowi polskiemu, imienia. Widzisz, bracie miły, jako my Polacy prosperamus, a jako pan Bóg jest z nami. *Effusa est contentio super nos.* — Nie możemy do jedności przyjść, zaslepiła nas złość nasza, ku zgodzie drogi naleźć nie możemy, ani jej najdziemy: bo nas zaklął jawnie pan Bóg, prze kacerstwa ty wszeteczne nasze. Rzuciliśmy się byli naprzód na ołtarz, to jest na starożytny sposób wiary świętej; hnet potem targnęliśmy się na sługę ołtarza tego, to jest na kapłana — mówiliśmy jawnie w Warszawie a potem w Piotrkowie: «nie chcemy być pod księżą, zwierzchności ich nie wyznawamy; nie chcemy wiedzieć o arcybiskupiech, ani o biskupiech — ministery duchowne swe osobliwe mamy». Przypatrz się tu (dla Boga cię proszę) sprawiedliwości bożej, jako też już mówimy: «jeśli król do Polski z Litwy nie przyjedzie, radzić o sobie sami będziemy, sejm sobie złożymy; a kto nań nie pojedzie, tego zabijemy». A nie sądzi to boży jawny nad nami jest, a nie jawnaż to pomsta boża nad królem i nad królestwem jego? Widzisz jakośmy z ołtarza spadli i przez kapłana już pierwszej, a potem i przez króla, tak na dół z wysoka lecimy, jako hardy djabeł z nieba do piekła na wieczne potępienie swe był leciał. A tak bracie miły, jeśliż my na ten sejm do Piotrkowa z tą myślą jedziemy, abyśmy na nim papieństwo przez egzekucją precz z Polski wykorzenili, tedyć to obiecuję, iż my po upadek swój do Piotrkowa na sejm jedziemy — nic dobrego tam nie sprawimy. Z sejmu też tego nic nie będzie, i będą pewnie *novissima nostra deteriora prioribus*. A czemuż milczysz? E w a n. Strach wielki mię zdjął, bo widzę, że Boga między nami niemasz. Dawno mówią: gdzie Bóg, tam zgoda. Między nami na żadnym sejmie zgody niemasz — pewnie też i Boga między nami niemasz, a bez tego trudno przyjść do czego dobrego. P a p. Nie przyjdziemy (wierz temu) ku niczemu dobremu, rychlej ku złemu: *iniqui enim sunt coetus nostri, polluta est mens et conscientia*



nostra przed Panem Bogiem; zarażeniśmy są wewnętrzną nienawiścią jeden przeciwko drugiemu, nietylko w duchownych, ale też i w świeckich sprawach naszych. Wołamy na exekucya, nie żeby ona wszem jednako pożyteczna w Polszcze była, ale żeby dobroć, dzielność, cnotę w ludziach cnotliwych zgasiła, żeby łotra z dobrym zrównała. A co inego one krzyki nasze sobie mieć chcą, gdy tak wołamy na króla: «Pobierz wszystko, królu, coś komu dał bez prawa i bez sądu, jednym dekretem sejmowym wszystko — niech się nikt nie szczyci tobie przywilegiem onym: *neminem captivabimus, nemini bona adimemus, nisi prius in communi baronum iudicio fuerit nobis legitime condemnatus*. Niech żaden zasługami się swemi tobie, królu, nie broni, niech więzienia ani krwie rozlania swojego nikt przed tobą nie wspomina, niech ran swych potciwych przed tobą nie ukazuje, niech zasługa ojcowska synowi albo i wnukowi niwczem u ciebie pomocna nie będzie — pobierz jednym dekretem wszystko, zamknij sobie wiecznie rękę, abyś ty nic nikomu nigdy nie dał, a żeby też ciebie dobry a cnotliwy twój poddany żaden nigdy nie znał; spustosz, zuboż rycerstwo swe; jużechmy duchowne chleby wyniszczyli i między się je rozebrali, czem uboga Polska ku posługam swym żywiła syny swe — jeszcze nam tego nie dostaje, abyś ty, królu, rękę swą sam sobie zamknął, aby ta korona twoja, bez duchownej i bez królewskiej pomocy zostawszy, mizerną koroną i też opuszczała we wszem chrześcijaństwie sama została; gdyż żadnego w chrześcijaństwie narodu nad Polskę nie masz nędzniejszego. Polska żadnego nie ma złota, nie ma srebra ani winogradów żadnych, tylko chleb duchowny; a królewska ręka ostatecznia jest pomoc królestwa polskiego. Ale my ewanielikowie jużechmy wyniszczyli duchowne chleby, jeszcze k temu tobie, królu, rękę zamkniemy, aby synowie korony kradli a zabijali, albo do Turek na służbę, żywności szukając, przeciwko koronie twej jechali. A ty sam, królu, abyś został nienawisnym, niesłownym i niewdzięcznym królem w królestwie twem, u poddanych twoich. Tać woła i tenci umysł jest nasz, którzy nierozmyślnie na exekucya wołamy, abyśmy niezgodzie tej, którąśmy przed się wzięli, dosyć uczynili, a wszystkie rzeczy, tak duchowne jako i świeckie zmieszawszy, koronę wniwecz obrócili, a tą drogą abyśmy sami nad sobą bluźnierstwa

czego się pomścili; przeto *et tradidit nos Deus in reprobam sententiam, ut faciamus ea, quae non conveniunt* i t. d. Paweł apostoł to prawdziwie o nas mówi, a nie ja. Ewan. Panu Bogu za to dziękuję, żeś do tych Żurowic kiedy przyjechał, a żeś tu na cię trafił, pierwszej a niżli do tamtej rady jechał, gdzie się teraz o tej exekucyi radzić mamy, i powiem to ewangelikom swym wszystko, co tu teraz od ciebie słyszę. Ale gdyż ci się przed się nasze wzięcie nie podoba, powiedzże mi swe zdanie, jakoby to złe, które jawno w Polsce wszyscy być widzimy, w lepsze się obrócić mogło, tak jakoby ta klątwa boża, którą jawnie oczujemy być nad nami, w błogosławieństwo nam się przemieniła. Pap. Powiem, jako rozumiem, nic przed tobą nie tając, ani też o to barzo dbając, jeśliż ty to coś powiem między ludźmi rozniesiesz, albo przy sobie zadzierżysz. Ewan. Mów jedno w imie pańskie śmiecie, tak jakos zawsze zwykł, co rozumiesz, nic się nie oglądając na ludzi, a więcej prawdzie a niżli ludziom folgując.

#### Q U I N C U N X,

to jest wzór korony polskiej, na cynku wystawiony, przez Stanisława Orzechowskiego Okszyca z przemyskiej ziemi, i za kolędę posłom koronnym do Warszawy na nowe lato roku pańskiego 1564 posłany.

#### Quincunx wtóry.\*

Orzech..... Otóż macie z pisma świętego królestwo i księstwo, równajcież je teraz z sobą; patrzajcie na hardego wolnością a świętego swobodą na świecie Polaka: szatę nosi Polak znamienitą, to jest równą z swym królem wolność; k temu nosi Polak świętny pierścień złoty, to jest szlachectwo, którem najwyższy niż-

\* По изданію Казимира Іосифа Типовою: Библиотека полска. В Кракові 1858. (Српск. 70).

szeregu równy w Polszcza jest; ma wołu spólnego z królem panem swym — to jest prawo pospolite, które tak jemu, jako i królowi jego w Polszcza, jako wół równo służy. Takowym będąc Polak, zawsze wesołym w królestwie swem jest — śpiewa, tańczy swobodnie, nie mając na sobie niewolnego obowiązka żadnego, nie będąc nie królowi panu swemu zwierzchniemu inego winien, jedno to: tytuł na pozwie, dwa grosza z łanu a pospolitą wojnę; czwartego nie ma Polak nic, osoby jemu w królestwie myśl dobrą każyło. Pójśćcież do księstwa głównego, do któregokolwiek, w żadnem nie najdziecie prawdziwie ani tej szaty pierwszej, ani tego pierścienia złotego, ani tego wołu tłustego, ani też tego symfonału wesołego. A jeśli który z księstwa niewolnik tą szatą, tym pierścieniem, tym wołem i tym symfonałem będzie się chlubił, nie inaczej uczyni, jedno jakobym ja odciął od ciała rękę prawdziwą zwal; bo jako ręka, gdy w ciebie nie jest, także też żaden na świecie człowiek, który w królestwie chrześcijańskim nie jest, wolnym nie jest. A przeto ani prawdziwym szlachciejem jest, ani prawa ma żadnego pewnego: w biedzie i w nędzy zawsze żywie. Na koniec, cie-niem człowieczym, a nie człowiekiem prawdziwym każdy człowiek w księstwie głównem żywiąc, jest szpatną a wzgardzoną rzeczą — Quare? quia in servitute ducali nullus ordo, sed sempiternus horror inhabitat. Nie chcę, acz-bym mógł, pisma ś(więtego) tu na świadectwo użyć, bowiem to sa-mi przez się baczycie, iż pisma o tem wszędzie pełno. P ap. Ba-czymy. Żydowski sam kwitnął za wieku starego lud, a czemu? Quia erat gens sancta, regale sacerdotium. A oni zasie, Moab et Agareni, Esau, Amalec, Chana-nai, przekłętymi ludźmi byli, abowiem książętami i w księstwach narodzeni byli. Dar nad dar mi bożemi, tu i na onym świecie, kró-lewski stan jest. Przeto też w pacierzu zawsze od Boga prosimy: przyjdzi «królestwo», nie mówimy przyjdzi «księstwo» twe. Nie prze co inego, jedno iż księstwo rzecz brzydliwa i naturze czło-wieczej przeciwna i też kłatwy bożej pełna. E w a n. Doświadczy-łem ja w Litwie tego, gdzie króla naszego nigdy Litwa jasnym książęciem, ale najjaśniejszym królem zawsze zowie; i nie może żaden litwin bez wielkiej hańby swej i bez kaźni tak ku panu swemu mówić: «miłościwy książę». Kijemby pewnie od marszałka

litewskiego za to słowo wziął; ale każdy litwin tak ku księdzu wielkiemu mówi: «miłościwy a najjaśniejszy królu nasz», przemieniając niższe w wyższe, mierzone w miłe, wzgardzone w zacne, a przeklęte książęce imię w błogosławione imię królewskie. O r z e c h. Niechajże tedy sąsiedzi naszy Litwa łekają się tej szpatnej i upadłej kondycyi księstwa każdego głównego; niechaj się brzydzą, jako rzeczą przeciwną zacności natury ludzkiej; a nadto jeszcze, niechaj oni poznawszy naturę księstwa każdego głównego. tę być, iż między panem a niewolnikiem całej wiary żadną miarą być nie może,— niech się Litwa z hańby przyrodzonej i każdemu księstwu przyzwoitej, uciecze co rychlej, gdy ją Polska wzywa, do królestwa polskiego swobody: niech k temu ją jako ostroga jaka bodzie one od filozofów greckich szpatne piątno na księstwo każde główne włożone: πᾶν δοῦλον τῷ δεσπότῃ πολεμεῖ, to jest: każde niewolstwo, jakoby rzekł księstwo, przeciwko despotowi, to jest przeciwko książęciu swemu wójnę wiedzie przyrodzoną. Prawam przyrodzonym niewolnik pana swego nienawidzi, a gdzie nienawiść wrodzona jest, tam wiary niemasz.....

---

Изъ Яна Кочановскаго. \*

## O CZECHU Y LECHU

h i s t o r i a   n á g á n i o n a.

Iako wszystkie niemal insze narody básniami więcéy niżli czym pewnym początków swych dowodzą: tak y Polski naród przodków swoich do téy doby nie iest pewien. Bo, puściwszy na stronę Noego y owé wszystkie genealogiae, przez które naród Słowięński nieodróżnie y niepodobnie wiodą, ten Czech z Lechem brátem, które nam y Czechóm iuż za napewnieysze przodki kroynikarze nászy podawiają, ciągną za sobą ieszcze niéco wątpliwości, że potomkowie nie owszékly sie do przodków swych znać mogą. Naprzód u żąd-

---

\* По Юбилейному изданію: Яана Кочановскаго Діелѣя wszystkie. Wydanie pomnikowe T. I i II. W Krakowie 1884.

ného historyká, ktorzykolwiek naród Słowięński wspominają (prócz tych mówię, co od naszych braci mogli) nie náydują się ci dwa wódcowie słowięnszy, Lech z Czechem. A nietylko historykowie cudzoziemscy ich nie wspominają; ali ani Kádłubski, który polakiem będąc polską kroynikę pisał; w swęy historiiéy żadnéy o nich, ile pomnieć mogę, wzmianki nie czyni. Potym ktorzykolwiek tego Lecha z Czechem na nogi stawiają tak niedowodnie tego swęgo mniémánia popiérają, że y synów ich, albo potomkă iakięgokolwiek właśnie miánować nieumieją; y o sprawách ich tak glucho piszą, że w téy rzeczy niewiádomosć tylko swoję a bezpiecunosć písánia sámę okazują. Mimo to wszystko niebaczą się w tym, że kto chce twirdzić, iż té dwa narody od Czechá y Lechá dopiero w tych kráích imioná swoie wzięły, ten (mówię) winien téż to oznaymić, iáko ie przed tym, niż w té kráie przyszli, zwano—ponieważ każdy naród słowięński swoim własnym przezwiskiem zăwždy był miánowan: iáko to Bulgárowie, Serbi, Słowacy, y wiele inszyeh, ktoré historycy zărázem za ich przyszciem ich własnémi imiony zowă. Czego iż oni nie ukazują, niewiém iáka im y w ostatku wiărâ ma byđz dánâ. Bo to nie iest podobno, aby té dwa tak wielkie narody, ktoré dwoie królestwo zăłożyły, będąc zwlăszczâ w té kráie przychodniâmi, nie miály mieć własného swęgo imiénia do tego czásu, aż kiedy się im dopiero ten Czech z Lechem zăwił. A zăwił się w tych kráích dopiero, y pod ten czás, kiedy nowo té kráie nowe ósiádali y na mieszkánié się sobili. Bo choćiaby kto rzékł, że to byli Słowacy, tedy to nie może stăć. Bo Słowacy przeszli przez Dunay y nád morzem Weneckim usiedli, gdzie i dżis siedzą, y od nichże ziemię támtę Sławoniâ zowă. A iż tak Polacy, iáko y Czechowie, Ruś ktemu y Moskwâ, y wiele inszyeh, narody słowięnskiemi się miánuią—to ztąd przyszło, że historykowie z tego narodu ludzi naypiérwéy Słowaki poználi y swiátu iákoby oznaymili. Przetóz, ktorzykolwiek iedno tymże ięzykiem mówili, ză Słowaki ie mieli, y to iákoby powszechné imię wszystkim tego ięzykă narodóm dăli.

.....  
.....

# W B Ó Ź K I

P l e b a n . . . Dobrze że mi przyszło na pamięć, iużem był chciał przestać—iakoż, to samo powiedziaławszy, przestane. Rozumiem temu też słycał o staréy iakiéysdi praktyce, która nie prawie dobrze téy koronie za tych czasów naszym tuszy; ale y to masz tak pewną, iakobys sam na to patrzał: W Poznaniu jest sala wielka biskupia, tam, niżli ią był nieboszczyk biskup Czarakowski odnowił, byli namalowani rządem wszyscy królowie polszczy, iakoż podobno iaszczé y dziś są. Owa po królu Zygmunacie niezostalo iné mieysca iaszczym królóm ieno jednemu. Tam kiedy przyszło malować dżisieyszego też Pána na tym mieyscu, które, iakom powiedział, iuż ieno jedno było zostalo, przypatrując się należeno nad nim piśmo na wapnie żelazem, albo nożem wykrósłone temi słowy: hic regnum mutabitur. Tego niewiedzieć kto to piśał, y iako tam dołaził, że pod samym stropem. Może bydz, że ten—ktokolwiek był—stad wziął naprzód wrótkę, iż to iuż ieno jednemu królowi mieysce było zostalo, a może też bydz że iakim iaszczym duchem, którego my nie wiemy. Iakokolwiek, rzecz pewna, że to tam było napisano: ważnoli to ma bydz, albo nieważno — nieśniem się na żadną stronę skłonić. Ale jednak może uść między iaszczé wrótki iako y drugié, a Pan Bóg mocen wszystko w dobre obrócić. To cym rozumiał o rzeczypospolitéy naszéy, y przecz cie o nie boię, waszytkom powiedział; poprawdzie trzeba się było lepiéy na to rozmyślić y iaszczym porządkiem podobno mówić, ale wedle czasu nie mogło bydz inaczéy, a téż z tym nie póyde do drukárnie. Z i e m. Toby o tym mówić, iakoby temu upadkowi zabięgać. P l e b. Aza nie o tym na séymiech radzą? Z i e m. Y owszem o tym, ieno iż nam y podatku pilno. P l e b. Y za ten podatek, widzę, nie wiele sprawili: z Polski konie y pieniądze wynieśli, a Litwę ogłodzili. Z i e m. Owa nieumiész

ieno ganić, co jest łatwo, ale ukazać drogę, iakoby to naprawić, toby mądręgo rzecz. Pleb. Przetoż sie ia tego zbraniam abyeh o tym nie mówił, iż wiem, że od mądrych daleko. Ale jednak czasu swęgo powiem ia przedsię, co rozumiem. Bó teraz zda mi się, że y iam sie namówił, y tyś sie nasłuchał. Ziem. Przetawam na twym zdaniu; y kiedykolwiek będziesz chciał o tym mówić, iako obiecuiesz, będę cię zawždy rad słuchał.

### A P O P H T E G M A T A.

Dwu kotu w ieden wór źle sądząc. (№ 2).

Kancelarz ieden koreaney arystokraci zwykło był mawiać: «każdy sie zgodzę, iedno z takimym nie; bo on chce, a ja też chcę.

Potrąwy nieprzyrodzone. (№ 11).

Polak ieden, iechawszy na naukę do Włoch, nie był tam ieno przez lato, a na zimę przyjechał zaś do domu; kiedy go oyciec pytał, czemu tak rychło przyjechał, powiedział: że mię tam przez wszystko lato trawą karmiono, takżem sie bał, żeby mi zimie siana nie dawano.

Żart pańki. (№ 14).

Król Zygmunt grając flusą, iż mu przyszły dwa króla, powiedział, że ma trzy króle; kiedy go gracze pytali «a trzeci gdzie?» — «a tom ja», powieda, «trzeci»; y wziął grę.

### F R A S Z K I.

Na Matusz. (Księgi I, 48).

«Matusz wasów» lepięć rzecz: bo wielką kładziemy  
Rzecz pod małą, kiedy «was Matuszów» mowiemy.

Na posła papieskiego. (I, 49).

Pośle papieski Rzymskiego narodu,  
Uczysz nas drógi, a sam chybiasz brodu.  
Nawracay lepięć, niżli twóy woźnicą—  
Strzeż nas tam zawieść, gdzie płacz y tesknicą.

N á k o g o ś. (I, 94).

Wyganiaś psą z piekárniéy — há, ráczéy sam wynidź:  
Bo tu iednák masz dyabła u kuchárek czynić.

O r o z w o d z i e. (II, 3).

Przyszedł chłop do biskupá, chcąc się rozwiéść z żoną;  
Pytáią go «czemuż ták w oczu twych mierżoną?»  
«Atolim iéy niezastał dziewicą, Ksze miły».  
A biskup mu zaś powié: «ó błáźnie opily!  
5 Przychodzi to ná króle y wysokie stany,  
A nie przynoszą takich plotek przed kápłány,—  
Y ty chłopie, ieslić się ták dziewice chciało,  
Mógłeś do Kolná iechác: tám ich iest niemáło».

O k á p e l a n i e. (II, 19).

Królowa do mszék chćiała, ále kápelaná  
Domá nienáleżiono, bo pilnował dzbaná.  
Przyjdzie potym nierychło w czérwonym ornaćie;  
A królowa: «Ksze miły, długo to sypiaćie».  
5 A mój dobry kápelan ná ono łaiánie:  
«Ieszczemći się dziś nie kładł, co zá długie spánie!»

O k á z n o d z i e i. (II, 25).

Pytano káznodzieie: «czemu to, práłacie,  
Nie ták sámí żywicie, iáko náuczacie?»  
(A miał domá kuchárkę). Y rzecze: «mój pánie,  
Kazaniu się niedziwuy, bo mam pięć set ná nie—  
5 A nie wziąłbych tyśiácá, mogę to rzéc śmieie,  
Bych ták miał czynić, iáko náuczam w kościele.

Эпитафія Аннѣ Бзипкоѣ: Teg ó ż małżonce.  
(II, 28).

Anná z Pilce, dwu męzu zacnych pochowawszy  
Y dwu synu, iáko dwu żrzenio, oplákawszy,—



Y z mężów kásztalanká, y z rodu—w tym grobie  
Leży, który za zdrowia gotowała sobie:  
5 Białagłowa ucziwa y serca wielkiego—  
By u śmierci okrutnéj było to ważnego.

O Alexándrzéch. (II, 63).

Alexánder sławną Troię skąził,  
Alexánder Persy z państwa zrażił,  
Alexánder ufrásował żaki,  
Alexánder powądził Polaki.

Nagrobek opitéy babie. (II, 68).

«Czy to grób?» «Boday zdrów pił». «Czyiá to mogiłá?»  
«Ieno rychło—iużbych dwie tym czásem wypilá».  
«Niechcewá sie rozumieć». «Náléyże mnie sporzély».  
«Wściekła bábo, nie piieć do ciebie». «Tym gorzély».  
5 «Imię twoie chcę słyszeć». «A szátan ci po tym,  
Wiedzieć kto w támtym grobie, ábo kto w owotym?»  
«Miéyże sie tedy dobrze». «A iáko bez piwá?»  
«Przyczáy sie». «Niebyłám trzeźwia iáko żywá».

Z Anákreontá. (III, 4).

|                           |                                |
|---------------------------|--------------------------------|
| Nie dbałem nigdy o złoto, | Piēcą mieli o winnicy.         |
| Alem tylko prosił o to,   | To wszystko moié stáranié,     |
| Aby kufel stał przedemną, | To skarb, złoto y zebránié—    |
| A przyaciél piłáł zemną;  | Ani dbam o kásztelaná,         |
| 5 A tym czásem robotnicy  | 10 Trzymáiąc sie mocno dzbaná. |

Do Stánisława. (III, 24).

Nie przez pochlébstwo, ani złoté dáry,  
Iáko té láta zwykły terážnieyszé,  
Ale przez cnotę ná miejsce ważnieyszé  
Godzisz, Wapowski, iáko zwyczay stáry.

5 Szczęśliwe czasy, kiedy gietmak stary:  
Był tak poczciwy, iako te dzisiejsze  
Iedwabne bratry co raz kosztowniejsze  
Wprawdzie nie było kosztu na mąszkary;

Ale był zawždy kón na staniu rzézwi,  
10 Drzewo, tarcz pewna, y pancerz na sčienie,  
Szablá przy boku, sam páchołek trzézwi,  
Niesukał pterza, wyspał sie na sčenie—  
A bił sie dobrze: boday tak uboga  
Dśis Polska była, y pogánóm sroga!

Do miłości. (III, 12).

Mátko skrzydłatych miłości,  
Száfárko trósk y radości!  
Wsiądz na swój wóz uzło-  
cony,

Białym łabęcióm zwierzony;  
5 Puść sie z niebá w snádnym  
biegu,  
A staw sie na Wiślnym  
brzegu,  
Gdzie ku twéy czci ołtarz nowy  
Stawię swą ręką—darnowy.  
Nie dam ci krwawéy ofiary:  
10 Bo co máią srogie dary  
U boginiéy dobrotliwéy  
Czynić y świátu życzliwéy?  
Ale dam káżdido wonné,  
Które nam kráie postronné  
15 Posyłaia; dam y śliczne  
Żioła w swych bárwach roz-  
liczne:

Masz fiołki, masz lilią,  
Masz mąieran y szálwią;  
Masz wdzięczny swój kwiát  
różany,

20 To biały, a to rumiány.  
Tym cię błagam, ó królowa  
Bogátého Cypru! owa  
Abo różne serca zgodzisz,  
Abo y mnie wyswobodzisz;  
25 Ale ráczey nas oboie  
Wzów podzłoté járzmoswoie,  
W którym niechay ci służywá,  
Póki ia y ona żywá.  
Przyzwól, ó mátko miłości,  
30 Száfárko trósk y radości!  
Ták po świecie niechay wszę-  
dzie  
Twoia władza wieczna bę-  
dzie.

P I E Ś N I.

Księgi pierwsze, pieśń XI.

Stronisz przedemną Neto nietykana,  
By więc sarneczką, kiedy obłąkana  
Macierze szuka po górach ustrónnych,  
Nie bez boiaźni y postrachów płóнных.  
5 Bo by się namniéy ná drzewia wzieżyły  
Powiewne listki, by namniéy ruszyły  
Iaszczurki krzakiem—tá sie duszą zléknie,  
Aż od boiaźni ná ziemi przykléknie.  
Lecz ia nie iáko niedźwiédz, álbo mściwa  
10 Mysłę cię drápác lwicá popędliwa:  
Przestań téż kiedy zá macierzą chodźć—  
Iuż się ty możesz mężowi przygodźć.

Ks. I, p. XXI.

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ty śpisz, á ia sám ná dworze,<br>Ieszcze od wieczornéy zorze,<br>Ciérpię nocné niepogody—<br>Użałuy się moiéy szkody!<br>6 Słuchay iáko biie w ściány<br>Z gwałtownym dżdżem grad<br>zmiészány—<br>Ockni sye á przemów słowo,<br>Nieużyta białągłowo.<br>Nie ná żadną krádzież godzę,<br>10 Choćá tak po nocy chodzę:<br>Wziąłbych przedsię, by co<br>dano—<br>Łupiestwo czártu porwano!<br>Nigdziéy mieyscá mniéy<br>hárdości | Nie naydziesz, iáko w miłości:<br>15 Gładkość wprawdzie sługi<br>dáie,<br>Ale dżierzą obyczáie.<br>Słuchasz? Czy mój głos<br>niemoże<br>Dolećć ná twoie łóże?<br>Słuchayćie wy, nocné ciénié<br>20 Y nieumowné kámiénié!<br>Do Amphionowéy lutnie<br>Spieszyły sye lásy chutnie,<br>A niezwyčajné opoki<br>Ścisnęły sye w mur széroki.<br>25 Orphaeowych strón słu-<br>chály<br>Srogie iédze y plákály, |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

- Gdy miłością utrapiony  
Y pod ziemią szukał żony.  
Iego pieśni żałościwé  
30 Zięły bogi nieżyczliwe—  
Y miał w ręku co miłował,  
By był nędznik lepiéy chował.  
Ale nie strzymał umowy,  
Więc przyszedł o smutek  
nowy:  
35 Bo złe sye obeyźrzał, ali  
Czárćí páníą zaś porwáli.  
Czekác iuż, nieboże, było—
- Ale gdy co komu miło,  
Trudno wytrwác y czas mały:  
40 Godziná tam iák rok cały.  
A ia długo mam bić w  
strony?  
Iuż u mnichów słyszé dzwony:  
Dziwnośmy sye pomiészáli—  
Iam niespał, á ci iuż wstáli.  
45 Dobrá noc, iesli kto słyszy!  
A mój wiēniec wtéy złéy ćiszy  
Niechay wiśi do śwítania,  
Świádek mégo niewyspánia!

Księgi wtóre, pieśń VII.

- Słońce pali, á ziemiá idzie w popiół prąwie,  
Świátá nieznác w kurzáwie;  
Rzeki dnem ućiekáią  
A zágorzáłé zióła dżdża z niebá wołáią.  
5 Dzieći, z flászą do studniéy! á stół w ćień lipowy,  
Gdzie gospodárskiéy głowy  
Od gorącégó láta  
Broni list: zá wsádzenie przyjemna zaplátá.  
Lutni moiá, ty zemná! Bo twé wdzięczné stróny  
10 Ćieszá umysł trapióny,  
A troski nieuśpioné  
Prędkim wiátróm podáią zá morze czerwóné.

Ks. II, p. XVI.

Nic po tych zbytnich potráwách, nic po tym  
Srzébrze ná służbie y obićiu złotym!  
Nam kwóli, kędy róža pozno kwitnie,  
Nie szukay zbytnie!

5 Dobrac y miętka, co ią naydzie wszędzie;  
A kiedy równé towarzystwo siedzie,  
Prędką dobra myśl, a tym ieszcze chutniéy,  
Gdy nie bez lutniéy.

Lutnia wódz tańców y pieśni uczonych,  
10 Lutnia ochłoda myśli utrapionych:  
Tá serce miękczy swym głosem przyjemnym  
Bogóm podziemnym.

**Ks. II, p. XXIII.**

Nie z w zdy, pi kna Zofia,  
R  a kwitnie y l liia:  
Nie z w zdy cz lek b dzie  
m lody,

**Ani téy, co džíś, urody.**

**5** Czas ucieka, iako woda;  
A przy niem leci przygodą,  
Zebrawszy włosy na czoło—

Ztąd iéy łápay, bo w tyłgoło!  
Zimá bywszy zéydzie sná-  
dnie—

10 Nam gdy sniegiem włos przy-  
pądnie,

**Iuż wiosná, iuż láto, minie,  
A ten z głowy mróz nie zginie.**

## PSAŁTERZ DAWIDOW.

**P s a l m VIII.**

**Wszeczmocny pánie, wiekuisty Boże!**  
**Kto sye twym sprawóm wydziwować może?**  
**Kto rozumowi, którym niezmierny**  
**Ten świat stworzony?**

5 Gdziekolwiek słońce miece strzały swoje,  
- Wszędzie jest zacne święte imię twoie,  
A sławy niebo ogarnąć niemoże

**Twój, wieczny Boże!**

**Niech źli, iako chcą, ciebie mierzą sobie—**

**10 Z ust niemowlątek roście chwała tobie,  
Ku większey hańbie y ku potępieniu  
Złemu plemieniu.**

Twój czyn jest niebo, twoich rąk robotą  
Gwiazdy iśniejsze wybranego złotą;  
15 Ty co raz nowym światłem zdobisz wdzięczne  
Koło miesięczne.

A człowiek co jest, że ty niestworzony,  
Wszystkiego tworcą y pan niezmierzony,  
Racysz ij pómniéć? czym jest syn człowieczy  
20 Godzien twój pieczy?

Takés go uczcił i przyochędożył,  
Ześ go z anyoły télko niepołożył;  
Postawił go pánem nād zacnymi  
Czyny swoimi:

25 Dales w moc iego wszystkie bydła polné,  
Dales y leśné zwierzęta swowolné;  
On nā powietrzu ptąstwem, pod wodami  
Władnie rybami.

Wszehmocny pánie, wiekuisty Bożel  
30 Kto sye twym sprawóm wydziwować może?  
Kto rozumowi, którym niezmierzony  
Ten świat stworzony?

### P s a l m C.

Wszyscy, którzy po ziemi chodźcie,  
Ku czci pánu wesoło krzyknicie,  
W radości mu służcie y z ochotą,  
A nawiedźcie iego cérkiew złotą!  
5 On sam jest bóg: co żywiém, co tchniemy,  
On sprawuie w nas, a pewnie nie my;  
Mychmy iego nędzne są stworzenie,  
Y z rąk iego mamy pożywienie.  
Wnidźcie w kościół, nieście dzięki pánu,  
10 Daycie winną chwałę iego miánu!  
Wdzięczny to pan: miłosierdzia miáry  
Niémász iego, niémász końca wiáry.

P s a l m CXXVIII.

- Szczęśliwy człowiek prawdziwie,  
Kto w bojaźni pańskiéy żywie:  
Gotów pełnić, co on swémi  
Wyrzekł usta naświétszemi.
- 5 Temu iego wierna praca  
Nigdy sye w żal nie obraca;  
Ale czego ziemi zwierzy,  
Wszystko mu z lichwą odmierzy.
- Iako, wijąc sye po tyce,  
10 Płodny krzak winnéy macice  
Obfituje w słodkie groná—  
Tak bogeboyného żoná.
- Ociec siédźcie za swym stołem,  
A dziateczki stoią kołem:  
15 By w buynym sádzie zieloné  
Oliwki nowo sádzoné.
- To ma odnieść niewátpliwie,  
Ktokolwiek pobożnie żywie;  
Tego, siédząc na Sionie,  
20 Będzie miał pan w swéy obrobie:
- W rzeczypospolitéy zgodę  
Y całą uyźrzy swobodę,  
Uyźrzy synów swoich plemię  
Y spokojną zewsząd ziemię.

P s a l m CXXXVII.

- Siedząc po niskich brzegách Bábilońskiéy wody,  
A na piękne Siońskie wspomináiąc grody,—  
Co nam inszego czynić, iedno płakać smutnie,  
Powieszawszy po wiérzbach niepotrzebné lutnie?
- 5 Lecz pogánin niebáczny, w téy naszéy żalobie,  
Przedsię piosnkę Siońską każe spiewać sobie.  
Prze bóg! iáko to ma być, áby pieśni pańskich  
Głos kiedy miał być słyszan w kráinách pogańskich?
- Ieslibych Cię zapomniał, o kráino święta,  
10 Niech moia swéy náuki ręká zapamiętał  
Niechay mi ięzyk uschnie, kiedy Cię przepomnę,  
Kiedy Cię na początku wesela nie wspomnę.
- Pomni, wszechmocny pánie! co nam wyrządzali  
Edomczycy—iáko w nasz ciężki dzień wétali:
- 15 «Zagubcie ten zły naród, ogniem miasto spalcie,  
A ich mury do gruntu sámeo rozwałcie!»

Ale y ty Bábylon! strzeż dobrze swéy głowy,  
Bo iuż wiśi upadek nád tobą getowy:  
Szczęśliwy, któryć za nas odmierzy twé winy,  
20 A o skałę roztrąci twé nieszczęsne syny.

P i e ś ń \*.

Czego chcesz od nas, pánie, za twé hoyné dary?  
Czego za dobrodzieystwa, którym niémasz miary?  
Kościół cię nie ogarnie, wszędy pełno ciebie—  
Y w odchłaniach, y w morzu, ná ziemi, ná niebie.  
5 Złotą téż, wiem, nie pragniesz: bo to wszystko twoie,  
Cokolwiek ná tym świecie człowiek mieni swoje.  
Wdzięcznym cię tedy sercem, pánie, wyznawamy:  
Bo ná cię \*\* przystoynieyszéy ofiary nie mamy.  
Tys pan wszystkiého świata, tys niebo zbudował,  
10 Y złotemi gwiazdami ślicznieś uhaftował.  
Tys fundament założył nieobeszléy ziemi,  
Y przykryłs iéy nágość zioły rozlicznemi.  
Za twoim roskazaniem w brzegách morze stoi,  
A zamierzonych gránic przeskoczyć sye boi.  
15 Rzeki wód nieprzebranych wielką hoyność máia,  
Białý dzień a noc ciémna swoje czasy znáia.  
Tobie kwóli rozliczne kwiatki wiosná rodzi;  
Tobie kwóli w kłosianym wieńcu lato chodzi;  
Wino iesień y iábłka rozmáité dawa,  
20 Potym do gotowého gnuśna zima wstawa.  
Z twéy łaski, nocna rosa ná mdlé zioła pądnie,  
A zágorzałé zboża deszcz ożywia snádnie.  
Z twoich rąk wszelkie zwierzę pátrza swéy żywności,  
A ty každého żywisz z twéy szczodrobliwości.

---

\* Wydanie pomnikowe, t. I, str. 355.

\*\* Na cię моя конъектура вместо бессмысленного nád cię. Спр., стр. 57,  
стр. 60.



- 26 Bądź na wieki pochwalon, nieśmiertelny panie:  
Twoja łaska, twa dobroć nigdy nie ustanie.  
Chowaj nas póki raczysz na tej niskiej ziemi,  
Jedno zawsze niech będziem pod skrzydłami twemi.

T H R E N Y.

T h r e n VII.

- Nieszczęsne ochędóstwo! żalosne ubiory  
Moię namilszą córy!  
Po co me smutné oczy za sobą ciągniecie?  
Żalu mi przydaćcie:  
5 Już ona członeczków swych wami nie odzieie—  
Niémasz, niémasz nadziei!  
Uiał ją sen żelazny, twárdy, nieprzespány.  
Już letniczek pisány,  
Y uploteczki wniwecz, y paski złożoné—  
10 Mátczyné dary płoné.  
Nie do takiej łóżnice, moja dziewczko droga,  
Miała cię mieć uboga  
Doprowadzić, nie takąc dąć obiecowała  
Wyprawę, iakąc dała.  
15 Gieźleczkoc tylko dała a lichą tkaneczkę;  
Oćiec ziemię bryłeczkę  
W główki włożył—niestetyż! y posag, y ona  
W jednéj skrzynce zámknioná.

T h r e n X.

- Orszulo moja wdzięczna, gdzieś mi sie podziala?  
W którą stronę, w którąś sie krainę udała?  
Czyś ty nad wszystkie nieba wysoko wniesioná  
Y tam w liczbę aniołków małych policzoná?

- 5 Czyliś do raju wzięta? czyliś na szczęśliwé  
Wyspy zaprowadzona? czy cię przez teskliwe  
Charon ieziora wiezie y napawa zdroiem  
Niepómnym, że ty niewiesz nic o płaczu moim?  
Czy człowieka zrzuciwszy y myśli dziewicze,  
10 Wzięłaś na się postawę y piórka słowicze?  
Czyli sie w czyściu czyścisz, ieśli z strony ciała  
Iakakolwiek zmazeczka na tobie została?  
Czys po śmierci tam poszła, kędys pierwiéy była,  
Niżes sie na mą ciężką żalóść urodziła?  
15 Gdziekolwiek iest, ieśliś iest, lituy méy żalóści,  
A nie mozeszli w onéy dawnéy swéy całóści,  
Pociesz mię, iako mozesz—á staw sie przedemną  
Lubo snem, lubo cieniem, lub mără nikczemną.

#### ODPRAWA POSŁÓW GRECKICH.

(Jawienie 2-e).

Alexánder, Antenor.

- 30 Al. Iako mi niemal wszyscy obiecali,  
Cny Antenorze! proszę, y ty sprawie  
Méy bądź przychylnym przeciw posłóm gréckim.  
Ant. A ia z chęcią rad, zacny królewicze!  
Cokolwiek będzie sprawiedliwość niosła,  
35 Y dobre rzeczypospolitéy naszéy.  
Al. Wymówki niemász, gdy przyjaćiel prosi.  
Ant. Przyzwalam, kiedy o słuszną rzecz prosi.  
Al. Obcému więcéy życzyć, niżli swému,  
Coś nie dáleko zda sie od zazdrości.  
40 Ant. Przyjaćielowi więcéy, niżli prawdzie  
Chcieć służyć, zda sie przeciw przystoynóści.  
Al. Ręka umywa rękę, noga nogi  
Wspiera—przyjaćiel port przyjaćielowi.  
Ant. Wielki przyjaćiel przystoynóść: tą sobie

- 45      Rozkazać służyć, nie iest przyjaćielska.  
Al. W potrzebie, mówią, doznać przyjaćielą.  
Ant. Y toć potrzeba, gdzie sumnienie płąci.  
Al. Piękne sumnienie, stać przy przyjaćielu.  
Ant. Ieszcze pięknieysze, zostawać przy prawdzie.
- 50    Al. Grékóm pomagać, to u ciebie prawdą.  
Ant. Grék u mnie każdy, kto ma sprawiedliwą.  
Al. Widzę, żebyś mię ty prędko osądził.  
Ant. Swoie sumnienie każdego ma sądzić.  
Al. Znać, że u ciebie gospodą posłowie.
- 55    Ant. Wszystkim uczciwym dom mój otworzony.  
Al. A zwłaszcza, kto nie z próżnemi rękoma.  
Ant. Trzeba mi bowiem sędzióm na podarki:  
Bom cudzą żonę wziął, o którą czynią.  
Al. Niewiem o żonę, ale dary bierzesz
- 60      Od Gréków zwłaszcza: moje na cię małe.  
Ant. Y zón i cudzych darów nierad biorę.  
Ty, iako żywiesz, tak, widzę, y mówisz  
Niepowściągliwie, niemam z tobą sprawy.
- Al. Y mnie żal, żem cię o co kiedy prosił;
- 65      Ufam swym bogóm, że y króm twéy łaski  
Naydę, kto rzeczy mych podpiierać będzie.  
Ant. Taki, iakiś sam. Al. Da Bóg, człek pocziwy.

---

### MIKOŁAJ SĘP SZARZYŃSKI.\*

Napis na statuę, abo na obraz śmierci.

Córa to grzechowa,  
Świat skazić gotowa.  
Wszystko co się rodzi—  
Bądź po ziemi chodzi,

5    Lub w morskiej wnętrzości,  
I wietrznej próżności,—  
Jako kosarz ziele,  
Ostrą kosą ściele;

---

\* По изданію Туповскаго: Biblioteka polska. Poezye Mikołaja Sępa Szarzyńskiego i Tobiasza Wiszniewskiego współczesnych Janowi Kochanowskiemu. W Krakowie 1858.

- |                         |                         |
|-------------------------|-------------------------|
| Tak to wszystko składa, | Prawda, że nie wiecie,  |
| 10 Ani opowiada         | 15 Jeśli nie przymierza |
| Nikomu swojego          | Ta sroga szampierza     |
| Zamachu strasznego.     | Któremu do szyje—       |
| I wy, co to ćiecie,—    | Strzeż się: oto bije.   |

Sonet III: Do Najświętszej Panny.

- Panno bezrówna, stanu człowieczego  
Wtóra ozdobo, nie psowała w której  
Pokora serca, ni godność pokory,  
Przedziwna matko stwórzyciela swego!
- 5 Ty, głowę starwszy smoka okrutnego,  
Którego jadłem świat był wszystek chory,  
Wziętaś jest w niebo nad wysokie chóry,  
Chwalebna szczęścia używasz szczerego.
- Tys jest dusz naszych jak księżyc prawdziwy,  
10 W którym wiecznego baczymy promienie  
Miłosierdzia, gdy na nas grzech straszliwy  
Przywodzi smutnej nocy ciężkie cienie.
- Ale (ty) zaraż już nam nastań raną—  
Pokaż twego słońca światłość żadaną.

Pieśń VI: Nakształt Psalmu CXX.

- Panie nasz wszechmogący, wieczny, niepojęty,  
Tobie Cheruby krzyczą: «święty, święty, święty!».  
Tobie Seraf, miłości prawej płomień czysty;  
A twej chwały dwór znaczny—firmament ognisty.
- 5 Przeto, choć wszędy tys jest, oczy me płaczliwe  
Tam podnoszę, i serce tam wzdycha tęskliwe:  
Bo ciężkościom nierówne zmysłów mych krewkości,  
Jak słudzy od swych panów, pragną twej litości.
- I wola ma, twej woli sługa nieskwirkliwa,  
10 Wždy, by skromna od pani panna, oczekiw  
Rychło jej rękę podasz i sprawiedliwego

- Ciężaru gwałt uskromisz, z miłosierdzią twego.  
O ojczyźnie miłosierny, którego dobroci  
Żadnego grobla grzechu zdrojów nie odwróci,  
15 Już się zmiłuj nad nami, zmiłuj się nad nami!  
Jużeśmy nazbyt pełni szkody z despektami;  
Już serce nie boleje, lecz jakimiarz umiera,  
Gdy nam możność niewdzięczna część i część wydziera,  
Gdy nas hardość nadęta przenosi oczami,  
20 Nie bacząc, że nie gardzą oczy twoje nami.

Pieśń o Strusie, który zabił na Rastawicy  
od Tatarów.

- Izasz wódz tebański, iż umarł zgromiwszy  
Waleczne Spartany, zda się być szczęśliwszy,  
Niż on Aemilius, co przy wojsku zbitem  
U Kan żywot zawarł ześciem znamieniem?  
5 Bądź tamten szczęśliwszy; poważniejsza żywie  
Sława tego, który z samym nielekliwie  
Potkał się nieszczęściem i stał krwawemu  
Pokazał zwycięzcy twarz, kiedy rączemu  
Bachmatowi drudzy, nie zbroi ufają—  
10 A prze bojażń próżną sławy odbiegają.  
Także Rastawica, potok nieszczęśliwy,  
Pierwej wód pozbędzie, niżli tve, pocciwy.  
I nietrwożny Strusie; żywota skończenie  
U rycerskich ludzi przyjdzie w zapomnienie.  
15 Wolał od strzał zginąć pohańca zdradnego,  
Niż tył swój pokazać sprośnie oczom jego.  
A gdy mu ktoś radził, głupie sprzyjaźliwy,  
Aby jako drudzy zbiegł w chwile złośliwej,  
Rzekł: «Ty folguj czasom, chceszli, a ja mojej  
20 Sławie będę godził—nietylko we zbrojej,  
Jest śmierć i na łożu; i tak pierzchliwego  
Śmierci grzbiet jest odkryt, jak piersi śmiałego.  
Nie wydam swych przodków—za Rzeczpospolitą  
Upadnę ofiarą, da Bóg, znamienitą».

- 25 Tylkoż rzekł; wnet jako pierzchać nieuczony  
Lew, od mnogiej zgrai będąc oskoczony  
I od tysiąc łowców z gotowemi łuki,  
Bliższe zagubiwszy, drugie straszy huk:  
Wszyscy, wszyscy serca natrzeć nań nie mają,  
30 Tylko mu z daleka rany podawają,—  
On zemdlon ostatniej już pomsty pożąda,  
I w kimby żab martwy zostawić pogląda.  
Tak się Strus sprawował w ostatniej potrzebie,  
I sławie, i cnocie czyniąc dosyć z siebie.  
35 Padł krwawy, gęstemi przywalon strzałami,  
Godny syn ojczyzny mężnemi sprawami.

Pannie Zofii Kostczance, wojewodzance sę-  
domirskiej, która pierwszej zachorawszy, pó-  
źniej trzema dniami niż macocha umarła.  
Napis trzeci.

- «Czemuś zwyczaj zmieniła?» (rzekła, gdy poznała  
Kostczanka śmierć macochy, a sama konała)  
«Przed tobą ja chadzała, i zjęta chorobą  
Przed tobą, droga matko—przecż konam za tobą?  
5 Czy iż słusznie wprzód umrze, kto pierwszej zrodzony?—  
Wolę złamać domowy rząd, niż przyrodzony.  
Czy mi chcesz być przewodnią? nie było potrzeba:  
Wiem ja z twojej nauki, gdzie droga do nieba».

#### Epitaphium Rzymowi.

- Ty, co Rzym wpośród Rzyma chcąc baczyć, pielgrzymie,  
A wżdy baczyć nie możesz w samym Rzyma Rzymie!  
Patrzaj na okrag murów i w rum obrócone  
Teatra i kościoły, i słupy stłuczone—  
5 To są Rzym. Widzisz jako miasta tak możnego  
I trup szczęścia poważność wypuszcza pierwszego?  
To miasto, świat zwalczwszy, i siebie zwalczyło—

- By nic niezwalzonego od niego nie było.  
Dziś w Rzymie zwyciężonym Rzym niezwyciężony  
10 (To jest ciało w swym cieniu) leży pogrzebiony.  
Wszystko się w nim zmieniło—sam trwa prócz odmiany  
Tyber, z piaskiem do morza co bieży zmieszany.  
Patrz co fortuna broi: to się popsowało  
Co było nieruchome, trwa co się ruchało.

---

TOBIASZ WISZNIOWSKI. \*

T r e n V.

- Byłem do zielonego gaju zawiedziony,  
Do strumieniów skaczących, nieco już strudzony  
Pod wesołym drzeweczkiem sobie spoczywając,  
Uciesznem gardłkiem ptaszki słyszałem śpiewając.  
5 Chłodny wiatrek lekko wiał tam na drzewa one,  
Iż nieco gałązeczki były poruszone.  
Były też tam sąsiednie bliskie inne gaje,  
Za niemi wielkie łąki, i co wiosna daje.  
Wstawszy szedłem tym gajem, alic w środku jego  
10 Maluczkom nie przeminał ogroda wdzięcznego.  
Tam w środku proste drzewo a zielone stało,  
O które się niemało wiatrów otręcało.  
Rozmaite ziółeczka użyteczne były;  
Były też, które na śmierć jadem zaszkodziły.  
15 A rozkwitła różyczka w wesołym ogrodzie,  
Pod wysokiego drzewa gałęziami w chłodzie,  
Południowego słońca gorącości snadnie  
Chroniła się—ledwo iż deszcz z wierzchu przepadnie.  
Z szalonym wiatrem burza i powietrze wstało,  
20 Spadły różane listki, aż nic nie zostało.  
Wicher się poprawiwszy latoroślą złomił;  
Szczupły pręt latorośle na dół się uklonił.

---

\* По цитованному на стран. 57 изданію.

Listeczki koło dołu wszystkie bardzo mdlały;  
Póki huczące wiatry około nich wiały.  
25 A już grad zaczął padać; krzyknąłem z przestrachu,  
Bo gdzieby się uchronić, tam nie było dachu.  
Zaledwo ocknąwszy się, przyszedłem ku sobie;  
Roztrzeźwiony, tom zaraz rozmyślał sobie:

[T r e n VI].

«Toć się najmilszej matce mej Różyczce stało—  
U małżonka jak w cieniu jej tu było ciało;  
Którego ledwie słońce i dżdże dosięgały,  
Że jakie przeciwności kiedy frasowały.  
5 Bez tego być nie mogło: bo to wzajem chodzi,  
Żaden się bez frasunku na świecie nie rodzi.  
A nieoparty wicher z szumem drzewa tego  
Niebaczną śmierć wydarła z utrapienia jego.  
Listeczki, my potomstwo, mdlejem od żalości,  
10 Żadnej sobie nie tusząc na ziemi radości.  
A co za grad uderzy? w rychłe obaczymy—  
Bo gdzie okrutnie gore, wynoszą się dymy».

---

ИЗЪ ЛУКИ ГУРНИЦКАГО (ŁUKASZ GORNICKI).

Dworzanin polski (z Księgi I). \*

Obaczcież W. M. (Waszmościowie) jako wnet straci swą gracią  
każda rzecz, którą człowiek, zdobywając się a pokazując mister-  
stwo swe, gwałtem czyni. A kto się nie musi śmiać, kiedy owo  
kto dziwniej niż ludzie, ziemie nie dostępując, z wielką pilnością  
aby nie zmylił, wyciągnawszy szyję, nie zginając się nigdziej, jako-

---

\* По Краковскому изданію 1566 года.



by kij połknął, tańczy? Każdy z nas widzi, iż tańcowanie takowe pochodzi z wydwarzania, za którym gracia ginie. Na drugą stronę zaś, jako to przystoi męszczyźnie i białejgłowie, kiedy owo niedbaliwie tańczy, a mówiąc co s kim, abo żartując, w rzeczy nie o tańcu nie myśli, prosto jakoby zmylić ani umiała, ani mogła. — Tu p. Bojanowski powiedział: Znam ja jednego, którego sie taniec W. M. (Waszmości) barzo podobać będzie, bo tak niedbale tańczy, iż s niego czasem i suknia spadnie, a on sie po nią nie schyli, ale brnie wciąż przedsię, by z listy. — Pan Kriski powiedział na to: Wiem na kogo W. M. przymawiasz, ale to W. M. racz wiedzieć, że owo jego niedbanie jest wydwarzanie szczire: bo chce pokazać, iż wrzкомо nie myśli o tym, a nie znać, iż nader myśli — czym wszystko psuje. I ktokolwiek tej niedbałości, abo nizaczmienia, nie po przeczkę używa, hnet na drugą a przeciwną stronę przeładuje. A przeto niemniej to ganię, kiedy kto tak niedba, iż dopuści spaść s siebie szacie, abo w nogawicy plugawej a trzewiku od kilku dni ubłoconym idzie; jako też zaś, kiedy kto tak zbyt ochędożnym chce być, iż bieda temu chłopcu, któryby gębki, abo szczotki doma zapomnieć a pana, co dziesięć kroków stąpi, ocierać a czosć nie miał. Abowiem chocia oboje to — i ochędożnym być i nie wydwarzać sie z rzeczami — jest dobre w sobie, jednak kiedy kres swój a miarę przejdzie, już sie w sprośność obrócić musi; i ona szczyrość we wszystkich rzeczach, którą sobie tak barzo upodobały oczy ludzkie, i onej zawdy czekają, ginie zatym i gaśnie, nie bez ohydzy temu, kto ją tłumi. Wracając sie tedy do wydwarzania, to powiadam co i pirwej, iż sprawy nasze wszystkie dziwnie szpaci. Przypatrz sie temu każdy z W. M., jako owo brzydka rzecz, kiedy kto na koniu siedzi wyciągnawszy ku piersiom końskim nogi, a sam sie dziwnie rozprościwszy, jakoby stawu w nim nie było; a zaś, jako miło patrzeć na owego, który ani wyciągnie zbyt nogi, ani jej nad miarę skurczy, ale ją, nie wrzeczy o jeździe swej nie myśląc, statecznie trzyma, sam sobą z lekka, jako koń stąpi, hyba, a siedzi bezpiecznie, nie inaczej, jedno jakoby też był pieszo. Abo zaś jako owo piękna rzecz, kiedy czysty pacholek skromnie poczyną sobie, rzadko a nie zuchwale mówi, abo nic, abo mało powie o sobie; na drugą stronę zaś, jako owo przemierzły chłop, który nieumie jedno sie chwalić, s piętra mó-

wieć, grozić, dziwniej niż ludzie stapać—wszystko to nic inego nie jest, jedno chciwość zbytnia, aby sie pokazał być mężem. Toż bywa i w innych na świecie rzeczach, kiedy kto ma tę chorobę, iż tak w mowie, jako i w sprawie swej każdej widziać być chce.—W tym pan Bojanowski tak powiedział: Niewiem, by też nie dla tego, panie Kriski, ganiłi naszy owe ucztę wymyślonę, gdzie każda potrawa s cukrem; bo słodkość prędko omierza, —barziej chwałą ów obiad pospolicie, gdzie bywa to pierno, to kwaśno, to s chrzanem, to s cebulą, a rzadko słodko. Bo na onym wymyślonym obiedzie, iż sie ze wszystkim wydwarzają, potrawy przewybornych smaków czynią—więc tego prędko syt człowiek; a owdzie indziej, iż mieszają, raz kwaśno, drugi raz gorzko, więc też czasem i słodko, aby jedno przy drugim lepsze sie zdało, przeto każdy je z dobrym smakiem, i onę kwaśność, rzecz tania, przy drogich lubi.—Pan Kriski rzekł zasię: Widzisz W. M., że i w tym niedobre wydwarzanie. Powiedają też, iż u niektórych przewybornych malarzów starych była przepowieść ta «Zbytnia pilność szkodzi», i snadź Apelles ganił stąd Prothogena, powiedając «iż kiedy», prawi, «co maluje, nie umie, ani wie, kiedy przestać» — chciał pokazać Apelles, jako malarz pierwszy na świecie, iż Prothogenes niewiedział tego, póki było dosyć: a w tym nic inego nie było, jedno wydwarzanie, które sie Apellesowi nie podobało. A tak to niedbałe wrzeczy czynienie, które prawie przeciwne jest wydwarzaniu, okrom tego, iż wdzięczność wszystka z niego płynie, zdobi też barzo to, cokolwiek czynimy; a zatył i umiejętność sie odkrywa, i czasem większą sie widzi, niż w prawdzie będzie. Abowiem kto na to patrzy, kiedy kto sobie w czym dobrze poczyną, tak sobie myśli: «kiedyć temu tak to łatwo przychodzi, musić to dobrze lepiej umieć, niż pokazuje; a gdzieby sie w tym jeszcze więcej ćwiczył, a ktoby z nim porównać mógł?» To tak pospolicie ludzie sądzą, gdy widzą, że kto co od ręki, a przedsię dobrze czyni, i z maluczkiej rzeczy tym kształtem uczynionej siła jednemu mnimania przybędzie. Owo usarz, gdy z drzewem a z tarczą na koniu siedzi, chocia nic nie pocznie, jednak z jednego trzymania drzewa znać to, iż dobrze z nim umie; takież i szermierz, jako rychło broń w rękę weźmie a w kroku stanie, tak wnet poznać jeśli co umie. W tańcu zasię jedno stąpienie pokaże umiejętność. Muzik też by telko dwie noce

wyspiewał, macając wdzięczności, niedbale wrzknął, a jeśli co uczyni garłem, jakoby to tak samo mu przyszło—zaraz znać, iż to dobrze lepiej, niż czyni, czynić może. Także i w innych wszystkich rzeczach, które czynimy: bo jako łatwo co komu przychodzi, tak o jego umiejętności ludzie rozumieją. A tak ten mój dworzanin będzie u wszystkich ludzi s podziwieniem osobny, i będzie miał we wszystkim gracją, a zwłaszcza w mowie, jeśli się strzedz będzie wydwarzania, której wady pełno wszędzie; podobno u nas w Polsce więcej niż gdzie indziej.

## Z K s i ę g i II.

Nie sproсна więc i to bywa, kiedy kto chcąc to zgadnąć, około czego drudzy wątpią, rzecze co inego, ale foremnie. Jako to: Przyszli raz panięta w maszkarach przed króla, także czyniąc swój taniec parami; obaczy ktoś średnią parę, w której był pan Wolski miecznik z drugim, nie pomnię kim, barzo małym, i rzecze: «by wiedzieć», prawi, «co to za para, tak barzo nierymowna»; a drugi, stojąc podle niego, rzekł: «zgadnę ja, którzy są»; a gdy ten zasię jął prosić, aby mu powiedział—«atoli», prawi, «to jest roch, a to—pieszek». Ujdzie czasem i to za trefność, kiedy kto jedno z drugim nie barzo trefnie spoi, na ten kształt, jako owo mówią: «by», prawi, «cnota tu była, a sobola czapka». — Tu też położę owo upominanie nakształt porady. Jako Chalecki w Litwie, starosta cyrkaski — stojąc przy królu starym w Wilnie na pałacu, na ten czas, kiedy niedźwiedzia psy trawiono; a psi jakoś nieochotnie z niedźwiedziami się wiązali, i król J. M. (Jegomość) jął mówić: «wierę te psy okarmić musiano, iż niedźwiedzia brać niechęcą» — powiedział: «przeto, królu, każ tu pisarze swe spuścić: tym nie wadzi—by sie niewiem jako objedli, przedsię oni zawdy dobrze biorą». Białobocki także jednemu dworzaninowi niebarzo urodziwemu, któremu był na ten czas król J. M. dał starostwo, tak powiedział: «ty», prawi, «kiedy na starostwo przyjedziesz, zawdy siedząc sprawy odprawuj; a jeśli by mogło być, jeszcze bych wolał, żeby z okna: bo i twarz, i brodę masz po temu, iż z góry za obryzma ujdziesz». A drugi, czasu powietrza, doktorowi (który, nie

nie umiejąc, wiele już był ludzi pobił) radził, aby s Krakowa nie wyjeżdżał, powiedając mu: «wielką, prawi, «summę pieniędzy zebrać ty tu możesz; a jeśli o powietrze idzie, bierz prezerwatywy, tedyć sie bać nie trzeba», — a gdy doktor powiedział, iż «na gwałtowne powietrze nic mi», prawi, «prezerwatywy nie pomogą», rzekł dopiero ów: «więc jeśli tobie nie pomogą, tedy tym pomogą, których twoja ręka nie pobije». — Trefnie i to bywa, gdy komu to powiedzą co mu jest przyzwoito. Jako jednemu księdzu, co barzo łapał exekutorstwa, a czasem chocia go i nie obrano, powiedział ktoś na ten czas, kiedy owo bakalarz s skarbu miał umrzeć: «a prze Bóg», prawi, «abo W. M. niewiesz, iż bakalarz s skarbu barzo niemoże? — niezła tam będzie exekutorowi grzanka». Zaś i to druga, gdy komu to przypiszą, od czego on jest barzo daleko; jako raz, kiedy doktor Kleparz barzo ochrapiawszy kazał, rzekł jeden: «ten ksiądz całą noc pił: podobniej sie mu było dobrze wyspać, niż źle kazać»; a Kleparz nierzkąc sie upić, ale niewiem, by jako żyw był na biesiedzie. Też i to foremna, dać to nieprzyjacielowi samemu, co on tobie ujmuje. Jako gdy jeden z niepoczciwych sie rodziców urodziwszy, przy-mawiał poczcziwemu człowiekowi, mówiąc: «barzożes sie ty», prawi, «od onych sławnych twoich przodków odrodził»; a ten jemu odpowiedział: «ale ty od swych nikaska». Do tego sie i oto to zejdzie. Wielkiemu jednemu i otyłemu pachółku rzekł ktoś: «i tu na trunnę niemało drzewa wynidzie»; a ten odpowiedział: «tobie niewiele, bo trzy drewna to odprawia». Ciągnie za sobą śmiech i oto to, gdy kto odpowiada na to, czego mu nie mówiono. Jako jeden uczciwy człowiek, przyszedzsy do zacnego kasztelana, który że nie był tak baczny, żeby sam siedząc onemu też siedzieć kazał, postawszy trochę, rzekł: «gdyż to jest wola a roskazanie W. M. abych siedział, tedy ja siędę» — i siadł. Więc też i to podczas ma wdzięczność, kiedy kto wypowieda to na się, czego nigdy nie winien. Jako jeden ksiądz, po śmierci drugiego, prosił o beneficium biskupa; a gdy biskup dać mu go niechciał i owszem już był namienił drugiego, który je otrzymać miał, rzekł z gniewu ku biskupowi: «miłościwy księże, jakoż to ma być: jam temu księdzu na on świat pomógł, a beneficium po nim ma wziąć kto inszy?» — Musi się człowiek i temu rośmiać, kiedy kto pożąda tego, co być nie może. Jako jeden leżąc na trawie, gdy przy nim drudzy szyr-

mowali, skakali, chodzili zapasy, powiedział: «gdzież też to było jedno rycerskie ćwiczenie tak leżeć, jako ja teraz».—Na ten kształt też doktor iszpan panu Radziwiłowi wojewodzie trockiemu powiedział; ale na końcu, jako człowiek mądry, przydał to, czym rzecz dobrze trefniejszą uczynił. Prosił doktor u pana Mikołaja Radziwiła wojewody trockiego psa dobrego na zając. Pytał pan wojewoda, jakiegoby chciał, jeśli wyża, czy ogarza. Iszpan, tego nie rozumiejąc, pytał, coby się wyżeł rozumiał, także i ogarz. Powiedział p. wojewoda: «tegoti», prawi, «W. M. chcesz, który najduje, czy tego, który goni?» Odpowiedział iszpan: «takiego ja chcę, który i najdzie, i ugoni—bo by to był mój wielki nierozum dwu psów dla zająca, jednej bestiej, chować».

---

## MACIEJ OSOSTEWICIUS STRYJKOWSKI.

Kronika Polska, Litewska, Żmódzka i wszystkiej Rusi и т. д.\*

Potym Mściśław, książę Halickie, będąc wsadzon od Kazimirza, księcia Polskiego, po onej bitwie u Halicza wygranej, na państwo ojczyste, srogo się z poddanymi Rusią obchodził, przeto go trzeciego roku 1185 otruli, a do Włodimirza brata jego, który był z przegranej bitwy do Węgier uciekł, posłali, aby co rychlej na księstwo Halickie przyjechał; z której wesołości nowiny Włodimirz pocieszony, przyszedł do Bele króla Węgierskiego, prosząc o ratunek rycerstwem, koniami i nakładem, za czymby mógł ojczyste państwo odiskać i Kazimirzowi, Polskiemu monarsze, odpór dać. Co usłyszawszy król Węgierski Bella, nietylko aby mu ratunek miał dać, ale samego Włodimirza wsadził do więzienia, a syna swego Andrzeja z wojskiem do Halicza wyprowadził, aby co rychlej zamek ubiegał; który zmyśliwszy, iż Włodimirz, obawiając się niebezpieczeństwa, naprzód go z wojskiem posłał, a sam pozad ciągnie,

---

\* По венигсбертскому изданию 1582 г. (в Крелевцу MDLXXXII), стр. 283.

był wpuszczon na zamek Halicki z wielkim weselim wszystkich Rusaków. A tak uciekawszy zamek Andrzej królewic Węgierski, osadził go dobrze Węgrami, przymuszając Rusaków, iż my przysięgali, a którzy się wzbranieli przysięgi, tych do więzienia wsadzał, wyganiał, mizędy brał, a swoim Węgom porozdawał, za czym osiadł wszystko państwo Halickie. A Włodimirz chudziec, własny dziedzie Halicki, widząc się być jawnie a zdradliwie oszukanym, i dwie lécie prawie w więzieniu chowanym od Belle króla Węgierskiego, przenajął stróże swoje, węgry, podarkami i obietnicami, a z tymi stróżami, wodzami i towarzyszymi z ucieczki do Halicza przyszedł; ale zamku nie mógł dostać, gdy go dobrze bronili Węgrowie. Zjechali się potym wnet i zbiegli do niego Rusacy, jako do dziedzicznego pana swojego, a s tymi wszystkie okoliczne xięstwa burzył, najeżdżał i polony wywodził; Przemyskie też wołości, które już na ten czas ku Polsce służyły, wybrał i spustoszył. Czego nie mogąc ścierpieć Kazimirz, monarcha Polski, przez hetmana swego, wojewodę Crakowskiego, wojsko drapieżne Włodimirzowo poraził, iż w góry, które Ruś z Węgierską koroną dziela, musiał sam Włodimirz uciekać, a widząc się być zewsząd opuszczonym i uciśnionym, udał się z pokorą do Kazimirza Polskiego monarchy, prosząc naprzód przez posły o odpuszczenie winy, a żądając pomocy ku odiskaniu xięstwa Halickiego, ojczyzny swojej pod Węgry, ślubując mu się na potym w wierze i w powinności statecznie zachować. Co Kazimirz, jako monarcha prawie święty, uczynił, a przyjawszy go w łaskę, posłał z nim wojsko polskie, nad którym Mikołaja, wojewodę Crakowskiego przełożył, dobywać Halicza. Ruskie też wojsko niemałe ze wszystkiego państwa ochotnie jako do dziedzica przybyło. Tak Halicz wkoło obegnali, którego Węgrowie s początku z dobrą otuchą śmieie bronili, spodziewając się króla Węgierskiego Belle z wielkim wojskiem co dzień przyciągnąć na pomoc synowi swemu Andrzejowi, przeciw Rusi i Polakom, ale w nadziei ratunku będąc oszukani i głodem uciśnieni, podali zamek, wymówiwszy sobie wolne odeście do Węgier z rzeczami swymi. Tak Węgrowie z królewicem swym Andrzejem do Węgier byli odprowadzeni, a xiażę Włodimirz na ojczystą stolicę, w zamek Halicki, s polskimi uphami wjechał, z wielką radością

wszystkich Rusaków, roku od narodzenia Chrystusa Pana 1188, którego też czasu Hierusaleń Saladin mocny i waleczny król Saraceński wziął pod Chrześciany, i opanował po 88-lecie jako w rękę chrześcijańskich było.

---

SEBASTYAN FABIAN KLONOWICZ \*.

F L I S

to jest spuszczenie statków Wisłą i inszemi  
rzekami do niej przypadającemi.

- I. Kto chce niech wzywa starca wszetecznego  
Dla żeglowania w morzu bezpiecznego,  
Któremu błędne przyznawa pogaństwo  
Wszech wód poddaństwo.
- II. Greczyn go swoją mową Posidonem,  
Rzymianin zdawna zowie go Neptunem:  
Sceptrum trozębe szedziwy bóg swoje  
Ma w ręku zbroję.
- III. Niech błaga kto chce naród jego krewki,  
Zbestwione wnuczki, świadziwe jątrewki:  
Po łono panny, a ostatek ryby,  
Bez wszej pochyby.
- IV. Niech wzywa króla, który wiatry skała  
Przywalił, wichry i z morską nawalą:  
Aeolusem go wymyśloną mową  
Poetae zową.
- V. Niech woła, chceli, na pomoc onego  
Tritona z głośną konchą ogromnego,  
Który w szerokim trąbi Oceanie  
Na swym puzanie.

---

\* Biblioteka kieszonkowa klasyków polskich. Wydana przez Jana Nep(omuka) Bobrowicza. Tomik XII. W Lipsku 1836. Biblioteka polska. Pisma poetyczne polskie S. F. Klonowicza. Wydanie K. J. Turowskiego. W Krakowie 1858.

- VI.    Chceli, też bracią uniesionki onej,  
      Menelaowej oblanej krwią żony,  
      Uczcić ofiarą, dzieci Jowiszowe;  
          Lub ognie owe,  
VII.    Szczęśliwe flisom: bo dobrą nadzieję  
      Czynią, gdy parą padną im na reję—  
      Już tam rad sternik w zatrwożonej wodzie  
          Pewnej pogodzie.  
VIII.   Niechże ich kto chce błaga, odpychając  
      Okręt od brzegu, a niechaj wzdychając  
      Czyni szaleniec i poganin gruby  
          Swym bogom śluby.  
IX.    Lecz my błagajmy onego, co w łodzi  
      Zasnął, gdy morskie powstały powodzi;  
      A ocknąwszy się wiatry pohamował,  
          Morze zholdował.  
X.    Wzywajmy Pana: ten w srogim uporze  
      Gładzi, ucisza igrające morze,  
      Dziką okrutność i nieskromne duchy—  
          Ocean głuchy.  
XI.    On w wielorybie Jonasza ratował,  
      W księżcu przemartym cudownie zachował:  
      Wyrwał z wnętrzości łakomego smoka  
          Swego proroka.  
XII.   Pan Bóg Neptuna nieokróconego  
      Pobudza z gruntów swych wywróconego,  
      Gdy góra górę pędzi, a o brzegi  
          Łamią się biegi.  
XIII.   Pan Bóg uśmierza morze poruszone,  
      I Akwilony głaszcze zajuszone:  
      Pan kiedy gromi, zapomnią swej dumy  
          Przeciwnie szumy.  
XIV.   Duch jego wdzięczny jak łagodna zorza—  
      Miłym wiatreczkiem przewiewała morza,  
      Gdy jeszcze były proste w ony lata  
          Początki świata.



- XV. Ten Zephyrus niech żagleń naszym włada,  
Niech morskie szturmy równa i pokłada:  
Ten jeżeli po nas będzie, wsiadaj flisie  
I odpechni się.  
.....  
.....  
.....
- XL. Każda nacya ma tak wiele doma  
Żywności, gdy jej nabywa rękoma  
Rączemi, że się obejdzie bez dwórskich  
Potraw zamorskich.
- XLI. Ichthyophagi mają ryb dostatek,  
Że im też mięsnych nie potrzeba jatek.  
Oonya ma przysmaków nie naszych:  
Moc jajec ptasznych.
- XLII. Acridophagi swe też żniwo maja,  
Kiedy szarańczą po wiatru łapają:  
Na pstre koniki, co lecą z Afriki,  
Stawiają wniki.
- XLIII. Ormianom grzyby po potopie zrosły,  
Gdy się im wody z ojczystych gór zniosły:  
Gdy osiął korab Noego na skale,  
I został w cale.
- XLIV. Naszym też Włochom, nie lada intrata,  
Roście w bogatym ogrodzie sałata;  
Żabki zielone, ni się ich przebierze,  
Rzeką w jeziorze.
- XLV. Każdy w granicach ojczyzny swej chleba  
Może dostawać ile mu potrzeba,  
Może zaniechać morskiej nawałności  
Kwoli żywności.
- XLVI. Lecz miła Polska na żyznym zagonie  
Zasiadła, jako u Boga na łonie:  
Może nie wiedzieć Polak co to morze,  
Gdy pilnie orze.
- XLVII. Tu Ceres nową osadziła wolą,  
Opuściwszy tam Sycylijską rolę:

- Tu żyta rodzi niezliczone łaszy,  
Brogi jak baszty.
- XLVIII. Tu gumna w szczyrych polach stoją hojne,  
Tu wzór bogaty, ty żniwa spokojne,  
Tu chłopiek wesół, bo pewnie ma wszystko,  
Kiedy ma żytko. . . . .
- XLIX. Niech kto chce chwali Azyą urodną,  
Niech chwali Egipt i Nilową płodną  
Soczną—Polska ma dosyć owszeki,  
Choć w brzegach rzeki.
- L. Tu zwierzu dosyć, tu bydło rogate,  
Tu woły tuczne i owce kosmate,  
Pasą się w łąkach jałowice tłuste  
I kozy puste.
- LI. Stąd ma gospodarz i sprzęż do pluga,  
Stąd ma odzież pan i dobry sługa;  
Stąd mięso świeże, nabiału dostatek—  
W mieszek ostatek.
- LII. Gęsi moc wielka w łęgu szczebietliwych,  
Kaczek łakomych, łabędzi krzykliwych;  
W domu obfitość sadowi się wszędzie  
Kurów po grzędzie.
- LIII. Lecz też do stołu nie lada potrawy  
I gołębiniec rodzi nam dziurawy.  
Połcie też w domu z niemłą pociechą  
Wiszą pod strzechą.
- LIV. Leśne bogactwa nieoszacowane  
Hojnym Polakom od Boga są dane,  
A kto je sobie chce dobrze uważać,  
Może ich zażyć.
- LV. Po ziemi łanie i sarneczki żartkie,  
Po drzewie ptastwo igra sobie wartkie.  
Do barci niosą pracowite roje  
Zdohyczy swoje.
- LVI. Ryb też dostatek, prawie dobrej wody,  
Rodzą jeziora, stawy, rzeki, brody.  
Owa Polakom na niezym nie schodzi—  
Wszystko się rodzi.

**LVII.**    Chocia Bańskich miast nie mamy, nic o to:  
Samo do ręku przychodzi nam złoto;  
Za chlebem idą, Lachom nie nowina,  
Półkufki wina.

.....  
.....  
.....

**CCLVI.**    A jeżeliś frycz abo szyper nowy,  
Już się tu musisz uczyć inszy mowy:  
Byś nie wziął szablą u Nogatu bracie,  
Bo to zła na cię.

**CCLVII.**    Przeto się naucz wokabul flisowskich,  
Już tam terminów przestań, radzę, szkolskich:  
Mów jako mówić, byś zaś od starosty  
Nie odniósł chłosty.

**CCLVIII.**    Każde rzemiosło ma swoje zwyczaje  
I swe przezwiska—nawet i hultaje  
Swe spruchy mają,—miejże się w cześć i ty,  
Byś nie był bity.

**CCLIX.**    Gdy będziesz w cechu, «za łaską», co słowo,  
Mów czapkę zjawszy: bo niedobra owo,  
Gdy się więc starszy i cechmistrze schyla—  
Szykić pomyłą.

**CCLX.**    Bo za dekretem muszą cechmistrzowskim  
Jedni pieniędzmi odbyć, drudzy woskiem;  
Drudzy częstują, choć im nie wesoło,  
Mistrzowskie koło.

**CCLXI.**    Tak u myśliwców, gdy kto kształtem innym  
Mówi polując, musi wnet być winnym—  
I musi z drzewem, prawnie osądzony,  
Być podrabiony.

**CCLXII.**    Już gębę trąbą zwać u charta musi,  
Kto już myśliwskiej polewki zakusi;  
Zajaca kotką, ucho już nie uchem—  
Musi zwać słuchem.

**CCLXIII.**    Tłustego—skromnym, prędkiego ciekawym  
Musi zwać, kto chce być myśliwcem prawym,

Wątrobę—lekkim; a gdy się obłowi,  
Psom «herab» mówi.

CCLXIV. Także i nasz flis ma swoje ustawy,  
Ma swe przezwiska i osobne sprawy;  
A którzy grzeszą przeciw nim, jest na nie  
Srogie karanie.

CCLXV. A te przezwiska od Niemców są wzięte,  
A w polskich flisów porządek przyjęte—  
Nie dziwujże nam, że źle wymawiamy,  
Co z Niemiec mamy.

CCLXVI. Ziemia—ład zdawna (stara to niemczyzna,  
Którą i nasza przyjęła ojczyzna),  
Także też brzeg główny w swojej mowie  
Flis ładem zowie.

CCLXVII. Lecz brzeg dwojaki: jeden ostry słowie,  
A drugi płaskim nazwali flisowie,—  
Ostry pewniejszy flisom, bo głęboki,  
Przykry, wysoki.

CCLXVIII. I tego się nurt rad trzyma, lecz wina  
Do niego, bo w nim bywa prądowina:  
Ten woda głódze i w ten wali lasy  
Po wszystkie czasy.

CCLXIX. A takich brzegów nawęcej na lewej  
Stronie, do Gdańska płynąc od Warszawy:  
Bowiem się Wisła, z starego zawodu,  
Drze do zachodu.

CCLXX. I rzek nawęcej wpada z prawej strony,  
Które prą Wisłę na tamte zagony,  
Na lewą rękę—w te się grunty wkrada,  
Gdzie słońce siada.

CCLXXI. A drugi zaś brzeg nazywają płaski;  
A iż jest mialki, przeto też nie naski:  
Bo się w nim piasku, kamienia zawadza,  
Statkom przeszkadza.

CCLXXII. Wszakże w przygodzie—zachowaj jej Boże—  
Do płaskiego się miej, fryczu nieboże.  
Bo chłop nie szkuta: rychlej zdrów zostanie,  
Gdy dna dostanie.

- CCLXXIII. I lepiej tobie lichtować na suszy,  
Zaszedszy za kierz: bezpieczniej tak duszy,  
Gdys sobie łodzią, gdyżes sobie wiosłem—  
Nie bądźże osłem.  
.....  
.....
- CCCEIII. Z przyrodzenia się przez Wisłę traśla  
Rafa, i w ziemi kamienista żyła—  
Przez te kamienie zdawna wiślny upór  
Przedarł sobie tór.
- CCCEIV. Więc w tym złe wrogi potwarzyli flisi,  
Mieniać że Wisłę zamiotali biesi:  
Bo więc nie mało zadają kłopotu  
Szyprom te wrota.
- CCCEV. Trochę poniżej w lewo (iż tak rzekę)  
Wisła sama Brda leje się w paszcekę—  
Brda słodka, której gdy łosoś zakusi,  
Łęptać ją musi.
- CCCLVI. Brda sobą Wisłę wspiera na północy,  
Już w księżcu będąc czuje się na mocy:  
Dogadza matka, chocia starsza, corze  
W bystrym uporze.
- CCCLVII. Tymże też uściem ujrzysz, ano góry  
Haniebne z garnców niosą wodne fóry,  
Które prowadzą z Bydgości zdunowie,  
Jak obrzymowie,
- CCCEVIII. Gdy całkiem nieśli z gruntu wyważone  
Skały Thessalskie, które, ułożone  
Jedna na drugą do niebieskich progów,  
Sięgały bogów.
- CCCLIX. Pełznińską kępkę i Kozielski ostrów  
Potym Kokocki i Krosnkowski miń zdrów;  
Chełmno, stary port pruski, ujrzysz przez gaj—  
W prawo je puszczaj.
- CCCLX. Imo Chełmieński ostrów w lewą stronę  
Puść się do Swiecze, aż pod samą bronę:

Tamże też rzeczka, co nią pławią lasy . . . .  
Po wszystkie czasy.

CCCLXI. Tam Świecki ostrów, dębowy, osobny,  
Pod górą płynąc, miniesz i ozdobny;  
Sarkawską kępę jedno cichą przybież,  
Na miejscu zdyhiesz . . .

CCCLXII. Tam Sarkawice, gdzie więc on wiek stary  
Ofiarował się do świętej Barbary:  
Tam wstępowali nasi pradziadowie,  
Dawni szyprowie.

CCCLXIII. Tam mądry rotman, siedząc na swej barce,  
Złożył onę pieśń o świętej Barbarce—  
Tej pieśni, jadąc imo Sarkawice,  
Nauczał frycze.

CCCLXVI. Imo Stwoleńską kępę i Osieńską,  
Aż przydybali za nimi Grudziędzką,  
Tamże i Grudziądz usiadł z prawej strony—  
Grudziądz czerwony.

CCCLXV. Tam niedaleko Ossa w gardziel ciecze . . .  
Widle i z nią się w jedną kolej wlecze—  
Tamże swe imię straciła, i ścieżki,  
I małe brzeszki.

CCCLXXVI. Poniżej zatym przybliżyć się samy,  
Znaczna robota cnych Prusaków, tamy,  
Gdzie Wisłę w krygi wjęli głęboką,  
I tak szeroką.

CCCLXVII. Która pełknęła strumieni tak siłą . . .  
I z rzekami się wielkimi zbrać się,  
I każdej, która do niej pełną pila,  
Każdą spełniła.

CCCLXVIII. A wszakże jednak jest w groźnym tarasie  
U Żuławianów: ma to szpaki na się,  
I przywieśli ją, odjawszy szaleństwo,  
Na posłuszeństwo.

CCCLXIX. I tedy musi płynąć, gdzie jej każą: . . .  
Bo ma nad sobą ustawiczną straż—

Nie leje z brzegu namniejszego szczęta,  
Groblami zjęta.

CCCLXX. Płynie swym torem wyższej nad rolami,  
I zawiesistym nurtem nad polami:  
Niżej niż rzeka zniesiesz na swoim łanie,  
Bogaty manie.

CCCLXXI. Tak Nil egipski płynie, między groble  
Ujęty, prawie jak między hołoble;  
I mają na to, kto by kopał brzegi,  
Karę i szpiegi.

.....  
.....

---

### WOREK JUDASZOW.

A u t o r   d o   c z y t e l n i k a .

Pytasz mię, kto to idzie w tej szafrannej szacie  
I z tą brodą cisawą? Tak ci powiem, bracie:  
Jest to on Iskaryot Chrystusów szpiżarny,  
Szafarz; lecz na swą stronę wielmi gospodarny.

5 Co Panu dano albo naśladowcom Jego,  
To się wszystko w tobole zostało u niego.  
On to, co go obłudne sprawy jego szpacą,  
Co nań świat zgrzyta, nawet i dzieci kołacą.  
Ten pstry worek u pasa—wszak go baczysz i ty—

10 Jest z rozmaitej jerchy misternie uszyty.  
Najdziesz tu skórę wilczą, najdziesz tu i lisia;  
Jedno się dobrze przypatrz: najdziesz lwia i rysia.  
Wilk bierze potajemnie, a lizka się łasi,  
Rys cynkową sierścią swoją zdradę krasi,  
15 A lew gwałtem wydziera, co ugoni trzyma,  
I szpik z kości wysysa, krew z ciała wyżyma.  
Bowiem takich Judaszów są cztery narody,  
Chocia nie wszyscy mają płomieniste brody.  
Jedni rzeczy dostają sposobem tajemnym:

- 20 Ruszem to pospolicie zdawna zową ciemnym.  
Ci są wilkom podobni: bo dobrego mienia  
Z cudzej pracy dostają, jako wilcy z cienia.  
Drudzy prośbą, pochlebstwem, abo też zmyślonym  
Nabożeństwem biorą chleb ludziom omamionym.
- 25 Tych lisowi chytremu możesz przypodobić;  
I w podolski zawojek możesz ich ozdobić.  
Bowiem lis już się chorym, już się martwym kładzie—  
Jednak to czyni kurom i gęsiom na zdradzie.  
Trzeci rodzaj przemysłu podobien do rysia,
- 30 Bo włosem jarzębatym oszuka i żysia.  
Rys nakrapioną skórą fałsz i prawdę znaczy,  
Bowiem oszust jako chce, tak się przeinaczy.  
Czwarty rodzaj tyraństwem i mocą narabia:  
Tak cudzy pot i pracą do siebie przewabia.
- 35 A tę sektę, jeżeli chcesz, ubierz w skórę płową,  
W jakiej Herkules chodził, osobliwą lwową.  
Z tych rozmaitych ladrów ten trzos urobiono  
I framzą około stron cudnie ozdobiono.  
Robiła go Lawerna, przemyślna bogini;
- 40 Autolicus jej czynny przyświecał w jaskini;  
Vacuna nici przędła, bajkami się bawiąc,  
Dziwne rzeczy, i pewne, i niepewne prawiąc;  
Mercurius przykrawał; a Proteus na nice  
Sztuczny worek wywracał, czasem też na lice;
- 45 Comus go zbytciem upstrzył, a Bacchus obżarstwem;  
A Sinon, Sisyphów syn, nastrzępił go łgarstwem.  
Więc kłamliwi szalbierze od łgarstwa swe dzieło  
Zaczynają, żeby się pod tą mgłą zakryło.  
W tym dymie niegdy Cacus cudze bydło chował,
- 50 Gdy Herkules u niego woły swe licował.  
Więc ci, co cudze rzeczy biorą potajemnie,  
Na ubóstwo przyczynę kładą, choć daremnie;  
Czasem też na szatana, gdy przyczyn nie stanie,  
Czasem na Boga, czasem na złe wychowanie.
- 55 Ci zaś, którzy się prośbą i żebraniem bawią,  
Za sprawiedliwe się i za nabożne stawia;



- Na Boga, na ubogie, na kościoły proszą,  
A tak worek Judaszów łakomy panoszą.  
Sapienci, chytrkowie, choć fałszują jawnie,  
60 Przecie mówią, że się to wszystko dzieje prawnie.  
A którzy przez moc biorą, na rzecz pospolitą  
Przyczynę kładą i na potrzebę zawitą.  
Tak Judasz na Chrystusa pokornego prosił,  
Lecz na swą stronę, jako wilk do lasa, nosił.
- 65 Więc się też, rzkomo lisek, starał o ubogie,  
Gdy Marya na Pana wlała wódki drogic:  
Wolałby był spieniężyć i włożyć do swego  
Worka, niż widzieć Pana perfomowanego.  
Jął się potem handlować pod zasłoną prawa,
- 70 Oblókłszy rysią skórę,—patrzcie co za sprawa:  
Przedał Mistrza, czynił targ o Pańską głowę—  
Wziął grosze, oddał towar, i strzymał umowę.  
Oblókł potem lwia skórę: kazał imać Pana,  
Ziścił co należy na sławnego hetmana,
- 75 Wiedząc co rzekł Kaifasz i miał to na pieczy,  
Iż tego trzeba było pospolitej rzeczy,  
Aby jeden za wszystkich umarł,—a tak mocą,  
Zdrada, prośbą, ukradkiem i też ciemną nocą  
Zmyślny Judasz narabiał, mając worek zszyty
- 80 Z rozmaitego leszu i dziwnymi sznity.  
Ach, cóż takich Judaszów w domach i szpitalach,  
W kościołach, na ratuszach i w książęcych salach!  
Nie będąc ich mianował, lecz sobie odważę,  
Iż ich wytknę przed światem i palcem ukażę.
- .....  
.....

Pierwsza sztuka, część VII.

O złodziejstwie końskim albo bydłęcem.

Złodziej, gdy się na koniu na jednym zaprawi,  
Pewnie się i do czego większego poprawi.  
Zasmakowało mu kraść pojedynkiem konie,  
Więc potem śmielej idzie z towarzystwem po nie.

- 5 Zagrabi wszystko stado, a nic nie zostawi:  
Wszystko hurmem zajmuje, co mu się pojawi.  
Zajdzie za góry, lasy, za wody, za bory;  
Chwastami, manowcami czyni sobie tory.  
Traci ślad, myli drogę, we dnie spi, a nocą
- 10 Pędzi, aż się od biegu podjezdkowie poca.  
A gdy zapędzi stado za cudze granice,  
Już bezpieczeń: mniema, by wolen szubenice.  
A iż mu się powiodło, drugi raz się wraca;  
Choć na szczęście złodziejskim częstokroć utracą.
- 15 Bierze owce, i świnię, i bydło rogate,  
Zaszedłszy w kraj obfity, między wsi bogate;  
Aż się chłopci obaczą i znać sobie dadzą:  
Na myśliwca onego mężnie się usadzą.  
A więc złodziej za trzodę, chłopci za złodzieja—
- 20 Tam go dopiero zwykła omyli nadzieja.  
Tak ci niegdy on Cacus, dziecię Wulkanowe,  
Brał cudzy skot—jałówki czerwone i płowe.  
Upatrzył sobie miejsce w krainie Latyńskiej,  
Nad Tybrem, przy osobnej górze Awentyńskiej.
- 25 Trafiła się jaskinia przyrodzona w skale,  
W której się ubezpieczył i kasał zuchwale  
On isty przepędziskot: czego nie sprawiła  
Natura, tego chłopia ręka poprawiła.  
Gdzie było chropowato, gdzie mu kamień wadził,
- 30 Tego złodziejski przemysł nadobnie pogładził—  
Uprzeździł, urównał, z kamienia wykrzosał,  
Jakby cieśla najlepszy toporem uciosał.  
I tak, że ona góra, właśnie jakby dęta,  
Z przyrodzenia dziurawa, częścią też wycięta,
- 35 Onę rozbójnią i on loch nagotowała  
Cacusowi, jakoby na to urość miała.  
Tam sobie dom ulubił i one tam cienie:  
Tam królował, tam z gęby wypuszczał płomień,  
Ogniem chuchał, dymami sosnowemi kichał—
- 40 Lud pospolity widząc od bojaźni zdychał.  
Gdy komu zajął bydło, do onego gmachu

- Nie śmiał żaden iść za nim od wielkiego strachu.  
Bo kiedy go kto gonił, wnet płomieniem żygnął,  
I parą go siarczaną przez staję doścignął.
- 45 Więc do strachu onego, był silen i bronią:  
Jeżli kogo nie zwalczył ogniewą pogonią,  
Zwalczył ręką, bo w łotrze niewymowna była,  
Jak pospolicie bywa, i zdrada i siła.  
Zdrada taka: iż nigdy bydła kradzionego
- 50 Wprzód nie pędził przed sobą do lochu onego;  
Lecz, dla poszlakowania, do złodziejskiej brony.  
Zadkiem woły i krowy ciągnął za ogony.  
I tą zdradą tracił ślad, wspak obracał stopy—  
Żadna nie była ku drzwiom, lecz wszystkie od szopy.
- 55 Rzekł tam drugi nieborak, idąc za swym stadem,  
Ścigając prędko świeżym swych ciołaków śladem:  
«Radbym był urzędnie swój dobytek licował,  
Lecz mi szatan podobno drogę wynicował—  
Wiem dobrze, iż dopiero tędy korzyść pędził,
- 60 I nie jednego już ten skotokrajca znędził;  
Ale nie wiem co czynić: gdy bydlęce tory  
Nie dochodzą do progu złodziejskiej obory,  
Nie jest pewne na tego łotra podobieństwo—  
Musi być, że ten zdrajca umie czarnoksiężtwo».
- 65 A tak nawłóczywszy się koło onej skały,  
Nie dostał swego bydła, mieszkając dzień cały:  
Poszedł z niczym do domu, płakał, dziwy broił,  
A on Cacus wolki jadł syte, krówki doił.  
Więc kamieniem okrutnym on duży niecnota
- 70 Zawalał drzwi do jamy, i do chlewa wrota—  
Żaden tak mocny w ręce nie był i tak śmiały,  
Któryby mógł, albo śmiał ruszyć onej skały;  
Aż sam zacny Herkules, mając drogę tędy,  
Doszedł tego szalbierstwa, uskromił te błędy.
- .....  
.....

**Изъ Іосифа Верещинскаго.**

**SPOSÓB OSADY NOWEGO KIJOWA**

i ochrony niegdy stolice księstwa kijowskiego od niebezpieczeństwa wszelkiego, bez nakładu J(ego) K(rólewskiej) M(ości) i kosztu koronnego: Ich M(ościom) panom posłom na sejmie krakowskim przyszłym podany. Przez ks(iędźza) Józefa Wereszczyńskiego z Wereszczyna, z łaski bożej biskupa kijowskiego a opata sieciechowskiego. \*

.....  
Kijów, miasto zdawna zacne, k temu starożytne (a nigdy nie był, jako ludzie mniemają, Troją), położenie swe mając nad sławną rzeką Dnieprem, który wpada w Pont Euxyński, którego to miasta drzewiej było, jako kroniki świadczą, na sześć mil, czego i ruiny dzisiejsze poświadczają, miał w sobie, nie wspominając kościołów wielkim kosztem murowanych pięćset, których teraz z miastem ledwie znaki drugich są, jednak nad te wszystkie kościoły Kijów w zamku swym stołecznym miał naosobliwszy mitropolicki kościół grecki, nazwany z grecka Sophiae, to jest: mądrości pańskiej dedykowany. Który to kościół kosztem nader wielkim i nieoszaczanym był zmurowany. Bo nie tylo sam kościół z kamienia naksztalt kalcedonowego wszytek jest zmurowany, ale i wewnątrz dziwnymi a niewysłowionymi kamyczkami, tak pozłocistemi jako i smelcowanemi rozmaitych farb, miasto malowania, figury są osób świętych, nader też subtelnym misterstwem wykonterfetowane, byś też na żywe osoby miał patrzeć człowiecze. Który to kościół kijowski jest naksztalt konstantynopolskiego zmurowany, gdzie była stolica patryarska, a jest w wierzchu dwiemanaścioma wież zawieszony, a trzynasta bania naksztalt latarni jest śród kościoła murem wywiedziona, z ozdobą wielką, i zewnątrz kamyczkami także

---

\* По изданію Туровскаго: Библиотека полска—Pisma polityczne Кн. Józefa Wereszczyńskiego, стран. 36.

subtelnie rozmaitych farb figury czterech ewangelistów i inszych apostołów sadzeniem subtelnem wykonterfetowane, która to bania jasności wielkiej dodaje prawie wszystkiemu kościołowi: owo zgoła, jako się i wiele zgadzają, że we wszystkiej Europie nad kościół konstantynopolski i kijowski (bo jednakiej są obadwa proporcji) w kosztowniejszej i wspanialszej robocie niemasz nad nie. Acz kijowski jest mniejszy nad konstantynopolski, jednak na wielkość jest kijowski ze wszystkimi sztukami swemi, jako jest sam w sobie, jakoby dwa kościoły pospołu złożył ś. Stanisława na zamku krakowskim; który teraz, ach niestetyż, jest nietyło przez bydło, szkapy, psy a świnie barłogi sprofanowany, wspolek i z ozdobą kościelną niepomału naruszony, która od dżdżów niszczeje przez złe pobicie, ale i na poły przez zły dozór mitropolitów kijowskich, a przez oziębłość panów greckich, temi czasy począł się nabardziej walić, któremuby jeszcze mógł się snadny ratunek dać, gdyby się chcieli panowie greckiej wiary z mitropolitami swemi znowu P. Boga prawdziwie rozmiłować. Toż się dzieje i z biskupstwem kijowskiem a z katedrą jego, której i szczątku niemasz. Jakoż Kijów, będąc więcej niż przez sto lat bez biskupów swych własnych, żyli też na świecie jako owce bez pasterza, niemający (jakom ja zastał) ani jednego kapłana, kościoła i ołtarza, oprócz kapliczki jednej na zamku, gdzie urzędnicy zamkowi, na wzgardę w nią zawierają szkapy swe, a drugi kościółek Dominikanów i z zakonnikiem jednym. Jakoż do takowej dezolacyi powodem byli nietyło Tatarzy, ale i sami nawet ludzie religii greckiej a obywatele kijowscy, którzy umyślnie wiarę katolicką jako mogąc niszczyli, pustoszyli i tłumili, do tego i grunty biskupie, na kościół nadane, sobie za swą własność poprzywłaszczali a między się porozszarpywali, za którym też powodem i sami na swych grunciech i na religii nie wskórali, bo są znacznie od Pana Boga za to i sami skarani. Albowiem jednych do Turek, a drugich do ord tatarskich za to i z potomstwem ich w niewolą zabrano. Oni za dobra kościoła rzymskiego szczyptem, a Tatarzy z przepuszczenia bożego za ich samych i za dobra ich garścią; oni chwałę bożą a wiarę starożytną katolicką jako mogąc tłumili, budując na miejscach Panu Bogu poświęconych, k temu poświęconych, swoje dwory, stajnie, chlewy i wychody, a Pan Bóg zaś, przez Turki i Tatary, nietyło ich samych

ślawę niszczył, majątności ich pałac i wniwecz obracając, ale żony ich, panienki ich i dziatki ich do pogan na sprosnaż zmażę podając. A nawet za jeden katedralny kościół biskupa kijowskiego i z drugimi czterema kościoły jego, przez ludzie greckiej religii a obywatela kijowskie zelżone, a ich za to Pan Bóg pięćset kościołów greckiej religii, w samym Kijowie, nie tylo z ziemią zmieszając, albo wniwecz obrócił, ale drugie dał i teraz jako zamki nawiętsze, kocztem wielkim pomurowane, na koczowiska albo na legowiska niedźwiedziom, wilkom, bydłu, psom i sprosnyim świniom. Jakoż i sam kościół ich w Kijowie mitropolicki sanctae Sophiae, to jest mądrości pańskiej dedykowany, który jest dziwem jednym na świecie, w czym się Rusacy baczyć nie chcą, nie mniejszą zmażę od różnych zwierząt sprosnych barłogów i teraz odnosi.

.....

.....

---

## R E G U Ł A,

to jest nauka albo postępek dobrego życia króla każdego chrześcijańskiego. Capit. III. Król jako się ma w swym urzędzie albo przełożeniu zachować. \*

A iż król każdy na tak zacny, iż tak śmieie rzecz mogę, a święty klejnot od Boga bywa powołany, ma się iście na co rozmyślać; a jako Paweł ś. pisze: «Doświadcz samego siebie, człowiecze, w godności swojej—albowiem widzisz o coć idzie, czegoć się Pan zwierza» \*\*. Zwierzać się Pan Bóg naprzedniejszego skarbu swojego, stadka swego i owieczek swoich, co sam powiadać raczy, iż w tem jest nawiętsze kochanie jego \*\*\*. A czegości jeszcze zwierza? Krwie ich, wolności ich, gardł i majątności ich. Nawet rozważ sobie, czegoć się jeszcze zwierza. A toć się zwierza winniczki swojej, aby ty będąc winarzem pańskim robiłeś pilno, a kopałeś

---

\* По цитованному на стран. 82 изданію, стран. 90.

\*\* I Corinth., 11.

\*\*\* Proverb. VIII.

w tej winnicy świętej jego, aby w niej one wdzięczne gronka pańskie, przez onę niedbałość twoję marnie nie osychały, ale iżby podawały wdzięczne z siebie owoce swoje. Bo słuchaj srogięgo dekretu pańskiego, iż krwi namniejszego z nich chce patrzeć z ręku twoich \*. Już ci tam pójdzie o cnotę, o sławę twoję, o straszliwą przysięgę twoję \*\*, a on okrutny a srogi sąd pański, który nie tylko dobre sprawy twoje, ale i nawiętszą sprawiedliwość twoję drugi raz się posądzać obiecuje\*\*\*.—A co jeszcze nawiętsza, wziąć na opiekę wszystkie doległości koronne, przypadki przyszłe—i zkądby przypaść miały, i jako im zabiegać, i jako o nich radzić; i jako trzeba latać z rozmysłem swoim, przestrzegając rzeczy przyszłych, abyś dobrze zażywał rzeczy niniejszych, i onemi żebyś dobrze szafował, a one miarkował, to jest, żeby z niniejszych występków nie wszczywały się nowe niebezpieczeństwa, i owszem żeby niniejsze czasy były jakoby zasiewkiem przyszłego pokoju i szczęśliwości. Naostatek tak się sprawować potrzeba królowi każdemu, jakoby w tem sumnienie jego, jako też i dobra sława jego, jakiego uszczerbku nie podjęła, i owszem, żeby przysięga jego, we wszystkich punkciech i artykułach, ze wszystkich stron cała i nienaruszona została; która jest niemała, w te słowa uczyniona: «Ja N., z woli miłego Boga przyszły król polski, przyrzekam i obiecuję przed Bogiem i przed świętymi aniołmi jego: że od tego czasu na potem sprawiedliwość i pokój kościołowi bożemu i ludowi mnie poddanemu, według najlepszej możności i umiejętności swej, zachować i uczynić chcę; a wszakże mając powiny wzgląd na miłosierdzie boże, tak, jako rada moja wierna pospołu ze mną najlepiej znajdzie. Biskupom także kościołów bożych słuszną i przyzwoitą pocziwość wyrządzać chcę, i przy tem je wszystkiem bez naruszenia zachować, cokolwiek od cesarzów i królów kościołom bożym nadano jest. Także też opatom, grofom, panom i szlachcie pospolitej pocziwość przystojną, według rady wiernych moich, czynić powinien będę; tak mi Panie Boże pomóż i jego ś. Ewangelia». — W którejto przysiędze przerzeczonej król każdy, w ręce kapłańskie uczynionej, pra-

---

\* Ezech. III.

\*\* Sapient. I.

\*\*\* Isa., I.

wie ślub bierze z ludem bożym, obowiązując się przed oblicznością pańską dobre pospolite, nie prywatę swą opatrować. A iż każde królestwo rozsypuje się albo nierządem domowym, albo postronną mocą, przeto te trzy rzeczy przysięga: prawa trzymać, sprawiedliwość czynić, od nieprzyjaciół bronić. A tu już ma król każdy pilny wzgląd mieć na tę straszną przysięgę swoją uczynioną, a w powinnościach swych niema już drżymać, ani ulegać, pobłażając sobie albo kwoli komu inszemu, ale i owszem ma mieć przed oczyma swemi one srogie przestrachy, a one nieomylne dekreta pańskie, co się więc działo i nad ludźmi i nad królestwy, a jakie się okrucieństwa okazowały zawżdy nad wszystkiemi narody, dla złości i niesprawiedliwości królów a książąt państw onych; jako srodze pustoszały, jako się zamki i miasta mocne wywracały, jako stare i wielkie familie wniwecz się obracały, jako się krew niewinna lała, jako obcy a nieznajomi narodowie miejsca one posiadali. Kto o tym czyta, pewnie każdemu zadrży wełna, i może rzecz one słowa Wirgiliuszowe:

Przyszła trwoga na umysł, że wstał na głowie włos,  
Jakby go wilk ozionął, zamilknął w uściech głos \*.

Dajże to, nasz wszechmogący Panie, aby królowie naszy chrześcijańscy temi funtami twojemi, któremiś ich z łaski swej obficie raczył obdarzyć, tak szafowali, jakoby oni czasu onego rachunku srogiego, gdy im każesz stanąć przed oblicznością swoją, mogli być próżni od gniewu twojego a usłyszeć mogli one wdzięczne słowa od ciebie pana swego: «O mój miły sługo, dobry a wierny, gdyżeś mi był wierny na tej trosze, otóż już masz wszystko—wnidźże już do wesela pana swego, w którym masz zemną mieszkąć a rozkazować na wieki wieczne» \*\*.

---

\* Jakby поставлено вмѣсто читаемаго въ изданіи Якубу, по требованію разсудка. Соответственный стихъ Вергілія (Aeneis II, 774 и III, 48) звучить: *Obstupui, steteruntque comae, et vox faucibus haesit.*

\*\* Matth., XXI (собственно XXV, 21 и 23).



## GOŚCINIEC PEWNY

niepomiernym moczygębom a omierzłym wydmikuflom świata tego, do prawdziwego obaczenia a zbytków swych pohamowania\*.

..... Mówi Chryzostom o obżarstwie, iż to jest zwodnik z drogi zbawiennej dobrowolny, i powiada, iż jest lepszy i zacniejszy osieł, niżeli pijanica każdy, bo to jest matka wszelakich niecnót. Zkądże, powiada, przychodzi? Nizkąd inąd, jedno z wielkiej swej woli i rozpusty: już taki swawolnik nie myśli nie o czem inszem, jedno o brzuchu. Jako mówi Hieronim ś.: «serce obżerce każdego tylko myśli o kałdunie, sprosnego skortatora tylko o wszeteczności, łakomce nienasyconego bogactw tylko o tem myśl jest, jakoby co wylichwił, zyskał—sprawiedliwie, abo niesprawiedliwie».—A iżeby też jeszcze pijaństwo szkodzić miało ciału, także też szkodzić miało i mieszkowi—snadnie się tego dowiedzieć możemy z samych siebie i z pisma ś. Bo tak napisano jest u Salomona: iż «kto miłuje biesiady, nędzę klepać musi; a kto się kocha w winie i w tłustych potrawach nigdy się nie zbogaci». I zasię: «Ci którzy kufla patrzą i kolacye sprawują, będą wyniszczeni». I na drugim miejscu: «Robotnik pijanica, ten nigdy nie wskóra». Czego doznali na sobie wiele ludzi, jako też czytamy i w kronikach polskich, co się stało w Polsce za panowania króla Zygmunta pierwszego, o wielkich utratnikach, którzy przez biesiady częste i przez używanie zbyteczne trunków drogich a przez wirutne opilstwo przyszli do takiej nędzy i ubóstwa, żeby mógł u drugiego być w mieszkui nawet z kopiją gonić, i już nie mogli sobie z strony żywności rady dać inszej, jedno szalbierstwem się umyślili jakim żywić. Owo zgoła mianują kroniki najpierwsze herszty: niejakiemu Jakóba Melsztyńskiego wójta z miasta Brzeziny, Piotra Zatorskiego mieszczanina krakowskiego, i drugih

---

\* Pisma treści moralnej księdza Józefa Wereszczyńskiego, Biblioteka Polska, serya na rok 1860, zeszyt 27, str. 10.

im we wszystkim łotrostwie równych, których to wszystkich marnotrawców i wydmikułów było w liczbie trzynastie. Z pośrodku tedy siebie wybrali Chrystusa, jako pryncypała, Jakóba Melsztyńskiego, a Piotrem, jako c o m p l i c e m, Piotra Zatorskiego, i inszych, których było spełna dwanaście, apostołów, według liczby apostołskiej, którym też imiona apostołskie rozdali. Którzyto, chodząc po wsiach, kazali i cuda czynili kuglarskim obyczajem, to jest wskrzeszali umarłe na znowie, ryby łowili w kałuży na rozkazanie Chrystusowo, wsadziwszy je tam pierwej, także i chleby w piec miotali a zasię w imię Chrystusa wybierali z podziwieniem ludzi, których za nimi wiele chodziło. Niektórego czasu przerzeczony Chrystus z swoimi apostołmi przyszedł też do Częstochowskiego klasztoru (w którym jest obraz dosyć zacny błogostawionej dziewicy p. Maryi, przez Łukasza ś. apostoła wymalowany), gdzie jeszcze nie był od żadnego znajomym. A gdy tam zmieszkał kilka dni, uczynili jednego rzekomo opsesem, a pewnie że Judasza, za którego sprawą chodząc opses w miasteczku po gospodach, gdzie jedno mięso ujrzał tedy je brał: zrywał pieczenie z rożnów i ciskał na swoje apostoły, a oni jedli a żegnali się z drugimi ludźmi; a tak się żywili, gdyż swojej kuchni nie mieli. Naczyniwszy takich dziwów i pokazawszy się już przed ludem za prawego opsesa, których ludzi była bardzo wielka wielkość z rozmaitych prowincyj, na ten czas uradził Chrystus z swymi apostołmi, aby był wiedzion na górę do obrazu Panny Maryi; któryto opses, jako chytry zdrajca, nakładł sobie był w zanadra kamyczków drobnych za koszulę od gołego ciała, a zwierzchu miał z sukni lanke dwoistą, do której mógł włożyć co trzeba, jako do kalety. Wiedli tedy drudzy onego opsesa do ołtarza, aby się ofiarował; a potem miał z niego exorcysta czarta wyganiać. Opierał się opses, rzekomo nie chciał do obrazu, a gdy go gwałtem przywiedli, rzucił się na ofiarę, wydarwszy się im z ręki, brał na ołtarzu pieniądze a kładł do swojej sukni, ostatek zrzucił z ołtarza, — kapłan, co miał mszą, odstąpił od ołtarza, bojąc się aby mu się jaki c a s u s nie przytrafił. Co widząc drudzy zakonnicy, zdumiewawszy się przykroczyło ich kilka do niego, poczną go rozpasować, mając za to, aby w zanadra kładł pieniądze; którego gdy rozpasali, wypadły z niego one kamyszczki, których był za koszulą nakładł, a pieniądze zostały mię-

dzy sukniami. Zakonnicy, obaczywszy to, bardzo byli ztąd zasmuceni, mając za to, aby to czart odmienił z pieniędzy kamienie, mówili długo modlitwy i exorcyzmy nad kamyszczyki, aby się stały pieniądzmi, jako pierwiej były; gdy się kamyszczyki nie chciały odmienić, uderzył exorcysta agendę o ziemię, mówiąc: «Jeszcze na nas tak chytry czart nie przychodził, jako ten—pójdźcie z nim ku wszystkim czartom!»—Wyprawiwszy tedy tę sztukę łotrowską, przerzeczeni oszustowie z temi pieniądzmi zaraz się udali do Szląska, zwodząc lud prosty swojemi rozmaitemi kuglarstwami; gdzie też przyszedli do jednej ziemianki we wsi mieszkającej, rzekli jej: «Pani szlachetna, nawiedza cię Chrystus z apostołami swymi; ofiaruj się im, a będzie zbawiona dusza twoja». Rzekła: «Nie mam męża doma, przeto mi się nie godzi samej». Rzekli: «Masz jakie obrusy albo prześcieradła ku poświęceniu?» Rzekła: «Mam». A gdy ukazała jedno, wyjąwszy ze skrzyni, rzekli: «To my z sobą weźmiemy, abyć się przedziwo rodziło; ukaż drugie». Rzekła: «Nie dam go wam, bo nie śmiem przed mężem». A tak oni, nienawiścią zjęci, zawinęli żagwie kęs z ogniem w ono prześcieradło i dali jej zasieć; włożyła je w skrzynię: gdy to tam tlało, zapaliła się skrzynia, od skrzyni dom. Mąż przyjechał—dom zgorzały widząc, przyczyny się dowiaduje; któremu żona powiedziała przyczynę: «iżem niewdzięcznie przyjęła Chrystusa z apostołami jego, przeto na mię tę plagę przypuścił». Rzekł mąż, będąc gniewem poruszony: «O łotrzy to jakiś był, ale nie Chrystus!» Pytał drugich sąsiad, gdzieby się obrócili—powiedzieli, że ku Polsce. Zebrało się wnet chłopstwo z kijami, z włóczniami; wszyscy szli za nimi w pogonią, których pogonili w jednej wsi: a oni w karczmie już byli zasiedli sobie dobrze wrząd. A gdy Chrystus usłyszał zgiewek a grzmiot chłopstwa, z włóczniami, z kijami ku karczmie idąc, wyjrzał z karczmy oknem z prędką, ujrzał że tu już nie przelewki, rzekł obróciwszy się do Piotra: «Pietrze, już się moja męka i kielich który mam spełnić przybliża». Piotr też porwał się do okna wyglądać, zajrzał, ano już ode drzwi zastąpiono. Rzekł: «O panie! i moja też z tobą». Rzekł Chrystus: «Pietrze nieboże, mnieć nie lza jedno oknem wyskoczyć». Rzekł Piotr: «Panie, ja ciebie nie zostawię pókim żyw, ale którądy ty kolwiek uciekać będziesz, ja za tobą». I tak już nie lza, jedno Chrystusowi przyszło oknem uciekać, a

Piotr za nim; drudzy też apostołowie, nie dopiwszy rzędu, gdzie który mógł z nich uciekać, uciekali, — których wieśniacy i on wszystek gmin obskoczywszy, Chrystusa i jego apostoły, jeszcze w okniech tłukli ich kijmi, mówiąc do Chrystusa: «Prorokuj nam Chrystusie z twoimi apostoły, w którym lesie te kije rosły». Chrystus, już będąc napoły umarły, zawołał wielkim głosem: «Panowie bracia, jeśliż można rzecz jest, niechże odejdzie odemnie i od moich apostołów ten kielich», obiecując im już za pewną rzecz więcej ludźmi nie szalić, «boć trudno nam wytrzymać Chrystusową mękę i apostołskie przygody». Dokłada też tego Bielski w kronice swej, co opuścił Alexander Gwagninus, iż też o to ich oszustwo kłał je biskup, chcąc je tem przywieść do uznania błędu swego i do pokuty. Co oni, ukorzywszy się Panu Bogu po tej swej przygodzie, wyznali błąd swój przed biskupem; a gdy im wielką pokutę za to ich szaleństwo ustawował, powiedzieli biskupowi, iż już za to ciężką pokutę przyjęli, gdy im kijem doprano: «przeto już prosim o lżejszą pokutę a rozgrzeszenie» — i byli od biskupa rozgrzeszeni, a oni, mędrszymi stawszy po szkodzie, polepszyli się.

---

### PIOTR SKARGA PAWĘŻKI.

#### KAZANIA SEJMOWE: III. O ZGÓDZIE DOMOWEJ \*.

.... Obejrzycie się, proszę, na te szkody i utraty, które wam z niezgody urastają. Bo naprzód drogi sobie wszystkie prawie zagrozdzie do poratowania tak nachylonej do upadku ojczyzny swej i królestwa tego. Bo jako o nim w niezgodzie i waśniach radzić, jako się z rozumami waszemi i sercy dobrymi znieść i składać do tego możecie? gdyż niezgoda nic do kupy nie niesie, ale wszystko rosprasza i różnemi wiatry roznosi. O jako szczęśliwy to lud był, • którym napisano: «Wszyscy się zebrali jakoby jeden mąż i cztowiek jeden, z jednym sercem, z jedną radą». (Judic. 20). Gdzie

---

\* Kazania przygodne, z inemi drobniejszemi pracami o roznych rzeczach wszelakim stanom należących X. Piotra Skargi, Societatis Jesu. W Krakowie 1610.

serca różne, jako zgodna rada około ojczyzny być ma?—Cóż będzie po waszych sejmach, które tylo samy na oddalenie i leczenie przygód i złych razów rzeczypos. wam zostały, jeśli z różnemi wiatry i niestwornemi myślami na nie się zjedziecie? Doznaliście tego roku, co wam i ojczyźnie milej pomogły! I owszem, sejmy, które wam były lekarstwem na wszystkie rzeczyposp. choroby, w jad się wam obróciły: bo na nich więcej niezgód i odrażenia myśli jeden od drugiego i stanu od stanu przyczyniacie. Na nich się ludoborstwo i sedycye rodzą, z nich z większym rozważnieniem wyjeżdżacie niżli przyjeżdżacie. I tak sejmy, na ukrzepczenie zgody i miłości spolnej braterskiej uczynione, na zapalenie rozterków służą. Toć ich już lepiej nie składać, jeśli takich niespokojnych serc i myśli nieodłożycie a do świętej zgody nie przystapicie. A bez sejmów jako o sobie radzić macie? Nie łącno się domyślić, aźby z przykrą i niebezpieczną odmianą wszystkiego.—Zatym (ucho-  
waj Boże) domowe wojny powstać mogą, które nade wszystkie nieszczęścia królestw nażałośniejsze są, i upadek domu wszystkiego i spustoszenie za sobą ciągną, jako sam Pan mówi. (Judic. 9). Co się Sychimitom z Jeroboamem przydało? I wszyscy poginęli z obu stron, i sami się spólnie gryząc pogryźli i pomorzyli, jako Apostół powiedział. (Galat. 5). W takiej samej wojnie i zwycięstwo złe, i przegrane nie dobre. Na takiej jeden łaskawszy hetman, staczając bitwę z sąsiady, do swego żołnierstwa mówił: «Szczanujcie braciej»; a drugi okrutniejszy w twarzy trafiać im kazał, i wygrał nieszczęśliwe ze krwi braterskiej wygranie. Do tego domowe waśni i niezgody przywodzą, od których, dla boga, uciekajcie, a serca na braty zawaśnione składajcie, póki do większej furyej nie przyjdzie. Nastąpi postronny nieprzyjaciół, jawnszy się za waszą niezgodę, i mówić będzie: «Rozdzieliło się serce ich—teraz poginę», i czasu tak dobrego do waszego złego a na swoje tyranstwo pogodnego nie omieszka. Czeka na to ten, co wam złe życza, i będzie mówił: «Euge, eugel teraz je pożerajmy, teraz posliznęła się noga ich—odjąć się nam nie mogą». (Psal. 34).—I ta niezgoda przywiedzie na was niewolą, w której wolności wasze utorą i w śmiech się obróca, i będzie, jako mówi prorok (Isa. 25): «Sługa równo z panem, niewolnica równa z panią swoją, i kapłan z ludem, i bogaty z ubogim, i ten, co kupił imienie, równy z tym,

co sprzedał. Bo wszyscy z domy i zdrowiem swoim w nieprzyjacielskiej ręce stękać będą, poddani tym, którzy ich nienawidzą — Ziemie i księstwa wielkie, które się z koroną zjednoczyły i w jedno ciało zrosły, odpadną i rozerwać się dla waszej niezgody muszą, przy których teraz potężna być może ręka i moc wasza, i nieprzyjaciółom straszliwa (Isa. 1). Odbieżą was, jako chałupki przy jabłkach, gdy owoce pozbierają, którą lada wiatr rozwieje; i będziecie, jako wdowa osierociła, wy, coście drugie narody rządzili, i będziecie ku pośmiechu i urąganiu nieprzyjaciółom swoim (Tren. 1). — Język swój, w którym samym to królestwo między wielkimi onemi słowieńskimi wolne zostało, i naród swój pogubicie, i ostatki tego narodu tak starego i po świecie szeroko rozkwitnionego potracicie, i w obcy się naród, który was nienawidzi, obrócicie, jako się inszym przydało. — Będziecie nie tylo przez pana krwie swojej i bez wybierania jego, ale też bez ojczyzny i królestwa swego, wygnaćcy wszędzie nędzni, wzgardzeni, ubodzy, włóczęgowie, które popychać nogami tam, gdzie was pierwaj wazono, będą. Gdzie się na taką drugą ojczyznę zdobędziecie, w którejbyście taką sławę, takie dostatki, pieniądze, skarby i ozdobności i roskoszy mieć mogli? Urodzili się wam i synom waszym taka druga matka? Jako tę stracie, już o drugiej nie myśleć. — «Będziecie nieprzyjaciółom waszym służyli» (jako piśmo ś. przegraża) «w głodzie, w pragnieniu, w obnażeniu i we wszystkim niedostatku, i włożą jarzmo żelazne na szyje wasze, przeto iżście nie służyli Panu Bogu swemu w weselu i w radości serdecznej, gdyście mieli dostatek wszystkiego» (Deut. 28), i dla dostatku ze wszeteczeństwa waszego gardziłście kapłanem i królem, i innym przełożeniem, wolnością się Belialską pokrywając, a jarzma wdzięcznego Chrystusowego i posłuszeństwa nosić nie chcąc. Do takich utrat i przeklęstwa pewnie was ta wasza niezgoda i roztyrki domowe przyprowadzą. Nie tak rychło i nie tak żałośnie wojną, i najazdem postronnych nieprzyjaciół zginać możecie, jako waszą niezgodą. Jabłko gdy zwierzchu się psować pocznie, wykroić się zgniłość może, iż potrwa; ale gdy wewnątrz gnić i psować się pocznie, wszystko zaraz porzucić musisz i o ziemię uderzyć.

Dotknimy już przyczyn tych takich niezgód waszych, które poznawszy, przywódmy się do oddalenia ich, abyśmy się do

świętej zgody przywiedli. Naprzód za pewne już wiecie i tego prawie palcami dotykacie, iż kacerstwa i różne fałszywe wiary, które jedną prawdziwą zepsować chcą, przyczyną są naprzędniejszą tych niezgód waszych. Bo póki te nieszczęśliwe sekty między wami nie były, pótyście byli jako jeden mąż, jednego serca i wolej jednej, i doma, i na sejmach, gdyście potrzeby rzeczy. obmyślali. Katholicy, jeśli się powadza, kapłani je i ołtarz zgodzi—od którego heretycy uciekli, żadnego na niezgody sędziego i jednacza mieć nie chcąc; o czym szerzej się na przyszłym kazaniu, da Pan Bóg, nauczysz.—Niemiała też przyczyna niezgód lekkie uważenie królewskiej od Boga zwierzchności . . . . . Wszytek koniec królewskiego postanowienia gubi, kto mu rozterków wszystkich w rzeczy. uspakając nie dopuści a z onemi zuchwałemi i swowolnemi mówi: «A kto cię postawił panem i sędzią nad nami?» (Act. 7).—Bóg wszechmogący postawił nad ludźmi pany i sędzie, aby pokój był, a rozerwania, które jest wszystkiego zgubą, nie było. Prawdziwi poddani różnice wszystkie swoje do jednej głowy niosą, wiedząc, iż im końca nie będzie, a iż Pan Bóg słuchać starszych rozkazał; i na jednego rozsądku przestając, szczęśliwego pokoju używają. A źli i swowolni—co radzi drugim krzywdy czynią, abo przy swoim uporze stoją—sedycy rozniecają. — Jest jeszcze inna przyczyna bardzo główna niezgód ludzkich: chciwość i łakomstwo, i inne pożądliwości świeckie, o których mówi Jakub ś. (Jakob. 4): «Zkądże wojny i swary między wami? izali nie ztąd, izali nie z pożądliwości waszych?» Pożądają ludzie dobrego mienia, urzędów, sławy świeckiej, podwyższenia domów swoich; i oną się pożądliwością zapaliwszy, gdy nie dostają czego chcą, rozruchy czynią, niezgody sieją, mszcząc się, abo grożąc, żeby tyło swoje pożądliwości mieli—a jedne miawszy, drugich pragną, i nigdy się nie natkają. — Dostatek też i pycha wielką jest niezgód przyczyną, jako prorok o Sodomie mówi, iż jej zguby przyczyną była pycha i nasycenie chleba i dostatek». (Ezech. 16). Tóż się o was mówić może: dał wam P(an) Bóg bogactwa i dostatki wszelakie, a drugie podobno nie od Boga, ale z ucisku poddanych, z lichwy i wydzierania, i z niesprawiedliwości zebrane, które was do hardości podnoszą, iż się—jako Apostół mówi—jeden przeciw drugiemu, nadyma i ustąpić niwczym nie chce; i tak, jako mędrzec mówi: «między hardemi zawsze

kwitną swary,» (Prov. 10) «zgodzie i miłości przeciwne»..... Wiele sobie złości i grzechów pomagacie, i jeden drugiego w złości chwali, abo karać nie dopuści i broni. I dla tego na dobre się zgodzić nie możecie, którzy się na złe i na zelżywość Pana Boga i krzywdy bliźnich swoich zgadzacie. Gdy dziesięcin nie dać a nic kościołom Bożym nie wrócić a poddane i ubogie uciskać, to tam zgoda; przetoż też, gdy co rzeczypos. posłużyć, zgody Pan Bóg nie daje; i w niej się sami pogryziecie. Jeśli się do upamiętania i do Pana Boga swego, złożywszy złości, nie obróćcie, zgody się z sobą nie spodziewajcie.—O namilszy i przezacni panowie! Chrystus rozdziałów między bracią czynić nie chciał. Proszę, nie dzielcie się temi trzemi dziedzictwy: religią, królem i ojczyzną miłą, ale ich spólnie i w zgodzie używajcie. (Łuk. 12). Bo skoro się dzielić tym poczniecie, wszystko wam zginie.....

X. Piotr Skarga societatis Jesu wzywający  
do pokuty \*.

..... Są i grzechy na urząd nawyższy i dostojność królewską, która po kapłańskiej nawiększa jest; i nagrubsze są występki przeciw jej, jako rana w głowie naszkodliwsza bywa. O te złości żałuje się na swowolne ś. Tadeusz mówiąc: «Panowaniem gardzą i majestat bluźnią». Radziiby niektórzy pana nie mieli, a sami zarządzili i czynili co chcą, i mówią, jako jest w psalmie, z wielkiej hardości i głupiej pychy swojej: «Linguam nostram magnificabimus, labia nostra a nobis sunt, quis noster dominus est? (Język nasz wyniesiem, wolno nam mówić co chcemy, a kto panem jest naszym?)». Tak żyją, jakoby pana nie mieli, a od poddaństwa, któremu Pan Bóg przez apostoła każdej duszy podlegać każe (Rom. XIII), wolni być mieli. Obmowy i bluźnienia majestatu i nieuczczenie Boskiego namiestnika i ojca, który pokój nasz i wszystkie bezpieczeńści obmyśla, wielki grzech jest. Dawid,

---

\* Biblioteka polska (Oddział Kościelny). Kazania sejmowe, także Wzywanie do pokuty obywateli Korony polskiej, przez Księdza Piotra Skargę, Towarzystwa Jezusowego. Wydanie K. J. Turowskiego. W Krakowie 1857. Српав. 124.



iż tylko płaszcza królewskiego trochę urznął, żalością się o to zaraz napęłnił, choć niewinnie ciężkie krzywdy od niego cierpiał. A naszym pospolita o panie szemrać i źle mówić i drugie nań pobudzać, i sedycyję wzniecać i potwarzyć na pana kłaść, na które żadnego karania i w prawie i statutach nie masz. To przedziwna na urząd nawyższy i na Boga, który go daje, krzywda. Nabot zbluźnił Boga i króla i oto jest acz potwornie skarany — u nas i Boga, i króla językami jadowitemi szczypią i bluźnią, a za to nic nie ucierpią. Na dobra też pospolite, z których wszystkim obywatelom pokój i obrona i dobre rządzenie płynie, dziwnieśmy okrutni i wiele grzechów z tej miary popełniamy. Wiedzą i mówią o tem wszyscy, iż poborów ledwie połowica dochodzi, a druga skradziona ginie. To okrucieństwo wielkie na ojczyznę, na bracią, na ubogie poddane; ojczyznę łupiąc, jakoby matkę zabijali. Co na wszystkę domową bracią i czeladkę zarebują, to jeden zje, a na swój pożytek obróci; szpital łupi i chore zabija, kto na pospolite rękę ściąga. A imiona królewskie i rzeczypospolitej jako idą? Dożywocia je opanowały, i dzieci w kolebkach, syn po ojcu od rodzaju do rodzaju, wdowy w nich rozkazują, abo drugie męża przywabiają. A rzplta i ojczyzna jako? — niech ginie, niech pan uhogi zostaje. A obrona jako? — do poborów; ale ubogim ciężkie, i pozwolenie na nie trudności pełne, a na przygodne niebezpieczeństwa nierychle — cóż komu do tego? A zamki i gospodarstwa w imionach królewskich jaką mają opatrność? — wszystko gnije, leci, upada; poddani złupieni zostają i uciekają, i pustek wszędzie dosyć. Gdzie jadąc ujrzysz pokryty dwór, to pański; gdzie odarty i pusty — to królewski i rzpltej: sąsiedzi Niemcy o nas mówią «chcesz zamek mieć pusty, porucz go polakowi». Taka nikczemność, takie niedbalstwo, takie łakomstwo, takie sobkowstwo bezrozumne, które się ani bojaźnią Bożą, ani karaniem, ani ojczyzny do upadku nachyleniem nie zatrzymawa. Na co twoje sobkowstwo wynidzie, gdy ojczyzna upadnie? Izali ty, w jednej łodzi z innymi będąc, swoich tłumoków, gdy się łódź zatopi, dochowasz? izali sam ze wszystkim nie pograżniesz? Wielka ślepotą na wielkich grzechach rostąca! — Żaden zaś czas i miejsce jawnych i wielkich wszystkiej korony grzechów i ślepoty, która z nich wychodzi, nie ukazuje jako sejmy. Patrzymy, jakie w nich zaćmienie rozumów. Zjadą się nie jako na radę, ale

jako na wojnę: tak wiele sług, piechoty, koni ze wszęgo królestwa za sobą ciągnąc, strawią to, czemu się na który miesiąc wojsko wychowało. A gdy potrzeba ojczyzny przeciw nieprzyjacielowi przypada, ledwie się który drab i jezdny ukaże. Próżnością chwały ludzkiej i udaniem się za pany ubożęją. Utraty na wiatr dosyć, a na pomoc ojczyzny pusto, nic nie masz. Baczných i miłośników ojczyzny ochraniając, rzadki jedzie na sejm z miłości ku pospolitemu szczęściu, ale aby co sobie oberwał. Drudzy, gdy co dla ojczyzny albo potrzeb królewskich i pospolitych czynić chcą i mogą, najmu potrzebują, aby im to płacono, co dla siebie samych czynić winni. Jako gdyby głupia dziecina mówiła: «Pani matko, jeść nie będę, aż mi to i to dasz». Jakoby nie sobie służył, gdy rzpltej, w której się wszystko jego zamyka i dotrzymywa, służy. Tegoż i od biskupów chcą: przy Panu Bogu i prawdzie kościelnej i Bożej stać, o prawa kapłańskie i o cześć Bożą czynić drudzy nie będą, aż przy nadziei zysku jakiego. Wielki nierząd: piekła uchodzić nie chcesz, aż cię przedarują. — Na kila już dwadzieścia sejmów patrzyliśmy,—żaden nie był, na którymby stan duchowny jakiej rany na prawach swoich nie odniósł, abo w nim konfederacya zagrzebioną nie była. Na każdym co Panu Bogu ujęto i Jego urząd zelżono. Katolikom się dziwujemy, co za ślepota i bojaźń na nie padła, iż się oszukać i przemódz heretykom dają, a ojców i kapłanów swoich, którzy im niebo otwarzają i prawdy i nauki zbawiennej dotrzymywają, nie tylko nie bronia, ale milcząc, abo drudzy i jawnie mówiąc, odbiegają ich i rękę nad nimi heretycką umacniają. O grzechu, jakiejes ku Bogu i ojcom duchownym niewdzięczności pełny! — Wiemy, iż i w nas duchownych wiele jest występków, któremi się Pan Bóg obraża, i ludzie się gorszą; ale wždy w stanie tym karność jest, i czujność, i sądy, i dozory dobrych starszych, którzy grzechy kapłańskie tłumią i szerzyć się im nie dadzą, jest *f o r u m*, jest sprawiedliwość, jest nawyższy Piotra ś. urząd, częsty *z e l u s* a gniew Boży dobrych biskupów na nierządy duchownych powstaje, którzy wizytują, reformują, naprawują i pomstę Bożą od królestwa tego oddalają. Jeśli czujność niektórych starszych i praca o duszach zemdleje, gęstem się upominaniem i karnością odnowią, abo inszy lepszy po nim następuje. Jednak i tych do pokuty wzywamy i sami siebie w pokucie ganimy. My, światło, źle ludziom wiernym

świecim. My solą będąc sami gnijemy. My budowniczy domu Bożego nie upatrujem i to, co się zbudowało, psujem. Pasterze złe owiec doglądamy, do najemników podobni, wilków nie odganiamy, a dochody kościelne złe obracamy. Utrat się świeckich dla obrony owiec boim, za któreśmy i zdrowie stawić powinni. Spraw i zabaw świeckich z utratą duchownych pilnujemy. Lecz zaraz przepraszamy cię Panie Boże nasz. Oświeć nas nasz Jezu Chryste! aby kapłani twoi, w cnoty wszystkie obleczeni, lud święty twój uweselali. A jeśli niektórzy zasmucają lud Boży złemi swemi przykłady, nie dla tego sądzić ich świętocy mają, ani jemi gardzić, ani kościelom krzywdy czynić, bo synom czcić ojce a niedostatki ich pokrywać kazano. Prosić Pana Boga synowie mają, aby je dobremi ojcami duchownymi opatrował, gdyż dla grzechów poddanych złe urzędniki przepuszcza sprawiedliwość Bożą. — Na tych pracach sejmowych o dobro wszystkiej korony ten jest zwyczaj, abo podobno jakieś krzywe i szkodliwe prawo: co ojcowie i mądrzy starzy uradzą i postanowią, to synkowie młodzi zepsować mogą i psują. Ztąd jest, iż i zamknięcie wszystkiego sejmu i stanów koronnych, którzy przez niedziel sześć zasiadali, pracowali, głodem się morzyli i modlitwami trudzili i utraty majątności podjęli, kilka ich rozzerwać, i wszystkę ojczyznę zamieszać, i pomoc jej odjąć, i w wielkie niebezpieczeństwo wprowadzić ją mogą. Jakoby to trudno opatrzyć, aby zamknięcie sejmów swój pewny obyczaj miało, a jeden abo dwa niespokojni okrętu, w którym się wszyscy wieziem, nie przewracali i nie zatapiali. To wszystko grzechowe zaćmienie sprawuje: *excoecavit eos malitia eorum*. — Na sejm do uznania królewskiego kryminalny i inne wielkie sądy odsyłamy, a sądzić ich nie dopuszczamy i czasu do nich słusznego nie dajemy. Zabawy około pospolitych potrzeb wszytek czas sejmowy bierzają, a mężobójstwo się i krzywdy ludzkie szerzą. Przez siedemnaście sejmów za szczęśliwego panowania króla J(ego) M(ości) Pana naszego ledwie kilka o najazdy i zabijania i o krew skarano, a mężobójców i krwie rozlewców i najeźdźników sąsiad bez liczby się w oczach wszystkich urzędów włóczy. Co za trudność na takie sądy dać czas i moc sejmową! Ale ślepotą z grzechów nie dopuści: *excoecavit eos malitia eorum*. — Na prawa też złe i niesprawiedliwe wołać z prokiem musim: «Biada wam, którzy prawa stawicie niesprawiedliwe

i piszecie nieprawość, abyście ucisnęli ubogie i mocą psowali sprawy uniożonych ludu mego». (Isaiae X). Owo prawo na kmiotki, aby byli w niewoli u panów, a pan mógł go ze wszystkiego obłupić i zabić, żadnemu się urzędowi o to nie sprawując, jakiej jest niesprawiedliwości pełne! wszystko się świat dziwować może. Ludzie są tegoż języka i rodzaju co i panowie, nie poimani na wojnie, ani kupieni, ale do roboty tyło i ról najęci, z tą zmową: «moja rola, a twoja robota—rób sobie i mnie». Mówićby miał pan: «jeść się nie podobam, idź z rolej gdzie chcesz». Takby miało być. Lecz niebożnik mówi: «mój niewolnik — wolno mi o cię jako kupionego i poimanego sąsiada pozywać, wolno mi cię i zabić bez karania żadnego». O prawo jakoś dobre! Tak długo ubogie katujesz i uciskasz i gniew Boży na wszystko królestwo wnosisz! — A na zbrodnie, mężobójce i sąsiedzkich szlacheckich domów razbójniki, jako daleka i trudna sprawiedliwość, z płaczem wspominać. Pozywaj na sejm o kryminał, gdzie kiladziesiąt lat przewłoka zachodzi, abo do ziemstwa, i nie raz—to na trybunał, to do grodu po exekucją; summa wielką tego nie odprawi ukrzywdzony i krew i łupiestwa oplakujący. I woli wszystkiego odbieżeć, niżli się w nakłady i utraty większe i w niebezpieczeństwo wdawać. Zatem bez karania i winy tak ciężkie grzechy zostają, a krew w niebo woła; i wdowy i sieroty po zabitym, jako gołe w gniaździe ptaszęta, zostają. Ży między obłoki idą i pomsty na takie dzikie i w barbaryej niesłychane prawa proszą.—I ono przekłete jest prawo, które kościelnych sądów exekucją zepsowało. Zaczem się drapiestwa imion kościelnych i dziecięcin rozmnożyły, cudzołóstwa, kazirodztwa, nierządności w małżeństwach, lichwy, czary, fałsze heretyckie i grzechy, i inne złości, które się sądem duchownym króciły, górę wzięły, gdy forum, które bez exekucyjej nic nie jest, nie mają, a sądu i karania srogiego boskiego czekają. O krzywdę świecką są prawa i exekucya, o krzywdę Bożą i kościelną i o grzechy jawne, do kapłańskiego uznania zostawione, sądów nie masz. Jakoż się tu Panu Bogu sprawim i wymówim? Jakoż królestwo i stany wszystkie, które na to zezwalają, w gniewie i zapalczywości Boskiej ginąć nie mają? — A prawo o szacunku krwi ludzkiej jaką ma sprawiedliwość? Boskie tak mówi: «Brac zapłaty nie macie od tego, który się krwią ludzką zmasał: zaraz sam unorzeć ma. Nie plugawcie ziemie mieszkania

swego, która się niewinną krwią maże i nie może inakszego oczyszczenia brać, jedno przez krew tego, który krew drugiego rozlał (Num. 36). O ziemię naszą, jakoś wiele krwi w się nabrała a od niej szczerwieniła! Jako z niej wiele głosów Ablowych puszcza się o pomstę wołających! Któż cię oczyści i z pomsty wybawi? Wiemy, iż my Chrześcijanie sądowym prawom u Mojżesa nie podlegli, ale sprawiedliwości podlegli, w której równość być ma karania z przewinieniem, jako nawiętsza być może. I dla przykładu na wielki grzech ma być ostre prawo, aby się drudzy bali, a karaniem się od mężobójstwa odrażali. Co mi za równość i postrach? Żywoć odejmie człowiekowi, na obraz Boży uczynionemu, a daj za tak wielką szkodę trzydzieści grzywien. Żarty i śmiechy. «Ja, co pieniądze mam, zabiję kiedy chcę» rzecze niebożnik. A wdowom i sierotom, jako kurczętom od kokoszy odhieżanym, co za szkoda! Także i rzpltej, która członek jeden traci. Acz karanie o mężobójstwo starsze jest niż u Mojżesa. Do Noego w zakonie przyrodzonym rzekł Pan Bóg: «Kto wyleje krew ludzką, jego też krew wylana będzie. Bo człowiek na obraz Boży uczyniony jest» (Genes. IX); i przeto bydlęcej krwi jeść zakazano, aby się człowiek od rozlania ludzkiej krwi odrażał.—Rzecze kto: «ksiądz się wdawa w politykę». Wdawa się, i wdawać się winien — nie w rządy jej, ale w zatrzymanie, aby jej grzechy nie gubiły, a wykorzenione z niej były, a dusze ludzkie w niej nie ginęły ..... Na tem wyliczaniu grzechów korony tej położę inne złości, które się szeroko wylały i wszystkie ziemie jej zatopić mogą. Gęste mężobójstwa, któremi się, jako pismo mówi, ziemia obrzydła u Boga staje, karania słusznego i wykonania praw nie mająca. Swowolności sąsiedzkie, w których są rozbroje i najeżdżanie i złupienie domów szlacheckich, na których krzywdę i łzy urzędy patrzą i mówią: *N e m i n e m c a p t i v a b i m u s*. Cudzołóstwa, kaziródstwa, krzywoprzysięstwa, na które prawa żadnego i karania nie masz. Lezie nam w oczy i w serce niewytrwana swowolność ludzi nieszlachetnych, którzy w miastach, miasteczkach, o drogach zabijają, ścinają i ostrzą na szyi ubogich szable swoje, krew rozlewając niewinnych. By kto w tym samym roku to spisował, uczyniłby regiestr długi. Po wszystkich głowach, jako mówi prorok (Jerem. VI et XI, Amos. IX), jeździ łakomstwo: źle nabywać, wydzierać, w granicach krzywdzić,

zdradzać, wyfałszować, to pospolita. A lichwę brać jako się nie wstydzą, ani się zakazania Boskiego boją, ani nad zgubą bliźniego uzalenia mają. I podniosło się takie niesprawiedliwe łakomstwo, iż trzydzieści od sta wyciągają—któż to karze, albo karać będzie? Wrócić wszystko wylichwienie Bóg i sprawiedliwość każe—gdzież to wróci? Tam, gdy mu wszystko nieprzyjaciół popali i pobierze, a sam na sąd Boży, nic z sobą nie biorąc, porwany będzie. Co mówić o zdradach, o nieuprzejmościach, o chytrościach, o hipokryzyach wieku tego? Uciekła przyjaźń i prawda jednego ku drugiemu. I powinnym, i domowym, i żenie, i dzieciom nie dufać. Para prawych przyjaciół rzadki dziw. A zbytki hardości próżnej jako się rozszerzyły i w szatach, w jedwabiach, w potrawach, napoju, w pacholkach, hajdukach, którym nie płacąc cudzem z łupiestwa żyć każą, w karetach, koniach, do wozów jedwabnych,—nie do boju i obrony ojczyzny, ani do obrony ukrzywdzonych, które ci co się zowią żołnierzami, a są szczerzy rozbójnicy, obracają. Nie tylo się prawi żołnierze popsowali i z drapiestwa ubogich żyć się nauczyli, ale hultajstwa i próżnujących i desperatów do nich się przymieszało i pod skrzydłem ich wszystkie krzywdy ubogim czynią. A bieżą do utratników i desperatów, którzy, burzliwą śmiałością ojczyznę gubić, i onę obcym przedawać, i w niej pany odmieniać chcą, aby szczęście swoje, które hardością głupią potracili, wydzwignąć mogli. O jaka to rzeczpospolita! o jakie królestwo! o jaka mądrość urzędów i sejmów, które tego naprawić nie mogą! A to wszystko z ślepoty, która z grzechów pochodzi, łrasta. *Excoecavit eos malitia eorum,*

ИЗЪ СТАНИСЛАВА ГРОХОВСКАГО \*.

Pieśni Kallioipy Słowieńskiej na zwycięstwo  
pod Byczyną w roku pańskim 1588. Pieśń V:  
Hetmanowi koronnemu.

- Głośnem zwycięstwem głośna Kalliope moja,  
Czas iść do hetmańskich drzwi sławnego podwoja.  
Bądź on sam, gdzie głodny zwierz z kniejów swych wychodzi,  
Na jaki obłów nowy ojczyźnie swej godzi;  
5 Bądź on, na powierzonej hetmańskiej strażnicy,  
Wyniesione ku górze proporce swych liczy,  
A w rękę nieprzyjaciel wstydem ogarniony,  
Od siebie zgotowanem sidłem potargniony;  
Bądź go różanousta Gryzelda \*\* zabawia,  
10 Gdy o smutno przeszłych dniach przed mężem rozprawia.  
Ustąpcie, co strzeżecie jego boków pańskich,  
Niechaj przyjdzie nowa pieśń do uszu hetmańskich.  
Tobie dziś, jeśli komu, przeważny hetmanie,  
Tobie głos mój i lutnia śpiewać nie przestanie.  
15 Tyś swą dzielnością sobie i rycerstwu swemu  
Zjednał cześć niepodległą końcowi żadnemu.  
Uczuł przeciwnik serce niełękliwe twoje,  
Kiedyć plac musiał puścić, a zaniechać zbroje.  
Tak więc przede lwem pada jelen wiatronogi,  
20 Czując w jego paznoktach swój upadek srogi;  
Tak drży pierzchliwy zając, kiedy nań ochotny  
Z wierzchu bije, w jasny dzień, orzeł górnołotny.

---

\* По изданію Туповскаго: Библиотека полска. Сerya na r. 1859. Zeszyt 26 i 27.  
Ka. Stanisława Grochowskiego Wierze i inne pisma oo przebrzańsze. W Krakowie.

\*\* Gryzelda córka Krzysztofa Batorego księcia siedmiogrodzkiego, synowica  
króla polskiego Stefana, żona Jana Zamojskiego hetmana wielkiego koronnego.

**Pieśni na fest ucieszny wielkim dwiema narodom polskiemu i moskiewskiemu. Pieśń III.**

- I. Febe z wielkiego Jowisza córami,  
Jeśliś się kiedy zabawiał pieśniami,  
Dziś samowłajcy w Moskwie, Dymitrowi  
Śpiewaj carowi!
- II. Niech dziś usłyszą twoje wdzięczne strony  
Zabiegłe pola za zimne Tryony—  
«Io tryumfe!» kwoli Dymitrowi  
Śpiewaj carowi.
- III. Wnieś stopy twoje gdzie nie były jeszcze,  
Przybądź Apollo, oświeć tamto miejsce,  
«Io tryumfe!» kwoli Dymitrowi  
Śpiewaj carowi.
- IV. Dyano, która przebiegasz pustynie,  
Gdzie łoś, gdzie jelen, gdzie Eurotas płynie,  
Przybądź z siostrami, opuściwszy łowy,  
Na dwór carowy.
- V. I ty, o Hymen, przybądź do tej zgody,  
I do miłości: między dwa narody  
Wnieś pokój wieczny—niechaj się z ich grozy  
Poganin trwoży.

**Kolęda: Nowe lato i Szczodry dzień. Pierwszy wiersz kolędny: Do Jego Królewskiej Mości polskiego i szwedzkiego króla Zygmunta Trzeciego, na końcu żałoby jego po pierwszej małżonce Annie arcyksiężnie z Austrii.**

- I. Śpiewaj kolędę, Muzo! panu swemu,  
Pod Akwilony szeroko władnemu,  
Gdzie Lech słowianin najprzód w on czas złoty  
Rozbił namioty.



- II. Królu przesławny dwiema koronami,  
Sławny dobrocią, sławny i cnotami:  
Dziś czas, w którym się stał podobny człeku  
Bóg wszego wieku.
- III. Dzień święty przypadł dziś z biegu rocznego,  
W który ujrzał świat w ciele Boga swego:  
Zkąd wszystkim pełen zbawiennej nadzieje  
W duchu się śmieje.
- IV. Zkąd i ciała chcą nowego odzienia,  
W dzień Zbawiciela swego narodzenia:  
I ty, cny panie, wdziej już płaszcz ozdobny,  
A zrzucić żałobny.
- V. Niech dziś i w sercach twej kwitnącej młodzi,  
Z przykładu twego, wesele się rodzi;  
Jako przy słońcu ziemia z letniej rosy  
Rozwija włosy.
- VI. Gość wielkiej władze i rozkazowania  
Dziś między nami pragnie pomieszkania—  
Świetny majestat twój niech wszystkich ludzi  
Do niego wzbudzi.
- VII. Niech Aleluja co żywo śpiewają,  
Niech trąbią w trąby, instrumenta grają,  
Przyjemne lutnie, arfy i regały  
Niech brzmią dzień cały.
- VIII. Bóg z niewymownej swej szczodroblewości,  
Chcąc nas wprowadzić do nieśmiertelności,  
Dziś raczył ślub wziąć, dziś nie z inszą którą—  
Z ludzką naturą.
- IX. Dziś Boga z nieba miłość sprowadziła,  
Dziś ojca swego cna córą spłodziła,  
Dziś Pan nawiedził, podług obietnice,  
Ziemskie granice.
- X. Patrz, jako leży bez siły, wzgardzony,  
Przedwieczny obrzym, twój pan władogromy;  
Jako drży, jako, co wszystkim świat grzeje,  
Z zimna trętwieje.

XI. Cierpieć poczyną, byś nie cierpiał wiecznie;  
Płacze, żebyś miał z nim radość społecznie;  
Z bydłem przystawa, żebyś ty z anioły  
Wiódł wiek wesoły.

XII. Patrz, jako ciasno leży wielko-mały,  
Święty królewic wiekuistej chwały,  
Przeto żebyś ty miał w niebie mieszkanie  
Przestrzeńsze, panie!

.....  
.....

Skarga obciążliwa snu nocnego o swój i ludu  
pospolitego niewczas, do przemożnego w pół-  
nocnych krajach pana Zygmunta Trzeciego  
polskiego i szwedzkiego króla.

.....

- Byłem już znacznym bogiem u wszystkiego świata,  
Dokąd jeszcze w pobożność żyzne były lata;  
Ali mi już do tego przychodzi, że prawie  
Anim bóg, anim jest sen, ile tu w Warszawie.
- 15 Bo ilekroć darem swym uspokoję ludzi,  
Wszystkich nocna hałastrą swem strzelaniem budzi.  
Czem nietylko spółnemu pokojowi szkodzą,  
Lecz twój święty majestat na wzgardę przywodzą.  
Już marszałków nie znamy, chyba we dnie tylko,
- 20 Bo co noc, to z rotami broją zbrodniów kilka.  
Skoro wieczór, ci schodzą, drudzy następują,  
Jedni rynki, a drudzy ulice krzyżują:  
Zaczem i niewinnemu trudno w nocy komu,  
W najpilniejszej potrzebie, trudno wynieść z domu.
- 25 Pełno strzelby po bruku, pełno kołatania,  
Tak, iż niejedna głowa boleje bez spania;  
Drugich już nic nie boli, bo to idzie za tem:  
Kto na łotra napadnie, zęgnąć mu się z światem.  
Krew się niewinna leje, której głos od ziemi

- 30 Aż do nieba przenika, prosząc o zemście:  
Otóż podobno muszę z Warszawy pocichu:  
Bo chociaż hóg, boję się śmiertelnego sztychu.  
O sprośne obyczajel o swówolne czasy!  
Więtsza kiedyś bezpieczeńność w puszczy między lasy,  
35 I między dzikim zwierzem, niż tu, gdzie sądowe  
Pałace, gdzie majestat, gdzie miejsca sejmowe!  
.....

Żałosna Kamoena na powódź gwałtowną w r.  
p. 1605.

- LXXI. Schorzało tego państwa wszystko ciało,  
Zgasły, na których siła należało,  
Gwiazdy koronne; hetman dziś, kto czuje  
Gdzie go wakuje.
- LXXII. Kto dla ojczyzny niesie na plac zdrowie?  
Kto się do gardła przy prawdzie opowie?  
Kto dziś, choć jasny błąd się oń ociera,  
Usta otwiera?
- LXXIII. Sami się z sobą tylko dziś waśnimy,  
Koszt na hajduki naprasno czynimy;  
Nieszczęśni ludzie i blizcy zginienia  
Z tych zajęcia.
- LXXIV. Moźniejszy dławie chudego gdzie może,  
Sieroty, wdowy żaden nie wapomoże;  
Drugi przeorał kopce bratu swemu—  
Cóż czynić złemu?
- LXXV. Pozwaćby—nędza do prawa przeszkadza:  
Małoli się tych w oczach nam przechadza,  
Którzy czekają końca i odprawy  
Nieszczęsnej sprawy?
- LXXVI. Sprawiedliwości niemasz przez sejm cały,  
Ledwie osądzim ze dwa kryminały,  
A drugich z kłutwą idzie płacz w obłoki  
Na nasze zwłoki.

- LXXVII.** Drugiego o tem ustawiczna rada,  
Aby wycisnąć krzywdami sąsiada;  
Lepiej mieć w lesie, niż przy onym panie,  
Z smokiem mieszkanie.
- LXXVIII.** Drugi gdzie nie siał, jednak ze mną zbiera,  
Domy najeżdża, bez wstydu wydzierając;  
Najdziesz, co z lichwy niezmiernej bogaty  
Ma swe intraty.
- LXXIX.** Ten krzywo przysięgał, wydał sąsiadowi,  
Wypowiedziawszy dawno mir wstydowi;  
Ten się pieniądzom źle nabytym kłania,  
Boga się schrania.
- LXXX.** Statuta boskie i ludzkie zwątlone,  
Prawo gwałt cierpi już i przyrodzone—  
Co za sława brzmieć o nas będzie potem,  
Nie myślę o tem.

.....  
.....

Na kazania ks. Piotra Skargi.

Gdy na wierzch pięknej góry Parnasu wieść przysła  
O Skardzynej postyli, że na światło wyszła,  
Zdumiał się, dostawszy ksiąg, miejsca przełożony.  
Apollo, dziewięci siostr kołem obtoczony.  
I rzekł: «Wiem, że zimny kraj, skąd idą te księgi,  
Lecz z nich ogień niebieski pala jakiś tęgi».

Toruńskie nocy. Starzec starcowi, Wieleb-  
nemu Panu w Chrystusie ojcu, Ks. Piotrowi  
Skardze.

Ilekoć, ojczyzna Skarga, panom rym swój dawam,  
Albo książkę poświęcam, kłopot im zadawam;  
Ba podczas na drugiego taka trwoga padnie,  
Że tytuł swój ujrzawszy, na twarzy pobladnie.

- 5 Powiem przyczynę, przecz tak chwałą pogardzają:  
Podobno chwalebne rzadko co działają.  
Zaczem iż brzydkie skępstwo świat opanowało,  
Do ciebie naostatek udać mi się zdało.  
Rzeczysz «a mnie co po tem?» Wiem, że wiele robisz,
- 10 Ojcie, czem kościół boży i ojczyznę zdobisz.  
Otoż się racz ochłodzić tą kartą, a za to  
Surowym masz być zawsze, jako rzymski Kato.  
I żołnierz zjeżdża z pola, konia rozsiodływa,  
Gdy widzi, że go zjeździł, i sam odpoczywa.
- 15 Co większa, sam Zbawiciel raz z doktormi siadał,  
Drugi raz go widano, a on z dziećmi gadał;  
I strofował tych, co im przystępu bronili  
Do niego: tak mu dzieci wdzięczni goście byli.  
A starzy czy nie dzieci? Owszem dwakroć dzieci—
- 20 Gadajwał tedy z sobą, bośwa w jednej sieci.  
Połóż poważne pióro, złóż jarzmo z swej szyje,  
Wytchni co: wół ustawny w pracy krótko żyje.  
Mniemam, że tak uczynisz, o co pilnie proszę:  
Odmiotu ani wstydu niechaj nie odnoszę.
- 25 Inaczej skarżyłbym się na nieludzkosc twoję,—  
Ale na Skargę skarżyć? wolę wzgardę swoją.

## B A B I E K O Ł O

o nominacie krakowskim, po śmierci Ks. Jerzego Radziwiła kardynała w roku 1600.

|                  |                   |                              |
|------------------|-------------------|------------------------------|
| O tej dobie      | «Bóg postawi      | Podkanclerzy <sup>1)</sup> , |
| Baby sobie,      | Na stolicy        | Ten nie mierzy,              |
| Gdzie siadają,   | W swej świątnicy  | Pan enotliwy,                |
| Rozmawiają:      | Przy Krakowie,    | Świątobliwy.                 |
| 5 «Kogo», prawi, | 10 Kto nam powie? | 15 Któż tak tuszy,           |

<sup>1)</sup> Piotr Tylicki, biskup warmijski.

- Ze go Prusy  
I Warmia  
Już nie mija?»  
Pierwsza mówi:
- 20 «Biskupowi  
Być plockiemu <sup>1)</sup>,  
Jak pierwszemu  
Za Stefana  
Cnego pana,
- 25 Co naliczył,  
Bądź pożyczyl—  
Dajbył w niebie! —  
Ku potrzebie.  
Także i w tej
- 30 Chwili, będzie  
Tawieść wszędzie». —  
«Książdz, brząknie-  
li,  
Kurka strzeli—  
Babo wściekła!
- 35 Idź do piekła  
Z taką kupią,  
Nie bądź głupią!  
Ani o tem  
Myśli pan ten;
- 40 Mów co dalej,  
I nie szalej». —  
Druga mieni:  
«Nie gańcie mi  
Poznańskiego <sup>2)</sup>,
- 45 Ach, skąpego!  
I tak radzą,
- Temu dadzą—  
Aza będzie,  
Gdy tam siedzie,
- 50 Osobliwszy,  
Szczodrobliwszy:  
Boćby trzeba  
Drugim chleba  
Z gumien takich.
- 55 Dla wszelakich.  
Nędze dosyć—  
Kędyż prbsić?  
Krom powinnych;  
Znaćby innych;
- 60 Gdyż i godni  
Bardzo głodni.  
Jednak tuszą:  
Dać mu muszą,  
Bo swe rzeczy
- 65 Ma na pieczy;  
Król potemu  
Życzy jemu.  
Lecz nie kupi,  
Bo nie głupi.
- 70 Więc żal k temu, 245  
Panu temu  
Nic świętego  
Przedajnego:  
Zwykł to dawać,
- 75 Nie przedawać, 250  
Chybaby jak  
Świat poszedł  
wspak».
- Ale wiedmy!  
Nazbyt plotek  
U was ciotek!  
Trzecia mówi:  
«Firlejowi <sup>3)</sup>  
Pewnie dadzą,  
O tem radzą».  
«I tys plotka,  
Miła ciotka!  
Są dawniejszy,  
Potrzebniejszy  
Czasu swego.  
90 Jednak z niego  
Biskup pewny:  
Wielkim krewny,  
A godności  
Dość w młodości».  
.....  
.....  
Znówu chrome,  
Niewidome,  
Wojnę wszczęły,  
Gdy poczęły  
Kaźda na plac  
Swego sadzać.  
Ta chce tego,  
Ta owego.  
Więc do siebie  
By w potrzebie,  
Te marłęgi—  
Trzask, trzask tęgi:  
Trzeszczą włosy,

<sup>1)</sup> Wojciech Baranowski.

<sup>2)</sup> Jan Tarnowski.

<sup>3)</sup> Henryk Firlej, kanonik krakowski, opat tyniecki, referendarz koronny.

- |                       |     |                     |                              |
|-----------------------|-----|---------------------|------------------------------|
| Siwe kosy,            | 345 | Tylko proszę,       | Ta w pacierze,               |
| 255 Rozruch się stał— |     | Niech też wnoszę    | Ta drzeć pierze,             |
| Marszałek spał.       |     | Moje zdanie». 375   | Pójdzie ona                  |
| Ostateczna,           |     | Koło na nią.        | Do wrzeciona;                |
| Starowieczna,         |     | «Czy od postów      | Miedzy nami                  |
| (Ile latów,           | 350 | Długich się słów    | Z biesagami                  |
| 260 Tyle płatów       |     | Nauczamy?           | Jedne chodzą:                |
| W płaszczu miała)     |     | Nie wskóramy,       | 380. I gdzie rodzą           |
| Rząd trzymała         |     | Bo lud młody        | Panie dzieci,                |
| Marszałkowski.        |     | Do niezgody         | Druga leczy.                 |
| .....                 | 355 | Zawsze chwiwy.      | Tu się trawim,               |
| .....                 |     | Czy też i wy        | Nic nie sprawim—             |
| Tu już ona            |     | Też mieć chcecie,   | 385 Ową zgoła:               |
| 330 Stara żona        |     | A nie wiecie?       | Czas nam z kołał             |
| Się ocknąwszy,        |     | Wzdyco sprawmy.     | Wszystkie zatem              |
| Laskę wziąwszy,       | 360 | A nie trawmy.       | Swym Biernatem <sup>*)</sup> |
| W ziemię biła,        |     | Czasu próżno,       | Nie wzgardzajmy:             |
| Rząd czyniła,         |     | Mówiąc różno. 390   | Temu dajmy                   |
| 335 Wściekle baby     |     | Już sześć niedziel  | Wrząd krakowską              |
| Z swej gromady        |     | Nasza kądziel       | Trzodę boską,                |
| Wyrzucając,           | 365 | Zaniedbana,         | Dla cnót jego—               |
| Drugim łajac:         |     | Nietykana;          | Godzien tego».               |
| «O spleśniałe,        |     | I w kościele 395    | Każda wstała,                |
| 340 Zapomniąle!       |     | Nas niewiele.       | Podpisała.                   |
| Czy poselski,         |     | Więc się spieszymy, | .....                        |
| Czy djabełski 370     |     | Wota znieśmy,       | .....                        |
| Rząd tu ma być?       |     | Konkludujmy,        |                              |
| Wolę złożyć,          |     | Ztąd wędrujemy:     |                              |

<sup>\*)</sup> Bernard Maciejowski, biskup łucki. Cp. 334.

ANDRZEJ ZBYLITOWSKI.

Wieśniak \*.

- Siedząc na wysokim brzegu,  
Kędy rzeka w bystrym biegu  
Po twardym płynie kamieniu,  
Rozmyślałem w chłodnym  
cieniu
- 5 Twe rozkoszy, twe pożytki,  
I uciechy, wczasy wszystkie,  
Wsi wesoła! Tam wrodzony,  
Zaraz i głos, i też strony  
Z głośną lutnią śpiewać jęły
- 10 O tobie, i tak poczęły.  
Pierwój niż miasta budowne,  
I zamki były kosztowne,  
Niż twarde mury stanęły,  
I pałace drogie były,
- 15 Tyś sama była kochaniem  
I ludzi dawnych mieszka-  
niem.  
Nie były takie chytrłości,  
Ni w ludziach takie zazdrości,  
Ani żadne oszukania,
- 20 Ni tak częste krwie rozlania,  
Póki ludzie w tobie żyli,  
A miasta się nie bawili.  
.....  
.....  
Niech, kto chce, na dźdzu  
we zbroi
- 60 Całą noc na straży stoi,
- Moskwę, Tatary wojuje,  
Do obronnych miast sztur-  
muje,  
I długie kruszy kopije,  
Ostrą szablą rąbiąc szyje,  
65 Tureckie świetne zawoje,  
Jańczarów masłocznych  
boje,  
Z dział puszcza, z szanćów  
kopanych,  
Kule do baszt murowanych;  
Niech w szarłat ubiera sługi,  
70 Dla których się zawiódł w  
długi  
I nędzne kmiotki zastawił,  
Aby sobie brożek sprawił  
I swoje ustroił żonę  
W drogi tolet i w koronę,
- 75 Dawszy jej konie z pacholki,  
Co mu wypróżnili worki;  
Niech, kto chce, będzie u-  
czony  
I w prawie dobrze ćwiczony,  
Niechaj ma dostatek mowy,  
80 Rzecz czyni gładkimi słowy,  
I subtylnie dysputuje,  
I po świecie pielgrzymuje:  
Ja, wsi, uczciwie w twój  
pieczy,

\* По изданію О. Фр. Бергбюскаго, Warszawa 1893: Библиотека zapomnianych poetów i prozaików polskich XVI—XVIII w. Zeszyt III.



Prowadzić będę swe rzeczy,  
85 Chcąc spokojne mieć stara-  
nie  
I pobożne nabywanie.  
Bodaj i to, co ma, zgubił,  
Kto złą lichwę brać ulubił,  
Abo życzy szkody komu:  
90 Bodaj smutek miał w swym  
domu.  
Jak żyw mało dbam o złoto,  
Wolę ciebie, wdzięczna  
cnoto,  
Nad wszystkie skarby na  
świecie:  
I póki mi praść będziecie,  
95 Parki, mojego żywota,  
Ze mną zawždy będzie cnota.  
Bogactwa, zbiory łakome,  
Wszystko to rzeczy znikome:  
By człek miał i świat szy-  
roki,  
100 I złoto, które wysoki  
Pangeus Thracyjski daje,—  
Wszystko to po nim zostaje.  
Pobożność sama trwa wiecz-  
nie—  
W téj się ja kocham bez-  
piecznie.  
105 Za tém wszystko, wsi spo-  
kojna,  
Da mi Boska ręka hojna  
W tobie z wysokiego nieba,  
Czego jedno będzie trzeba.  
Tobie po lesiech szerokich  
110 I po pagórkach wysokich  
Chodzą woły utuczone,  
W gęstą trawę rozpuszczone,

Tobie stada owiec białych  
Po pastwiskach okazałych,  
115 Z których ty masz częste  
wełny,  
I pastewnik jagniąt pełny,  
Nabiału także obfite  
I pożytki rozmaite:  
Młyn szumiący, rybne stawy  
120 I z gajów częste potrawy.  
Tobie miód pszczoły zbie-  
rają,  
Tobie lasy obradzają,  
Żołędź szyrokie dąbrowy,  
Tobie rodzi las bukowy,  
125 W którym boginie przed  
laty  
Mieszkały i Faun kosmaty.  
Tamże przezeń jasne źródle  
Leją zwykle wody swoje.  
Zkąd biorą zioła rozliczne  
130 Wilgotność, jawory śliczne.  
A zwierz leśny i domowy  
Ma zawsze w nim żyr gotowy.  
Czasem leży nad potokiem,  
Pod klonem czasem szyro-  
kim:  
135 Gdy gorące słońce grzeje,  
Wiatr nań w cieniu chłodny  
wieje.  
Pastereczki téż tymczasem  
Kwiatki rwą pod gęstym la-  
sem,  
Wieńce wiją malowane,  
140 Różnym kwieciem przepla-  
tane:  
To różany, to bluszczowy  
Kładą na swe piękne głowy,

|                             |                                 |
|-----------------------------|---------------------------------|
| Na co udatne Dryjady        | Patrzac na ich sliczne skoki,   |
| Z swym Sylwanem patrza      | I Tytan z nieba wysoki          |
| radę,                       | Sam poglada okiem mile          |
| 145 I Pomona urodziwa       | 150 Na ich wdzieczne krotofile. |
| Czesto sie w gestwie zakry- | .....                           |
| wa,                         | .....                           |

---

PIOTR ZBYLITOWSKI.

Rozmowa szlachcica

polskiego z cudzoziemcem\*.

Gospodarz.

.....  
Jużem ci się, gościu mój, z rzeczy swej wyprawił,  
1250 O coś mię jedno pytał, na oczy wystawił:  
Jako przemierzły zbytek pustoszy nam wioski,  
Jako nam zdrowie psuje, i nabawia troski.

G o ś ć.

To i tę drogość zboża, która w górę wchodzi,  
Tenże przeklęty zbytek u was w Polsce rodzi.  
1255 Podobno dla takiego waszego rozchodu  
Podległo jest ubóstwo tak wielkiemu głodu,  
Co to tylko zgłodniałe po polu się błąka,  
A już mówić nie może, tylko trochę krzaka.  
A jeden, widzę, ze sta, co mu trochę poda  
1260 Chleba, zmiłowawszy się, albo warczy doda.  
Cóż to jest, prze Bóg żywy, co to za lud u was?  
Gospodarzu, zaprawdę, tego niemasz u nas.  
Nakarmić ubogiego boskie rozkazanie,

---

\* По изданію Туровскаго: Библиотека полска. Серия на r. 1860, зезыт 15.  
W Krakowie 1860, стран. 42.

- Takiej rzeczy przez człowieka ma być wykonanie.
- 1265 Orzeł mężny, wzbiwszy się pióry pod obłoki,  
Stara się wielką pracą o swoje obroki.  
Zdobywszy się, wnetże on swojemi obłowy  
Swe garło nasyciwszy, drugim jest gotowy  
Dożyczyć: wnet, usiadłszy na wysokiej skale,
- 1270 Rzuca głodnemu ptastwu swój obłów niedbale.  
Nie chowa on na jutro—toć ten ptak jest taki,  
Który swoją hojnością karmi głodne ptaki.  
Niedba on, choć rozrzucił swoją buczną strawę,  
A toż masz tak szlachetną tego ptaka sprawę.
- 1275 A nawet niewiernicy starego zakonu,  
Chociaż oni nie mają żadnego zagonu,  
Nie dadzą żebrac swemu, nie umrze tam z głodu:  
Żaden Izak nie waży takiego rozchodu.  
A wy, o prawowierni, czemu nad chudziną
- 1280 Miłosierdzia nie macie, nad swoją drużyną!  
Wstydić się tego drugi czasu swego będzie,  
Gdy na sądzie łaskawy Chrystus swoim siędzie.
- .....

---

PIOTR KOCHANOWSKI.

Goffred abo Jeruzalem wyzwolona \*.

Pieśń wtóra.

LXXXI.

«Raz dosyć gładko, drugi raz groźbami  
Poselstwo swego pana sprawujecie:  
Jeśli nas chwali, i w przyjaźni z nami

---

\* Переводъ Тассова „Освобожденнаго Ерусалима“,—по Краковскому изданію 1687 г., съ выписки любезно доставленной мнѣ Н. Вл. Волковымъ. Правонисъ подновлена.

Chce mieszkać, za to mu podziękujecie.  
A że grozicie jakiemiś spiskami,  
W które i inszych do siebie wziąć chcecie,  
Abyście wszyscy przeciwko nam byli,  
I wszyscy razem na nas uderzyli;

LXXXII.

Tak macie wiedzieć: cokolwiek na ziemi  
I na morzuśmy dotąd ucierpieli,  
Wszystko dla tego, abyśmy, z pańskiemu  
Mury, grób jego święty wolny mieli.  
Więc i lud wierny szablami naszemi  
Z ciężkiej niewolej wyjąćbychmy chcieli—  
Natośmy miłe domy opuścili,  
Natośmy żywot i wszystko ważyli.

LXXXIII.

To przedsięwzięcie i ten umysł stały  
Nie żadna chciwość świecka w nas sprawiła.  
Ty sam tę jędzę, Panie wiecznej chwały,  
Wykorzeń z serca, jeśli w kim była.  
Bodaj w nas takie myśli nie powstały;  
Sama to ręka boska uczyniła:  
Ta, kiedy zechce, twarde serce ruszy,  
Ta skamieniałe piersi łatwo kruszy.

LXXXIV.

Ta nas od przygód różnych zachowuje,  
Ta z niebezpieczeństw wszelakich wywodzi:  
Znój latu, zimie mrozy odejmuje,  
Błaga i wiatry, i morskie powozi,  
Góry nam równa, drogi naprawuje—  
Żadna moc ludzka przez nią nam nie szkodzi:  
Tąśmy mocnych miast i zamków dobyli,  
Tąśmy potężne wojska porazili.

LXXXV.

Ta nam nadzieje, ta nam i śmiałości  
Dodaje, a nie żadne nasze siły:  
W armacie żadnej nie mamy dufności,  
Greckie posiłki małoby sprawiły;  
Byleśmy byli w jego opatrności,  
By się największe wojska zgromadziły  
Na naszą zgubę, namniej się nie bojem,  
Kiedy pod jego mocną ręką stojem.

LXXXVI.

Lecz, jeśliby nas chciał za nasze złości  
Skarać, i z swojej wypuścić obrony,  
Któżby z nas nie rad tam położył kości,  
Gdzie Bóg i pan nasz leży pogrzebiony?  
Pomrzemy radzi w takiej stateczności,  
Szczęśliwszy, niżli żywi, z każdej strony.  
Ale śmierć nasza będzie sławna wszędzie,  
Azya się z niej pewnie śmiać nie będzie.

LXXXVII.

Prawda, że sobie pokoju<sup>u</sup> życzymy  
Z królem egypskim, i przyjmiem go radzi;  
I z nim się pewnie radzi zjednoczymy,  
Jeśli się z nami umyślnie nie zwadzi.  
Ale, jeśli nic nie ma, jako wiemy,  
Do Palestyny; a cóż mu to wadzi,  
Że przeciw inszym wojnę podnosimy,  
Kiedy z nim samym przyjaźń chować chcemy?

LXXXVIII.

Barzo był oną mową gofredową,  
Jako pies, wściekły Argant urażony;

I nie krył się z tem, ale trzęsąc głową  
Pomknął się dalej na plac zapędzony.  
«Nie będziem się», pry, «więcej ścierać mową,—  
Krótko ja powiem, jako niećwiczony:  
Kto niechce zgody, kto niechce pokoju,  
Niechaj ma wojnę, niech się ma do boju».

LXXIX.

Potem u szaty, którą miał na sobie,  
I obu przodków wziął obiedwie stronie,  
I podniosszy je wzgórze w onej dobie—  
A twarz mu gniewem i pałały skronie:  
«Te upominki», prawi, «niosę tobie—  
W lewem masz pokój, wojnę w prawem łonie.  
Obierzże sobie, na które pozwolisz,  
A zaraz powiedz, co chcesz i co wolisz».

XC.

Na postępek tak hardy argantowy,  
I tak zuchwały, wszyscy się gniewali—  
I, nie czekając gofredowej mowy,  
Wszyscy «na wojnę» głosem zawołali.  
On szatę wytrząsł i rzekł temi słowy:  
«Czegoście chcieli, toście otrzymali».  
Zdało się, na te słowa wymówione,  
Że Janus wrota otworzył zamknięte.

XCI.

I że z onego rzuconego łona  
Wypadł gniew wściekły, i zwada krwie chciwa—  
W oczy mu płomień kładła Tyzyphona,  
I swą pochodnią Megera złośliwa.  
Taki był Nemrot, kiedy wieża ona  
Szła przezeń wzgórze, i tak popędliwa  
Twarz jego była, kiedy ją budował,  
I z niej swą pychę niebu pokazywał.

XCH.

Potem rzekł Gofred: «powiedzcie królowi,  
Kiedy niechciał żyć w swem państwie spokojnie—  
Niech się nam stawi, albo ku Nilowi  
My pójdziem, tam się skosztujem na wojnie».  
Przedsię się zdało cnemu Gofredowi  
Uczestować ich i darować hojnie.  
Hełm Aletowi dziwnie piękny dano,  
Którego wzięwszy Niceą dostano.

XCHH.

Argantowi zaś szabla się dostała,  
Wszytka perłami i złotem sadzona—  
Robota się w niej drożej szacowała,  
Bo bardzo stucznie była urobiona.  
Z żelaza mu się barziej podobala,  
I ztąd, że była dobrze wyostrzona.  
Rzekł do Gofreda: «Nie długo pokażę,  
Jako sobie twój upominek ważę».

---

ANDRZEJ KOCHANOWSKI.

Vergilii Aeneida, to jest o Aeneaszu trojań-  
skim \*.

Księga Czwarta.

Morze wtym opuszczając zorzą powstawała,  
160 Skoro dzień, młódź sie od bran przebrana sypała:  
Sieci, potyczy niosa, osczepy; i konni

---

\* По Браковскимъ изданіямъ 1590 и 1640 гг., стран. 95. Вм. с и з передъ  
и напечатаны простыя с и з, вм. начальнаго v—u; внесены ж вм. i и y.

- Másili bieżą skokiem, i psi śládogonni.  
Królówéj przed pokojem, i z niemálą zgrájá,  
Przedniejszy Phenickiégo narodu czekájá,—
- 165 Ozdobny złotym rzédem stoi koń okryty,  
Gryząc pienisty munsztuk i tłukąc kopyty.  
Zátym wyszła, orszakiem ludzi prowadzona,  
Z szorcem Tyrskim z wzorzystym bramem okólóna,  
Sájdak z rámiénia wisi, włosy w czepek zjęła,
- 170 Złotogłowowá szátę złotym zánklem zpięła.  
Támże Julus ochotny, inszy towárysz  
Trojáńscy schadzájá sie, á zwlásczá nád insze  
Podobniejszy Aeneasz do ich sie pospiesza  
Towárystwa á róty swé z inszými miésza.
- 175 Jáki gdy Xántá z chłódną Licyą opuszcza  
Apollo, á do Delu włásnego sie puszcza,  
Wsczynájąc tańce, tedy społém pomiészáni  
W kóło jego óltarzów Kretes, fárbowani  
Agátýrsi, Driopes, gielk czyniá, Cintowym
- 180 Sam po wierzchu pochodzi w wieńcu wáwrzynowym,  
Májąc włosy pachniące i w złoto okrité,  
Z rámiénia brzmią zwieszóné strzáły známienité.  
Takaż Aeneaszowá szła w ten czas osobá,  
Tak z twarzy okazálej świeciłá ozdóbá.
- 185 Gdy w góry i w zárosté przyjecháli łoży,  
Oto od wierzchu skály poruszoné kozy  
Dzikie zbiegły, á z drugiéj strony ku przestrzéni  
Z wielką kurzáwą stado ucieka jeleni.  
A miéędzy dolinými swój koń bystry májác,
- 190 Julus biega, to té, to drugié wyprzédzájác:  
Radby po płóchym zwiérzu áby nań gdzie z góry  
Wieprz pienisty, álbo lew wypadł żółtoskóry.  
A w tym niebo z ógromnym trzáskániem sie burzy,  
Po nim z grádem zmiészány wicher dżdżowy kurzy.
- 195 Záraz skokiem Tirii z ludźmi Trojáńskými,  
Także wnuczek Wenery pospołu zá niemi  
Zé stráchem miéędzy polá różno uciekájá  
Ku wsióm, a z gór sie wielkié wody wyléwájá.  
W jednę jáskinią wpádną Aeneasz z Didoná,



- 200 Pierwsza ziemią i z samą dąli znak Junonę;  
Błyszczał ogień, powietrza ich małżeństwa były  
Świadome, a po wierzchu gór Nimfy zawyły.  
On dzień pierwszy nędznej był zginięcia srogięgo  
Przyczyną, i wszystkięgo náostatek złęgo.
- 205 Ani taki ją sposób, ni potym zła sława  
Ruszyła, ni tajemną była jęj w tym sprawą  
Miłości: lecz to wszystko małżeństwem nązwala,  
Tym imięniem występек swój pokrýwac chciała.—  
Wnet w Libiję po wielkich mieścięch wieść pochodzi,
- 210 Wieść, nád którą żadna złość prędsza sie nie rodzi:  
Chybkością trwa, a z biegu siły jęj przybywa;  
Ná przodku dla bojązni bårzo mała bywa,  
Potym rychło sie wzbije—więc stapa po ziemi,  
A głowę równo kryje z obłoki górnými.
- 215 Tę ziemią, kiedy z bogi w silnym gniewie była,  
Ostateczną (jak słuch jest) siostrę urodziła  
Obrzymóm niezmierzonym, której prédkię nogi  
I skrzydła rączę dala—dziw silny i srogi:  
A tá jako ná sobie ma wiele piór bujnych,
- 220 Także téż pod każdym z nich tyle oczu czujnych,  
Tak języków (dziwna rzecz) i gąb brzmiących niosąc,  
I tyle przy każdym z nich swych uszu podnosząc.  
Więc w nocy między ziemią a niebem latając  
Szumi, ná oczy nigdy snu nieprzypuszczając:
- 225 Wednie pilnie zasiada domy albo wieże,  
A przepatrząc ludzkie sprawy ząwždy strzeże,  
Trwoząc miastá powięścią—tak wiele kłamliwych  
Nowin niosąc, jako téż kiedy i prawdziwych.  
Táz w ten czas między ludzi mowy roznaszala
- 230 Rozlicznę, rádując sie,—fałsz z prawdą mieszała.
-

STANISŁAW ŻOŁKIEWSKI.

Początek i progres wojny moskiewskiej \*.

(Изъ осады Омоленка).

Przyszło tedy do tego, że wojsko porządnie rozprawivszy, przypuściliśmy z petardami do dwóch bram: pan Wajher starosta pucki do Kopyczyńskiej, gdzie żaden się efekt nie stał; a pan Nowodworski do Abrahamowskiej. Przed bramami pobudował był od pola nieprzyjaciół zręby, właśnie jako komory jakie, tak iż przez te zręby nie było przystępu, chyba w około podle muru, ciasną uliczką, co chłop mógł wynieść i konia wywieść. Przyszedłszy ku onemu zrębowi, przyszło panu Nowodworskiemu z petardą iść oną uliczką, i to schylając się dla strzelby niższej, która w murze była. Przysadził petard do pierwszej, i drugi do wtorej bramy — wysadził je obie; ale iż jako przy takowej sprawie huk był wielki, strzelba gęsta i z dział i różnej strzelby, nie widzieliśmy, jeśli petardy jaki efekt uczyniły, bo widzieć się bramy nie mogło dla onego zrębu, który ją zasłaniał. Zaczyn ci, którzy byli na przdzie, w onę ciasną uliczkę, nie wiedząc co się tam dzieje, nie poszli. A nadewszystko, iż się było umówiło z panem Nowodworskim, jeśli petardy efekt uczynią, iżby trębacz, którzy przy nim byli, trąbieniem znak dali. Lecz ci trębacz Króla Jegomości, których był dla tego z sobą pobrał, w onym tumultie gdzieś się zapodzieli. Znak się nie dał ludziom, i tak rozumiejąc jazda, że trąby nie słychać, iż petardy nie uczyniły skutku, odeszli nazad: bo piechota królewska, która była u bramy, już też była od niej odstąpiła. Taki był skutek wielkiej onej nadziei z petardów. Nie wielka jednak szkoda w ludziach się stała: to się działo przed rozświetem, jeszcze nie było widzieć—in intencją strzelając, dwudziestu więcej człeka to nie kosztowało. — Potym zdało się Królowi Jegomości, żeby strzelbę do muru przystawić; więc minami, albo podkopy próbować.

---

\* Павелъ Мухановъ, рукопись Жолѣвскаго. Рѣкопистъ Гетмана Жолѣвскаго. Москва 1835. Стр. 52. August Bielowski, Pisma Stanisława Żółkiewskiego. Lwów 1861. Стр. 30.

Radził Pan Hetman, żeby tego zaniechać, ponieważ to efektu żadnego nie uczyni: deklarował się, nie będzieli mogło być inaczej, a rozkaże Król Jegomość, że prace i niebezpieczeństwa litować przytym nie będzie, ale że za rzecz niepotrzebną (co i skutkiem się potym okazało) rozumiał, żeby te działa miały według potrzeby mur otworzyć; a tym mniej o podkopach, żeby jaki elekt uczynić miały, żadnej nadziei niemasz, gdyż nieprzyjaciół dobrze się na nie przygotował: bo już od jednego, który się z zamku sprzedał, wiedziało się, że nieprzyjaciół w około muru od pola pod ziemię, podle samego fundamentu, poczynił słuchy—zaczyn już był przepiechen od tego nieprzepieczeństwa. Radził raczej, ponieważ wojska mamy tyle (bo też prawie wtenczas przybył z Kozakami Zaporoskimi Olewczenko, których było pod 30.000), przeto, osadziwszy Smoleńsk fortami, iżbyśmy szli ku stolicy do głowy. Tam, w świeżym razie za postrachem, mogłaby się podać okazyja, że i ci bojarowie, którzy przedtym chęci swe Królowi Jegomości ofiarowali, za zbliżeniem Króla Jegomości ozwaliby się; a od tych bojar, którzy byli przy Szalbierzu (a było ich nie mało i zacnych ludzi, gotowych przeciwko Królowi Jegomości chęci) mieliśmy dostateczną wiadomość. Patrzało się na to, że zabawiwszy się pod Smoleńskiem zajdzie się i w czas długi, i w koszt wielki, którego na początku już nam nie bardzo stawało. Odejścia od zamku, kiedy go osadziwszy odejdzim, sromoty nie będzie żadnej. Dawał i przykład, jakośmy byli uczynili z Soczawą, pod którą przyszedłszy, gdyśmy się byli osadzili, że dział do tłuczenia muru nie mamy, widząc jaka była potęga w zamku, osadziliśmy ludźmi, fort także postawiwszy, że i wychodzić z zamku nasi im nie dali, i drogę posłańcom, kupcom i innym przybyłym mieliśmy za sobą wolną. Taż racja i tuby nam służyła: bo we trzech fortach zostawiwszy kilkanaście set człeka, wychylić się ze Smoleńska nikomu nie dadzą. Bo w Smoleńsku ludzi do bronienia murów było dosyć, ale do pola nie mieli nic takich ludzi, którychby wypuszczać mogli; zaczyn droga przechodzącym za wojskiem będzie przepieczna. Zrazu podobalo się to było Królowi Jegomości, jakoż częstokroć wspominał, żalując, że tak nie uczynił. Czyniono mu otuchę, że strzelbą albo podkopy miał wziąć Smoleńsk; ale ta nadzieja, jako się wyżej wspomniało, wniwecz poszła.—Kiedyśmy już w czas się zawiedli, działa co naj-

dzielniejsze, kilkakroć jeno z nich strzeliwszy, popadały się, piechota w szanicach jedna pochorzała, insza się porozbiegała, niektórych też pobito, poraniono. Przypominał po niemało razów Pan Hetman Królowi Jegomości, chcieli tego zamku dostać, że nam potrzebnej strzelby i piechoty, której bardzo o male, więcej potrzeba. Przypominał, żeby posłał po rzemieślnika, iżby te działa poprowiane przelać. Ale z strony przyczynienia piechoty wymawiał się Król Jegomość niedostatkiem, że nie tylko nowej za co przyjąć, ale i tej trosze czym płacić niema. O działa rozmaite także namysły były, i już był kazał do Rygi po dobrego majstra pisać, ale na nieszczęście zabito go tamże w Rydze; i tak to stanęło, że nic z tego przelania dział. Iż jednak było kilka sztuk w Rydze dział gotowych, kazał ich przyprowadzić Król Jegomość; jakoż przyprowadzono je wodą, Dźwiną rzeką, a potem Kasplą ku górze — za sześć mil tylko wysadzono je na ląd od Smoleńska.

## LIST DO ŻONY

pisany z obozu pod Cecorą w wigilią  
śmierci\*.

Miłościwa jejmość pani a pani małżonko ma, sercem ukochana i wieczyście miła! Tak było i tak będzie, aby prawość i sława narodu naszego nie zaginęła, pan Bóg wszechmogący dopuszcza utrapienia, by ciało w wojniech hartować i umysł zaprawiać do dzieł rycerskich. Tegoż utrapienia nie koniec, i nie koniec łaski pana Boga świętej, która nas wszędy utrzymowała i nieprzyjaciółom tamę w bitwiech stawiać rada była. Jakoż kiedychmy się zabierać radzi do utarczki z pohanem tego świtania, odebrałem pisanie waszej miłości, mojej sercem ukochanej i wieczyście miłej małżonki—toż pociechą słówek kilka, a kto wie, może być i w ostatnie pożegnanie. Jam pewien, że wasza miłość, ukochana i miła małżonka, czytając to moje pisanie, nie będzie żalić starca i sił mych, a chociażby i

---

\* Bielowski. Pisma Żółkiewskiego, 381. Biblioteka Warszawska 1845, II, 321.

życia dla obrony Rzeczypospolitej i chrześcian. Toż ta pociecha będzie sercu memu. Tu w obozie mym, jakoby rokosz powstał, tak się rycerstwo spiknęło, by na własną zgubę, i chcą koniecznie odchodzić od sprawy, że onych ledwo uhamować mogłem. Skinderbasza i Gałga nie chcą już wiedzieć o układach, i gotują się dać stanowczą bitew. Przetoż nie turbuj się wasza miłość, najukochańsza małżonko, Bóg czuwać będzie nad nami; a choćabym i poległ, toż ja stary i na usługi Rzeczypospolitej już nie zdatny, a pan Bóg wszechmocny da, że i syn nasz, miecz po ojcu wzięwszy, na karkach pohan zaprawi, i, choćaby tak było jak rzekłem, pomści się krwi ojca swego. Na wypadek jaki bądź załączam w. miłości najukochańszej małżonce miłość dla dziatki, pamięć na me zwłoki, bo je styrałem ku usłudze Rzeczypospolitej... Co pan Bóg chce z swej łaski dać, niech się stanie, a wola jego s. będzie nam miłościwa do ostatka życia naszego; z tem mnie modlitwom i łasce w. miłości najukochańszej jejmości polecam, i dziatki nasze na pana Boga pamiętać upominam. W obozie pod Cecorą, die 6 Octobris 1620. Jejmc do zgonu kochający małżonek i ociec Stanisław Żółkiewski hetman wielki koronny.

---

### KASPER MIASKOWSKI.

Rotuły na narodzenie syna Bożego: Talia.

Wielkie to sprawy i wysokie dzieła,  
Co mądrość wieczna w dzieciątku sprawiła;  
Ale i imię Jezus z nieba niesie  
Kaganiec w ciemnym tego świata lesie;  
5 A jako między lilia kwiatkami,  
Jako i balsam między olejkami,  
Jako dyament między rubinami:  
Tak imię Jezus między imionami.  
Jezus słońduje od rannej świat zorze,

- 10 Aż gdzie słoneczny zapada wóz w morze;  
I tam z kąd mokrem skrzydłem Auster wieje,  
I z kąd Akwilo białym śniegiem sieje.  
Jezus w pośrodku krwawych zbójców zdrowie,  
Jezus tarcz piersiom i przyłbica głowie;
- 15 Jezus pręt prawdy w Piotrowym kościele,  
A błędów półknie siarczysty piec wiele.  
Jezus miód w uściech, i w sercu pogoda,  
W głodzie chleb żywy, a w nędzy swoboda,  
Muzyka słodka nabożnego ucha,
- 20 Pociecha Jezus strapionego ducha.  
Z nim mężna wiara szła na ostre miecze:  
Ani dba, acz ją na roszenie kat piecze.  
Jezus pokruszył bałwany toczzone,  
Jezus pociągnął Sofy nauczone.
- 25 Jezus lekarzem w najsroźszej chorobie,  
Jezus da żywot i umarłym w grobie;  
Jezus żeglarzów duchownych port pewny,  
Gdy białe żagiel porze wicher gniewny.  
Jezus do nieba uliczką i progiem,
- 30 Jezus człowieka sam pojednał z Bogiem;  
Jezus nas zbawił, tenże będzie sądził,  
I odda, jako w ciele się kto rządził.

Elegia pokutna do Pana i Boga w Trójcy  
jedynego.

- Smok serca mego, brzydkie ach sumienie,  
W głęboką rozpacz duszę moję żenie.  
Grzech skarży na mię, grzech wa dnie i w nocy  
Żalostną pomstę kładzie mi przed oczy.
- 5 Com ja jest? jeno Kainowe plemię,  
Co naprzód skrwawił bratem własnym ziemię.  
Com ja jest? jeno z liczby jeden onych,  
Którzy nie weszli w korab, potonionych.  
Cham ze mnie drugi; jam jest wieże onej

- 10 Kamień, gdzie ludzki język<sup>1</sup> rozdzielony;  
Jam ulic świadom i rynku Sodomy,  
Jam wszystkie zwiedził i w Gomorze domy.  
Jam głównia piekła; jam wieczny grób śmierci,  
W którym ma robak loch, co duszę wierci.
- 15 Od pieluch wiek mój strawiony w nierządzie  
Księgi spraw moich pokażą na sądzie.  
Kędyż się skryję przed gniewem twym, Panie?  
Gdzie mię sroga kaźń twoja nie zastanie?  
Coli ja przed on wieczny tron poniosę,
- 20 Gdy mię ztąd zżenie śmierć, jako wiatr rośe?  
Dług, czy żal gorzki? Dług tam nie ma zwłoki,  
Do żalu też był (rzeką) czas szeroki.  
Na kres ostatni będę czyhał? czyli  
Jednego łotra szczęście dość ich myli?
- 25 Podobien swemu żywotowi koniec—  
Kto wie, z czem idzie wieczorowy goniec?  
Jako zwierz z lesie, obegnany wkoło,  
W tył ma pogonią, a sieci na czoło:  
Tak człowiek, w gęstwie niehamownej złości,
- 30 Na hak przychodzi szatańskiej chytrności.  
Czemuż ja z tego lasu nie uciekam  
Do domu łaski? czego dalej czekam?  
Bo wždy nie będę mówił, że złość moja  
Więtsza jest, niżli łaska, Panie, twoja.
- 35 Inaczej uczy on wołać do ciebie,  
Co wnet po grzechu on skarży na siebie,—  
Skarży, a łzami twarz swoją polewa  
I tę najwięcej rzecz do ciebie miewa:  
«Zmiłuj się, Boże, nademną, bo twoje
- 40 Niewyczerpnione miłosierdzia zdroje!  
A jakoś hojną każdemu swoboda,  
Omyj też brud mój w świętej łaźni wodą.  
I co dzień więcej płamy tak plugawe  
Niech ług wyciera i mydło łaskawe».
- .....

### Rozmowa panienki z śmiercią.

- Panna. Kędy tę bystrą gotujesz kosę?  
Śmierć. Gdzie twój dopiero kwiat pije rosę.  
P. Młodo jej potniesz i nie na dobie.  
Ś. Taki nawdzięczniej wonieje w grobie.  
5 P. Sierp aż kłós biały na zagon kładzie.  
Ś. Dość i zielonych leży po gradzie.  
P. Nie męstwo dobyć na dziecię broni.  
Ś. Przestępstwo żywić, kogo Bóg goni.  
P. Subtelne jeszcze do rany kości.  
10 Ś. Ale z nich żartki duch w niewinności,  
Jako z cięciwy strzała, dobieży  
Pałaców górnych i złotej wieży.  
P. Jeszczem rodzicom nie usłużyła,  
Bom ledwie pięć lat z niemi przeżyła:  
15 Niech wżdy im dalej wdzięczną się stawię,  
Niżli je w gorzkim żalu zostawię.  
Ś. Namniej im po tem; ale tam w niebie  
Pożytek wieczny odniosą z ciebie,  
Kiedy w zielonej przyklękiesz skroni,  
20 Ściągając za nie obiedwie dłoni,  
Uprzejmie żebrząc przed jasnym tronem,  
Że ten wiek zawrą szczęśliwym zgonem.  
P. Jeśli tak, już się ciebie nie boję.  
Ś. A ja też żądzą poślę tam twoję.—  
25 Pociągnie kosą—ciałko wtem mdleje,  
A duch wykrzyka pełen nadzieje.

### N a o k n a.

- |                          |                     |
|--------------------------|---------------------|
| Płomieniu jasny,         | 5 A ty, nasz Panie, |
| Wchodź w dom mój ciasny, | Że noc ustanie,     |
| A bez pochyby            | Wpuść rące gońce,   |
| Przez teto szyby!        | Które śle słońce    |



- |                         |                        |
|-------------------------|------------------------|
| Sprawiedliwości,        | Z wielką nadzieją      |
| 10 W nasze wnętrzności— | 15 Westchną do ciebie, |
| Zapuć skry żywe         | I gniazda w niebie     |
| W serca leniwe!         | W śmiertelnej dobie    |
| Bo gdy je zgrzeją,      | Stać będą sobie.       |
- 

**SZYMON SZYMONOWICZ BENDONSKI \*.**

**Sielanka V: Baby.**

- Alkon. I takli nasza Nice na swe stara lata  
Za mąż idzie? i myśli jeszcze zażyć świata?  
Perot. Aby za mąż szła, może podobno się ważyć;  
W tym wątpię, aby z mężem świata miała zażyć.
- 5 A. A zaż nie pani? czegoż pieniądze nie sprawia?  
P. Pieniądze lat dziesiątków sześci nie pozbawia,  
Ani uczynią młodej panny z starej baby;  
A małżeństwo nie bardzo smaczne, gdy wiek słaby.
- A. Co mówisz? musiałeś jej nie widzieć w tym czasie,
- 10 Gdy suknią z axamitem, gdy podwikę na się  
Cienką, gdy pas szeroki weźmie z zankiem złotym.  
P. Gdy ona sześć dziesiątków lat ma, a cóż potym?  
Widziałem, gdy i zmarszczki z lica wymuskała,  
I z siwych włosów czarną głowę udziała.
- 15 A przedsię baba babą: aż mi jej żal bywa—  
Najśmieszniejsza, gdy owo sobą pochutnywa,  
Gdy się otrząsa, właśnie by mucha z ukropu.  
Acz się ja niemniej muszę dziwować i chłopu:  
Czym się to pęta? co w tym za smak upatruje?
- 20 Kto tak czyni, świat sobie (mówią) zawiezuje.  
Jabym wołał na szyję powróż sobie włożyć  
I wisieć, niżli się raz przy trupie położyć.

---

\* По Бобриньцу: Biblioteka kieszonkowa klasyków polskich. Tomik XXVIII.  
W Lipsku 1837.

- A. Nie jednejeśmy matki, i nie jednej żądze:  
Ty wolisz przyjaciela, a drugi pieniądze.
- 25 Co on dba, byle jeno swych bytów zażywał,  
Babkę głaskał, a od niej pieniążki obrywał.  
Więc o młodsze nie trudno otrzeć oskominę—  
A małoć też nie lepiej co raz drzeć nowinę.
- P. To nie chybi: trefnie z niej Egle żartowała,  
30 Radząc jej, żeby krasną czeladkę chowała—  
Aby się miał czym w domu zabawiać pan młody,  
A nie biegał rwać ziela na cudze ogrody.
- A. Cóż ona? albo tego na rozum nie wzięła?
- P. Bynajmniej: i owszem jej rozprawiać poczęła,  
35 Jako w tych rzeczach własne jest Bozkie zrządzenie—  
Jako się w niej Tyrymach zakochał szalenie:  
Jako z zbytnej miłości, i ślubu świętego  
Nie czekając, chciał po niej czegoś zuchwałego.
- A. To niecnota Tyrymach, jako ją niebogę  
40 Umiał zbłaźnić: gorzej to (mówią) niż przez nogę.
- P. Byś słyszał, z jakim śmiechem Egle wspominała,  
I jako ją statecznem słowem nauczała:  
Aby wprzód z przyjacielem korzec zjadła soli,  
Ani mu, nim pożegna kapłan, była kwoli.
- 45 A ona więc z przysięgą to obiecowała,  
I zwykle «by diabła chciał» co raz powtarzała.
- A. Wierzę że dotrzymała: źle szaleć młodemu;  
Ale, kiedy się przyda oszaleć staremu,  
Tam już miary nie pytaj—najgorzej w tej dobie,
- 50 A zwłaszcza białejgłowie, gdy już nogą w grobie.  
A krewni co do tego? P. Do tyła wołali,  
Aż też na koniec próżnej mowy poprzestali.  
Bo ich tym potykała, iż, prawi, czekacie  
Puścizny, dla tego rzecz dobrą rozradzacie.
- 55 A. Abo nigdy nie umrze, gdy chłopą dostanie?  
Czy lepiej, że kto obcy przodków jej zbieranie  
Będzie brał? bo potomstwa, wiem, że nie napłodzi.

- P. Nie frasuj się: często Bóg i frantom dogodzi—  
Że ci babożeniowie, co śmierci czekali  
60 Żon swoich, pierwszej sami na marach bywali.  
A. Bodajże szczęśna, zdrowa, tego doczekała:  
Bodajże i po grobie jego tańcowała.

Sielanka XIII: Zalotnicy.

- .....  
.....
- 105 Tak Amintas. Zaloty zasię Licydowe  
(A był to prosty najmit) bywały takowe.  
W ten czas Likorys krowy w dojniku doila,  
Licydas sieczkę rzezał. «Zawsześ mię żywiła,  
Ręko moja,—kto Bogu dufa a pracuje,  
110 Do ostatniej starości nędze nie uczuje;  
Dziś sieczkę rzeżesz, sieczka nie rzeże się sama.  
Likory! przy tej ręce będzież dobrze nama.  
Ręko moja, kto Bogu dufa a pracuje,  
Do ostatniej starości nędze nie uczuje.  
115 Panem się nikt nie rodzi: siła zostawiają  
Dzieciom rodzice, siła dzieci utracają.  
Praca skarb najpewniejszy—kto się spuści na nią,  
I za żywota ma chleb, i po nim zostanie.  
I ty, Likory, u mnie nie będziesz zebrała:  
120 Nie będziesz, gdy nie będziesz ze mną próżnowała.  
Ręko moja, kto Bogu dufa a pracuje,  
Do ostatniej starości nędze nie uczuje.  
Widziałem cię u tańca, i tak mi się zdało,  
Iżec tamto igrzysko najmniej nie przystało—  
125 Lubo cię w plesy wzięto, lub do gonionego:  
Trudno ciągnąć, kto nie ma umysłu do czego.  
Piękniej ci u roboty—w tejes przodek miała,  
U robotys mi naprzód do serca przystała.  
Ręko moja, kto Bogu dufa a pracuje,

УЧЕН. ЗАП. РСТ.-ФНЛ. ОДЛ.

- 130 Do ostatniej starości nędze nie uczuje.  
Pomnisz, kiedyśmy byli pospołu na żniwie?  
Pszenicę w ten czas żęto na siedzianej niwie.  
Zagon twój był wedle mnie—tak ci tam służyło  
Szczęście, że sierpa w rękę ledwie dojrzeć było;
- 135 Jeszcześ nam przyspiewała. Przyznać ci się muszę:  
Chcąc się tobie przeciwieć, siliłem się z dusze;  
I mówiłem do siebie: «Boże, jeśli zdarzysz,  
Niech taki zawsze robi wedle mnie towarzysz.  
Rękę moja, kto Bogu dufa a pracuje,
- 140 Do ostatniej starości nędze nie uczuje.  
Widziałem, pod kądzielą kiedyś siadywała,  
Samać się do wrzeciona nic z palca puszczała,—  
Jedwab nie będzie taki; u ciebie i spanie  
Najpóźniejsze, u ciebie i najrańsze wstanie:
- 145 Tobie czeladź nakarmić, tobie pochędożyć  
Wszystko w domu, i wszystko na miejscu położyć—  
Ława zawsze chędogą, pomyte naczynie.  
Mówiłem «komu cię Bóg da, z tobą nie zginie».  
Rękę moja, kto Bogu dufa a pracuje,
- 150 Do ostatniej starości nędze nie uczuje.  
Jeżliś mi przyjacielem, podobno nie zgadnę,—  
Gdyś chusty polewała onegdaj czeladne,  
Były tam też i moje, a iż w ręce były  
Przyjaznej, przed inszemi jawnie to świadczyły.
- 155 Białe mię sobie nosisz, noś mię sobie biało!—  
Równemu z równym zawsze na świecie przystało.  
Chędogo, choć ubogo, bodaj się święciły  
Ręce twe zakasane, bodaj memi były.  
Rękę moja, kto Bogu dufa a pracuje,
- 160 Do ostatniej starości nędze nie uczuje.  
Dworniczko, ty się teraz przesypiasz w południe,  
Likorys krowy doi—nie bardzo to cudnie  
Spać we dnie gospodyniej: jeszcze się nie dała  
Znać czeladka, znać, żeś jej mało doglądała.
- 165 Teraz masz wierną, potem nie wiem jaka będzie—  
Jakobyś sama siadła, gdzie Likorys siedzie:

- I kropla tam nie zginie, i nie zadojone  
Cieleća, i mleka są skopce napełnione.  
Ręko moja, kto Bogu dufa a pracuje,  
170 Do ostatniej starości nędze nie uczuje.  
Koso, palec to; czyli kto zaloty stroi,  
Abo się zamysliwa, a przy kosie stoi,  
Prędzej w palec zawadzi? o moja Likory!  
Wiesz ty, jakom cierpliwy, i jakom nie skory.  
175 Róbwa już raczej na się: służła nie na wieki—  
Niech ja twej pewien będę, ty mojej opieki.  
Ręka rękę umywa, noga wspiera nogi:  
Przy wiernym przyjacielu żaden nie ubogi.  
Więcej Bóg ma, niż rozdał—jest nasza u niego  
180 Cząstka też, nie opuszcza on człeka żadnego.  
A kto w zakonie jego prowadzi swe życie,  
Wszystko się zdarza, wszystko płynie tam obficie.  
Dufajmy mu, a on nam niechaj błogosławi.  
I kiedyż ten dzień będzie, gdy nas obu stawi  
185 Przed ołtarzem? Uspokój, proszę, myśli moje!  
Wszakęś i ty człowiekiem, uspokój i swoje». .  
Tak śpiewał, a już sieczki wielka kupa była,  
I Likorys namyślnie u krów się bawiła.

### NAGROBKI ZBIERANEJ DRUŻYNY.

#### Starego szkapy.

Stary szkapa tu leżę, w błocie utępiony,  
We zły raz od woźnice złego zaprzężony;  
Od złego i młodego: oboje to chodzi  
Pospołu—biada starym, gdy je rządzą młodzi.

#### Zajęcia.

Kiedy mię w polu już-już charci doganiali,  
Obejrzałem się—widzę, że się z szkapy wali  
Na łeb myśliwiec, i tam zaraz złamał szyję.  
Bodaj sam zginął, kto na gardło idzie czyje.

### Słowika.

Kiedym konał w paznoktach jastrzębia srogiego,  
Mówilem żałosliwe te słowa do niego:  
«Niewinnym ja śpiewaczek, mało na mnie mięsa»,  
A on: «idź przecie w gardło—dobry kęs do kęsa».

---

### FABIAN BIRKOWSKI.

Kwiaty koron królewskich nieśmiertelne.  
Pamięć Najjaśniejszego Monarchy Zygmun-  
ta III króla Polskiego i Szwedzkiego \*.

O Dawidzie królu wielkim Izraelskim napisano (2 Reg., 12), iż dobywszy miasta wielkiego Rabath, które między wodami położone było, między innymi zdobyczami wziął koronę króla Ammonitów.... Ważna ta korona była—ważyła talent złota, to jest 3000 siklów lubo staterów: co jeśli jej nie przerobiono, a tak na głowę jego kładziono, jako była zrobiona, było co dźwigać Dawidowi. Dźwigał jednak, i Panu Bogu za taki ciężar dziękował; znać to z słów jego (Psal. 20): «Uprzedziłeś, Boże, służę twego w błogosławieństwie słodkości, włożyłeś na głowę jego koronę z kamienia drogiego». Nie chodził w takiej koronie syn jego Salomon — ale w jakiej? W takiej, jaką opisał sam in Canticis (Cant. 2): «Wychoďte, córki Syońskie, i obaczcie króla Salomona w koronie, którą go ukoronowała matka jego w dzień zaręczyn, w dzień wesela serca jego». Jakież, proszę, korony na weselach bywają? Jakiej mają być inne, jedno z kwiecia wonnego, z których jedną wspomina oblubienica pańska (Cant. 1): «Fasciculus myrrhae dilectus meus — Mój ukochany małżonek otoczył głowę swoją jako równiankę mirrhowymi zioły, wdzięcznymi barzo». Już to wieniec

---

\* По Краковскому изданію 1633 года, стр. 8—11.

Waższy, daleko od talentowej wagi. Przy koronacyej zaś Salomonowej nie wspomina żadnej korony, oprócz pomaszczenia oliwą, którą z przybytku Pańskiego Sadok nawyzszy kapłan przyniósł... Rozumiem jednak, iż dyadema z materjej takiej, jaka była na Saulu, Dawidowi po śmierci oddana, koronowała Salomona pod Gihonem.—Dawszy ja pokój koronom Izraelskim, widzę na trunnie tej dwie koronie—polską jedną, drugą szwedzką; obie złote, obie ciężkie, wagi talentowej, cetnarowej: bo kędyż korony są bez trudów, a jeszcze krwawych? Kędy są tak szczęśliwe, aby ulżyły głowę, a nie raczej wytoczyły z niej poty krwawej? Darmo, Godyfrydzie Bullionie, cierniową koronę na głowę twoję kładziesz, jeśli rozumiesz iż prędzej od ciernia wyskoczy krew, niż od złota. Toż umie złoto, co i ciernie: prędko bolu nabawi królewską głowę, prędko z niej krew wytoczy, i nową purpurą wszystkiego pana zafarhuje. Wprawdzie Gofred, dobywszy Jerozolimy, uczynił to na pamiątkę koronacyej cierniowej Chrystusa Pana, którą miał w tym mieście: bo rozumiał, że się mu nie godzi we złotej chodzić tam, kędy Pan jego w cierniowej umierał: ale by też był i złotą włożył, tożby było głowie jego od złota, co i od ciernia. Widzę i drugą koronę z ziół wonnych uwitą, nie na ciele w tej trunnie, ale na duszy, która do nieba już odeszła, nie z mirrhy, ale z cnoty uwitą; zwłaszcza z kwiatów onych, którymi nie lada jaką wonność królowie pobożni mają, jako Jozyasz s. miał, którego Mędrzec chwali.—Pierwszy kwiat do tej korony należyty, jest mądrość chrześcijańska, wonny barzo kwiat. Król mądry, gdy na królestwo wstąpi, wiedzieć ma naturę królestwa swego i ludu, któremu rozkazywać będzie—skoro to umie, porozumie prędko z takiego zapachu, jakie to wino, które królestwem zowią. Miedzy innymi próby na wino jest wonność: vina probantur colore, odore, sapore—w też królestwa. Zapach z każdego bieży śmiertelny, a w ten czas nabarziej, kiedy się zda byż naroskwitlejsze. Król Salomon bogactwy wielkimi, armatą, przymierzem z pogranicznymi królmi, a zwłaszcza cudowną mądrością Izraelskie państwo był utwierdził. Mówiąc według polityki, mógł się nie bać żadnego następu gwałtownego, żadnego rokосу: jednak to państwo za Roboama, którego Pismo s. prostakiem zowie, jako wieniec nasliczniejszy, rozszarpane było, gdy od niego 10 województw odpadło przez tumulty, innego

sobie za króla wyhrawszy (2 Reg., 12; 2 Par., 13). Szkody tak wielkiej ani Rohoam sam, ani successorowie jego nagrodzić nie mogli nigdy. Balthazar król sprawił był bankiet wielki senatorom swoim, których było na tysiąc (Dan. 5). Bawi się dobrą myślą, pija, huczą wszyscy, nioczym mniej nie myśleli, jako o stracie królestwa: jednym razem w onej godzinie pokaza się palce, jako od ręki człowieczej piszącej, przy lichtarzu, na ścianie pałacu królewskiego. Skoro tego postrzegł król, dziwnie się zatrwodził, a gdy nikogo nie znajdował, któryby one charaktery zrozumiał, nakoniec wprowadzonego Daniela, który promieniem światłości z nieba oświecony, rzecze: «To pismo tak brami: Mane, Thecel, Phares, i ten jest wykład tej mowy: Mane—policozył Bóg królestwo twoje, i wypełnił je; Thecel — zawieszono cię na wadze, i znaleziono w tobie mniejszą wagę; Phares—rozdzielone jest królestwo twoje i dane jest Medom i Persom. Jako rzekł Daniel, tak się stało: tejże nocy zabito Balthazara króla Chaldejskiego, a Daryusz z Medyej nastąpił na królestwo jego, w leciech 62. Śmiertelny zapach uderzył i z koroną na Balthazara i na królestwo jego, zniósł go do szczętu i z gniazdem.....

Panu Bogu w Trójcy Ś. Jedynemu podziękowanie za uspokojenie Korony i W. X. Litewskiego z Cesarzem Tureckim, roku Pańskiego 1621\*.

..... Kto mię tedy spyta, cobym rozumiał o tureckiej wojnie, odpowiem z prosta po swemu: wojna ta nie była inszego, jedno łększa niejaka gwiazd prześwieatnych i węgli czar-nych; bo które dusze na jednym polu za żywota były, po śmierci jedne do piekła, jako węgle czarne spadały na żarzewie wieczne, nieugaszone. Rzeczę kto: Bóg tylko sam wie, kędy która dusza padła. Odpowiem na to: Bóg wie, bo czegoż On nie wie, którego oczy jaśniejsze są niż słońce; ale wiadomości tej użyczył kościołowi swemu świętemu, który z nauki Ducha ś. tak wierzy i tego uczy,

---

\* Ks. Fabiana Birkowskiego... Kazania przygodne i pogrzebowe... Wydanie K. J. Turowskiego. Bibl. p., Serja na r. 1859. Zeszyt 36—39. (Орпап. 8—14).



iż żaden do nieba nie pójdzie, jedno ten, którego imię jest włożone w metrykę kościoła katolickiego rzymskiego, według słów wielkiego biskupa z Kartaginy, Cyprjana ś.: «Nie będzie miał», prawi, «Boga za ojca w niebie, który tu na ziemi niema za matkę kościoła ś. katolickiego». — Wielki Pan, i wielka potęga jego, a mądrości Jego niemasz liczby. Wielmożność Twoję, Panie, i wielkie siły Twoje słyszeliśmy od ojców naszych, czytaliśmy w księgach Twoich świętych; a teraz widzieliśmy oczyma temi naszemi rzeczywistocie, rękami temi dotykaliśmy się potęgi Twojej. Ty sam, Panie, postraszyłeś tureckie hufce nieprzeliczone, które, zapomniawszy dzieł onych bohaterских swoich, uciekały przed dziećmi Twojemi, odejmowałeś im rozum, iż przezierali fortelów onych, które nam mogły bardzo szkodzić: pojmałeś, Panie, chytrki te w chytrościach ichże własnych; zaslepiłeś oczy ich, jako niekiedy sodomskich mieszczan, aby Lota sprawiedliwego drzwi nie widzieli, to jest, wędzidło położyłeś Twoje twarde w gęby hetmanów ich, iż nie umieli rozkazać, ani śmieli ukazać tych sztuk wojennych, które ledą kto z naszych spostrzegł. Ukazałeś do tego, Panie, wielką potęgę Twoję, gdyś nie proste jańczary tylko, ale hetmany same i basze, jako Karakasy, Usaimy (z których pierwszy był baszą na Budzynie, wtóry na miejscu Skinder - baszy takrocznego) i inne gromił, zabijał przed oczyma szanów naszych, któremi oganiał się, jako puklerzami niejakiemi, mszycy onej pogańskiej przekłetej. — Kto przeliczy mądrość Twoję, większą niż wszystkie starych hetmanów stratagemata, któreś obdarzył syny Twoje, gdy w nocy jako Gedeonczykowie wpadali do taborów tureckich z obu stron Niestru, siekli i bili pogaństwo. Uciekali z namiotów swych Turcy, aby zdrowia swego ochronę jaką mieli: nie miewali strachu nigdy większego na się, jako gdy po taborze okrzyk by najmniej taki gruchnął: «kozak, kozak!» Dzieła te są Twoje, Panie — ręka Twoja bezecne te ludzkie gromiła, ręka Twoja umacniała ręce synów Twoich do bitwy (Psal. 143). . . . «Przyjmuje cichych Pan, a poniża grzeszniki równo z ziemią». Dziękujemy Panu Bogu, iż wysłuchał modlitwy pokornych swoich. Któreż miasto, miasteczko było w Polsce i w (wielkiem) ks(ięstwie) litewskim, któreby modł gorących, podczas godzin czterdziestu, i innych okazji nie czyniło za wojsko koronne? Wracały się stare one i święte obyczaje do

Polski, które przedtem kwitnęły: trapili bogomódlcy ciała swe postami, włosienicami; kapłani nabożni ręce podnosili do nieba, z którego ratunku czekali (Exod. 17, 11). Jozue gromił Amalechity, a Mojżesz, który był lewitą i między kapłany policzony, ręce podnosił—i póki je trzymał wzgórze, póty wygrywał Izrael, skoro od ciężaru puścił na dół, uciekali Żydowie przed nieprzyjacielem. Cóż ja rzekę o nabożnych kapłanach rozmaitych zakonów, którem w obozie widział: jakie nabożne modlitwy, jakie kazania gorące czynili, aby i niebo i ziemię wzruszyli—ziemię do pokuty, niebo do miłosierdzia. Znaczne tego znaki były natenczas, gdy był szturm ostateczny wielki, walny, na dzień ś. Wacława patrona polskiego. Odnowiły się abowiem natenczas cuda makabejskie (2 Mac. 15). Widziano nad wojskiem pańskim, niegdy Jeremiasza ś., któremu tę chwałę daje Duch ś.: «Ten jest miłośnik braci i ludu izraelskiego, ten jest, który się wielce modli za lud i za wszystko miasto święte, Jeremiasz prorok boży». Widziano nocy tej, która dzień Wacława ś. uprzedzała, męża jednego sędziwego, nad obozem polskim klęczącego—szyszak miał na głowie, a ręce złożone do modlitwy; widziany był ten święty klęczeń i żołnierz od pięci godnych wiary mężów, między którymi był jeden zakonu karmelitańskiego. Kto był taki, który się modlił za lud pański, domyslać się możemy nietrudno: bo albo ś. Wacław był, któremu dzień on był od kościoła ś. katolickiego poświęcony, któremu pierwszy kościół miasta stołecznego krakowskiego oddany; albo był strażnik wojska pańskiego archaniół jaki, któremu wartę trzymać rozkazano nad nami. Na straży był anioł, ale nie tylko na straży, lecz i na modlitwie, która jako najwonnejsze kadzidło do nieba wchodziła i szturmy przyszłe nawalne dnia onego wątlila. Jakoż tak było: nie odniósł nieprzyjaciół żadnej pociechy natenczas, owszem wiele natracił ludu rycerskiego swego, tak dalece, że się potem więcej szturmować i następować nie poważał. . . . «Okrywa Pan obłokami niebo i gotuje deszcz ziemi». Dziękujmy Panu Bogu za obłoki, które niebo okrywały natenczas, gdyśmy w obozie przemieszkowali. Obłoki miłosierne, które dżdże wielkie i pluty gotowały, ale gotowały tylko: ledwie abowiem co kropel czasu potrzeby na szańce nasze runęło. Wojna ludzi nie rodzi, ale gubi, co ona nietylko szablą albo jańczarką, ale więcej niebieskimi strzałami robi, które gdy Bóg z obłoków

swoich wypuszczać pocznie, by najpotężniejsze wojska obraca wniwecz. Sisarę i hufce jego wielkie niebem i gwiazdami porobił Pan (Judic. 5, 20): «Stanęły», mówi Duch ś., «gwiazdy w szyku swoim i gromiły Sisarę»—gorąca podobno niezwyčajne z siebie wypuszczały na promieniach swoich. . . . Dziękujemy i my Tobie, Panie, żeś łaskawie zatrzymał i zatamował jazy one niebieskie Twoje, pókiśmy w obozie byli; żeś nieprawości obożne nie znosił potopem jakim, jakoś przedtem czynił, gdyś szkaradną jaką złość na ziemi postrzegł. I nie godneż wojska nasze tego były, w których wiele było niewiast wszetecznych, cudzołożnych—z żołnierzem postronnym, ale i z swoim? Co miały niewiasty w obozie czynić? Jaki pośmiech ponosimy dla tej zbrodni od Turków i Tatarów; między którymi rzymska ona karność po te czasy się znajduje, iż żadnej niewiasty na wojnę z sobą niebiorą. Jakoż i teraz żadnej nie mieli, oprócz branek nędznych z Rusi, których Tatarowie nagnali, jako bydła do taborów tureckich na przedaj. Staną tedy Turcy i Tatarowie na dzień sądny z nami wespół i potępia narody te, które się nadowały w obozie polskim, że oni przynajmniej na wojnach łotrstwa wszetecznego nie patrzyli; a ci, którzy ochrzczeni na to, aby żyli w świątobliwości, w czystości, nietylko doma, ale i na wojnach o łotrstwie myślą. Topiono przedtem takie małpy i wilczyce na przeprawach; bywali tacy Fineesowie, którzy zabijali takie Madyanitki i z łotrami samymi; bywali tacy, którzy wedle upomnienia oblubienicy pańskiej (Cant. 2): «łapali te liszki, które winnicę bożą psują». Teraz abo mało, abo nic o tem. Wielkie tedy miłosierdzie swoje nad nami pokazał Bóg, że dla tych swawolnych zbrodniów nie zniósł i dobrych i złych, jedno w obozie byli — a nie zniósł wodami, które się tylko wieszały na obłokach, a nie poskoczyły na zgubę wieczną naszą. Mógł nas okrzyknąć Pan, jako niekiedy okrzyknął Izraela swego (Jos. 7, 13): «Anathemat» to jest: «Przeklęstwo we śródku jest u ciebie Izraelu, nie ostoisz się przed nieprzyjaciołmi twoimi, aż będzie zniesiony ten, który jest zmazany taką niecznotą». Nie okrzyknął, pofolgował, i dla wybranych swoich przebaczył haniebne grzechy zbrodniom wielkim. Za co bądź pochwalony, Panie.

---

KRZYSZTOF OPALINSKI.

Satyry albo przestrogi do poprawy rządu i  
obyczajów w Polsce należące \*.

Księgi IV Satyra I: Na wyrodków familii swoich i tych, którzy,  
zacie się urodziwszy, marnie żyją.

- Co po tych herbach, proszę, co po tych nagrobkach,  
I obrazach dziadowskich, które pokazujesz,  
Szczycąc się przodków swoich genealogia,  
Rachując sukcesy, licząc parantelle
- 5 Z wielkimi i zacnemi domy, to Tęczyńskich,  
To Ostrorogów kładząc, Zborowskich, Tarnowskich  
Wyliczając, którzy tam krwią cię dotykają,  
Gdys wyrodkiem tych wszystkich? Na co te obrazy  
Po ścianach wojowników sławnych i hetmanów,
- 10 Kanclerzów mądrych, wodzów odważnych i dzielnych,  
Senatorów ojczyznę miłą kochających,  
Gdy w dobrach tylko ichże dziedziczysz, w cnocie nie?  
Ty grasz kostki aż do dnia, a oni z pulkami  
Już się wtenczas ruszali; ty pełnisz za zdrowie
- 15 To tego, to owego, a oni swój żywot  
Niesli i swe dostatki za zdrowie ojczyzny;  
Ty miętko kędys leżysz, a śpisz do południa,  
A oni z konia czasem cały dzień, całą noc  
Nie zsiadali; ty wszystkę utopiłeś we psach
- 20 Uciechę i zabawę, a konia do wojny  
Nie pytaj—owych wszystka koń była zabawa.  
Choćbyś wszystkie tve ściany obil obrazami  
Dziadów swych i pradiadów, sama cnota ma cię  
Uczynić i szlachcicem i człowiekiem zacnym.
- .....
- 40 Bo proszę: kto człowiekiem nazwie tego jakim,  
Który szlacheckie swoje szpeci urodzenie

---

\* Poznań 1840: Podług edycji z roku pańsk. MDCLII.

- Złem życiem i marnemi brzydko postępami?  
Tytuł szlachecki i to, co się końzy na ski,  
Albo na cki, nie czynią szlachcicem méim zdaniem,
- 45 Ale cnota, przystojność. Jako, gdyby kto z was  
Karła swojego nazwał Goliatem, albo  
Olbrzymem jakim, albo onym roslým Tyszką?  
Proszę, czyby się z rzeczą przezwisko zgadzało?  
Jako, gdy owo wyżłów zowiem tygrysami,
- 50 Lampartami i nie wiem jak drapieżném zwierzęm,  
A wyżlisko parchatę, drugi ledwie łązi,  
Niepodobny i do psa, nietylko tygrysa:  
Takimes ty Zborowskim, albo tam Tęczyńskim,  
Gdy w sobie Zborowskiego nie niemasz, i tylko
- 55 Samem się urodzeniem szczycisz nadatęmnie.  
Aleć do kogoż ja tę rzecz obracam? Do was,  
Wyrodkowie, którzyto siła więc trzymacie  
O sobie i swych przodkach, w sobie nie niemając  
Godnego tychże przodków cnoty i odwagi.
- 60 «Na stronę ustap, mówisz a ławki: albo nie wiesz,  
Żem ja jest książe i pan, wojewodzie przytem?  
Ty niewiem, zkądęś rodem, a chcesz mię podsiadać?  
Ustap, by cię zabito!» Pozwalam, mośpanie,  
Żeś wojewodzie, aleś oraz pijanica,
- 65 Kostera i wszetecznik, i srogie ledaco.  
Nie tak po wojewodzku żyją—znajdę ja tu  
Pocziwszego miejskiego synka, niżeli ty.  
«Dosyć żem wojewodzie». Nie dosyć: niech będzie  
I ze złota urnań, przecię go na stole
- 70 Nie postawia, ale tam przy łóżku gdzie nizko—  
Bo urnań, choć złoty, to go nie odmieni.  
Nierozumne bestye z męstwa tylko mają  
Swą pochwałę, i z rzadkich swych doskonałości.  
Nie pytam się, czy polski, czy się w Turczach rodził,
- 75 Czy podunajski wałach—byle dobry, dzielny,  
Mam go za kochanego sobie i drogiego.  
A kiedy gnuśne szkapsko i szpetne, niech będzie

- Z Arabii, przecię z nim do weza, ani mu  
Pomoże urodzenie, choć z dalekich krajów.
- 80 Abyśmy tedy w tobie co twego znaleźli,  
Nic z ozdób twoich przodków, pokaż co wzdy umiesz:  
Czyś do rady czy zwady, boju czy pokoju.  
.....  
.....
- Herby nasze szlacheckie cnotą i odwagą,  
I dzielnością kupione. W jednych tam widzimy
- 175 Kopije, albo zbrojne ręki, albo miecze;  
W drugich podkowy, strzały, orły i lamparty:  
Są to znaki dzielności, są sławy, odwagi.  
Pewnie kufła nie znajdziesz, ani grackich kostek,  
Ni tuza żołądnego, nie znajdziesz podwiki.
- 180 Acz siła takich u nas, którzyby się słusznie  
Takimi mogli teraz herby pieczętować.  
A ja tak konkluduję, że cię wolę z chłopa  
Chłopem widzieć przy cnotcie, niżeli Zborowskim  
Bez Zborowskich postępów—cnota czyni zacnym.
- 190 A téż kto wie, zkąd idziem? Kiedybyśmy mieli  
Do Adama samego przodków naszych szperać,  
Od nas wspaniał poczynając, znaleźlibyśmy tam  
Szewców, krawców, stelmachów i garbarzów, ba i  
Co gorszego. Ale już sat prata hiberunt\*.

---

### SZYMON STAROWOLSKI.

Reformacya obyczajów polskich. Rozdział III:  
O miłości ojczyzny i dobra polspolitego \*\*.

..... Lucjusz o starych Rzymianach powiada, iż w  
bitwach z nieprzyjaciółmi czyniąc, nieinakszą pobudkę do męstwa

---

\* Vergilius, Ecloga III, 111.

\*\* Illo Typoczkomy (Biblioteka Polska. Serja na rok 1859. Zeszyt 47), crp. 18.

mieli, jeno kiedy na nich zawołano, iż za ojczyznę się trzeba potykać. Tedy natenczas, prawi, imie ojczyzny usłyszawszy, wszyscy jako lwi jacy rzucili się na nieprzyjaciela, i gdy im gwałt był od wielkości, raczej na placu umierali wszyscy, niżeliby przed nieprzyjacielem uciekać mieli. . . . . I ztąd to przodkowie nasi dla całości ojczyzny majątności swoje tracili, aby się mogli jako najgromadniej stawić do obozu przeciwko nieprzyjacielowi; zdrowie swoje odważali, proszący, aby się wprzód mogli z nieprzyjacielem potykać, niżeli inasze zaciężne pułki cudzoziemskie. Teraz, opak, majątności nabywamy, kiedy się na jakie wojenne regimentarstwo zdohędzimy, zysku z żołnierza szukamy, nie utracamy, darując między towarzystwo; dragany i knechty wodzimy, żebyśmy na nich zarabiali po szóstaku,—albo po górcie chłopu na miesiąc dając, a po złotych jedenastu z skarbu na niego biorąc. W pludry się ubieramy, żebyśmy się wyrzekli ojczystych obyczajów i cnoty, a zdzierstwo, które, jakoby obcymi będąc, czynimy w ojczyźnie, pokryli w sobie pasamonami złotemi,—albo raczej przez nie pokazali światu, żeśmy dobrze stacyą łupili i skarb rzeczypospolitej oszukali. A kopią władać żaden nie chce, żadnemu się w serdaku żelaznym jeździć nie podoba; do przykopy się bierzemy, nie na harc; do szzańców i wałów, nie na czoło przeciwko nieprzyjacielowi: żebyśmy, ochroniwszy się czasu bitwy, znowu na drugiej wojnie jeszcze lepiej łupili, a chwalili się, żeśmy w tej a w tej bitwie tak a tak poczynali sobie. (W przykopie podobno leżąc, jako błazen pana jednego, Natrent rzeczony, powiadał, pod Smoleńskiem za króla ś. pamięci Władysława IV, na oberstera jednego; o co gdy go pobito, że udawał, iż ten a ten bohater zemną leżał w przykopie, kiedy się drudzy strzelali, — a on, poprawiwszy na potem, powiadał, «zem ja», prawi, «z nim leżał, a nie on zemną». Znowu go o to bić kazano; a on, chcący grzbietu na trzeci raz ochronić, powiedział, że «anim ja z nim leżał, ani on zemną, aleśmy skurczywszy się siedzieli przy trzecim kawalerze jakimś walecznym, który się nam schylać obiema kazał».)—Socrates filozof za trzy rzeczy zwykł był panu Bogu dziękować: pierwsza, że się człowiekiem, a nie bestyą urodził; druga — że mężczyzną, a nie białogłową; a trzecia — że Greczynem, a nie grubego jakiego narodu obywatelem. Tak bowiem o Grecyi ojczyźnie swojej trzymał, iż nad nią na on czas nie było

narodu zacniejsze go. «Patriae enim gloria generosis animis calcar ad virtutem, ad res praeclaras studium et ad magna facinora incitabulum praebet». A że nam przodkowie nasi zostawili ojczyznę sławną dziełem rycerskiem i mądrymi radami, nie godzi się nam być tak wielkich ludzi wyrodkami, tchórzami, zmindakami, abyśmy i cnoty ich naśladować nie mieli, i męstwa, i mądrości, i odwagi wszystkiego, co jeno u siebie w cenie mamy. .... Młujmy przeto ojczyznę naszą lepiej, niżeliśmy się teraz pokazali podczas trwogi i zamięszania ukraińskiego: nie ujeżdżamy za granicę, kiedy nieprzyjaciół na ojczyznę następuje; ....ani wysyłamy dostatków naszych do Gdańska, gdy od nas obrony potrzebuje, ale je łożymy na żołnierza, na fortece, na armatę, na inżynierów, na pułki i na inne potrzeby wojenne, któremibyśmy straszną nieprzyjaciółom naszym byli i odpór dostateczny dali...

## Rozdział V: O wolności bez swej woli.

Siła nam o niewoli tureckiej, tatarskiej i moskiewskiej ludzie powiadają,—ale to trzeba rozumieć o niewoli tych, co się na wojnie pojmami w ich ręce dostają, nie o tych, co pod nimi mieszkają, rolę swoje sprawując, albo handlem się jakim bawiąc: bo ci, zapłaciwszy dań roczną i odrobiwszy swą naznaczoną robociznę, są tak sobie wolnymi, jako u nas szlachcic żaden, co się swoją wolnością aż nader szczyci, wolniejszy być nie może. Albowiem u nas, iż wszystko wszystkim wolno, dla tego zawsze uboższy jest niewolnikiem możniejszego, który go krzywdzi, despektuje, najeżdża, kiedy mu się jeno podoba: czego pod Turczyńnem żaden basza najuboższemu kmiotkowi czynić nie może, bo szyja jego w tem; ani pod Moskwicinem dumny pan, albo najmożniejszy bojarzyn; także i pod Tatarczyńnem murza, albo ułanin wysoki prostego chłopca (nawet chrześcianina) despektować i krzywdzić nie może, a najeżdżać go na jego dom ani pomyślać, bo by zaraz przed tymże domem wisił. Tylko to u nas wolno każdemu: co chcący czynić, tak we wsi, jako i w miasteczku, kto jeno jest potężniejszym, albo kupę hulajską ma przy sobie. Któryż, proszę, z tych tyranów pomienionych tak siła ludzi oraz pomorduje, jako u nas w wolnej Rzeczypospolitej



na każdy rok zamordują? I gdzie się tak często rozboje, najazdy, gwałty białychgłów, zastępowanie po drogach, krzywdy, wydzierstwa i krwi rozlanie, jako u nas w Polsce, dzieją?—W Czechach, Śląsku i Morawie podobno tylko w majątnościach niewolą cierpią, że je im szacują i Szwedowie i cesarscy żołnierze. Ale u nas w wolnym narodzie, w własnem zdrowiu niewolą cierpią, w żonach, synach, córkach i w służbach. O co gdy się ubogi człowiek do prawa pospolitego uciecze, zaraz mu mówią: «Nie dla was to piszą statuty, smerdowie, ale dla panów». O czem zasłyszawszy, dobrze Moskwa, gdy im mówiono na traktatach pod Smoleńskiem, aby się z naszym narodem złączyli i jarzmo tyrańskiej niewoli zszyje swojej złożywszy, z nami spólnie swobody i wolności milej żądzali, odpowiedzieli świątobliwej pamięci ks. Zadzikowi, kanclerzowi koronnemu na on czas: «Nie chcem, panie biskupie, waszej wolności, derżycie ją sobie — bo u nas jeden tylko car, co naszym horłem i majątnościami dysponuje, a u was co bojar, to tyran: co wiedzieć, komu się odejmować, i rady i cierpliwości nie stanie».— Gdzie tedy prawu pospolitemu ludzie rozkazują, nie ludziom prawo, tam wolności niemasz, ale swawola, która i człowieka, do którego przystąpi, i każde królestwo, każdą rzeczpospolitą, każdy dom albo familią, i każde towarzystwo albo zgromadzenie prędko zgubi i obali. .... I ten tylko, mówi krasomowca rzymski, «liber est existimandus, qui nulli turpitudini servit». Inaczej, według naszej polskiej swejwoli żyjąc, nie możemy się zwać narodem wolnym, ale niewolnikami największymi nad wszystkie najgrubsze narody. Gdyż zdaniem ś. Nazyanzena: «Semper servus est, quisquis turpiter et flagitiose vivit». A między nami zaprawdę nie wiele takich, co by szli za poczcziwością i cnotą: prędko się damy pożytkowi uwiesć, prędko rozkoszy zwabić, a wyniosłości i bucie, nemine excepto, wszyscy podlegamy: żeby to mieć pierwsze miejsce przed drugimi, żeby dostatkami i ochędóstwem celować inszych, żeby pacholków mieć za sobą jako najwięcej, żeby częstować i rozlewać jako najbardziej, żeby żyć jak o się podobą, ani Pańskiego przykazania ani ludzkiego prawa nad sobą nie znając'. .... na tem samem tylko zasadziwszy się: «żem ja szlachcic». A tego nie uważa, iż wolność prawdziwa tam tylko znajduje się, gdzie swejwoli niemasz. Bo gdzie prawo ludzi nie hamuje, gdzie zwierzchność swejwoli nie zawściąga, gdzie każdemu

wolno czynić co chce, gdzie jednemu drugiego zabierać, mordować, krzywdzić wolno,—tam już jest powszechna niewola, a nie jedno ubogich, ale też i bogatych, których wzajem zgromadziwszy się swawolna kupa plondruje i majątności wniwecz obraca, albowi też dwaj potężni kupami się wzajem najeżdżają. . . . . Wolność przeto, Polacy, zachowajmy tak, jakobyśmy swejwoli między sobą nikomu nie dopuszczali, aby każdy w zdrowiu swoim i w majątności swojej zostawał bezpiecznym, abyśmy wszyscy sobie byli równi, a jeden nad drugim nie przewodził, i jeden drugiego nie bał się. . . . .

---

### ANDRZEJ MAKSIMILIAN FREDRO.

Przysłowia mów potocznych, albo przestrogi  
obyczajowe, radne, wojenne †.

45. Żaden tam nie rządzi, gdzie wszyscy rządzą: \*albo jeden drugiemu gdy przeszkadza, albo gdy się jeden na drugiego spuszcza. 59. Sam się urwiesz, a nie dźwigniesz, to dwojaka szkoda. \*60. Nic nad siłę. 61. I dobre nie wszystkim bywa dobre, przecież ono dobre, kiedy pomaga wielom. \* 62. Kto się barzo sili, prędko ustać musi. Dla tegoć podobno dawno rzeczono: Powoli najdalej zajdziesz. 63. Miła praca, lubo trudna, póki nie daremna. 64. Szaleństwo, nie ochota, silić się dla niczego. 70. Miedzy zepsowanemi występki równo z cnotą chodzi. 71. Największa obrona—nie potrzebować obrony. 72. Swoje w ustawicznosci podlejsze bywa niż cudze, lubo ono gorsze. 77. Własne rzeczy affektem, nie rozumem się sądzą. 91. Pan nie pan, ale szafarz: więcej sług ma, wielom dogadzać musi żołądkom. \*92. Troski najszcześliwшему nieuchronne. \*96. Kto w umyśle swoim przewieść może, by się swoim

---

† Andrzej Maximil. Fredra Przysłowia i t. d. W Wroclawiu (Бреславль) 1809. Przysłowia mów potocznych albo przestrogi obyczajowe, radne, wojenne, na fawor Polskiego języka ku głębokiej wadze czytelnika poważnego na widok podane przez wiernego oyczyźnie Anonyma. Z poprawą i dokładem sta nowych przestrog od Awthora świeżo podanych wtore drukowanie (безъ мѣста и года). Недостигающее въ старопечатномъ изданіи отмѣчено звѣздочками.

kontentował i więcej nie pragnął, w jakiegokolwiek jest fortunie, królewskiej się równać może. 99. Wielki urząd—wielka niewola. (Kto powinność na urządzie szczerze chce zachować, w większym urzędzie więcej znajdzie prace, niż honoru). 101. Są, którzy równym żalem cudze pożytki a swoje straty mierzą: co komu do sławy przybędzie, sobie ujęto być rozumieją. 108. Nie ten teraz dobry, kto cał dobry, ale kto trochę dyskretniej złym jest. \*114. Dzisiaj grzeczność, co przed tym obłudą i frantostwem nazywano. \*115. Dzisiaj zowią prostotą, co była przed tym szczerością, skromnością i cnotą. 124. Rozum męszczyznę, białogłową affekt tylko rządzi — oraz kocha, oraz nienawidzi; nie gdzie rozum, ale gdzie affekt, tam wszystko. 133. Insza surowość, albo kara; insza okrucieństwo, albo zemsta. \*145. Insza ochota do spraw, insza natręctwo. \*148. Insza przestrzeżenie się we złym i lepszy rozmyśl; insza niestatek w przedsięwziętym zapędzie, albo lekkość. \*164. Insza przestać źle czynić, insza począć czynić dobrze. 172. Insza mądry, insza mędek. 177. Insza mądry, albo rozsądny; insza męcony. \*194. Gorsze jest głupstwo: nie umieć, a nie dać się nauczyć. \*196. Żaden ochotniej się nie ofiaruje, jako kto słowo najprędzej rad łamie. \*199. Mały robak, nieznacznie dęba tocząc, w ostatku obali: kęś do kęsa dodając, siła się robi. 202. Jako w tęczy pewności farb zrozumieć, tak niektórych pewność cnoty i fantaziej naznaczyć trudna: nie cał dobry, nie cał zły; nie cał rozsądny, nie cał prostak; nie cał stateczny, nie cał lekki, nie cał grzeczny, nie cał duren,—sam się nie rozumie: najtrudniejsza z takim sprawa, a najlepiej, żeby nie była żadna. 212. Nie zje żaba wołu, lubo nań gębę rozewi. 219. Pająk jadu szuka, ale pszczoła miodu. (Rzeczono na podchwytujących słowa). 225. Żli według swej złości dobrych mierzą; nie żeby oni złymi byli, ale że sami są: złe zwierciadło złą postać wyraża. \*228. Z swoim na czoło, z cudzym do kąta, choć dobre. \*238. Łakomy gdy umiera, w ten czas najprzydatniejszy ludziom. \*239. Skąpy nie panem, ale u następcy-dzie-dzica jest pocziwym włodarzem. \*260. Więcej przykład w ludziach, niż rozkazanie może. 268. Zapalczywość w rządzącym, jako miecz u szalonego w ręku: bez braku rad obrazi i przy nie-słuszności. 283. W pustkach największe echo. (Wspaniała mowa, a liche czynienie). \*296. Wielcy ludzie (lubo ich sprawy) podobne

bývają do poważnych malarskich obrazów, które, z bliska grubej roboty się być zdadzą, ale odstąpiwszy z daleką piękny pozór i widok mają. 300. Rozrzutność, jak zeschłe naczynie, nie napelnisz: jedną stroną lejesz, a dziesiącią płynie. 301. Więcej oczy więcej widzą. 308. Zarównie źle i wszystkim wierzyć, i nikomu. 322. Długo myśl, prędko czyn. \*327. Pochlebstwo ma w sobie osobliwy przysmak: chociaż go kto rzekomo odrzuca, przecięż ono smakuje. 340. Wielom trafunek za cnotę uchodzi. \*350. Umiejętny rzemieślnik niedoskonałemu naczyniu ręką umie wygodzić: tak rządzca dobry złych umie na dobre zażyć; u złego i dobrzy złemi być muszą, kiedy sobie postąpić z niemi nie umie. Zły powoźnik dobre ponarowi konie. Mądrego znak — złym naczyniem przecięż dobrze robić. 359. Nie uraziwszy, nie ulęczysz rany. 376. Marynarze zatopem drobniejszych rzeczy kosztowniejsze zachowują w nawałności. 398. U złego robotnika siła trzasku, roboty mało. 402. Słońce, z nieba nie zstępując, wszystko na ziemi i pod ziemią sprawuje: tak rozumny z jednego miejsca na wiele stron władnie, lubo w nieznacznym rzekomo zakręcie. \*Patrz, jako sternik, na miejscu siedząc, wszystkim statkiem władnie; jako w zegarku jedna się nakręca sprzężyna, która wszystkie obraca koła; jako na jednym nieruchomym centrum (to jest poszrodkowym punkcie) cały się obraca cyrkuł. 416. Proźba pańska równo z nakazem chodzi. 421. Co popłaca, z tym na targ uczęszczają: gdzie pochlebstwo w oenie, prawdy tam nie pytaj. 431. Bydź dobrym w naszej jest mocy, żeby nas za takowych miano — w cudzej. 437. Zły pokój cięższy bywa nad wojnę. 439. Jest niemądre słówko «nie spodziewałem się» (zwłaszcza w rzeczach wojennych): \*mądry zawsze się na obiedwie stronie spodziewa, i oraz gotów — dla tegoż nic mu na głęgo nie masz i nie zaszkodzi. 452. Insza jest wojsko, a insza gromada. 466. Wódz bijąc się nie wiele pomoże, wiele zaszkodzi, gdy zginie: jak jeden pomoże, a zginie jak tysiąc: w jego duszy wszystkiego wojska dusza. 479. Jeden głupi zepsuje, tysiąc mądrych nie naprawi. 491. Na obitym ciele razu nie czuć. \*497. Nie równe rzeczy: krzywda prędką, pozew leniwy. 501. Nie to dobre, co dobre, ale to, co się komu podoba. \*571. Prawdy a żartów jako soli zażywać, bo prędko przesolisz. \*572. Złej naturze nie wygodzić: jakbyś węża ugłaskać chciał, a on przecięż kąsa. 573. Dobrą ręką dobra broń, koń — jeźdźcem, wojsko — hetmanem,

poddani—królem, majętność—gospodarzem. 574. Kto się nie douczy, albo przeuczy, szkodliwszy bywa nad prostaka. 609. Milczenia rzadko kto żałował, a mówności często. 629. Z panem a z dworem jak z ogniem: zbliżka się sparzysz, zdaleka nie zagrzejesz. 639. Za puł datku waży, kto nie miałwszy uczynić bez zwłoki odmówi. 643. Z przyjaźnią, jak z nową suknią: w ustawiczości powszednieje, — rzadziej zażywając, dłużej dobra. 645. Kto o kim przed tobą, pewnie o tobie przed drugim. 651. Cudzą nienawiścią sam obmawiać usiłuje, kto się rzekomo przed tobą na obmowców żałuje. \*657. O pracy a o nędzy najspadniejszy dyskurs, póki jej kto nie pokosztuje: Seneka najpiękniejsze na pochwałę ubóstwa pisał dyskursy, kiedy w domostwie swoim, oprócz dzierżaw intratnych, talentami kosztowne szacował zbiory. 660. Potęgą nie co psując, ale naprawując pokazuje się: psować ładajaki zmoże, naprawić tylko kto z cnotą i przy zacności. (Miasto złoczyńca spali, król go nie zbuduje; sejm uporny rozerwać może, wszyscy mądrzy ledwo mu poradzą). 671. Lekkie rozumy na powietrzu budują — wiatr też to obala. 682. Nie stanie poradnych, gdzie omyłkę karzą. 696. Trudno w Polsce o polaka: trzeba by Diogenesa z latarnią, aby go znalazł. 718. Złotnik w cichości tysiączne kształtuje klejnoty, u kowala pełno huku, roboty—za szostak: tak jednego ciche sprawy zacniejsze bywają nad drugiego, co w zakręcie siła rzekomo robi. \*727. Wszystkie ukochania i przyjaźni w Rzeczypospolitej są zawarte imieniu.—\*Przydatek przysłów M. Fredra z starego rękopisma wyjętych. 4. Barzo od znajomego, barziej od przyjaciela, najbarziej od swego boli. 22. Porada albo przestroga, jako ziarno: taki owoc wydaje, na jaką ziemię padnie. 106. Jedną sprawuje woda, iż powróz się kurczy, a rzemień wolnieje; przy jednym cieple wosk się roztopia, a błoto się zsiada; jednoż słońce dobrym oczom widoku dodaje, a chorym boleść sprawuje. 120. Nie wały ludzi, ale ludzie wałów bronić powinni. 131. Drugi, zamiast podziękowania za łaskę, łaje, iż mu więcej nie dano: niewdzięcznego nigdy nie ukontentujesz, ani obowiązsz sobie. 154. Pijaństwo nie czyni wprawdzie złyj w człowieku natury, ale ją odkrywa. 157. Żaden morza przebrnąć nie usiłuje, bo widzi niepodobność: w kałużę łatwo każdy wpadnie, bo się spodziewa przejechać. 185. Kto zwątpił o wszystkim, ma sobie za wielki zysk, gdy mu się kawałek okroi.

---

JOZEF BARTŁOMIEJ ZIMOROWICZ.

S i e l a n k i n o w e r u s k i e \*.

SIELANKA IV: SWACI.

Lassota. A wieszcie co, Stokłosie? że za krótką chwilę  
Wróca się do nas znowu miłe krotofile,  
Gdy, po letnich robotach i codziennych pracach  
Wytchnawszy, użyjemy na smacznych kołacach.

- 5 Kiedy wszyscy, doroczne odprawivszy żniwa,  
Pójdziemy po praznikach do dobrego piwa.

Stokłos. Pójdziemy, lecz nie jutro: dopiero albowiem  
Żyto kwitnąć poczyną. L. O dalszych to mówiem  
Czasiech—mówmyż o bliższych: po drugiej niedzieli

- 10 Będziemy u nadobnej Parasi weseli.

Powiedziem ją do ślubu: przyjdzie nam obchodzić  
Swadźbę, do stołu służyć i w tańcu rej wodzić,  
Pieśni składać. St. To prawda, zawczasu na chwilę  
Zdobądąmy się na rymy, zwłaszcza przy Danile,

- 15 Kobaźniku podolskim, który dobrze wiersze

Rozumie—ty zaczynaj, twoje miejsce pierwsze.

L. Pięknie kwitnie czeremcha, pięknie kwitną trześnie,  
Dla tego ioh co żywo szarpa w pierwszej wieśnie.

Kwiat zwiędnie smakowity, nie dojdzie jagody—

- 20 Każdy pragnie kwiateczki rwać z młodej urody.

Co się wszystkim podoba, rzadko wcale bywa,—

Smaku ten nie skosztuje, kto pierwszy kwiat zrywa.

St. Już drugi marzec mija, jako w sadzie moim

Szczeppek pomarańczowy pociesza mię swoim

- 25 Podrostem: jam go szczepił, a po mojej głowie

---

\* По Вобровичу: Biblioteka kieszonkowa klasyków polskich, tomik XXVII, w Lipsku 1836: Sielanki Szymona Zimorowicza: Вобровиць (также и Вишневецкий) приписывает эти издания, вместо Иосифа Варсоломея Зиморовича, брату его Симу.

- Pożytek zbierać będą potomni wnukowie.  
Kto czeka, doczeka się, a kto się zaś sili  
Przed czasem, częstokroć go nadzieja omyli.  
L. Na łące rozłożystej, u krynicznej wody,
- 30 Pasła się łąni stara i jelonek młody;  
Obaczył to myśliwiec, łąnię wzdy opuścił,  
Ale się za jelonkiem prędkim biegiem puścił,  
Lecz mu go chyłka młodość uniosła w las rąco—  
Tak się trafia tym, którzy miłują gorąco.
- 35 S t. Trzecia ta zima idzie, kiedy moje sady  
Zniszczyły częścią mrozy tęgie, częścią grady:  
Wymarzły rajskie jabłka, japurty, jestonki,  
Ranne morelle—tylko leśnice i płonki  
Zostały: takci i świat opak wszystko robi,
- 40 Godnych ludzi omija, a niegodnych zdobł.  
L. Piękny ogródek jeszcze piękniejszą urodził  
Lilią, ani jej wiatr, ani deszcz zaszkodził:  
Bujno rosła, jasnością śniegi zawstydzała.  
Cóż potem? Rozyna ją swawolna urwała
- 45 Do wieńca, mało się co wieńcem nacieszyła—  
Uwiadł: i tego piękność piękności zbawiła.  
S t. Indyan perły zbiera przy morzu głębokiem,  
Arabczyk się bogaci balsamowym sokiem,  
Tagus piasek złocisty na brzegi wybija,
- 50 Assyryjczyk jedwabną przędzę z lasów zwija—  
Łakomsza rzecz uroda: i te rzeczy tracą  
Ludzie dla niej, a czasem i zdrowiem ją płacą.  
L. Syn Wenery, różane uszczypując kwiatki,  
Zakłół cierniem paluszek, i, szedłszy do matki,
- 55 Rzekł: «ach, ach, matko moja, przy twym słicznym kwiecie  
Ciernie mię uraniło»; ona zaś: «me dziecko,  
Wiesz, że przy róży ostre ciernie tuż się rodzi—  
Dla róży zaś rokosznej i ranić się godzi».
- .....
- .....
- 85 D a n i ł k o. Dosyc na młodość waszę; będą wam młodzieńcy  
Powinni za te pieśni, także nowożeńcy.

- Jeszcze ja jedną przydam: choć starszy lata,  
88 Przecie się nie powstydzę wyskoczyć przed swaty.  
.....

Sielanka XVI: Burda ruska.

- Doroż. Kiedy się podobają Najwyższemu Bogu  
20 Zbyt kom Roxolańczyków dumnych przytrzeć rogu,  
Aby łątniej ukrócił umysły ich harde  
I odwetował prostych odrzutek pogardę:  
Jako za dawnych czasów górnomyślnie głowy  
Karał przez muchy, żaby i owad domowy,  
25 Tak i tu ukraińską pobudził szarańczę,  
Przydawszy jej szerszenie, krymskie obrzeżanie,  
Żeby zapalczywości jego, bez odwłoki,  
Na barkach wykonali niekarnych wyroki.  
.....

- Spodziewając się prędko walnego potopu,  
50 Kazałem służebnemu dnia dobrać chłopu,  
A sam, co prędzej wzięwszy na kolasę dzieci  
I samą, także trochę domowych rupiec,  
Ujechałem do Lwowa. Tam już pełno wszędy  
Było żołnierstwa, żem też nie miał stanąć kędy:  
55 Musiałem odpoczywać z dziatkami i żoną  
Na błotnym targowisku kilka dni przed broną.  
.....

- Nazajutrz koło miasta tatarskie zagony  
Stały pod szkapami zdaleka ogony.  
Do nich skoro pod same śniadanie z poranku  
90 Poczęto bić z armaty wielkiej bez przestanku.  
Skoczyli do przedmiejskich wielkim pędem śląków,  
Lecz ich tam przedmieszczanie razili z pułhaków.  
Śmieje jednak Tatarzy konno nacierali,  
Aż mieszczenie przedmiejską straż posiłkowali  
95 Strzelcami ochoczymi. Tym czasem dokoła  
Codzień gorzały bliskie folwarki i pola.



- Dopiero czwartego dnia kozackie tabory  
Okryły wszystkie pola przedmiejskie i góry;  
Konni opanowali pagórki, a piesza  
100 W dół się spuściła prosto ku przedmieściu rzesza:  
A jako Niestr, gdy z brzegów zbierze, oraz topi  
Bydło, ludzi, osoby—tak i oni chłopi,  
Przypadwszy z strasznym wrzaskiem, z niewymownym szumem,  
Oboje zawalili przedmieścia swym tłumem;  
105 Tam kto się im nawinął na podwórzu, w domu,  
W pień siekli, nie folgując nikomu, nikomu!  
Własnie, kiedy do lasa gromada więc wpadnie,  
Waży żelazem drzewa na kupę szkaradnie:  
Tak oni, nie borgując i najmniejszej duszy,  
110 Walili ciała ludzkie pobite na stósy,  
Nie patrząc na stan, na płeć, na dziecinne lata—  
Nic tam nie było słyhać, tylko «przebóg!», «ratal!»,  
Nic nie widzieć, tylko krwią płynące potoki,  
A ludzi konających żalosne widoki;  
115 Jeśli dziecię ratować matka z kąd przybiegła,  
Niepochybnie z dziecięciem pospołu poległa.  
Nawet strychy zgrzybiałe, baby niewidome,  
I szpitalne kaliki, niedołężne, chrome,  
Ludzi chore, do śmierci, nie życia podobne,  
120 W ichże łóżach rąbali na bigosy drobne.  
Ci, którzy z rąk kapłańskich ciało pańskie brali,  
W ten czas w kościołach krwie swej własnej popijali.  
Osta fi. Przebóg! groza i słuchać, ani temu wierzę,  
Aby ludzie zrodzeni w chrześcijańskiej wierze  
125 Takie Bogu wyrządzać zelżywości mieli,  
Których i sami djabli czynićby nie śmieli.  
Woj dy! o. Co za dziw, chociażby się Dorosz z prawdą  
minał?
- Ponieważ się do Lachów z bojaźni przekinał,  
Teraz Ruś jako może podaje w ohydę.  
130 D. Bóg mi świadkiem, że prawdą, a nie fałszem idę,  
I najmniej nie przyczyniam, anim się do Lachów  
Zaprzedał dla przegrózek, abo próżnych strachów:

- Ale, widząc postęпки takie naszej Rusi,  
I o wierze swaj człowiek powątpiewać musi.  
135 Gdyż, jeżeli się przypomnieć słowo Bożkie godzi,  
Dobrze drzewa owocu złego nie urodzi.  
Matka nasza jest Cerkiew powszechna—tej matki  
Widząc tysiąckroć gorze nad pogany dziatki,  
Musiałem sobie bractwo tych wyrodków zhrzydzić,  
140 Muszę się matki takiej (odpuście mi) wstydzić—  
Nie dobre towarzystwo, gorsze bractwo z czarty.  
.....

---

WACŁAW POTOCKI.

Wojna Chocińska (Z części IX) \*.

Jan Lipski, stary rotmistrz usarskiej drużyny,  
Czterema dorodnemi otoczony syny—  
Czterech miał, czterech w regestr swój chorągwie pisze,  
Przybrawszy własne do niej dzieci w towarzysze.  
Precz tarcze, precz kirysy, precz stalone nity,  
Kogo Bóg tak mocnemi opatrzy zaszczyty!  
Czas odmienia przyjaciół i fortuna mylna,  
Twoja krew, ojcze, z tobą nigdy nierozdzielna;  
Niech kto każe na skarby, sługi, mury; każ ty  
Na swe dzieci: to skarby, to ludzie, to baszty!  
Ten tedy widząc, że tchórz poganów obleci,  
Tak rzecze, do miłych się obróciwszy dzieci:  
«Pięćdziesiąt lat bez maty, moja droga młodzi,  
Jakom twardego Marsa służbę wziął, dochodzi;  
Jako krew chustem leje...\*\*  
Że mi już żadnej rany, chybaby przez bliznę,

---

\* По Войлицкому (Biblioteka Warszawska, 1851, томъ III, стр. 407), который впрочемъ приписывалъ эту поэму Андрею Липскому.

\*\* Точка у Войлицкаго. Jako krew chustem leje направляется на дополнение за милą ojczyzną.

Ani szabla turecka, ani szwedzka kula,  
Łuk tatarski, i oszczep...\*  
(Z tym się pochwalić mogę przed wszystkimi śmieie)  
Zprzodu zadać nie może, na skrzywioném cieie.  
To herby, to są moje Śreniawy rumiane,  
Z temi z grobu na trąbę archangielską wstanę,  
W on popis generalny: i da mi wódz święty  
Niebieski indygenat za takie prezenty.  
I mnie aż do dziś daia ten nagrobek czekał:  
«Tu Jan Lipski umierał, a nie stąd uciekał».  
Nie to żywot sto lat żyć, sto lat w ziemi gmerać,  
Myśląc tylko, żeby jak najpóźniej umierać;  
Zniknąć potem na wieki, w ziemię się zagrzebłszy:  
Jeden dzień, jeden sercu wspaniałemu lepszy,  
Co mu tysiąc lat da żyć na ziemi, a w niebie  
Szczęśliwe, nieprzażyte wieki po pogrzebie.  
Miejcież to dziś odemnie, moje lube dzieci:  
Że jako w lichwie nigdy nie dziedziczy trzeci,  
Jako zawsze przed słońcem jasna chodzi zorza,  
Jako wilk na barana, tak śmierć mrze na tchórza.  
Namaca go w tysiącu, dosięże go w murze,  
Niech we dzwonie w żelaznej niech chodzi delurze.  
Serce śmiałe, a bystrzej natarczywość ręki,  
Jako topor, zawile w dębie mija sęki.  
Dzisiejszy dzień, synowie, moje krwawe prace  
Skończy, albo ozdobi. Wszyscyć swoje place  
Zależem, które nam raz śmiertelnej natury,  
Różnym różnie, w pieluchach wymierzyły sznury.  
Bo jedna tylko na świat ciasna furta człeku,  
Tysiąc z światła przestronych: mnie umrzeć na łeku  
Milej niżli na łożu—i com szablą robił,  
Słuszną, żebym to dzisiaj szablą przyozdobił.  
Wam przykład zostawuję, drogą miłość z sobą;  
Bo, jakoście pod jedną leżeli wątroba,  
Tak żyjcie i na ziemi—a jednością waszą  
Dobrzy się uwesela, niedobrzy ustraszają».

\* Точки у Войницкаго; чего не хватаетъ трудно угадать.

Jeszcze dobrze słów onych nie dokończył dźwięku,  
A już pałasz śmiertelny błysnie mu się w rękę.  
Toż, co lepszych kilkuset przybrawszy do sfory \*,  
Jako jastrząb w stado wron, i on tak ochoczy  
Na lewe tureckiego szyku skrzydło skoczy.

Nigdy tak bystra Wisła nie rozbierze brzegów,  
Kiedy ją z roztopionych wesprze wiosna śniegów,  
Jaką dziurę w pogaństwie garść ludzi tak mała,  
Przy mężnym wodzu, ostrą szablą rozkopala;  
Któremu już niesyte śmierci ludzkich jędze  
Bystrolotnem wrzecionem dowijały przędzę.  
Koń pod nim, uderzony arabskim dziretem,  
Padł na ziemię i pana tymże zbył impetem.  
Co gorsza, że mu nogę onem obaleniem  
Gdzieś do skały przycisnął pospołu z strzemieniem.  
Takci, wiekopomnemi żywota przykłady  
Przedłużywszy, gęstych strzał i kiścieniów grady  
Osuty, stratowany szkapiemi kopyty,  
Bogu dał nieśmiertelną duszę w depozyty,  
Ciało synom, które ci z gorzkich łez kapiele  
W Kamieńca Podolskiego złożyli kościele.

---

### ИЗЪ ВЕСПАЗЬЯНА КОХОВСКАГО \*\*.

Księgi pierwsze. Pieśń III: Dawna Kanneńska  
rozproszaniem wojska pod Pilawcami odno-  
wiona roku pańskiego 1648.

Nie łaj, nie fukaj, który chcesz ojczyzny  
By w niepamięć szły mniej uczciwe blizny!

---

\* Здѣсь (уже въ рукописи, или только у Войничскаго) недостаетъ одного стиха.

\*\* Wespasiana z Kochowa Kochowskiego Nieproznwające proznowanie oyczystym  
rymem na Lyrica i Epigrammata polskie rozdzielone y wydane. W Krakowie. R.  
P. 1674. Стр. 5 и 8, 131, 135.

- Nie kluj, nie złorzecz: jako chwalne dzieła;  
Tak trzeba hańba by pamiętna była.
- 5 Chwała wspaniałym jedną jest ostroga;  
I hańby także poruszeni trwoga,  
Zmierziwszy w betach lewistwo ospałe,  
Dra się na przykrą piękniej cnoty skalę.  
Nie traci ceny koń, choć idąc droga
- 10 Darskie mu nogi poszwankować mogą—  
Z tego nsterku zaraz wałach dzielny.  
Ostrożniej będzie stawiał krok usielny.  
Wszak i Alcides dziś u swej Iole;  
Jutro straszliwe meżnie hydry kole;
- 15 Bohatyr Samson, choć wziął klęskę sprośną,  
Jutro zwyciężcą, jak włosy odrosną.  
Tobie to służy, tobie Lechowiou,  
Sławny przodków twych jedyny dziedzicu,  
Któryś utywał teraz tę puściznę,
- 20 W następujące wieki znaczną bliźnię.  
Takli twa szabla ztępiła przy boku,  
Drzewceś na ziemię precz pokidał z toku?—  
Chorągwie na się co patrzeć nie dały,  
Nieprzyjaciółom teraz tył podały.
- 25 Przebrane grono cnej rycerskiej młodzi  
Sromotnie pierzcha i z placu uchodzi,  
Szyki w Marsowej niezłamane szkole  
Niemężko z hańbą opuszczają pole,  
Jako od wieku Polska tu osiadła,
- 30 Na nią takawa obelga nie padła.  
Umierać raczej pocziwie woleli  
Polacy, niżby z placu zbiegać mieli.  
Wspomnieć Chojnicką, wspomnieć Bukowinę,  
Rzadką niesławy w kronikach nowinę,
- 55 Choć nieprzyjaciół otrzymał zwycięstwo,  
Krwia je swą płacił przez Polaków męstwo.  
Czemuż? Bo oni doświadczeni meże  
Potrzebne brali na wojnę oręże:  
Paisz hartowny, z straszną szyszak kita,

- 40 Mocne karwasze, zbroję nieprzebitą;  
Szabla u boku, koncerz ma pod nogą,  
I ta mu strojna husarską ostrogą;  
Tygrys na grzbiecie pokrywa go srogi,  
Pod samym hasze wałach wiatronogi.
- 45 Na nim nie droga ode złota gaza,  
Leć od rzemienia tylko a żelaza;  
Na panu serdak z prostej tkany wełny,  
Suchar a woda—bańkiet mu zupełny.  
W ciagnieniu się nań nie poskarży chłopiek,
- 50 Na podwodę mu nie wzięto świerzopek;  
W stacji sierot nędzych nie ciemięży,  
Na sumieniu mu ludaki płacz nie cęży.  
Za wami zasię skwierk ubogich bieży—  
Pełniście zdzierstwa, pełniście grabieży.
- 55 W taborach krowy są i jałowice:  
Pono bez kasze mlecznej dla tesknice.  
Bo pocięcie wy do obozu przyszli?  
Snadź dla bańkietów, biesiad, dobrej myśli?  
Poranek gnuśny, a wieczor pijany—
- 60 Tak że to kozak łędzie zwojowany!  
Szańców nie sypią, nie ćwiczą piechoty,  
W pole na monstrę nie wynidą rotę—  
To kunszt harcować pod wieczor wesoty,  
I Chmielnickiego wojować za stoły.
- 65 Ospałe straże, rzadko kiedy rady,  
Leć i te raptem; bo długie obiady  
Wszystek czas wezmą: gorące pasztety  
I Genuenskie od kanarów wety.  
Potym, w okropne jak naleją czary
- 70 Mocnych cekubów, pstryknem na Tatary;  
Lub tej od wina śmiałości nawykniem,  
Iż Kozaków kańczugami wytniem.
- .....
- .....

**Księgi Wtore. Pieśń XXX: Do światowego zakonnika.**

- Kto się raz ujmie Pana swego pług,  
Światu wypowie, że nie jego sługa,  
Bożkiego mocnie jawszy się zakonu,  
Jego przestrzega do dni swoich skonu.
- 5 Niechże tę wolą skutkiem konać żąda,  
Nawstecz się więcej niechaj nie ogląda;  
Ażeby zmiennik, w kształt Lotowej żony,  
Nie został w bałwan soli przemieniony.
- Kto z dobrej woli do tej waidzie wieże,
- 10 Niechaj się światu cale już obrzeże;  
Bo bydź złe na dwie roztargniony stronie:  
Trudno wraz służyć Bogu i Mamonie.  
Oddalić trzeba cale się od świata,  
Zaprzec się ojca, siostry, matki, brata,
- 15 Zaprzec się trzeba i samego siebie,  
Zadosyć mając na Ojcu co w niebie.  
Tymci respektem, a nie inszym którym,  
Oczy zasłania po wierzchu kapturem:  
Żeby na świeckie nie patrząc rzeczy,
- 20 Bożkie mandaty tylko miał na pieczy.  
Z której przyczyny w synagodze starej  
Kur oddalony od Bożkiej ofiary?  
Z tej: że gdy w niebo jednym patrzy okiem,  
A drugim szpera po świecie szerokim.
- .....
- Ale cyt, lutni! Prawda tyka w sadno,
- 55 Co choleryczne serce wzruszy snadno—  
Poderznąć strony, za to będziesz miała,  
Żeś o zakonnych ludziach nucić śmiała.

Księgi Wtore. Pieśń XXXII: Thren II.

I.

Nie tak w Hercynie widok jest żaloszny,  
Gdy dąb, na którym żółędzie nie kwitną,  
Na ziemię leci; lub zpruchniałe sosny  
Walą się z jodłą laty starożytną,—  
Lec kiedy jawor w dąbrowie rokoszny  
Ostrą siekierą młodociany wytną:  
Las się oszpeci, a smutny leśniczy,  
Ostrożnym byź chcąc, bliskie drzewa liczy.

II.

Takiej srogości nieschronione fata  
W naszym, mój bracie, domu dokazały,  
Kiedy, bez względu na młodzieńskie lata,  
Dni twoich nici niedoszłych porwały.  
A, z labiryntu omylnego świata  
Wyprowadziwszy, Niebą cię oddały.  
Narzekać li mam, czy dziękować za to,  
Żeć po tej wiosnje wieczne dały lato?

III.

Dziękować raczej; ale różkwilone  
Serce nie. snadnie w żalu się ukoj,  
Patrząc na lata i postęпки one,  
Do męztwa i dzieł i hartownej zbroi  
Serce wspaniałe i nieustraszone,  
I umysł, który śmierci się nie boi,  
Widomy w oczach: kiedyś w pierwszym pierzu  
W wojskową dzielność wprawiał się, żołnierzu.

IV.

Któż, pomniąc na to, lży utrzyma snadnie  
I rzewne w oczach zhamuje potoki?



W nich już me serce pogrążyło na dnie,  
Próżne skargami kłopotąc obłoki.  
Ale że trudno, gdy klamka zapadnie,  
By wstecz iść miały niebieskie wyroki;  
Toć słowo rzekę: żyj już Bogu wiecznie,  
Gdys ten ocean przepłynął bezpiecznie!

## EPIGRAMMATA POLSKIE, PO NASZEMU FRASZKI.

Na gancę (Księgi I, str. 7).

Wszystko ganisz, nic w żadnym nie pochwalisz domu,  
Nikt ci się nie podoba—i ty też nikomu.

Samsiad (Ks. I, str. 12).

Samsiad słowko, ja niewiem, jak sie ma wykladać—  
Chyba, że sam bez drugich zwykł w swym domu siadać.

Na obraz M. Scaevoli (Ks. I, str. 17).

Pali rękę Scewola dla ojczyzny. A my  
I w zimną wodę onej włożyć sie wzdrygamy.  
Nie cierpieć nic, czynić nic, własne polskie dziło—  
Bodajże sie o takim polaku nie śniło!

Dzień wielki (Ks. I, str. 21).

Który dzień jest największy? Mniemam, że sądny dzień:  
Bo Bóg wszystkiego świata sprawy osądzi weń.

Dziecię do matki (Ks. I, str. 33).

Żywot twój macierzyński, piersi macoszyne,  
Gdy zrodziwszy odsadzasz od nich twą dziecinę.

Do Polaków (Ks. I, str. 34).

Pijecie aż do zorze, przesławni pijacy!  
(Wybacz omyłce, proszę, kto czytasz)—Polacy.  
Jakież wam dać tytuły za te potoczności?  
Sąście graffowie nocni, xiążęta ciemności.

**O chłopcach (Ks. II, str. 113).**

Chłopcom ja nie wiem, z któregoby miały  
Suknie postawu bydź, żeby był trwały.  
Z tego, jak mniemam, z którego na puszczy  
Barwę krajano Izraelskiej tłuszczy:  
Przez lat czterdzieści (dosyć trwała była)  
Niezdarte były suknie Izraela.

**Dziwna (Ks. II, str. 118).**

Bóg człeka z gliny stworzył, piszą Historie—  
Jakoż on nie rozmoknie, gdy ustawnie pije?

**O Stanku (Ks. II, str. 125).**

Nie był Stankiel pielgrzymem, ni minuciarzem—  
Gdzież się tego nauczył, że takim jest łgarzem?

**Kalikom Consolatoria (Ks. II, str. 133).**

Jeśli tak, że do Nieba żaden się nie wciśnie,  
Jeno ślepy a chromy, tak jako jest w piśmie—  
Toć Niebo, co go górnym zowie Jeruzalem,  
Dla nas kalików Pan Bóg uczynił szpitalem.

**Daj go Bogu (Ks. II, str. 134).**

Wielka jałmużna, jako większa bydź nie może—  
Ukradшы wieprza, a dać ogon w imie Boże.

**Pares ad Adam (Ks. II, str. 139).**

Gdy Ewa kądziel przędła, Adam ziemię kopał,  
Kto tam był szlachcic w ten czas, i kto komu chłopał?  
Tak, Adam gdy nam ojcem, Ewa gdy nam macią.  
Wszyscyśmy sobie równą z tych rodziców bracią.

Do Grylla heterodoxa (Ks. II, str. 142).

Naszym postom przyganasz, Gryllu niełaskawy,  
Żeś o nich w piśmie żadnej nie znalazł ustawy;  
Aleś ślepy: z stworzonym światem jak człek stanie,  
Wszak pierwsze «nie będziesz jadł» wyszło przykazanie.

Żart ex tempore na Stridor dentium (Ks. II,  
str. 144).

Pytała baba xiędza, uprzykrzona srodze,  
Na zbawiennyli ona, czy zgubiony drodze.  
Xiędz rzecze: «rozdziw gębę», że zębów nie miała:  
«Nie będziesz», prawi, «w piekle—czyżmębyś zgrzytała?»

Desperatowi (Ks. II, str. 150).

Straciwszy dla miłości i rozum, i zmysły,  
Za zdrowie panny skoczył desperat do Wisły.  
Nie wiem na co: czy gasić zagorzałe fryje?  
Czyli przez zdrowie damy swojej Wisłę pije?  
Tu trup jego pogrzebion; co się dzieje duszy,  
Nie wiedzieć—snadź się w piekle z tej mokradli suszy.

### PSALMODYA POLSKA\*.

Psalm VII. Quare fremuerunt gentes. Psal. 2.  
Praktykom i konkurencyom na elekcyach  
aplikowany.

Czemu się wzburzyły narody, a ludzie rozmyślali próżne rzeczy?  
Zeszli się królowie i głowy koronowane w radę przeciwko Polsce  
i przeciwko wolności. Wzbudziła nienawiść zazdrość, i zaraz się  
namnożyło tych, których swohoda bliźniego w oczy kole. Potar-  
gajmy (prawi) związki, któremi się przeciwko zwierzchności wzmoc-

\* Illo. Typoekonomy: Bibl. pis. pol., Serya na r. 1859, Zesz. 41.

nili, i ukroćmy im tej togi, w której się aż nazbyt przestronę noszą. Niech zbestwionego bójną paszą zrebca ujeździ ręka nasza, a górę wybijającemu magiszowi niechaj pięta przybierze. Ale ten, który państwowi prawa stanowi, nasміje się z nich, i uczyni, że w szyderstwie zostaną, którzy nad jedynaczką naszą przewodzić usiłują. «Owom ja Jehowa jest! który na wolą puszczam i w niewolę podaję; ja z Egiptu wyswobodzić mogę i w krainę mlekiem i miodem płynącą zaprowadzić umiem. Przechodząc lotną ptaszną przestronę powietrza zażywaj, a, kiedy pozwolę, w fortelnego wpada siła ptasznika». Tedy będzie mówił w gniewie zapalczywości swojej do tych, którzy na cudze prawa krzywo patrzą, a zawziętość ich nagle rozproszy. «Jam jest zwierzenością nad dzieiectwem tchórzem, a jako serc ludzkich prostotę, tak i pól sarmackich równiny zdawną ukochałem. W opiece mojej jest wolność, i ja sam tylko przez przewidzenie wiem, komu ją mam w zawiadowanie poruczyć. Szczegółem bowiem mojem dziełem wolność ludzka—a gdy odemnie wolna wola pochodzi, toć pewnie niewolnienia i przymusu nie kocham». Zrozumiejsz, królowie, że od Boga ten klejnot, a uciecie się, którzy siła swobodzie stawiacie, że wolność polską ma Pan w opiece swojej. Nie potrzebuje ona ludzkiego pieczołowania tak dalece, ani ręki dotykającej, która gardziele leczy. Ponieważ błogosławieni wszyscy, którzy w Pana zastępów protekcyi, a w synach ludzkich żadnej niemasz ufności. Chwała Ojcu i Synowi i Duchowi świętemu, etc.

Psalm XI. Dixit injustus ut delinquat in semet ipso. Ps. 35. Na mieszania i rozrywania sejmów.

Rzekł niesprawiedliwy sam w sobie, aby grzeszył: a zmrużywszy oczy, nie chciał się oglądać na bojaźń Bożą. Nie chciał zrozumieć przewrotności umysłu swego, ani uważał, że w zgubie ojczyzny i samem zginąć przyjdzie. I tak zdradliwie mówił przeciwko matce własnej; a, gorszy pasierba, pierś to żył, które go karmiły. Głowa jego nie myślała o dobru pospolitem, ale żeby się dobrze mieć, by i złe czyniąc; a nienasycona podwyższenia chciwość nie chciała się obejrzeć na prawo przystojności. Ojczyzna w usciech i obrona jej, a

w sercu kończył się żądło, jak wąż, a hipokryty. Zład uosynił się rzecznikiem wrakom na obronę dobra pospolitego, a pod pokrywką publicki, tak zawziętość sejmu rozzerwania. Mówiąc skrycie sam w sobie: «Cóż mi za pieczętowanie o ojczyznę? kiedy inszą drogą pomogę sobie do dobrego mienia. Droga onoty przykra, nagroda kasług niepewna, wdzięczność za odwagę omyla; a gdy występki nie karzą, grzeszyliby ktooby dobrze czynił». I tak udaje się przeciwną od gościnia ścieżką, a między sobą podobnymi rozsiewa ducha przeciwności. Ród jaszczurczy, i właściwe Judasza pokolenie: bo i ten, Pana w rękę ciałając, dla błahego kwestu ojczyznę własną sprzedaje. Psiu natura, która węchem pożywienia śledzi, a znalazłszy, na plugawem ścierwie opada. Widzisz to, Boże, czuły wolności naszej stróżu, i grozisz pomstą zdrajcy; któryś tego balsamu wolności przez «nie pozwalano w truciznę obracać nie kazał. Ale jako bezonar, w zakrytem mackyniu zachować był powinien—on go, teraz, datkiem przekupiony, na niezdrowie pospolite używa. Idzie jednak za zdrajcą, choć leniwa, Nemesis, a, wyzionawszy niecnotliwy wsiątek, samego czeka Judaszewskie myto. Upadną, upadną ci, którzy ojczyznę źle służą; a plonie cnotliwego na to miejsce dziedziczyć będzie. Wyżoną przekupionego ojca cherchele potomków z domu, a ze złego zбору drobna działwa nie ucieszy się. Jeno szpetna chwa ad do obmierzenia zostanie, i będzie pamiątka jego w pośmiewisku tak, jako onego, który w Efezie hóżnicę Dyany zapalił. Chwała Ojcu i Synowi i Duchowi ś. etc.

JAN GAWIŃSKI \*).

Sielanka II: Pasterze.

Mnasil. Gdy bydło w kupie chodzą, drugie w oieniach leży,  
I my łąmy pod bukiem, czas nam niech tak bieży.

Damon. Kamień leży, ale wilk nie tyje leżący—  
I ty łąż, jeśli wiek chcesz prowadzić bydłowy.

---

\*) Jan. Gawiniski. Bezrye. Wydał Zegota Pauli. Lwów 1843.

5 Mn. Jak robić, tak też wzajem trzeba popróżnować,  
Kto chce życia swojego dobrze bieg miarkować.

D. Próżnowanie nikczemnym czyni więc człowieka,  
I połowę ujmuje próżnowanie wieka.

Mn. Cóż pasterz więcej winien, tylko dojrzeć trzody?  
10 Kto nad stan swój wychodzi, prędzej dojdzie szkody.

D. Siła szkodzien w dalszy czas, kto próżnuje w lato:  
Dudkę, koszyk urobić, nie masz sromu za to.

Mn. Kto się rzeczą podlejszą, albo fraszką bawi,  
Pod roboty pozorem czas daremnie trawi.

15 D. Fraszką zowiesz piszczałkę? snąć sam się nią stajesz,  
Lub rzeczy nie rozumiesz, gdy ladaco bajesz.

Mn. Nie przymawiaj! Piszczałki ja nie ganię, ale  
Zabawę przystojniejszą nad mniej ważną chwałę.

D. Nie prostyjesz roboty człek, nie prostej mamki—

20 Domy, wsi tobie stawiać i zakładać zamki!

Mn. Albo mniemasz, pasterze i miast nie stawiali?  
I zamków, z których potem fortece wznawiali?

D. Jeźli z piasku co czynią chłopięta więc nasze,  
Śluszna żebyś mistrzem był domów tych, nie pasze.

25 Mn. Mistrz będę takich gmachów, lecz dla cię samego:  
Bo jaki pan, budynku mu trzeba takiego.

D. Takich sklepów nie żądam: dom prosty dla chłopą,  
Pasterzom zaś należy lada z chróstu szopa.

Mn. Długoż będziem zamowy te spółne toczyli,

30 A nie raczej o naszych zabawach mówili?

D. Patrz, co twój buhaj robi: popędza mi krowy—  
Jako pan niespokojny, i byk jest takowy.

Mn. Tobie to w dar i korzyść. I z ciebie staroście,  
Gdy mu co rok bykujesz, dobry prowent roście.

35 D. Dług natury oddaje, gdy człek rodzi czleka:  
Tym świat stoi, i ten czyn dotrzymuje wieka.

Mn. Dług natury ten co rok odprawiasz jak w pługu,—  
Kiedyż wyjdiesz z natury i starosty długu?

D. Kto się wstyda natury, niech się i żyć wstydzi—

40 Często człek miasto złego, i dobrą rzecz chydzi.

Mn. Ten się niechaj żyć wstyda, kto nie według kluby

I prawa uczciwości takie sprawia śluby.

D. Albo i ty nie jesteś tego też stworzenia?

I takiegoś nie skusił, jako ja rzemienia?

45 Mn. Cząłkiem, prawda,—u ciebie lecz tłustsza natura,  
A mówią, bez karnie swej że zięgnieje skóra.

D. Na tym stopniu i syty, i chudy się wali,

A—mamli rzecz—suchy gont najprędzej się pali.

Mn. Chcieć i nie chcieć—każdego porzucono woli,

50 Więc gdzie rozum nie każe, zmysł nie ma mieć gwoli.

D. I jabym toż rozumiał, ale krewkość żywa,

Gdy mię pocznie napadać, i z brzegów wyliwa.

Mn. Wiem i rzekę tamują, choć prędkiego brodu,

I konia utrzymują w pośrodku zawodu.

35 D. Widziałem ja i mądrych, choć dobrze uczyli,

Przecie z nami prostaki toż co my czynili.

Mn. Nie sądźmy, ani czyńmy, jak kto co złe czyni—

Inni idą za cnotą, choć szaleją ini.

D. Przykładami żyjemy—przykład zły, za cnotę

60 Od mądrego podany, pociąga prostotę.

Mn. Jak widzę, z serca do ust pełnego wypływa—

Zły czyn i naśladowców, i obrońców miwa.

D. Kiedy płużą występki i swe miejsce mają,

Grzeszy kto dobrze czyni, jako powiadają.

65 Mn. Przyjdzie czas, że występki, lub mu dzisiaj płużą,

Swoję karę odniesie—cnota trwa najdłużej.

D. Często pod cnoty płaszczem i występki chodzi—

A jak głupich, także i ostrożnych zwodzi.

Mn. Co do czasu uchodzi, to za czasem ginie;

70 Cnota w swej zawsze barwie, ta i w wieki słynie.

D. Coś za bocian, świat czyścić? Rzecz, chociażże licha,

Gdy dobrze ułożona, najtrudniej się spycha.

Mn. To już złemu pozwolić, to i błędzacego

Nie wprowadzić na drogę, do toru dobrego?

75 D. Co się w zwyczaj wkroczyło, niech swym idzie biegiem,

Albo chcesz, co świat czyni, do Pluta być szpiegiem?

Mn. Niechaj idzie, kto mu się chce tam przysługować—

Ja pragnę uczciwie żyć i niebu hołdować.

D. Buhaju, dalekoś nas w rozmowy od krówek

- 80 Zaprowadził—co nad nas, przestańmy przyjmówek.  
 Mn. Przestańmy, raczej krowy rążone do statku,  
 Pójdźmy, zżeńmy—wilk w lasu rad się tu więc skrada.  
 D. Pójdźmy, a pod ów jawor, co stoi przy stoku,  
 Powróciemy, i było będziem mieć na oku.

## ДОПОЛНЕНИЕ.

### ОБРАЗЦЫ СТАРОПОЛЬСКОЙ ГРАФИКИ \*.

Изъ Флоріанской псалтыри: \*\*

Псаломъ LXIII. (1-й почеркъ).

1. Wisluszay, bosze, modlitwó moió, gdi proszó; od boiazni  
 neprzyaczelowi wiymi duszó mó. 2. [G](Z)asczcił ies me od sebrana  
 zlich, od mnoszstwa stroióczich lichotó. 3. Bo macztrzili só iaco  
 mecz ióziki swoje; naczógnóli só łączisco, rzecz gorzkó, bichó  
 strzelaly w tajemnosci nepokalanego. 4. Nagle strzelacz gi bódó,  
 y ne bódó se bacz; szcwidzili só sobe molwó złó. 5. Molwili só,  
 bichó pocrili sidla, rzekli só: kto wzrai ie? 6. Badali só lichoti; se-  
 szli só badaioócz badanim. 7. Przistópi czlowek ku serezu wisokemu,  
 y powiszon bódze hog. 8. Ztrzali małotkich vezinili só se plagi  
 gich; y roznemogli só se przecziwo gim ióuicowe gich. 9. Za-  
 móóczili \*\*\* só se wszietezi, gisz só widzeli ie; y bal se iest wszeliki  
 czlowek. 10. I ziawili só dzala bosza; y vezinki iego vrozumely só.  
 11. Weselicz se bódze prawi w bódze, y pwacz bódze wen;  
 y chwaleńi bódó wszietezi prawego sereza.

Псаломъ XCI. (1-й почеркъ).

1. Dohrze iest spowadacz se w gospodae, y spewacz upienowi  
 twemu, wisocae. 2. Ku powyadanu rano miłosierdze twoie, a prawdó  
 twoió przes nocz. 3. W dzesóczy strun szaltacza s penito y s goslmy.  
 4. Bo cochal me ies, gospodne, w uczineniu twoiem, y w dzala

\* Въ этихъ образцахъ, противъ рукописей, прибавлены только знаки предп-  
 назія и счетъ стиховъ, да двѣ-три поправки посредствомъ скобокъ.

\*\* По Нерину, см. стр. 1, прим.

\*\*\* Гласное ѿ (исчетъ фигуры ель. сравн. стр. 20, вр. 2) употребляется — и  
 то ярьдка—только первыми писцами: у второго его вовсе нѣтъ (фотъ-однако еѿ),  
 а у третьего оно употребляется всего 2 раза.



rõku twoyu bõdõ se weselicz. 5. Kato vweliezila se sõ dzala twoia, gospodne; barzo glõboke vczynili se sõ misli twoie. 6. Mõsz glupi ne poznaie, y szaloni ne vrozume tego. 7. Gdy wznesen[e](i) bõdõ grzeszny iaco syano, y pokaszõ se wszistezi, gisz stroiõ lichotõ. 8. Abichõ zgin[o](õ)li na weki wekom; ty za prawdõ naywiszsi na weky, gospodne. 9. Bo owa neprzyaczele twogi, gospodne, bo owa neprzyaczele twogi zginõ; y rozproszeni bõdõ wszitci, gisz stroiõ lichotõ. 10. Y powiszõ bõdõ iaco iednoroszcz ro[t][g] moy; a staroscz moja w miloserdzu oplwitem. 11. I nenasrzalo iest oko moie neprzyaczelow mogich; y na wstaiõcze na mõ zle czynõzim vslisi vcho moie. 12. Prawi iaco palma kwisz bõdõ; a iaco cedr lybanski rozplõdzi se. 13. Szczepieni w domu boszem, w trzemech domu boga naszego kwysz bõdõ. 14. Ieszcze rozplõdzõ se w starosci oplwitey; a debrze cirzpcõczy bõdõ, bichõ ziwili. 15. Bo prawi gospõdin bog nasz, y ne iest lichota w nem.

Псаломъ CV. (2-й почеркъ).

1. Chwalcze gospodna, esze dobry, bo na wyeki myloserdze yego. 2. Kto molwycz bõdõ mocy gospodnowy, vslyszany vczyny wszystkie chwały yego? 3. Błogosławeny, gysz ostrzegõ sõda twego, y vczyniõ prawotõ w kaszdy czas. 4. Pomny naas, gospodne, w dobrowolstwie lwa twego, nawyeda naas we zbaweny twogem. 5. Na wydzenye w dobroczy wybranych twogich, na wesselenye w radoschy lwa twego; by chwale s dzedzyneõ twoyeõ. 6. [R](Z)grzeszily gesmy y otczsy naszymy; po krzywdze smy uczynily, lichotõ yesmy strogily. 7. Otczowe naszymy w egipcye nye rozvmyely dzwom twogym, nye byly pomyslywy mnesztwa myloserdza yego. 8. Y pobvdyly [albo y wzdrzanyly] sõ, stõpaiõcz w morze, morze czyrwonee. 9. Y zbawyl ye prze jmyõ swoye, ty znanõ](õ) vczynyl mocz swoyõ. 10. Y vkaral morze czyrwonee, y wyssshlo yest; y wywyodl yee w glõbokoscroch jako na passczy. 11. Y zbawyl ye z rõkv nenasrzõczych, y odkvpyl ye z rõki neprzyaczelowy. 12. Y pokryla woda zamõczayõczee ye; gedem z nych ne zostal. 13. Y wyerzily seõ slowom yego; y chwalily seõ chwale yego. 14. Rychlo vczynily sõ, zapomnyely sõ skutkuw [albo dzal] yego; ne chwały seõ rady yego.

Псаломъ CXL. (3-й по черкѣ).

1. Gospodne, wolal gesm kv tobe, vslysz mō; bacz na glos moy, gdy wolacz bōdō kv tobe. 2. Przespey modlytwa moja przed oczyma twogyma jako zasz(ż)ono; podzwyszene rōkv moyu, modla wieczerna. 3. Polosz, gospodne, stroszō vstom mogym, a drzwy okolo stoyōcze wargam mogym. 4. Ne spuszcay sęrcza mego we słowa lichoty, na omolwene wymolwa grzesznich w grzeszech. 5. s lvdzmy czynōczymy lichotō; y ne bōd[a](ō) opczowacz s wybranymy gych. 6. Karacz mō bōdze prawy v myloserdzy y swarzycz mō; ale oley grzesznego ne vtłusczy głowy mozey. 7. Bo geszcze modlitwa moja w lubosczech gych; posza(r)czy sō przyrseszeny opocze sōdze gych. 8. Vslyszō słowa moja, bo przemogly; jako tūk wyszła sō na szemō. 9. Roszuty s[o](ō) wsytky koszczy nasze podluk pekla; bo kv tobe, gospodne, oczy moze, w czō pfał gesm, ne otemvy dusza moyō. 10. Strzeszy mō od sydla, gesz postawily sō mne, y od sromocy dzalayanczych lichotō. 11. Pad[o](ō) w syecy tego grzeszny; ossobne gesm ya, asz poydō.

Изъ легенды о Св. Алексѣѣ\*.

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 95 Wyacz tho szwyathe ple-<br>mya<br>Prziszło w gyedna szemya,<br>Roszdał szwe rucho szebra-<br>kom,<br>Srzebro, szlotho popom,<br>szakom;<br>Wyacz szam poth kosczolem<br>szedzał,<br>100 A o gyego kszathwye nykth<br>nye wyedzał.<br>Wyacz tho szawszdy wsta-<br>wał reno,<br>Ano koszczol zamknyono—<br>Wyancz thu leszał pothle<br>proga,<br>Phala, proszą szwego boga. | 105 Ano sz wyrzchu szla przy-<br>goda,<br>Nyegdi mrosz, nyegdi woda.<br>Ez są stało w gyeden czasz,<br>Wstał sz obrasza mathky<br>boszey obrasz;<br>Szethl do thego czlowyeka,<br>110 Gyen są cluczem opyeka,<br>I rzecł gyest thako do nyego:<br>«Wstany, puszczi czlowyeka<br>thego,<br>Othemkny mv koszczolboszy,<br>Acz na thim mrosze nye<br>leszy».<br>115 Zak szatheko barszo lanknał,<br>Wstawszy, koszczol othem-<br>knał. |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

\* По Нерпурь, Altpolnische Sprachdenkmäler, S. 277.

Изъ Пудавской псалтыри\*.

Псаломъ XII.

1. Bo dokąd, gospodne, zapomynasz myę do koyncza? dokąd odwracasz lycle twoye odemnye? 2. Kako dlugo klaszcz będę radę wduszy moyey, bolyeszcz wszyerczu moym przes dzyeyn? 3. Dokąd powysshon będzie nyeprzyaczyel moy nademna? Weszrzy y vslysz myę, gospodnye boze moy. 4. Roszwyeczy oczy moye, bych nyegda nye usnął weszmyerczy, by nyegdy nye rzekl nyeprzyaczyel moy: przemogl yesm naprzeczyw yemu. 5. Gysz męczą mnye wyesszyelycz szye będą, acz poruszon będę; alye ya wmyloszyerdzyu twym myal nadzyeyą. 6. Wieszyelylo szye szyercze moye wezbawyenyu twoym — pyacz będę gospodnu, yensze dobra dal mnye y psalmy pyacz będę ymyenyu gospodnowemu naywysshemu.

Псаломъ LXVIII.

.....  
8. Boze, gdy wynydziesz przed twoy lyud, gdy przeydiesz napuszczy. 9. Zyemya ruszyła szye, bo nyeba szye rospuszczily od oblycza bozego, synay od boga israhel. 10. Deszcz powolny odlóczysz dzyedzynye twoyey y roznyemogla szye iest, ale ty sczwyr-dzyl yes yō. 11. Zwyer(z)ęta twoya przebywacz będą wnyey; nagotowal yes wslotkoszczy twoyey vhogemu, boze. 12. Bog da slowo przepowyednykom moczō wyelykō. 13. Krol moczy myly, myly; a krazy domu dzelycz lup. 14. Acz spacz będączce myedzy zakowstwem, pyerze golembye poszrzebrzone; a poszlyadek chrzepta yego wblyadoszczy zlota. 15. Gdy rozgadza nyebesky krole nadye\*\*, sznyegyem vbyelyony będą w zelmon. 16. gora boza, gora tlusta, Gora szszyadla, gora tlusta—czemu podesrzany macze gory szszyadle? 17. Gora, wnyeysze lyubo yest bogu przebywacz, wnyey bo gospodzyn przebywacz będzie do koyncza. 18. Woz bozy dzesszyęczy tysszyęczy mnozen tysszyonczow wyesszyelyōczich szye; gospodzyn

\* По фотолитографскому изданию. См. стр. 20.

\*\* Конечная буква ни то е, ни то простое е, что встрѣчается и въ другихъ мѣстахъ, напр., въ пс. XII, ст. 1, въ словахъ mię и odemnie.

wnych, w synay wszwyetym. 19. Wstapyl yes na wyskoszcz, yól yes  
yentstwo, wzyal yesz dary na lyudzyoch. Bo wem nyewyerzócze  
bydlycz gospodna boga. 20. Blogoslawyom gospodzyn nakazdy dzyen,  
spyeshnó drogę wozyny nam bog zbawyyenya nasszego. 21. Bog  
nasz—bog zbawyyone czynyóc, a gospodnowy [gospodnowy] wy-  
szczya szmyerczy. 22. Wszak bog zetrze głowy nyeprzyaczelyow  
swych, wyrzch włosow chodzóczych wgrzeszech swych. 23. Rzekł  
gospodzyn: zbazan obrocę, obrocę wglębokqszcz morza. 24. By  
szye omoczyła noga twoya wekrwy, yęzik psow twych od nye-  
przyaczelyow adnyego. 25. Wydzely wchody twoye, boze: wchody  
boga mego, krolya mego, yen yest wszwyótoszczy. 26. Vspyeshyly  
szye kszyczenta, przytowarzyszeny spyewayóczym, posrzod mlodzy-  
czek bembennycz.

.....

---

## СЛОВАРИКЪ \*).

### А.

А а; въ старину также и.  
 Abo=albo или.  
 Abowiem ибо, потому что.  
 Aby чтобы.  
 Ac стар. чтобы.  
 Acz стар. если; хотя.  
 Aczkolwiek хотя.  
 Agenda требникъ.  
 Aksamit бархатъ.  
 Albo или.  
 Albowiem ибо, потому что.  
 Ale но.  
 Aliż пока, пока не (лат. usque, donec).  
 Angioł (м. б. нужно anjoł)=  
 anioł ангелъ.  
 Ano (изъ а оно) вотъ.  
 Arlikować прилагать, примѣнять.  
 Aproftegma (греч. ἀποφθεγμα) из-  
 речение, острога, анекдотъ.  
 Arcybiskup архіепископъ.

Armata пушка; флотъ; войско.  
 Atoli однако, все-таки, вѣдь.  
 Aza развѣ.  
 Aż даже (народное ажно), аъ  
 do до.  
 Ażby пока ни; развѣ.

### В.

Ba право; даже, да; напротивъ.  
 Baba баба, старуха.  
 Bać się бояться.  
 Bachmat бахмать, татарская  
 лошадь.  
 Baczny внимательный; благо-  
 зумный; заботливый, любез-  
 ный.  
 Baczyć видѣть, замѣчать. Стр. 26:  
 д. б. опечатка вм. Raczuz.  
 Badać изслѣдовать; вывѣдывать,  
 испытывать.  
 Bajać баснословить, пустосло-  
 вить, болтать.

\*). Принятый здѣсь порядокъ буквъ: а, а, b, с (с, é, ch, cz), d, е (е, é),  
 f, g, h, i, j, k, l (l, ł), m, n (n, ù), o, ó, p, r, s (s, ś, sz), t, u, w, y, z, ż.  
 V см. подъ U. x—подъ ks и gz.

Bajka басня.

Bakałarz бакалавръ, кандидатъ (ученая степень): b. в skarbu д. б. «кандидатъ отъ сокровищъ», т. е. мастеръ наживать.

Bałwan балванъ, чурбанъ; истуканъ, идолъ.

Bania куполь.

Bankiet банкетъ, пиръ.

Bańki рудный (чеш. bání значить и рудникъ): Баня Великая (по-нѣмецки Neustadt), Баня Золотая (Goldberg) и Баня Новая (Königsberg)—рудокопные города въ сѣверной Венгріи.

Barć, -ci борть, улей.

Bark плечо.

Barłog берлога, логовище.

Barwa цвѣтъ, краска; ливрея.

Barzo стар.=bardzo очень.

Basza паша.

Baszta башня.

Bawić забавлять, занимать.

Bazan Васанъ или Батаня—область къ востоку отъ Іордана.

Bądź велит. накл. будь; с. нуть; или.

Bezoar безоаръ: якобы чудотворственный камушекъ, образующійся во внутренностяхъ животныхъ.

Bezpiecznie безопасно, спокойно.

Białagłowa, Biało- женщина.

Bierzę стар.=biore.

Biesaga котомка, сума.

Biesiada пиръ, пирушка.

Bigos битокъ, рагу.

Biskup епископъ.

Biskupi епископскій.

Bladość блѣдность.

Błagać умолять, умиловать, умирать.

Blahy плохой, пустой, маловажный, малоцѣнный.

Błazen дуракъ.

Błąd блужданіе; заблужденіе, ошибка.

Błąkać блуждать.

Błądny блуждающій, бродячій; заблуждающійся; ошибочный.

Blizna рубецъ, шрамъ.

Błoto грязь.

Bluszcz плющъ.

Bluźnić кощувствовать, богохульствовать, хулить, поносить.

Bluźnierstwo кощунство, святотатство.

Błyszczecъ блестять.

Bo ибо, такъ какъ.

Bocian аистъ.

Bodaj вѣ. Bóg daj о, если бы (utinam).

Borgować (нѣм. borgen) заимать; ссужать, давать въ долгъ; щадить.

Bość бодать, колоть; подстрекать.

Boski божескій, божій, божественный.

Bowiem вѣдь, потому что.

Bót сапогъ.

Brak бракъ, оборки; недоста-  
токъ,—bez braku безъ раз-  
бору.

Brań или -та кайма, обшивка,  
галунъ.

Brama } ворота.  
Brama }

Branka плѣнница.

Brant выжженое, чистое сере-  
бро или золото.

Brańс брести, проходить въ  
бродъ; брести, переть, пу-  
таться.

Broić совершать, чинить (дур-  
ное), безобразничать; dziwy  
broić (81) чудачить.

Bropa ворота.

Broni оружіе.

Bronić 1) оборонять, защищать,  
2) мѣшать, препятствовать.

Brożek скирдочекъ; корешка; ка-  
рета.

Bróg скирда.

Brud грязь, скверна.

Bruk мостовая.

Bryła глыба.

Brząknać брякнуть, забряцать,  
завенѣть, зазвучать; бряк-  
нуть, ляпнуть.

Bzanieć звучать, звенѣть, гудѣть,  
гремѣть.

Brzydki } отвратительный, гад-  
Brzydliwy } кій, мерзкій.

Brzydzić się питать отвращеніе.

Buczny заносчивый, надменный;  
роскошный, пышный.

Buda избушка, домикъ.

Budować строить.

Budowny строевой, строитель-  
ный; хорошо построенный,  
стройный.

Budynek строеніе, зданіе.

Buhaj бугай, быкъ.

Wyjny изобильный, пышный,  
роскошный; буѣный, заносчи-  
вый.

Bukowina 155, 33—пораженіе  
въ буковинскихъ лѣсахъ, при  
Казимирѣ Великомъ (1359 г.),  
выѣшавшемся въ молдавскую  
усобицу.

Burda раздоръ, ссора; волненіе,  
движеніе, беспорядки.

Burzyć волновать, безпокоить.

Burzliwy бурливый, безпокой-  
ный.

Bu бы, хотя бы, только бы, что-  
бы.

Buczuра (по-нѣмеди Bitschen),  
въ Силезіи, въ Опольскомъ  
краѣ—мѣстопобѣды надъ пре-  
тендентомъ на польскій пре-  
столъ Максимилианомъ Ав-  
стрійскимъ.

Budgość или -szcz. ж. городъ,  
по-нѣм. Bromberg.

Bydlić чеш. жить, обитать.

Bydło скоть.

Byle только бы.

Bynajmniej нисколько, стр. 34,  
ст. 704: хоть сколько-нибудь.

Byt быть, состояніе; 128=do-  
bry byt благосостояніе.

**С.**

**С** по старинной правописи иногда равно к.  
**Ѓ** частица, = **сі** (ти, тебѣ), -то.  
**Cebula** лукъ (сера).  
**Cechmistrz** (нѣм. Zechmeister, Zunftmeister) ремесленный старшина.  
**Сесога** равнина близъ Яссь, на правомъ берегу Прута—мѣсто пораженія Поляковъ Турками.  
**Celować** цѣлить; превосходить.  
**Cetnar** (сет-) нѣм. Zentner пудъ.  
**Chałupka** хижина.  
**Charakter** характеръ; почеркъ, шрифтъ, буквы.  
**Chart** хорть, борзая.  
**Chciwość** жадность, любостяжательность.  
**Cherchel**, **чу-** уловка, фортель, хитрость.  
**Chęć** охота, желаніе; 121 = **dobra chęć** доброжеланіе, расположение.  
**Chędogi** опрятный; красивый, изящный.  
**Chędogo** опрятно; 36: аккуратно.  
**Chętliwie** охотно.  
**Chłор** холопъ, мужикъ; мужчина, человекъ; дѣтина.  
**Chłорасъ** 160: быть (или называть?) холопомъ.  
**Chłоріес** мальчикъ.  
**Chłоста** порка.

**Chłód** прохлада.  
**Chłubić się** хвалиться.  
**Chocim** Хотинъ (въ Бессарабіи).  
**Chodnik** путь.  
**Chojnice**, род. -іс (Konitz) городъ въ Западной Пруссіи, мѣсто пораженія Казимира Ягеллончика Нѣмецкимъ орде- номъ (1454 г.).  
**Chory** больной.  
**Chować** прятать, хранить; содержать; воспитывать, вскармливать.  
**Chód** ходъ, хожденіе, мѣсто хожденія.  
**Chropowaty** шероховатый.  
**Chróst** хворостъ; кустарникъ.  
**Chuć** охота, желаніе.  
**Chuchać** дышать, выпускать.  
**Chudy** бѣдный.  
**Chudziec** бѣдняга.  
**Chudzina** бѣднякъ, голякъ (также собираетъ).  
**Chust:** **chustem** = **hustem** обильно, въ изобилии.  
**Chusta** платокъ; -ту бѣлье.  
**Chutny** охочій, склонный, готовый; проворный; пріятный.  
**Chutnie** охотно; пріятно.  
**Chwast** сорная трава, бурьянъ.  
**Chwila** пора, время; минута; ро-  
**chwili** погода.  
**Chyba** ошибка; нар. развѣ.  
**Chybiac** давать мимо, не попа-  
 дать.  
**Chybki** проворный, скорый, быстрый.



- Chydzić** (или *h-*) чернить, уни-  
жать.
- Ćiągnąć**—нѣм. *ziehen*: тянуть,  
тащить, волочить; притягивать;  
привлекать, увлекать, плѣнять;  
идти, отправляться, марширо-  
вать.
- Ćiekawy** 1) «бѣгливый», т. е.  
проворный 2) обыкн. любо-  
пытный.
- Ćiemieżyć** тѣснить, мучить, угне-  
тать.
- Ćień, -iu** тѣнь.
- Ćieśla** плотникъ.
- Ćieżag** тяжесть.
- Ćiężyć** тяготѣть.
- Ćiołak**—*łek* бычокъ.
- Ćiskać** бросать, швырять.
- Ćiszczba** (-ż-) толпа.
- Ćnota** добродѣтель.
- Ćny** честной, почтенный.
- Complex, -icis** латин. сл. соеди-  
ненный, союзникъ, товарищъ.
- Ćudny** чудный, удивительный;  
прекрасный, прелестный.
- Ćudowny** чудесный.
- Ćwiczyć** упражнять.
- Ćynek** пятерка на игральныхъ  
костяхъ.
- Ćynkowaty** пятнистый.
- Ćyt!** цыц!, тс!
- Ćaczko**—*sacko* игрушка, бездѣ-  
лушка (дѣт. цаца).
- Ćzarka** шапка.
- Ćzas** время; *czasem* порой, иног-  
да; *w czasie* вовремя, кстати;  
за *czasem* со временемъ, съ
- теченіемъ времени; *в czasie*  
временно.
- Czegości** — звуковое написаніе  
съ *ś* вм. *ż*.
- Czekać** ждать.
- Czepek** чепецъ, шапочка.
- Czerwony** красный.
- Cześć** честь; вм. лат. *virtus*  
Флор.; вм. *disciplina* настав-  
леніе Флор. XLIX, 18.
- Część** часть; доля, удѣлъ.
- Częstować** (также *cze-*) угощать,  
подчивать.
- Człek**—*człowiek*.
- Członek** членъ.
- Czuć** чувствовать, чуютъ, слы-  
шать.
- Czujny** чуткій; бодрый, бдитель-  
ный, неусыпный.
- Czuły**—*czujny*; обыкн. чувстви-  
тельный, нѣжный.
- Czuwać** стеречь, оберегать.
- Czyhać** подстерегать, подкарау-  
ливать.
- Czynić** чинить, дѣлать.
- Czynny** дѣятельный.
- Czyścić** чистилище.

## D.

- Dach** (съ нѣм.) крыша.
- Daj**—*bógdaj, bodaj* (*utinam*): о,  
чтобы; пусть.
- Daremny** напрасный, тщетный.
- Darmo** даромъ.
- Darski** бодрый, проворный.
- Dbać** заботиться.

|                                                                                       |                                                             |
|---------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|
| Dbały заботливый, вниматель-<br>ный.                                                  | Dogodny годовой, годичный, еже-<br>годный.                  |
| Deklarować объявить; d. się об-<br>явить себя, заявить.                               | Dorodny статный.                                            |
| Deluga безрукавка.                                                                    | Doskonać=dok- кончить.                                      |
| Depozyt депозитъ, вещь отдан-<br>ная на сохранение.                                   | Doskonałość совершенство.                                   |
| Despekt обида, оскорбление.                                                           | Dość=dosyć довольно.                                        |
| Desperat отчаянный, головорезъ.                                                       | Doświadczyć испытать.                                       |
| Diskretny умѣренный, скромный.                                                        | Dosyć довольно.                                             |
| Djabieł дьяволъ.                                                                      | Dotrzymywać додерживать, у-,<br>сохранять.                  |
| Dla для, изъ-за, ради.                                                                | Dowcip остроуміе.                                           |
| Dławić давить, душить.                                                                | Dowodzić выводить, доказывать.                              |
| Do ко, во; do domu домой.                                                             | Dożyczyć нѣм. gönnen: удѣлить,<br>уступить, предоставить.   |
| Doba пора, время.                                                                     | Dożywocie пожизненное владѣ-<br>ніе.                        |
| Dobroć доброта, благодать.                                                            | Dół=jama.                                                   |
| Dobrowolstwo: w -wie=w dobrej<br>woli in beneplacito, въ благо-<br>воленіи Фл. CV, 4. | Drab пѣхотинецъ.                                            |
| Dobrze хорошо; легко; едва,<br>чуть.                                                  | Dragan, -on драгунъ.                                        |
| Dobytok скотъ.                                                                        | Drapać драть, царапать.                                     |
| Dochować сохранить, сберечь.                                                          | Drapieźny хищный, - ническій,<br>разбойнический.            |
| Dodać добавить, придать, приба-<br>вить.                                              | Drewno бревно.                                              |
| Dogadzać угождать.                                                                    | Drobny мелкій.                                              |
| Dojnik хлѣвъ.                                                                         | Drugi: -ga вм. druga rzecz.                                 |
| Dojrzyć доглядѣть, присмотрѣть.                                                       | Drużyna дружина, товарищество.                              |
| Dokazać доказать; совершить,<br>исполнить.                                            | Drzeć драть, рвать.                                         |
| Dokładać добавлять.                                                                   | Drzewce 1) древко, ратовище<br>2) самое копье.              |
| Doległość страданіе, злоключеніе,<br>непріятность.                                    | Drzewiej ранѣе.                                             |
| Dom: do domu домой.                                                                   | Duch: inszym duchem въ дру-<br>гомъ смыслѣ, инымъ образомъ. |
| Dopiero впервые, только.                                                              | Dudek ударъ.                                                |
| Doprać отстирать; отсыпать, от-<br>лупить.                                            | Dufać=ufać.                                                 |
|                                                                                       | Dufność довѣріе, упованіе, на-<br>дежда.                    |
|                                                                                       | Duma гордость.                                              |

Dumny гордый; казъ русомышъ: Dzwigać подымать.  
 думный, засѣдающій въ думѣ. Dzwon колоколъ; родъ одежды.

Dura=dziura дыра.

Duży рослый; сильный.

Dwornica арендаторша, мызница.

Dworski придворный.

Dworzaniin придворный.

Dyabeł, dj- дьяволъ.

Dyament алмазъ.

Dyskurs (съ лат.) разсужденіе.

Dzban кружка.

Dziać дѣлать; называть;— się дѣ-  
 латься, происходить.

Dziedzic наслѣдникъ.

Dziedzictwo наслѣдіе, наслѣд-  
 ство.

Dziedzina дѣдина, дѣдовское на-  
 слѣдіе, владѣніе.

Dzielny сильный, мужественный,  
 энергичный.

Dzierżawa помѣстье, арендован-  
 ная земля.

Dziewka дѣвушка; служанка;  
 стар. дочь.

Dziewosław свать.

Dzięk благодареніе.

Dziret (-yt) дротикъ.

Dzisiaj стар., dziś, -siał (дысь)  
 . сегодня.

Dzisiejszy сегодняшний.

Dziura дыра.

Dziw диво, чудо; чудо, чудище;  
 зрѣлище.

Dziwowisko зрѣлище, чудище,  
 чудо, диковина.

Dźwięk звукъ.

## Е.

Efekt (лат. effectus) дѣйствіе,  
 успѣхъ.

Egzekucya лат. executio испол-  
 неніе; отбирание (незаконно  
 захваченнаго).

Egzekutorstwo «исполнитель-  
 ство», «душеприкащичество».

Egzorcysta греко-лат. (ἐξορκισ-  
 τής) бѣсоизгнатель.

Euge греко-лат.: ну-ка.

Ez } (еже) союзъ: такъ какъ.  
 Eze }

Ezby=azby чтобы.

## Ф.

Fala обл.=chwała.

Falsz фальшь, ложь, обманъ.

Falszować фальсифицировать,  
 поддѣлывать, обманывать.

Fantazyя фантазія, воображеніе;  
 настроеніе.

Farba (нѣм. Farbe) цвѣтъ, окра-  
 ска, краска.

Farbować красить, окрашивать.

Fest (лат. festum, нѣм. Fest)  
 праздникъ.

Fiołek, fia- фіалка.

Flasza (фляжка, нѣм. Flasche)  
 бутылка.

Fletniczka ум.: fletnia флейта.

Flis (нѣм. Flößer) судовщикъ.

Flus рамсъ (всѣ карты одной масти); родъ карточной игры (д. б. вродѣ пикета).

Folga 1) фольга, 2) облегчение.

Folgować облегчать, спускать, снисходить; угождать, сообразоваться.

Folwark мыза, усадьба.

Foremnie форменно, правильно; прилично; ловко.

Fort фортъ, укрѣпленіе.

Fortel (нѣм. Vorthail) 1) барышъ, 2) фортель, уловка, хитрость.

Fóra (нѣм. Fuhre) фура, повозка.

Framza (нѣм. Fransen) бахрома.

Frant хватъ, плутъ.

Frasować озабочивать.

Frasunek забота.

Fraszka бездѣлица, пустякъ, бездѣлушка; эпиграмма.

Frycz = -с новичокъ.

Fryj или frije, -ów (нѣм. freien свататься) волокитство.

Fukać фукать, кричать, бранить.

Funt 1) фунтъ, 2) стар. талантъ.

Furta (пишутъ и -ó-) кадитка.

Furya съ лат. ярость, неистовство.

## G.

Gadać говорить, болтать.

Gaj роща.

Gałąź, -ęzi вѣтвь.

Gańba = hańba позоръ.

Ganić порицать, худить.

Gańca = -iciel порицатель, хули-  
тель.

Garbarz (нѣм. Gerber) кожев-  
никъ.

Gardzić презирать, пренебре-  
гать.

Garło = -dło гора; do gardła  
105 = aż do g. до смерти, ри-  
сую жизнь.

Garniec горшокъ.

Gaza газъ (матерія) — 214: ка-  
кая-то другая матерія.

Gaść играть (на инструментѣ),  
psallere, ψάλλειν.

Gdakać кудачтать.

Gęba ротъ, морда.

Giełk голкъ, гуль, шумъ.

Giermak армякъ, зипунъ.

Gładki гладкій; мягкій; любез-  
ный, ласковый.

Gładkość гладкость; красота  
(природная).

Głaskać гладить, ласкать.

Głosem 116 = jednym głosem.

Głośny громкій, звучный; знаме-  
нитый.

Głowa: ku stolicy do głowy на  
самую столицу.

Głupi, -ie, -ia глупый.

Gmach (нѣм. Gemach) 1) стар.  
покой, комната, 2) зданіе.

Gmęgać рыться, копаться.

Gmin (нѣм. Gemeinde, -ude) общи-  
на, міръ; мѣщане, престо-  
нодь; чернь.

Gnuśny лѣнивый.

Godny достойный.

**Gody** пиръ (особенно свадебный); рождество.

**Godzić** мѣтить, бить; согласовать, соображаться.

**Golić** брить: *szzydła gołą* «шило бреетъ», т. е. «везётъ».

**Gonić** гнаться, преслѣдовать; *z kopiją gonić* ломать копья, состязаться на турнирѣ.

**Goniony** «гонимый»: родъ танца — круговая гонка танцора за танцоркой.

**Gont** гонтъ, дрань, тонкая доска.

**Goreć, gorę** (съ *g*) горѣть.

**Gorlić się** быть недовольнымъ, огорчаться (*indignari, lamentari*).

**Gorszyć** портить, соблазнять.

**Gościniec** гостинець, подарокъ; обыкн. большая дорога.

**Gośl:** *gosłmi* Флор. ХСІ, 3 — описка вм. *gōslmi, gęslmi*.

**Gospoda** гостинница, постоялый дворъ, квартира.

**Gospodarny** экономный.

**Gospodarz** хозяинъ.

**Gospodyni** хозяйка.

**Góra** гора, верхъ; *z góry* сверху, на *górze* на гору, вгору, вверхъ, наверхъ.

**Górny** горный, горскій; горній, верхній, высокій.

**Gra** игра.

**Gracki** игральный.

**Gracz** игрокъ.

**Grobla** гребля, плотина.

**Grof** стар. = *hrabia* графъ.

**Gromada** куча, груда; куча, толпа; собраніе.

**Gromadny** громадный, многочисленный.

**Grono** кисть, гроздь; кругъ, общество.

**Groźny** грозный, строгій, ужасный.

**Grób** могила.

**Gród** замокъ.

**Gruchnąć** ударить; раздаться.

**Grunt** (нѣм. *Grund*) основаніе; участокъ, земля.

**Grzanka** гренокъ; перен. кусокъ, кушъ.

**Grzbiet**, род. *grzbietu* (первонач. *chrzepta*) хребетъ.

**Grzeczny** приличный; разсудительный; вѣжливый.

**Gwałt** насиліе; усилие (62).

**Gwałtowny** насильственный; порывистый, бурный; сильный.

**Gzłó** рубашка.

## Н.

**Haftować** вышивать.

**Hajduk** ливрейный слуга: гайдукъ, привратникъ, швейцаръ, выѣздной лакей.

**Hajtuś:** на *h.* пруга, гулянушки.

**Hak** (нѣм. *Haken*) крюкъ.

**Hałastrá** сбродъ, сволочь.

**Hamować** (нѣм. *hemmen*) тормозить, останавливать.

**Hańba** позоръ.

**Hańbić** позорить, посрамлять.

Handlować (нѣм. handeln) торговать.

Haniebny позорный.

Handel (нѣм. Handel) торговля.

Harć стычка, спсбкѣ.

Hardy гордый.

Hartować (нѣм. härten) закалять.

Hasać скакать, прыгать, плясать.

Herb гербъ.

Heterodoks (греч. ἑτερόδοξος) иновѣрный, иновѣрецъ.

Hetman гетманъ, полководецъ, фельдмаршалъ.

Hnet вдругъ, тотчасъ.

Hojny обильный, щедрый; -w swoboda 125, 40: въ волю, въ изобиліи.

Hołdowny вассальный.

Hołobla оглобля.

Huszeć выть, ревъть.

Huk вой, ревъ, трескъ, шумъ.

Hultaj негодяй.

Hultajstwo соб. негодяи.

Hurmem толпой, во множествѣ, обильно.

Huwać (=ch-) двигать, качать, покачивать.

## I.

Ij правописный варьянтъ къ i, gi (ji).

Je сколько.

Ĳlekoć сколько разъ.

Im чѣмъ.

Imo мимо.

Impet (лат. impetus) порывъ, стремленіе.

Indygenat индигенатъ, «туземство», гражданство.

In intentum латин. выраж.: д. б. по постановкѣ, но первоначальному прицѣлу (пушкѣ).

Inszy иной, другой.

Intrata средневѣково-латин., ит.entrata, доходъ.

Iście истинно, по правдѣ; навѣрно, правда.

Isty увѣренный, самый; tam iste стар. тамъ же.

Iszpan=hi- испанецъ.

Iza развѣ.

Izba комната.

Iż (союзъ) что.

Iżby чтобы; потому что.

## J.

Jak какъ; 70, XIV д. б. вмѣсто jakby.

Jakmiarz почти, точно; коль скоро.

Jał,-o,-a стар.=jechał,-o,-a.

Jałmużna (нѣм. Almosen, греч. ἐλεημοσύνη) милостыня.

Jałowica,-ówka телка.

Jańczar янычаръ (турецкій иѣхотинецъ).

Jańczarka янычарка (родъ ружья).

Jarut порода (по .Линде лѣсная) яблоней.

Jarząb рябина,-ąbek рябчикъ.

Jarzębaty крапчатый.  
 Jasiak Ванюшка.  
 Jaskinia пещера.  
 Jaszczurka ящерица.  
 Jaszczurzy ящеричный; ехидновъ  
 (224).  
 Jatki палатки, лавочки; бойня.  
 Jaz язъ, запруда.  
 Jąć взять; начать.  
 Jątrewka стар.=bratowa (не-  
 вѣстна).  
 Jednacz примиритель.  
 Jednak однако.  
 Jedno только; д. б.=что только  
 137.  
 Jedwab,-bia (-biu) шелкъ.  
 Jedynaczka единородная, един-  
 ственная дочь.  
 Jedyny единый, единственный.  
 Jejmość сударыня.  
 Jeno=jedno только.  
 Jentstwo=jeńs-,=jes-.  
 Jercha, ircha замша, выдѣлан-  
 ная кожа.  
 Jestonka порода яблокъ.  
 Jęćca плѣнникъ.  
 Jędza фурия; болѣзнь, зараза  
 114: у Тасса чума—peste.  
 Jęstwo=jeństwo плѣнъ.  
 Ji см. i.  
 Jutro завтра.  
 Już уже.

## К.

Kabat кафтанъ.  
 Kacerz (нѣм. Ketzer) еретикъ.  
 Kacerstwo ересь.

Kaganiec плошка, лампа, свѣ-  
 тильникъ.  
 Kalcedon халцедонъ (драгоцен-  
 ный камень).  
 Kałdun кишка; кишки, внутрен-  
 ности.  
 Kaleta (кашита) кошель.  
 Kałuża лужа.  
 Kamyszczyk= -uszek камушекъ.  
 Kanary=Kanałyjskie wyspy, Ка-  
 нарскіе острова; kanar (ка-  
 нарскій) сахаръ.  
 Kańczug плетъ, арапникъ.  
 Kapelan капланъ, домовый свя-  
 щенникъ.  
 Kapłan священникъ, жрецъ.  
 Kaplica часовня.  
 Kartur капюшонъ.  
 Kaptury=kapturowy sąd между-  
 царственный, исключительный  
 судъ (отъ libera cartura).  
 Kark затылокъ, шея.  
 Karnia (?) 231: д. б. наказание,  
 дисциплина.  
 Karność дисциплина.  
 Karw старый волъ.  
 Karwasz наложникъ; короткая  
 сабля.  
 Kazać подбирать платье; чна-  
 ниться, вахшичать.  
 Kasztalanka=-tel- каштелянка,  
 т. е. жена или дочь каштеляна.  
 Kasztelan каштелянъ: началь-  
 никъ замка, комендантъ, осе-  
 наторъ.  
 Katedra (каедральный) соборъ.  
 Katować истязать.

**Kawałek** кусочекъ.  
**Kazać** велѣть; говорить; указы-  
 вать, приказывать; проповѣ-  
 дывать.  
**Kazanie** проповѣдь.  
**Kazirodstwo** кровосмѣшеніе.  
**Każni** стар. наставленіе, предпи-  
 саніе; смиреніе; теперь толь-  
 ко какъ синонимъ къ кага.  
**Każnić** наставлять, научать  
 (стар.); наказывать.  
**Kaznodzieja** проповѣдникъ.  
**Kędy** куда, гдѣ.  
**Kichać** чихать.  
**Kiedy** когда.  
**Kiedyś** нѣкогда; какъ-то, од-  
 нажды.  
**Kielich** (нѣм. Kelch) чаша.  
**Kierz** кустъ.  
**Kij** палка.  
**Kilkakroć** нѣсколько разъ.  
**Kilkanaście** десять съ чѣмъ-то,  
 штукъ пятнадцать.  
**Kilo** (-а, -и) нѣсколько; съ чѣмъ-  
 то.  
**Kirys, -yś** кираса, панцырь.  
**Kita** пучокъ, султанъ.  
**Kłamarz** лжець, лгунъ.  
**Kłamka** щеколда, защелка.  
**Kłamliwy** лживый.  
**Klasztor** монастырь.  
**Klejnot** (нѣм. Kleinod) сокро-  
 вище, драгоценность.  
**Klekać** стучать, поколачивать.  
**Klepać** хлопать; точить; утапты-  
 вать; молотить,—*peźdę, biedę*  
*kl.* бѣдствовать.

**Kłęsceć** стоять на колѣняхъ.  
**Kłęska** уронъ, ущербъ; пора-  
 жение.  
**Kłopot** безпокойство.  
**Kłopotać** безпокоить, тревожить.  
**Kłoc** вымолоченная солома.  
**Kłuba** скоба; блокъ; предѣлъ,  
 порядокъ; порядочность.  
**Kmieć** хозяинъ, крестьянинъ;  
 какъ чехизмъ: старецъ, ста-  
 роста, совѣтникъ.  
**Knecht**, нѣм. Lanz-knecht, пѣхо-  
 тинецъ, латникъ.  
**Knieja** засѣдка, лѣсная дача;  
 лѣсъ.  
**Kochać** любить; *k. się* имѣть  
 пристрастіе, быть любителемъ.  
**Koczkodan** мартышка.  
**Koczowisko** кочевище; логовище.  
 берлога.  
**Kokosz** курица.  
**Kolasya** складчина; пиръ; ужинъ.  
**Kolasa** колымага.  
**Kołatać** колотить, стучать; бить;  
 нападать, пробирать.  
**Kolebka** колыбель.  
**Kolej** ж. колея; очередь.  
**Kołęda** коляда, -ядка, новогод-  
 нее поздравленіе.  
 -*koli* -либо.  
**Kołnierz** воротъ, воротникъ.  
**Koło** колесо; кругъ; кружокъ.  
 -*kolwiek* -либо.  
**Komora** комната, коморка.  
**Konać** кончать; *wm. wykonać*  
 исполнять; кончаться, умирать.



- Koncerz 1) родъ пики, 2) родъ меча.
- Koncha (лат. concha, греч. κόγχη) раковина.
- Kończysty остроконечный.
- Kondycja (лат. conditio) условіе; положеніе, состояніе.
- Koniec конецъ; 93—цѣль.
- Konik конекъ, лошадка; кузнецикъ.
- Kontentować się довольствоваться.
- Korija копье.
- Korona корона, вѣнецъ; польская корона, собственная Польша въ противоположность Литвѣ; 110=koronka кружево (чаще -nki кружева).
- Korzec корецъ, четверикъ.
- Kościół церковь.
- Kosmaty: s -ym witać поздравлять (молодыхъ); z -ym odprawisz д. б. значить: (прежде чѣмъ) ты отоплешь (мамку и няньку) поздравлять (другихъ молодыхъ супруговъ), т. е. уволишь.
- Kostczanka дочь Кости, дѣвица Костка.
- Kostera игрокъ (въ кости).
- Kostka косточка; щиколодка.
- Koszt издержки, иждивеніе, расходъ.
- Kosztować стоить.
- Kosztowny цѣнный, дорогой.
- Koszula рубашка.
- Kotka кошка.
- Koźuch шуба, тулупъ.
- Krasny красивый.
- Krawiec портной.
- Krewki слабый, безсильный, немощный.
- Krewny родственникъ.
- Kroć разъ (кратъ).
- Krok шагъ; w kroku въ позиціи.
- Kropla капля.
- Krotofila нѣм. Kurzweil—временноепровожденіе, забава, потѣха, развлеченіе.
- Krócić сокращать; усмирять.
- Kryg, или -gi узда; w krygu cjać обуздать.
- Kryminalъ уголовное дѣло.
- Krynica водоемъ, источникъ.
- Kryska, -e- черта.
- Krzak кустъ.
- Krzakać хрюкать; харкать; кряхтѣть.
- Krzyżować распинать; кружить, расхаживать, разъѣзжать.
- Książd 1) стар. князь; 2) обыкновен. священникъ.
- Książę князь.
- Książka книга.
- Ksieniec желудокъ, особенно у нѣкоторыхъ рыбъ.
- Księga, или -gi стар. книга.
- Księstwo княжество.
- Księżyc мѣсяць, луна.
- Kształt=ksz-.
- Książtwo Св. Алекс. 100, съ пропускомъ s—читай księstwo=княжеское достоинство.

Ksze сокращ. вмѣсто księże.  
 Kształt (нѣм. Gestalt) образъ,  
 подобіе; форма; образованіе.  
 Ktoś кто-то.  
 Ku къ.  
 Kufel кружка.  
 Kuglarz фокусникъ.  
 Kuglować фокусничать; дура-  
 читься, проказничать.  
 Kula пуля.  
 Kunszt (нѣм. Kunst) искусство,  
 штука.  
 Кура куча, гряда; do kury вмѣ-  
 стѣ, въ одно.  
 Kur пѣтухъ; kury пѣтухи или  
 куры.  
 Kurek пѣтушокъ; флюгеръ, —  
 kurka strzelić попасть паль-  
 цемъ въ небо, сказать невпо-  
 падъ. сболтнуть.  
 Kurzawa пыль.  
 Kurzyć пылить.  
 Kwaśny кислый.  
 Kwest (лат. quaestus) прибыль,  
 выгода.  
 Kwiat цвѣтъ, цвѣтокъ.  
 Kwiść ст. цвѣсти.  
 Kwit квитанція, расписка; z kwi-  
 tem д. б. ни съ чѣмъ.  
 Kwitnąć цвѣсти.  
 Kwoli (kwó-) въ угоду, ради;  
 благодаря.

## L.

Łabędź (съ dź или съ ć) ле-  
 бедь.  
 Łać лить.

Łasno легко.  
 Łada несклон. какой-нибудь,  
 шлюхой.  
 Ładź д. б. — нѣм. Leder кожа.  
 Łagodny кроткій.  
 Łajać лаять; лаяться, бранить.  
 Łakomiec скупецъ, скряга.  
 Łakomy жадный, скупой.  
 Łamać, —mie ломать.  
 Lampart леопардъ, пантера.  
 Łan десятина (мѣра).  
 Łanecuch цѣпь.  
 Łani стар., —nia оленица.  
 Łanka льняные очески; полотно.  
 Łapać хватать, ловить.  
 Łasić się ластиться, пресмы-  
 каться.  
 Łaska пруть, трость, жезлъ.  
 Łaska 1) милость; 2) любовь; za  
 łaską по милости, съ позво-  
 ленія.  
 Łaskawy милостивый.  
 Łaszt ластъ (вѣсъ); куча, масса.  
 Łatarnia, —eg- фонарь.  
 Łatwie (-o) легко, нетрудно.  
 Ławerna (римская) богиня на-  
 живы, также воровъ и обман-  
 щиковъ.  
 Łazienia баня.  
 Łąd земля, берегъ, материкъ.  
 Łąg (łęg), род. łęgu болотистое  
 мѣсто (лугъ или лѣсъ).  
 Łąka лугъ (pratum).  
 Leb башка.  
 Lecz но.  
 Leda=lada.  
 Ledaco дрянъ.

Ledwie едва, съ трудомъ.  
 Lekki легкій; легкомысленный.  
 Lelia=li-  
 Lepak опять.  
 Lepiej сравнит. степ. къ dobrze.  
 Lepszy сравнит. степ. къ dobry.  
 Łepać жевать, глотать.  
 Leść хитрость, обманъ.  
 Leśnica дичошъ.  
 Leż, -и замна.  
 Letnik лѣтникъ, платье.  
 Łęczyско дуга, лукъ.  
 Łęk лука (часть сѣдла).  
 Łękać się пугаться.  
 Łększa раздѣль, раздѣленіе.  
 Li 1) ли, 2) если.  
 Lichota зло, несправедливость (iniquitas).  
 Lichtarz (нѣм. Leuchter) под-  
 свѣчникъ.  
 Lichtować (нѣм. lichten) выгру-  
 жать.  
 Lichy плохой.  
 Licować обличать, обвинять, тре-  
 бовать по суду.  
 Liczba число.  
 Liczyć считать.  
 Limitacya (напр. sejmu, sądu)  
 приостановка, отсрочка, пере-  
 несеніе.  
 List письмо.  
 Liszka лиса.  
 Litość жалость, милосердіе.  
 Litować жалѣть, милосердство-  
 вать.  
 Loch (нѣм. Loch) яма; подвалъ.  
 Łotr разбойникъ, негодяй.

Łotrowstwo плутовство, разбой-  
 ничество, бездѣльничество.  
 Łowisko ловище, мѣсто охоты.  
 Łożnica опочивальня, спальня.  
 Łódź ладья, лодка.  
 Łów охота.  
 Lubo хотя.  
 Lubość удовольствіе, наслажде-  
 ніе;=beneplacitum угожденіе.  
 Ludoborstwo (91) борьба.  
 Ług щолочь.  
 Łup добыча.  
 Łupić лупить, драть, обдирать;  
 грабить.  
 Łupiestwo грабежъ.  
 Lutość стар. жалость, милость.  
 Lutościwy стар. жалостливый.  
 Łza слеза.  
 Łżyć облегчать; хулить, срамить.

## М.

Masać щупать; перен. испыты-  
 вать.  
 Macica: winna m. виноградна-  
 лоза.  
 Majeran маеранъ (origanum ma-  
 joranum)—душистая трава.  
 Majestat величіе, -ство; престолъ.  
 Majętność имущество.  
 Majster мастеръ.  
 Malarz живописецъ.  
 Malowanie живопись.  
 Malowanу написанный, раскра-  
 шенный, пестрый.  
 Małpa 1) обезьяна, 2) публич-  
 ная женщина.

**Małżeństwo** супружество.

**Małżonka** супруга.

**Man** (нѣм. *Lehnsmann*) вассаль, подданный, крѣпостной.

**Mandat** (лат. *mandatum*) порученіе.

**Małowiec** проселокъ.

**Mara** греза; видѣніе.

**Marnie** тщетно, напрасно, попусту, безъ пользы.

**Marnotrawca** расточитель, мотъ.

**Marny** суетный, напрасный, тщетный.

**Marszałek** предводитель дворянства; предсѣдатель; 104—блюститель порядка.

**Mary**, род. шаг носилки; смертный одръ.

**Marynarz** морякъ.

**Marzec** мартъ.

**Masłoczny** масляный, -никъ: маслокъ—наркотическое, возбуждательное средство.

**Maszkara** маска.

**Mdleć** слабѣть, падать въ обморокъ.

**Mdły** вялый, безсильный.

**Mędrak** умникъ, умствователь.

**Miano** стар.=іміе.

**Mianować** именовывать, называть.

**Miara**: w tej mierze, z tej miary въ этомъ отношеніи.

**Miarkować** мѣрять; умѣрять; соизмѣрять.

**Miasto** стар. мѣсто (псал. XLII, 4); городъ; стар. = *zamiast* вмѣсто.

**Mieć** имѣть; держать; долженствовать; *m. za co* полагать; *m. się dobrze* быть здоровымъ, благополучнымъ, *miej się dobrze* прощай; *m. się do czego* готовиться, браться.

**Miecznik** меченосецъ, мечникъ (королевскій — невысокій — придворный или уѣздный чиновникъ).

**Miejsce** мѣсто.

**Miejski** городской, мѣщанскій.

**Mienić** называть; считать, полагать; высказывать мнѣніе.

**Mienie** 1) имѣніе, имущество, 2) имя, слава.

**Mierny** умѣренный, средній.

**Mierzić** не терпѣть, ненавидѣть.

**Mierzyć** мѣрять; мѣтить.

**Mieście** стар.=miejsce мѣсто.

**Mieszczanin** горожанинъ.

**Mieszek** кошелекъ.

**Mieszkać** пребывать, жить.

**Mieszkanie** жилище.

**Mijać** миновать.

**Miłość** любовь.

**Miłośniczka** любительница, охотница.

**Miłować** любить.

**Miły**: Пул. и Флор. LXVIII (LXVII), 13—*mili*, въ безсмысленномъ и по-латыни мѣстѣ *Rex virtutum dilecti, dilecti*.

Minister служитель (Божій), протестантскій священникъ.

Minusya календарь (съ предсказаніями).

Miotła метла; передаетъ и лат. virga пруть, розга.

Misternie мастерски.

Misterstwo мастерство, ловкость.

Mistrz мастеръ.

Młodociany юношескій, молодой.

Młodzieniec юноша; молодець, парень, слуга.

Młyn мельница.

Mniąć стар., mnie- мнить, думать.

Mniemanie мнѣніе; репутація.

Mnożen Пул. пс. LXVIII, 18 передаетъ лат. (тоже неумѣстне) multiplex.

Moc мощь, сила; могущество.

Mocarz силачъ, богатырь; властелинъ, государь.

Modła (больше во множ.) моление, молитва.

Mogiła гробовая насыпь.

Mokradła мокрота, мокредь.

Mordować (нѣм. morden) убивать, умерщвлять, душегубствовать.

Morela морель (родъ вишни).

Mosiądz (нѣм. Messing) латунь.

Moskwa, какъ собираютъ, Москвитяне, Русскіе.

Mostra (итал. mostra) смотръ.

Mowa рѣчь.

Możnie=mosnie сильно.

Możność=przemoc насиліе.

Możny возможный; мощный, могущественный; богатый.

Mówić (первоначально mōwici) говорить.

Mówność разговорчивость, словоохотливость.

Mrzeć: m. па—алкать, жажда.

Msza (латин. missa) обѣдня.

Mszysa мошка; 135: собираютъ мошкара.

Mułtawa Молдава, правильнѣе Волтава.

Mur (латин. murus) стѣна.

Murłoga д. б. подзаборница, бродяга.

Murować класть, строить.

Musieć-muszę (нѣм. müssen) должны-женствовать.

Muska (нѣм. Mütze) шапочка.

Mylić путать, обманывать.

Mylny обманчивый, ошибочный.

Mysł: dobra m. хорошее настроение, веселье.

Myśliwiec охотникъ.

Myto мыто, пошлина; награда, мзда.

## N.

Na: na tysiąc около тысячи.

Na- стар. и народ.=naj-.

Nabawiać причинять, надѣлывать.

Nabiał молочные скопы.

Nabladnąć слегка поблѣднѣть 32: м. б. nablady не прошедшее время, а безчленный прикладокъ.

- Nabywać приобрѣтать.  
 Naczynie сосудъ.  
 Nadaremnie даромъ, понапрасну.  
 Nader слишкомъ, чрезвычайно.  
 Nadnię Пул. пс. XLVIII, 1 (въ  
 безсмысленномъ мѣстѣ): надъ  
 нее, на нее—*super eam*.  
 Nadobnie 35=хорошенько.  
 Nadobny красивый, изящный,  
 пріятный.  
 Nadzieja надежда.  
 Naganić побранить, подвергнуть  
 порицанію.  
 Nagły внезапный.  
 Najdować się находиться.  
 Nakład расходъ, издержки, изди-  
 вленіе.  
 Nakształt въ видѣ, на подобіе.  
 Naleźć найти.  
 Należeć принадлежать; относить-  
 ся, зависѣть; надлежать, при-  
 личествовать.  
 Należyту принадлежащій; надле-  
 жащій, должный.  
 Naliczyć насчитать, отсчитать.  
 Namałwiać стар.= -тав- угова-  
 ривать.  
 Namienić упомянуть; именовать,  
 назначить.  
 Namiot наметъ, палатка, шатеръ.  
 Namysłem намѣренно, нарочно.  
 Naprawować поправлять, улуч-  
 шать.  
 Narabiać наработывать; пользо-  
 ваться чѣмъ, пускать въ ходъ.  
 Naród... стар. порода.  
 Naruszyć повредить, попортить.  
 Narzekać жаловаться, горевать.  
 Naski нашинскій, здѣшній; 74:  
 про насъ.  
 Naśladowca послѣдователь, по-  
 дражатель.  
 Następ наступленіе, напоръ;  
 слѣдствіе, по-.  
 Następca преемникъ.  
 Następować слѣдовать, наслѣ-  
 довать.  
 Nastrzezić сплосить, завить, раз-  
 украсить.  
 Natarczywość «нападливость»,  
 «наступчивость», «напорли-  
 вость»: стремительность.  
 Natemieście = natychmiast тот-  
 часъ.  
 Natkać натыкать, напихать, на-  
 чинить.  
 Natręt навязчивый человѣкъ, на-  
 глецъ, нахаль.  
 Natrzeć натереть; напасть.  
 Nawała грома; напоръ; обыкн.  
 буря, непогода.  
 Nawalność буря, непогода.  
 Nawalny стремительный, бурный.  
 Nawet даже.  
 Nawiedzić навѣстить.  
 Nawinać się попасться, встрѣ-  
 титься.  
 Nawracać поворачивать, за-;  
 обращать.  
 Nawstecz назадъ, обратно.  
 Nazajutrz на другой день.  
 Nazbyt слишкомъ, слишкомъ  
 много.

**Nażreć** поглядѣть, заглянуть,  
замѣтить.

**Nędza** бѣда, бѣдность, нищета.

**Nędzny** жалкій, несчастный.

**Nice** мн. изнанка.

**Nicht** = **nikt**.

**Niebezpieczność** опасность.

**Nieborak** бѣднякъ, -яга.

**Nieboszczyk** покойникъ.

**Niebożę** бѣдняжка.

**Niechaj** пусть, пускай.

**Niedbałość** небрежность.

**Niedołęzny** немощный, безсиль-  
ный.

**Niedoszły** незрѣлый.

**Niedroźnie** непутемъ, неразум-  
но.

**Niedźwiedz** медвѣдь.

**Niegda** = -**dy** иногда, по време-  
намъ; нѣкогда, въ нѣкоторое  
время, когда-нибудь 235.

**Niekarny** недисциплинованный,  
непослушный.

**Nieludzkość** жестокость; непри-  
вѣтливость, нелюбезность.

**Niemal** почти.

**Niemasz** = -**ma** нѣтъ.

**Niemowlę** младенецъ.

**Nienażreć** ненавидѣть, прези-  
рать.

**Nieomylny** непогрѣшимый; не-  
избѣжный.

**Nieoparty** «невыдержный»: а)  
невыносимый б) неодолимый.

**Nieoszacowany** неоцѣненный, не-  
оцѣнимый.

**Niepodobność** = -**bieństwo** не-  
сходство; невѣроятность; не-  
возможность.

**Niepodobny** непохожий; невѣро-  
ятный; невозможный.

**Niepojęty** непонятый; непонят-  
ный, непостижимый.

**Niepokalany** неоскверненный;  
безгрѣшный.

**Nierumowny** = нѣм. **ungereimt**:  
нерпомованный; нескладный.

**Nierząd** безпорядокъ, безвластіе;  
развращенность, распутство.

**Niesłowny** нетвердый въ словѣ,  
ненадежный.

**Niestatek** непостоянство.

**Niestety** увы.

**Niestworny** = **niesw-** разноглас-  
ный.

**Nieuchronny** неизбѣжный.

**Nieuczczenie** непочтительность,  
неуваженіе, пренебреженіе.

**Nieużyty** неумолимый.

**Niewczas** безвремяе, неудоб-  
ство.

**Niewdzięczny** неблагодарный; не-  
пріятный, противный, гадкій,  
грубый.

**Niewiasta** женщина (молодая).

**Niewidomy** невидимый; слѣпой.

**Niewola** неволя, принужденіе;  
притѣсненіе.

**Niewymowny** несказанный, не-  
изреченный.

**Niewytrwały** нестерпимый, не-  
выносимый.

**Nikczemny** негодный, презрѣн-

- ный, низкій; ничтожный, пустой.
- Niniejszy нынѣшній, теперешній.
- Niszczyć уничтожаться, гибнуть, пропадать.
- Nit нѣм. Niete заклѣпка.
- Niż чѣмъ; прежде чѣмъ.
- Nizli чѣмъ; 16, 55 не даетъ смысла (м. б. нужно читать *niezły*).
- Noga: przepuścić kogo przez nogę = podstawić komu nogę.
- Nogat Ногать — рукавъ Вислы, при въѣздѣ въ который судовщики производили шуточное посвященіе новичковъ.
- Nogawica штанина: *tibialium pars imum pedem tegens*.
- Nominat номинать: назначенный, произведенный.
- Nucić пѣть.
- Nurt стремя, стержень, главное течение.
- О.**
- Obaczyć увидать, замѣтить;—się хватиться.
- Obciążliwy тягостный, докучный.
- Obsować сообщаться, имѣть общение.
- Obcy чужой.
- Obegnać обѣжать, окружить.
- Obejrzeć się оглянуться; обратиться вниманіе, принять въ расчетъ.
- Obelga оскорбленіе, позоръ.
- Oberster пѣм. Oberster, Oberst начальникъ, полковникъ.
- Obfity = opłw-.
- Obicie лат. *tapetes*: ковры, обои.
- Obietnica жертва; обѣтъ, обѣщаніе.
- Obłąkać się заблудиться.
- Obłądność заблужденіе.
- Oblicze лицо.
- Obliczność лицо; наличность, присутствіе.
- Obłowić się «обохотиться» — набрать добычи, настрѣлять.
- Oblubienica обрученная, помолвленная, невѣста.
- Obłuda обманъ.
- Obmawiać оговаривать, клепать.
- Obmowa оговоръ, клевета.
- Oboга скотный дворъ.
- Obóz лагерь, станъ.
- Obradzać нарожать, напложать.
- Obraz образъ, картина.
- Obrażać обижать, оскорблять.
- Obrok кормъ, пища.
- Obrus скатерть.
- Obrząd учрежденіе, установленіе; вм. завѣтъ пс. XLIX, 17.
- Obrzydły противный, мерзкій, отвратительный.
- Obrzym, olb- великанъ.
- Obskoczyć обскакать; окружить.
- Obtoczyć окружить.
- Obyczaj обычай; способъ, образъ.
- Obywatel обыватель, житель; гражданинъ.
- Ochędziny опрятный, нарядный.



- Ochędóstwo украшение, уборъ.  
 Ochłoda прохлада, -ждене; утѣ-  
 ха, по-.  
 Ochota охота, желаніе; веселье,  
 радость, забава.  
 Ochotny охочій, расположенный,  
 доброхотный; бодрый, веселый.  
 Ochrapieć охрипнуть.  
 Ochroniać (-наѣ), стран. 96==  
 исключать.  
 Ochyda отвращеніе; podawać  
 w -dę чернить.  
 Ochynąć się окунуться.  
 Ocierać обтирать;—się тереть-  
 ся, касаться, затрогивать.  
 Osknać się придти въ себя, про-  
 снуться.  
 Oczekiwać ожидать.  
 Odbić отбить; побить, отколотить.  
 Odbieżeć убѣжать, покинуть,  
 бросить.  
 Odchłań пропасть, бездна.  
 Odciać-odetnę отрубить.  
 Oddać... повѣнчать.  
 Odeście стар. уходъ.  
 Odejmować się отбиваться, обо-  
 роняться.  
 Odłączyć отлучить, разлучить,  
 отдѣлить.  
 Odmiana перемѣна.  
 Odmiot отверженіе, отказъ.  
 Odnieść отнести; унести; полу-  
 чить, перенести.  
 Odpowiadać отвѣчать.  
 Odręawa отправка, отсылка; от-  
 дѣлка, окончаніе.  
 Odręawić отпавить; справить,  
 устроить.  
 Odręścić отпустить; простить,  
 извинить.  
 Odrażać отражать, отгонять; от-  
 вращать.  
 Odrażenie отвращеніе.  
 Odrodzić się выродиться.  
 Odrzutek отбросокъ; отверже-  
 нецъ.  
 Odsadzać отсаживать, отлучать,  
 отнимать (отъ груди).  
 Odwetować вознаграждать, отпла-  
 тить.  
 Odwłoka проволочка, замедленіе.  
 Ofertorzya приношеніе, жертва.  
 Ofiara (-е-) жертва, жертвопри-  
 ношеніе.  
 Ofiarować (-е-) приносить въ  
 жертву; посвящать, подносить;  
 предлагать;—się посвящать-  
 ся; предлагать свои услуги.  
 Ogarnąć обхватить, обнять, объ-  
 ять.  
 Ogarz (-r) гончая.  
 Ognąć się см. obegnać.  
 Ogon хвостъ.  
 Ogończyk названіе герба.  
 Ogród садъ.  
 Ohyda ==och-.  
 Ojczyzna отчина, наслѣдье; от-  
 чизна, отечество, родина.  
 Okazały видный, величествен-  
 ный, великолѣпный.  
 Okazować (-у-) показывать, про-  
 являть; оказывать; выставлять.  
 Okoliczny окрестный.

- Określenie судно, корабль.  
 Okropny ужасный.  
 Okrutny жестокий; ужасный; громадный.  
 Olej (лат. oleum) масло (растительное).  
 Oliwa олива, маслина; деревянное масло.  
 Omanić обмануть.  
 Omierzyć (rz=рз) противный.  
 Omieszkąć пропустить, у-, прозвѣвать.  
 Omołwienie 233: извинение, оправдание.  
 Omudzić упустить, не исполнить.  
 Omylać обманывать.  
 Omylić się обмануться, ошибиться.  
 Omyłka ошибка.  
 Omylny ошибочный; ненадежный.  
 Onegdy намеренно, на дняхъ.  
 Onże—onże то—то.  
 Opaść опадать, у-; на-, бросаться.  
 Opać наоборотъ.  
 Opanować завладѣть.  
 Opat аббатъ, игуменъ.  
 Opatrować снабжать, обставлять, охранять.  
 Opatrzność присмотръ, попечение; Промысль (Божіѣ).  
 Opatrzyć (сравн. нѣм. versehen) снабдить, обставить; охранить.  
 Opracować старинное написаніе вѣм. obcoować.  
 Opłacić отплатить.  
 Opłwity, obf- обильный.
- Oroka скала, утѣсь.  
 Opowiadać рассказывать; возвѣщать, провозглашать, объявлять.  
 Oprawiać оправлять, устраивать; ходить, заботиться, пещись.  
 Opowiedzieć см. opowiadać.  
 Opsy (лат. obsessus, нѣм. besessen) бѣсноватый.  
 Opuścić опускать, с-; оставлять, покидать.  
 Oraz вмѣстѣ, въ то же время.  
 Ognat (лат. ognatus, нѣм. Огнат) облаченіе.  
 Orszak свита, конвой; толпа.  
 Ort монета:  $\frac{1}{8}$  талера (около двугривеннаго).  
 Osada заселеніе.  
 Osadzić обсадить; снабдить, занять.  
 Osęka суковатое, кривое дерево; багоръ.  
 Osiąknąć обсохнуть; очутиться на сушѣ, състь (на мель, на камень).  
 Osieść осѣсть; обвалиться; занять, завладѣть.  
 Osobie } особо, отдѣльно,  
 Osobnie } врознь.  
 Osobliwy } особенный, отличный;  
 Osobny } выдающийся.  
 Ostać остаться; устоять.  
 Ostateczni вѣм. -пу 39 послѣдній, крайній, рѣшительный.  
 Ostatni послѣдній, крайній.  
 Ostroga шпора.  
 Ostry острый; строгій, суровый.

Oszczep копье, дротикъ.  
 Oszukać обмануть.  
 Oszust обманчикъ.  
 Osuć осыпать.  
 Otemuj Флор. пс. CXL, 9: описка  
 вм. -jmuј къ otejnować (od-)  
 отнимать.  
 Oto вотъ.  
 Otoczyć окружить.  
 Otrącać ударяться.  
 Otrzeć się близко подойти.  
 Otucha надежда, чаяніе.  
 Otwór отверстие; otworem откры-  
 то, настежь.  
 Otrzymać (срв. нѣм. erhalten)  
 получить.  
 Otyły тучный.  
 Owa вотъ.  
 (Owad (оводъ) насѣкомое.  
 Owdzie тамъ.  
 Owo вотъ.  
 Owoc плодъ, фруктъ.  
 Owszejki, -eki совсѣмъ, совер-  
 шенно.  
 Owszem совсѣмъ; даже; конеч-  
 но, разумѣется.  
 Ozdoba украшеніе; красота.  
 Ozdobić украсить, убрать.  
 Ozionąćдохнуть; wilk go ozionął  
 (повѣріе) «оцѣпѣниль», на-  
 пустиль столбнякъ.  
 Oznajmić дать знать, объявить.  
 Ów, owa, owo тотъ.

## Р.

Pachniaćу= -пѣ-  
 Pachołek парень; слуга.

Pacierz (pater noster) отче нашъ;  
 молитва вообще.  
 Pagórek пригорокъ, холмъ.  
 Paisz (съ sz или съ ź) неболь-  
 шой щить.  
 Pałac (ит. palazzo) дворецъ.  
 Pałać палить, жечь; пылать, го-  
 рѣть.  
 Pani госпожа, барыня.  
 Panna барышня; дѣва, дѣвица;=  
 panna służąca служанка, гор-  
 ничная.  
 Panostwo оруженосцы, воины.  
 Panosza баринъ, вельможа; ба-  
 ричъ, барчукъ; оруженосецъ,  
 пажъ.  
 Panoszyć дѣлать бариномъ, воз-  
 вышать, обогащать.  
 Panować господствовать, вла-  
 ствовать.  
 Papieństwo папство, папизмъ,  
 латинство.  
 Papież папа (римскій).  
 Para паръ.  
 Parać się заниматься.  
 Parantela родство.  
 Parchaty паршивый.  
 Pas поясъ.  
 Pasamon, -an позументъ, галунъ.  
 Pasierb пасынокъ.  
 Pastewnik пастбище.  
 Pastuch и -cha (обыкн. pasterz)  
 пастухъ.  
 Pasza паства, пастбище; кормъ.  
 Paszczeka,=-ę- пасть.  
 Patrzyć смотрѣть; наблюдать,

- слѣдить; имѣть въ виду, мѣ-  
 тить; заниматься.  
 Paznogieć ноготь; коготь.  
 Pchnąć пихнуть, толкнуть.  
 Pechnąć=pch-.  
 Pełnić: р. 'za zdrowie выпивать  
 за здоровье.  
 Pełny: pełna (т. е. czasza) за-  
 здравный кубокъ.  
 Perfomować= -fu- надушить.  
 Petarda петарда, взрывной сна-  
 рядъ.  
 Pewny вѣрный, надежный, не-  
 сомнѣнный.  
 Pędzić гнать.  
 Pętać вязать, заковывать; при-  
 вязывать, приковывать.  
 Pfać=pwać.  
 Ph- = f-.  
 Phalić=fa- вмѣсто chwa-.  
 Pies, -ci печь, печка.  
 Piesza забота, вниманіе.  
 Pieszenie жаркое.  
 Pieczowanie попечение.  
 Piekło адъ.  
 Pielgrzym пилигримъ, паломникъ,  
 странникъ, путникъ.  
 Pielgrzymować «пилигримить» —  
 паломничать, странствовать.  
 Pielucha пеленка.  
 Pień: w р. (sieć) до конца, безъ  
 остатка.  
 Pieniądz монета; -dze деньги.  
 Pierzchać бѣжать, разбѣгаться,  
 обращаться въ бѣгство.  
 Pierzchliwy «бѣгливый»=трус-  
 ливый, пугливый.
- Pieszek пѣшка.  
 Piękny красивый.  
 Piętro ступень; этажъ; z piętra  
 свысока.  
 Pilnować присматривать, наблю-  
 дать, беречь, стережъ; приле-  
 жать.  
 Pilny внимательный, старатель-  
 ный, прилежный.  
 Pisany писанный; расписанный,  
 пестрый.  
 Pisarz стар. писарь, секретарь;  
 писатель.  
 Pismo письмо, грамота; писаніе,  
 сочиненіе.  
 Piekł, род. piekła стар.=piekło.  
 Plac (нѣм. Platz) мѣсто, пло-  
 щадь; обыкн. мѣсто состяза-  
 нія или битвы,—na plac nieść  
 рисковать, жертвовать.  
 Płacić платить; имѣть цѣну;  
 входитъ въ расчетъ, быть  
 затронутымъ.  
 Plaga (лат. plaga ударъ, несча-  
 стіе) ударъ; казнь, кара (не-  
 бесная).  
 Plama «замарка»: пятно.  
 Płaski плоскій.  
 Płat лоскутъ, заплата.  
 Płeć полъ (sexus).  
 Płoschy боязливый, пугливый;  
 вѣтренный.  
 Płodny плодovitый, плодонос-  
 ный.  
 Plondrować (нѣм. plündern) гра-  
 бить.  
 Płonka дичокъ.

Płonny дикий, лѣсной; пустой.  
 Plotka болтунъ, -нья, сплетникъ,  
 -ница.  
 Plotki сплетни.  
 Płowy половой, соловой, блѣдно-  
 желтый, желтоватый.  
 Pludry шаровары.  
 Plugawić осквернять.  
 Plugawy нечистый, скверный,  
 поганый.  
 Pluto (?): do Pluta д. б. вмѣ-  
 сто do -тона, а это вм. do  
 czarta къ чорту, чортъ побори.  
 Pluty ненастье.  
 Płuzycь процвѣтать, успѣвать.  
 Płynąć плыть; течь; простекать,  
 происходить.  
 Po: po nas за насъ, съ нами;  
 po tém въ этомъ.  
 Pobicie покрывка.  
 Pobożny набожный, благочести-  
 вый.  
 Pobudzić Флор. CV, 8=irritare  
 раздражить, возстановить.  
 Pochędożyć прибрать, вычистить.  
 Pochlebstwo лесть.  
 Pochodnia факель.  
 Pochować похоронить.  
 Pochutnywać топорщиться, ло-  
 мать.  
 Pochyba промахъ, ошибка.  
 Pociąg срубить.  
 Pociągać притягивать, привле-  
 кать, увлекать.  
 Pociągnąć потянуть, при-, при-  
 влечь.  
 Pocięcha утѣшеніе, удовольствие.

Poczcić почтить; Соф. б., Тов.  
 VII, 10: попотчивать, попро-  
 сить, пригласить.  
 Poczciwość стар. почтеніе, по-  
 четъ; честность, добросовѣст-  
 ность.  
 Poczciwy (-ёс-) почетный, по-  
 чтенный, честный, порядоч-  
 ный.  
 Poczet число, численность.  
 Poczucь почувствовать, замѣтить.  
 Poczynać: p. sobie поступать,  
 вести себя.  
 Podawać подавать; передавать;  
 сообщать, повѣствовать; сда-  
 вать.  
 Podatek подать.  
 Podeszczany вм. -żgżany=—jrzany.  
 Podjezdek лошаденка.  
 Podkanclerzy подканцлерій, ви-  
 цеканцлеръ.  
 Podług вдоль, по Флор. CXL,  
 9; смотря, по мѣрѣ.  
 Podobać się нравиться.  
 Podobieństwo подобіе, сходство;  
 вѣроятность, возможность.  
 Podobny подобный, похожий;  
 удобный, подходящій; вѣроят-  
 ный; красивый.  
 Podobno вѣроятно, должно быть.  
 Podsieść подсесть; пересесть,  
 сесть выше, отобрать пер-  
 венство.  
 Podskuć общипать.  
 Podszanćcować się подкопаться,  
 заложить мину.  
 Podwika вуаль.

- Podwój косякъ (postis).  
 Podwyszenie (-ż-) возношеніе, поднятіе.  
 Podziękować поблагодарить.  
 Podziwienie удивленіе.  
 Pogańbić стар. опозорить.  
 Pogańić побранить, осудить.  
 Pogarda презрѣніе.  
 Pogodny ясный, ведряный; спокойный, тихій; благопріятный, удобный.  
 Pogrzeb погребеніе, похороны.  
 Pohańować (нѣм. hemmen тор-мозить) остановить, удержать, укротить.  
 Pojednać согласовать, примирить.  
 Pokaźnienie стар. наставленіе.  
 Pokładać укладывать.  
 Pokłęknać стать на колѣни.  
 Pokoга смиреніе.  
 Pokolenie поколѣніе, потомство.  
 Pokój покой; обыкн. миръ.  
 Pokuta покаяніе.  
 Połapić схватить, поймать.  
 Połecь полотокъ, окорокъ.  
 Poleśać поручать.  
 Polewka похлебка.  
 Połknać проглотить.  
 Polon (полурусское) вм. plon до-быча: м. б. нужно -і-.  
 Polować охотиться.  
 Pomazać помазать; смазать, стереть.  
 Pomieszkание пребываніе, про-бытіе.  
 Pomknąć się подвинуться, вы-двинуться.  
 Pomnik памятникъ; wydanie pomnikowe—юбилейное изда-ніе.  
 Pomsta мечь.  
 Ponaćnić испортить, сдѣлать упрямымъ.  
 Ponieważ потому что.  
 Poradać się треснуть, лопнуть.  
 Porędlivy стремительный; за-пальчивый, вспыльчивый.  
 Poręgać подтверждать.  
 Porzós пепель.  
 Porzís роспись, списокъ; наборъ; смотрь.  
 Porzasać стоять, цѣнить, быть въ ходу.  
 Porzawić się поправиться, опра-виться.  
 Porzóżnować по праздничать, по-гулять.  
 Porada совѣтъ.  
 Poradni совѣтчикъ.  
 Poranek утро.  
 Porobić подѣлать; преодолѣть, побѣдить.  
 Port портъ, гавань; перен. убѣ-жище.  
 Poruszyć сдвинуть, привести въ движеніе; взволновать; — się заколебаться.  
 Porwać схватить;—się вскочить; czartu porwano къ чорту.  
 Porzucić бросить.  
 Posag приданое.  
 Pościąć переказнить.

Posel посолъ; депутатъ.

Posiadać пересѣдать (садиться выше); поселяться; захватывать; владѣть.

Posilek подкрѣпленіе.

Poskoczyć скочить, прыгнуть; броситься, пуститься.

Posładek задъ.

Posliznać się поскользнуться.

Posłubić общать.

Posługa услуга.

Pospolicie обыкновенно.

Pospolity общій, общественный; обыкновенный, простой; простонародный; rzecz pospolita, переводъ лат. respublica государство; pospolita вм. р. rzecz обыкновенное дѣло.

Pospołu вмѣстѣ.

Postać станъ, фигура.

Postanowienie постановленіе, учрежденіе, устройство, порядки.

Postaw кусокъ, штука (сукна).

Postawa осанка, внѣшность, видъ.

Postępek движеніе, успѣхъ; поступокъ; поведеніе; способъ.

Postrach перепугъ, ужасъ, страхъ; угроза.

Postrzeć замѣтить.

Postyla (нѣм. Postille, лат. postilla) собраніе проповѣдей.

Poświadczać подтверждать.

Poświęcić посвящать, о-.

Poszczęścić się посчастливиться.

Poszczwać погнаться (за звѣремъ съ собаками): szczwać травить.

Poszlakowanie выслѣживаніе, преслѣдованіе.

Potajemnie тайно.

Potargnąć порвать, разорвать.

Potcie=rosz-: poczta почтеніе, почетъ.

Potemu по тому, соотвѣтственно.

Potęga сила; могущество.

Potępieć осудить.

Potężny могущественный.

Pothle вм. -dle (погрѣшность).

Potkać się встрѣтиться, сразиться: potka=нѣм. das Treffen встрѣча, стычка.

Potnę см. posiąć.

Potoczny случайный, посторонній; обыкновенный, простой.

Potoczność проворство, бѣглость; приключеніе, происшествіе.

Potok потокъ, ручей.

Potrącić потерять.

Potrąwa кушанье, блюдо.

Potrzeba надобность, нужда; бѣда; надобность; дѣло, стычка.

Potwornie ложно, лживо, по клеветѣ.

Potwarz клевета.

Potwarzyć оклеветать.

Potycz тенета.

Potykać się встрѣчаться, сражаться.

Powadzić поссорить.

- Poważać się отваживаться, осмѣ-  
 ливаться.  
 Poważny важный, величествен-  
 ный; серьёзный.  
 Powieść повѣствованіе, рассказъ,  
 повѣсть.  
 Powieść się удаться.  
 Powietrze воздухъ; повѣтріе,  
 морь.  
 Powinowactwo стар. повинность,  
 обязанность; обыкн. свойствó.  
 Powinny должный, обязанный;  
 должный, обязательный; свой-  
 ственникъ.  
 Powołać позвать, при-  
 Powolny медленный, тихій; уступ-  
 чивый; покорный; deszcz ро-  
 wolny Пул. пс. LXVIII, 10  
 передаетъ pluvia voluntaria.  
 Powoźnik возница, возчикъ, ку-  
 черь.  
 Powódź наводненіе.  
 Powrótъ веревка.  
 Powściągliwy умѣренный, воз-  
 держный.  
 Powszechny всеобщій.  
 Powszednieć дѣлаться ежеднев-  
 нымъ, обыкновеннымъ, пош-  
 лѣть.  
 Pozdrowieństwo Пул. пс. XXII,  
 2: спасеніе (salus).  
 Rozew судебная повѣстка, обви-  
 нительный актъ.  
 Rozóg видъ, зрѣлище.  
 Rozwolić позволить; согласиться;  
 Соф. б., III Ц. XXI, 15: усту-  
 пить, угодить, сдѣлать угодное.  
 Pozywać призывать къ суду,  
 обвинять.  
 Pożądać пожелать; попросить.  
 Pożądliwość алчность, жадность,  
 вождельніе, похоть, похотли-  
 вость.  
 Pożegnanie благословеніе; про-  
 щаніе.  
 Pożytek польза.  
 Pożyczenie прокормленіе, пропи-  
 таніе.  
 Pół полъ, половина.  
 Półhak бомбарда (родъ пушки).  
 Półkufek полкадки, кадушка.  
 Póty до тѣхъ поръ.  
 Praca трудъ, работа.  
 Pracowity трудолюбивый.  
 Pragnąć жаждать.  
 Praktyka практика; случай; пред-  
 сказаніе; происки, интрига.  
 Prałat прелать, важная духов-  
 ная особа.  
 Prawić говорить; prawi молъ,  
 дескать.  
 Prawie какъ разъ; совѣмъ; по-  
 чти.  
 Prawnie законно; по закону.  
 Prawo право; законъ.  
 Prawy правый; невиновный; на-  
 стоящій.  
 Prądownia упавшія въ воду де-  
 ревя: prąd теченіе.  
 Precz прочь.  
 Prędkі быстрый, проворный.  
 Pręt пруть, -икъ, лоза.  
 Prokny прочій, остальной.  
 Promień лучъ.



- Pronga (нѣм. Pranger) позор-  
ный столбъ.
- Prorogzes знамя.
- Prosty прямой; простой.
- Prowent прибытокъ, доходъ.
- Próć пороть; рвать; 35: проби-  
ваться, расти.
- Prócz кромѣ.
- Próżny порожній, пустой; тщет-  
ный, суетный.
- Próżnować лѣниться, пляться  
безъ дѣла.
- Prze 1) пере-, 2) про-, 3) че-  
резъ; prze Bóg ради Бога.
- Przebaczyć простить.
- Przebrać się 1) переодѣться;  
одѣться; 2) исчерпаться.
- Przebrany отборный.
- Przechyła (-e-: mędrak, Nase-  
weisz) прилипчивый, навязчи-  
вый, нахаль.
- Przeciw противъ; относительно.
- Przeciwić się противиться; со-  
реэновать.
- Przeciwieństwo сопротивление;  
противорѣчіе.
- Przedagować задобрить подарка-  
ми, подкупить.
- Przedsię все-таки.
- Przedsięwzięcie предпріятіе.
- Przekinać się перебѣжать, пе-  
рейти, передаться.
- Przekupić перекупить; подку-  
пить.
- Przeładować перегрузить, слиш-  
комъ нагрузить; пересолить,  
утрировать.
- Przelewек проливаніе; nie -wki  
не шутка, дѣло плохо.
- Przełożyć переложить; предпо-  
честь; поставить во главѣ.
- Przełożenie начальствованіе;  
начальство.
- Przemrzeć сильно проголодать-  
ся—przemały жадный.
- Przemierzły (rz==рз) отврати-  
тельный.
- Przemysł промыселъ; ловкость.
- Przemysłny ловкій, изобреѣта-  
тельный.
- Przenajac подкупить.
- Przenosić: prz. kogo okiem смо-  
трѣть свысока, презирать.
- Przepatrować просматривать,  
раз-, пере-.
- Przepomnieć забыть.
- Przepowiedź изреченіе.
- Przeproszać просить прощенія,  
виниться.
- Przeruszczać допускать, по-.
- Przerobić переработать, передѣ-  
лать.
- Przerzec промолвить, заговорить;  
предсказать; сказать прежде:  
przerzeczony вышепомянутый.
- Prześcierało простыня.
- Przestawać na czymъ довольство-  
ваться, удовлетворяться; со-  
глашаться.
- Przestrach испугъ, страхъ.
- Przestroga предостереженіе.
- Przestronny пространный, про-  
сторный, свободный.

- Przestrzegać** предостерегать, предупреждать; хранить, блюсти; *prezstrz. się* одумываться.
- Przestrzeń** пространство, просторъ.
- Przestrzeńszy** сравн. степ. къ *przestronny* просторный.
- Przeszkadzać** препятствовать.
- Przewabić** переманить.
- Przeważny** имѣющій перевѣсъ, превышающій, превосмогающій, важнѣйшій.
- Przewodnia** путеводительство; -ница.
- Przewodzić** предводительствовать, начальствовать; верховодить.
- Przewracać** переворачивать, опрокидывать.
- Przez** 1) черезъ; въ продолженіе, 2) безъ.
- Przezwiarstwo** стар. лжевѣріе.
- Przezwiŝko** прозвище.
- Przęczka** пряжка; ро -ке въ мѣру.
- Przód, przodek** передъ; преимущество.
- Przybytek** жилище, обитель.
- Przychodzień** пришлецъ.
- Przychylić się** наклониться, сѣл.
- Przychylny** приверженный, сторонникъ.
- Przyczyniać** прибавлять; — się прибавляться, прибывать; помогать, принимать участіе.
- Przydać się** случиться; пригодиться.
- Przydatny** подходящій, годный, полезный.
- Przydybać** подкараулить, подстеречь; застать.
- Przyganiać** порицать.
- Przygarnąć** загрести, захватить, принять.
- Przygoda** случай, приключеніе.
- Przygodnie** случайно.
- Przygodny** случайный, могущій случиться, непредвидѣнный.
- Przyjednać** присоединить.
- Przyjemca** Флор. пс. III, 3 — лат. *susceptor* приниматель, приѣмщикъ, заступникъ.
- Przykazanie** приказаніе; заповѣдь.
- Przykład** примѣръ.
- Przykleknąć** согнуть колѣни, стать на колѣни.
- Przykopa** = -кор окопъ, ровъ, траншея.
- Przykrawać** кроить.
- Przykry** крутой; тяжкій.
- Przyłączyć** присоединить.
- Przyłbica** племъ.
- Przymawiać** намекать; дѣлать выговоръ, бранить, язвить.
- Przymierze** союзъ.
- Przymówka** выговоръ, порицаніе.
- Przymus** принужденіе.
- Przypadać** припадать; случиться.
- Przypadek** случай.
- Przypatrzeć się** присмотрѣться.
- Przypędzić** пригнать; принудить.
- Przyprawiać** придѣлывать, готовить.

Przyprowadzić проводить, доставить.

Przypuścić допустить.

Przyrodzenie природа; природное свойство.

Przyrzekać обѣщать, обязывать-ся.

Przyrzęczyć привязать, присоединить.

Przyście приходъ, прибытіе.

Przysłowie пословица, поговорка.

Przysmak лакомство.

Przystawać=przebywać.

Przystojność приличіе.

Przyszły будущій.

Przytoczyć привести, указать.

Przytrzeć притереть; — rogów сломить рога, побавить спеси.

Przywitać привѣтствовать.

Przyzwoity свойственный; приличный, должный.

Przyzwolić согласиться.

Psować портить.

Pstrosimъ пестрота, пестрыя пятна, украшеніе.

Pstryknać д. б. махнуть, нале-тѣть.

Ptak птица.

Ptastwo соб. птицы.

Ptaszek птичка.

Ptaszy птичій.

Publika общественное благо, общественная польза.

Puck (Putzig) городъ въ восточ-ной Пруссіи, на Балтійскомъ морѣ.

Puklerz щить.

Puł=pół съ ó.

Pustka пустырь, пустошь; -tki пустота.

Pusty пустой; легкомысленный, рѣзвый.

Puszcza пустошь, пустыня; пу-ща, лѣсъ.

Puzan труба, тромбонъ.

Pwa стар. надежда.

Pwać надѣяться.

Pycha гордость, чванство.

Pyszny гордый; кичливый.

Pytać спрашивать.

## R.

Rachować (нѣм. rechnen) счи-тать.

Raczej лучше, скорѣе.

Raczyć изволить, благоволить.

Rada (нѣм. Rath) совѣтъ; со-вѣтникъ.

Radny 22: «совѣтнѣй», думный стар.—rap radny совѣтникъ, сенаторъ.

Radzca совѣтникъ.

Radzić совѣтовать; совѣтоваться; заботиться.

Rafa рифъ, подводная скала.

Rańtuch большой платокъ, шаль.

Raptem (лат. raptim) вдругъ, внезапно; наскоро.

Rata! караулъ! Срв. ratować.

Ratować (нѣм. retten) спасать.

Ratunek (нѣм. Rettung) спасе-неніе, помощь.

- Raz ударъ; разъ; со raz всякій разъ, все; w. świeżym razie подъ свѣжимъ впечатлѣніемъ.  
 Rączy быстрый.  
 Reces (лат. recessus) отсрочка, отлагательство.  
 Regał органная труба, органъ.  
 Regimentarstwo начальство, предводительство.  
 Rej (нѣм. Reigen) хороводъ.  
 Reja рея, райна (перекладина у мачты).  
 Reno област. вм. гапо.  
 Respekt (лат. respectus) почтене, уваженіе; tym respektem въ уваженіе того, вслѣдствіе того.  
 Ręka: od ręki небрежно, какъ-нибудь.  
 Robak червь.  
 Robić работать.  
 Robocizna барщина.  
 Roch тура (шахматная фигура).  
 Rodzaj родъ, порода.  
 Rodzina семейство.  
 Rok годъ.  
 Rokosz междоусобіе, возстаніе, бунтъ.  
 Rokować разсуждать, толковать, вести переговоры.  
 Rola папья.  
 Roz=roz-  
 Roszt (нѣм. Rost) протявень, сковорода.  
 Rota (нѣм. Rotte) рота, отрядъ, полкъ.  
 Rotman лоцманъ.  
 Rotuła небольшое стихотвореніе (mniejsza elegia).  
 Rozerwanie разрывъ, раздоръ.  
 Rozgadzać: rozgadza Пул. пс. LXVIII, 15 или вм. -gra-, по -лат. discernit (Nehring Psalt. Flor., 63, 6), или= чеш. rozhází разбрасываетъ.  
 Roziewicz= -zz-, -zdz- разинуть.  
 Rozkazanie } приказаніе, при-  
 Rozkazowanie } казъ, повелѣніе.  
 Rozkosz наслажденіе.  
 Rozkoszny сладострастный; нѣжный; роскошный, упоительный, прелестный, великолѣпный.  
 Rozkwilić привести въ слезы, огорчить, растрогать.  
 Rozłożysty раскидистый, широкий.  
 Rozmaity различный, разнообразный.  
 Rozmawiać говорить (съ кѣмъ); — się разговаривать (другъ съ другомъ).  
 Rozmłować się полюбить, привязаться.  
 Rozmowa разговоръ; препирательство.  
 Rozmowca собесѣдникъ.  
 Rozniecać разгнѣтать, разжигать.  
 Rozpacz отчаяніе.  
 Rozprawiać говорить, разсуждать; распорядиться, устраивать.  
 Rozprościć выпрямить.  
 Rozproszyc разсѣять, разсыпать.

Rozprasta распушенность, раз-  
вратъ.

Rozruch движеніе, тревога; дви-  
женіе, мятежъ.

Rozręczność мотовство.

Rozsądek разсудокъ; стар. рѣ-  
шеніе, приговоръ.

Rozsiad накрытая сѣть, наметъ,  
шатерь.

Roztargnąć расторгнуть, разо-  
рвать; разсѣять, развлечь.

Roztargować—gnąć? rostarguy-  
my Флор. II, 3 можетъ быть  
опиской вм. -путь.

Rozterk несогласіе, раздоръ.

Roztrącić разбить.

Roztrzęgnąć (-yg-) рѣшить.

Rozważyć взвѣсить.

Różen вертеть.

Równać ровнять; сравнивать.

Równianka букетъ.

Ruchać się двигаться.

Rucho платье.

Ruin obломки, мусоръ.

Rupać рухнуть, обвалиться,  
упасть.

Rupieci рухлядь, позитивъ.

Rusz стар.=ruszenie, ruch дви-  
женіе, движеніе, подвиганіе.

Ruszać двигать; трогать.

Rychło быстро, поспѣшно, про-  
ворно, скоро.

Rycierz—обыкн. -sieg рыцарь.

Rym (нѣм. Reim) рима.

Rywna (нѣм. Rinne) водосточ-  
ный желобъ.

Ryś рысь (lynx), встарь и баресъ,  
пантера.

Rzazać Гнѣзн. прои. рвать.

Rząd рядъ; порядокъ; управле-  
ніе, правительство; обрѣзъ.

Rządzić править, распорядиться;  
—się руководствоваться, по-  
ступать, вести себя.

Rządźczyні стар.= -на прави-  
тельница: 22 = каштелянна,  
губернаторша.

Rzecz вещь; тема, предметъ;  
стар. рѣчь, слово.

Rzeczywisty дѣйствительный, на-  
стоящій.

Rzecznik ораторъ, витія.

Rzekać крило кричать; каркать,  
квкать.

Rzesza толпа.

Rzewny плачевный, горестный,  
трогательный.

Rzeźwi= -wu рѣзвый, бодрый,  
проворный.

Rzwać рѣзнуть.

Rzkoמו будто бы.

Rzucac бросать.

Rzyć задница.

## S

Sadno садно, растертое мѣсто.

Sadowić się усаживаться.

Sadzenie инкрустация.

Sajdak сайдакъ, саадакъ: лукъ  
съ колчаномъ и стрѣлами; кол-  
чанъ.

Sam (стар. sam = sám) самъ;  
одинъ (solus).

Sam стар. (sám = sám) сюда, здѣсь.

Sambor городъ въ Галиціи, на Днѣстрѣ, къ юго-западу отъ Львова.

Samsiad стар. вм. są: sám почти=są.

Sarna козуля (cervus carpeolus).

Schodzić... не доставать, не хватать.

Schorzeć захворать, заболѣть.

Schraniąć się прятаться, скрываться.

Schyłać się наклоняться.

Ściąć-zetnę срубить; казнить.

Ście стар. ходъ.

Ścierać się стираться, тереться; драться, сражаться.

Ścieżka (пишутъ и -sz-) тропинка.

Ścinać рубить; казнить.

Se- см. ze-.

Serdak зипунъ, сермяга, кафтанъ.

Sesli są Флор. пс. LXIII, 6—по-лат. defecerunt ослабли.

Sędziwy=szę-, sze- сѣдой.

Sęp коршунъ.

Sfora=sw- свора; перен. единение, согласие, союзъ.

Shołdować подчинить себѣ, покорить.

Sidło силокъ.

Siec сѣчь, рубить; казнить.

Siedziany родной: отъ siedza мѣсто поселенія, мѣсто жительства.

Sielanka идиллія.

Sieć сѣнь, кровь—Соф. б., III Ц., XXI, 1 передаетъ palatium дворецъ.

Sierść шерсть.

Sięgać протягивать руку, доставать.

Siła сила; много.

Skarb сокровище; казна.

Skarga жалоба.

Skarżyć, sk. się жаловаться.

Skazać погубить.

Sklep сводъ; склепъ; лавка.

Skon конецъ, смерть.

Skor баранъ (кладеный).

Skopiec= -ek 1) баранокъ, баранчикъ 2) шайка, подоийникъ.

Skoro скоро; какъ только.

Skosztować попробовать, извѣдать;—się испробовать другъ друга, перевѣдаться.

Skóra шкура.

Skra=iskra.

Skromny 1) скромный, умѣренный; 2) скоромный, жирный.

Skroń високъ.

Skrzydło крыло.

Skrzynia сундукъ, ларецъ.

Skurczyć się скорчиться.

Skutek дѣло, дѣйствительность.

Skuść, skubać щипать.

Skwarzyć жарить; 8—растапливать, расплавлять.

Skwierk пискъ, вопль.

Skwirkliwy (skwie-) пискливый, жалкій.

Słać 1) слать, посылать 2) стлать,

sternere — сл. gniazdo вить гнездо.

Ślak (пишуть и sz-) дорога:

Śliczny красивый.

Ślizać się скользнуть; 30, ст. 16 — изворачиваться.

Ślub объѣзъ (votum).

Ślubić сов., -ować несов. объѣзжать.

Śluch слухъ; слуховое отверстие.

Śluszny приличный, достаточный; śluszna = сл. rzecz.

Ślutowanie сожалѣніе, милость.

Śłużba служба; прислуга; приборъ, посуда, сервисъ.

Śluzić... годиться, подходить; сл. ku Polsce принадлежать къ Польшѣ.

Smaczny вкусный.

Smak (нѣм. Geschmack) вкусъ.

Smakować (нѣм. schmecken) быть вкуснымъ, нравиться.

Smalec, szmalc, szmelc (нѣм. Schmelz) смаль.

Smętek печаль.

Smierny смиренный (смырный).

Smok змѣй, драконъ.

Smutek печаль.

Smutny печальный.

Snadny легкий, нетрудный.

Snadź пожалуй, должно быть.

Śniadanie завтракъ.

Sobie: о sobie особо, порознь.

Sobkowstwo своекорыстіе, эгоизмъ.

Socznica поѣмный, заливной берегъ.

Sof (-a2): л. б. мудрецъ, книжникъ, изъ греч. σοφός; или м. б. вмѣсто sofia мусульманскій семинаристъ, богословъ.

Sorom (руссизмъ) — згом.

Sowiły двойной; обильный.

Sparzyć обжечь, обварить.

Spełnić выпить за здоровье, выпить съ кѣмъ.

Spieniężyć обратить въ деньги.

Spieszny спѣшный, по-, скорый;

Пул. LXVIII, 20 = Флор. успѣшный: prosper.

Spiknąć się составить заговоръ, сговориться.

Spisek 1) списокъ 2) заговоръ.

Spisować, -ywać переписывать, дѣлать роспись, составлять списокъ.

Śpiżarny ключникъ.

Spodziewać się надѣяться, ожидать.

Spoić соединить, связать.

Społecznie сообща.

Społu вмѣстѣ.

Spólnie вмѣстѣ; взаимно.

Spólny общій, взаимный.

Sprzeczno споро, въ значительномъ количествѣ; быстро.

Sposobić приготовить; снабдить.

Sposób способъ, образъ, приѣмъ.

Sprawa дѣло, дѣйствіе.

Sprawić направить (dirigere); оправдать (justificare); совершить, сдѣлать.

- Sprawować несов. в. къ sprawić  
совершать, производить, при-  
чинять, обрабатывать; — się  
руководствоваться; дѣйстви-  
тельно; давать отчетъ, отвѣчать.
- Sprofanować (profanare) осквер-  
нить.
- Sprośność гадость, безобразіе;  
нелѣпность.
- Sprośny грязный, гадкій, грубый;  
— на 65 подразум. gresz.
- Sprostacъ одолѣть, выдержать, ока-  
заться въ силахъ, справиться-  
ся.
- Sprzeciwny==prze-  
sprzeży uпрямка.
- Sprzeżyna пружина.
- Sprzymiływy благосклонный,  
расположенный.
- Spuszczać się спускаться; пола-  
гаться, рассчитывать.
- Spychać спихивать, сталкивать.
- Sreniawa названіе герба.
- Śrogi жестокий, страшный, гроз-  
ный.
- Stać стоять.
- Stacja станція; квартира (полю-  
вая).
- Staczać (сов. stoczyć) скатывать;  
точить, цѣдить; — bitwę завя-  
зывать, начинать.
- Staje сред. мѣра разстоянія—съ  
полверсты.
- Stajnia конюшня.
- Stały постоянный.
- Stan соостояніе; званіе, сосло-  
віе; приваль, остановка; Пул.
- XIII, вѣм. лат. tabernaculum  
(палатка; мѣсто наблюденія, м.  
нахожденія), по-слав. селѣніа.
- Stanie стояніе; остановка; стойло.
- Stanowczy рѣшительный, окон-  
чательный.
- Staracъ się стараться, заботиться.
- Starosta староста: начальникъ  
зѣмка, съ юрисдикціей въ его  
округѣ.
- Starowieczny древній.
- Starożytny старинный, древній.
- Stateczny постоянный.
- Statek судно, корабль.
- Statut (лат. statutum) постанов-  
леніе, уставъ.
- Staw суставъ, сочлененіе; прудъ  
(lucus).
- Stawić ставить; рисковать;—się  
стать, предстать, явиться.
- Stąd ==нім. daher: 1) оттуда,  
2) оттого, потому.
- Stelmach каретникъ.
- Sternik кормчіи, рулевой.
- Stękać стонать.
- Stok стокъ, стеченіе; источникъ.
- Stolec сѣдалище.
- Stołeczny столичный.
- Stolica престолъ;==рус. столица.
- Stopień, -nia ступень.
- Stos (stós) куча, груда; костеръ.
- Stół столъ; стулъ, сѣдалище.
- Stracić потерять.
- Stradnik 8: д. 6. отверженецъ,  
отъ stradny потерянный, про-  
павшій, погибшій.
- Strawa пища; расходъ.



Strawić расточить, промотать.  
 Stratagema (греч.-лат.: стратѣ-  
 γημα) военная хитрость.  
 Strażnica подзорная башня, выш-  
 ка, каланча.  
 Strzelić штрафовать; дѣлать  
 выговоръ, журить.  
 Stroić украшать, убирать, при-  
 готовить, устраивать.  
 Strojny стройный, согласный;  
 нарядный, украшенный.  
 Strona 1) сторона 2) струна.  
 Strop потолокъ.  
 Strudzić się утомиться, устать.  
 Strumień ручей; потокъ.  
 Strych хричь.  
 Strzecha крыша.  
 Strzelba стрѣльба, пальба;  
 стрѣльное оружіе, особ. ружье.  
 Stuczny=szt-  
 Studnia колодезь; встарь также  
 источникъ.  
 Studnica источникъ; встарь и  
 колодезь.  
 Styczeń январь.  
 Styrać износить, истаскать; рас-  
 трепать.  
 Subte(y)lny мелкій, тонкій.  
 Sukcessya (лат. successio) на-  
 слѣдованіе, преемство.  
 Suknia платье.  
 Sumnienie, -mie-, совѣсть.  
 Swar сваръ, ссора.  
 Swarzyć incerepare, arguere бра-  
 нить.  
 Świadczyć свидѣтельствовать.

Świadek свидѣтель.  
 Świadomy свѣдущій, знающій.  
 Światło свѣтъ (lux).  
 Świątelnica святилище.  
 Świątobliwy благочестивый.  
 Świeboda стар.=swo-  
 Świerzopa (-e-) кобыла.  
 Świetny свѣтлый, блестящій,  
 красующійся, пышный.  
 Święcić się о святиться, быть чтн-  
 мымъ, славиться.  
 Świedziwy нескотливый, чув-  
 ствующій зудъ (69 д. б.=  
 сладострастный).  
 Święto праздникъ.  
 Symfonia накой-то музыкальный  
 инструментъ; 41=музыка (?).  
 Synowica племянница.  
 -az старинное звуковое написа-  
 ніе вмѣсто -z,  
 Szabla сабля.  
 Szacować 1)=нѣм. schätzen, цѣ-  
 нить 2)=нѣм. brandschatzen  
 грабить, расхищать.  
 Szacunek (нѣм. Schätzung)  
 оцѣнка; почтеніе.  
 Szafarka ключница; распоряди-  
 тельница.  
 Szafarz управляющій.  
 Szafować (нѣм. schaffen) распо-  
 ряжаться, хозяйничать.  
 Szalbierz обманщикъ.  
 Szaleć безумствовать; шалить,  
 дурачиться.  
 Szaleniec безумецъ.

Szalić сводить съ ума, ослѣ-  
лять; дурачить, обманывать.

Szalony безумный.

Szałwia (лат. *salvia*) шалфей.

Szampierza соперница: жен. р.  
къ *szampierz*, *są* (стар.).

Szaniec, *szanie* (нѣм. *Schanze*)  
шанецъ, окопъ.

Szanować (нѣм. *schonen*) беречь,  
щадить, жалѣть; почитать.

Szarańcza, -са саранча.

Szarłat (нѣм. *Scharlach*) пур-  
пуръ.

Szarpać драть, рвать.

Szata одежда, платье.

Szatan сатана.

Szczątek см. *Szczęt*.

Szczególny подробный, частный,  
особенный.

Szczep черенокъ, отводѣкъ; при-  
витое деревцо.

Szczepić прививать; Флор. пс.  
I, 3 вмѣсто *sadzić plantare*.

Szczery (-y-) чистый, открытый,  
искренний, откровенный.

Szczęt (-ą), -ty (-dy) остатокъ;  
малость.

Szczodroliwość щедрость, ще-  
дрота.

Szczupły тонкій; крошечный.

Szczycić się защищаться, оборо-  
няться; гордиться.

Szczypać щипать; колоть, язвишь.

Szczytem = -tę щепоткой.

Szczyry см. *szcze*.

Szedziwy сѣдой.

Szemrać ворчать, боршотать;  
ворчать, роптать.

Szermierz фехтовальщикъ.

Szewc (встарь *szwiec* - *szewca*)  
сапожникъ.

Szkarpa жен. и муж. кляча, ло-  
шадь.

Szkaradny гнусный, мерзкій, от-  
вратительный, безобразный.

Szkoda вредъ; Флор. пс. вмѣсто  
греко-лат. *scandalum* соблазнъ.

Szkuta родъ судна, барка.

Szlachetny благородный.

Szląsko Силезія.

Sznit стар. (нѣм. *Schnitt*) вы-  
кройка, покрой.

Szonować (нѣм. *schonen*) беречь.

Szopa навѣсъ, сарай.

Szorc (нѣм. *Schurz*, *Schürze*)  
передникъ, фартукъ.

Szóstak шостка, двѣнадцать гро-  
шей.

Szpacić (-e-) стар. безобразить,  
портить.

Szpak скворецъ; хитрецъ.

Szpatny (-e-) стар. безобразный,  
гадкій.

Szperać (нѣм. *spähen*, *spähen*)  
рыться, копаться, доискивать-  
ся; высматривать, разглядыв-  
вать.

Szpieg шпионъ, соглядатай.

Szpik (sp-) мозгъ (въ костяхъ).

Szpital госпиталь, богадѣльня.

Szpiżarny = *spi*.

Szpruchy (нѣм. *Spruch*) пого-  
ворки.

Szszadla=ziadla.

Sztuczny искусный, искусно сдѣланный; искусственный.

Sztuka (нѣм. Stück) кусокъ; произведение; искусство.

Szturm (нѣм. Sturm) штормъ, буря; штурмъ, приступъ.

Sztuch (нѣм. Stich) уколъ, ударъ.

Szubenica висѣлица.

Szum 1) шумъ; 2) нѣм. Schaum пѣна; -ту причуды, неистовство.

Szwankować (нѣм. schwanken) шататься, колебаться; оступаться, спотыкаться.

Szyba (нѣм. Scheibe) оконное стекло.

Szyderstwo издѣвательство.

Szyk строй, порядокъ; romyć szyki разстроить дѣло, помешать спесъ.

Szyper (нѣм. Schiffer) корабельщикъ.

Szytmować (-er-) фехтовать.

Szyszak шишакъ, племя.

## T.

Ta: w taż=też.

Tabor таборъ, лагерь.

Takież также.

Takroczny прошлогодній.

Także итакъ, слѣдовательно; 25 м. б. слитное написаніе вм. раздѣльнаго: такъ, что.

Tama (нѣм. Damm) плотина.

Tamować запружать.

Tamten тотъ.

Tani дешевый.

Tagas (французко-нѣм. Terrasse?) насыпь, валъ; терница.

Tarcz (нѣм. Tartsche) щитъ.

Targać дергать, драть, рвать;— się рваться, бросаться.

Targowisko торговая площадь.

Tchnąć (t пишется по слуху, вм. d)дохнуть, дышать.

Tchórz хоръ, хорець; трусь; tchórz obleciał трусость напала.

Teda стар.= -dy тогда; tedy więc значить, итакъ.

Tele стар.=tyle столько; только.

Teraz теперь.

Terazniejszą теперешній.

Termin терминъ; предѣлъ; срокъ; обстоятельство.

Tęsknica (te-) тоска, скорбь; тоска по чѣмъ, желаніе.

Tęskność тоска, скорбь.

Też тоже.

Tęcza радуга.

Tęgi тугой, плотный, крѣпкій, сильный.

Tęskliwy=tesk-.

Theko 234 вм. tego.

Thren (обыкн. пишется безъ h) греч. θρῆνος плачь; элегія.

Tkaneczka ткань; лента; чепчикъ. (Юбилейное изд. Кохан. толкуеть «sukienka»).

Tłuczeniec миндальный пирожокъ, также родъ пудинга; Rej, Wiz. V, 716, перенесно: лакомство, сокровище.

Tłum толпа, куча.

Tłumić подавлять, душить.

Tłumok (пишутъ и ó) ранецъ, чемоданъ, узелъ; —оки багажъ, пожитки.

Tłuszcza толпа, сволочь, сбродъ.

Tłusty жирный.

Tnę см. сіаѣ.

Tobola сумка.

Tocisz=чеш. totiz то есть, имен-но.

Toczyć катить; точить; произво-дить, дѣлать.

Tok токъ; теченіе; упоръ, об-хватъ (для коня, у рыцар-скаго сѣдла).

Tolet м. б. вмѣсто k- родъ курт-ки, кофты (?), или=toaleta (?).

Topia, той тоня; пучина; zła t. бѣда, бѣдствіе, опасность, скверное положеніе.

Torun Торнъ.

Towarzystwo товарищество, ком-панія.

Towarzysz товарищъ; сослужи-вецъ; подмастерье.

Toż 1)=potém, zatem 2) тогда только 3) тогда, значить.

Tóg (проторенная) дорога, путь.

Tracić тратить; терять; уничто-жать.

Trąbić się (нѣм. sich treffen) встрѣтиться, случиться.

Trąpaneek случайность.

Tram бревно, балка.

Trąpić мучить, терзать.

Trąować (нѣм. treten) топтать.

Trąwić переваривать; сѣдять; расточать, терять; губить, убивать; терять, тратить; trąwić się изнуряться, истощаться.

Treść, -a- (нѣм. treffen) по-пасть.

Treśny мѣткій; остроумный.

Treść сокъ; экстрактъ, эссенція; суть, содержаніе.

Trećwieć коченѣть.

Troska крошка, малость; больше -che, въ видѣ нарѣчія.

Troska забота.

Trucizna ядъ, отравя.

Trumna, -wa гробъ.

Trunek (нѣм. Trunk) напитокъ.

Trwać продолжаться, сохранять-ся.

Trwały продолжительный, проч-ный.

Trwoga тревога, безпокойство, опасеніе.

Trybunał трибуналь, судилище.

Trzeba нужно.

Trzem Флор. XCI, 13 : 3 atri-um—зала.

Trześnia черешня, вишня.

Trzewik башмакъ.

Trzoda стадо.

Trzos киса, кошель.

Trzymać держать.

Tumult (лат. tumultus) тревога, волненіе, сумятица.

Turbować się (лат. turbare) без-покоиться, волноваться.

Tuszyć предчувствовать, пред-сказывать.

Twarz **лицо**; 32: **виѣшность**;  
тварь; **животное**.

Tuś **толстѣть**, **жирѣть**.

Tydzień **недѣля**.

Tykać **трогать**, **касаться**: piety-  
kana—**недотрога**.

Tyło **только**.

Tyrać (te-) **носить**, **таскать**; те-  
рять, **тратить**.

Tyżąc, **род.** —са **тысяча**.

## U.

Ubiegać się **одѣваться**.

Ubieżeć **убѣжать**, **пробѣжать**;  
**обогнать**; **захватить**.

Ubóstwo **убожество**, **бѣдность**;  
**убогіе**, **бѣдные**.

Ubrać **отнять**, **убавить**; **убрать**,  
**одѣть**.

Uchodźić **уходить**; **сходить**, **го-**  
**диться**.

Uciecha **утѣшеніе**.

Ucieczka **бѣгство**.

Uciekać **утекать**; **убѣгать**, **спа-**  
**саться**.

Uciesznu **утѣшный**, **усладитель-**  
**ный**; **потѣшный**, **забавный**.

Ucisk **притѣсненіе**.

Uczciwy **честный**, **почтенный**,  
**порядочный**.

Uczęstować **угостить**.

Uczta **пиръ**.

Uczynić **сдѣлать**; w uczynieniu  
twojem **Флор.**—in factura tua,  
**въ твоихъ дѣланіяхъ**.

Udanie (ud. się) **изображеніе**,  
**подражаніе**, **притворство**.

Udatny **удалой**; **ловкій**, **статный**.

Udawać **выдавать**; **изображать**,  
**представлять**,—się **удаваться**;  
**отправляться**; **обращаться**.

Uderzyć **ударить**.

Uf, huf (нѣм. Haufen) **отрядъ**.

Ufność **упованіе**, **надежда**, **довѣ-**  
**ріе**.

Ufrasować **озаботить**, **огорчить**.

Uj st.=wuj avunculus, **дядя по**  
**матери**.

Ujeczny (wu-) **двоюродный**.

Ujmować **отнимать**; **умалать**, **ли-**  
**шать**.

Ujść **уйти**; **сойти**, **зачесться**.

Układ **составленіе**, **расположе-**  
**ніе**; **сдѣлка**, **соглашеніе**.

Układny **складный**; **покладливый**,  
**-истый**, **любезный**.

Ukoić **успокоить**.

Ukorzyć się **смириться**.

Ukrop **кипятокъ**.

Ukwapić się **поторопиться**.

Ułanin, ułan **уланъ**, **татарскій**  
**вельможа**; **уланъ**—**солдатъ**.

Ulegać **укладываться**; **уступать**,  
**подчиняться**.

Ulżyć **облегчить**.

Umiejętność **умѣніе**, **знаніе**, **на-**  
**ука**.

Umiejętny **умѣлый**; **искусный**.

Umowa **условіе**, **договоръ**.

Umowny **условленный**; **ласко-**  
**вый**, **привѣтливый**.

- Umysł умысль; образъ мыслей, духъ, душа.  
 Umysłnie умышленно, нарочно.  
 Upadły павшій, палый; низкій, презрѣнный.  
 Uramiętanie образумленіе, раскаяніе.  
 Upatrować (-uw-) высматривать; осматривать; взвѣшивать, обдумывать, присматривать; стеречь.  
 Upatrzeć присмотрѣть, выбрать.  
 Uprawać упоять, опьянять.  
 Uph- см. uf-.  
 Upodobać (sobie) возлюбить, найти хорошимъ, облюбовать.  
 Urominać напоминать; порицать, выговаривать;—się требовать.  
 Urominek сувениръ, подарокъ.  
 Uromnienie увѣщаніе.  
 Uprog упрямство.  
 Uprzedzić опередить, предупредить: uprzedziłeś Ps. XX, 4 praevenisti, прѣдварилъ єси.  
 Uprzejmy искренній, откровенный.  
 Uprzeżrzeniec распространить.  
 Uprykrzony докучливый, назойливый, навязчивый.  
 Uradzić рѣшить, постановить.  
 Urazić ушибить, ранить; оскорбить.  
 Urobić сработать, сдѣлать.  
 Uróda благообразіе.  
 Urodny плодородный.  
 Urodziwy благообразный, видный.  
 Urwać сорвать, урвать;—się за-рваться, насадиться.  
 Urypał (лат. urinal) ночной горшокъ.  
 Urząd санъ, достоинство; обыкн. должность.  
 Urzecha д. б. упущеніе, пропускъ, мѣзьянъ: срв. русс. прорѣха.  
 Urzędnik чиновникъ.  
 Urzędny служебный.  
 Urzędnie служебнымъ, судебнымъ порядкомъ.  
 Urznać отрѣзать.  
 Usadzić się насѣсть.  
 Usarz гусаръ.  
 Usilny нм. usilny усиленный, упорный, твердый.  
 Uskromić умѣрить, обуздать.  
 Usłać устлать, постлать (sterne-ge); проторить, проложить.  
 Uść стар.=Ujść.  
 Usmierzać усмирять.  
 Uspieszyć обогнать, опередить.  
 Uspokojenie примирение, усми-рение (pacificatio).  
 Ustać устать; перестать.  
 Ustawa=ustaw уставъ, постано-вление.  
 Ustawiczny, -wny постоянный.  
 Usterk (-yrk) спотыканіе; про-ступокъ; злословіе.  
 Ustroić нарядить.  
 Ustronny побочный; отдаленный.  
 Utarczka схватка, стычка.  
 Utłuścić засалить, смазать.  
 Utrata утрата, потеря, вредъ.

Utratnik мотъ.  
 Uważać обращать вниманіе; оцѣ-  
 нять.  
 Uznanie усмотрѣніе.  
 Użyteczny полезный.  
 Używać пользоваться, насла-  
 ждаться.

## V.

V- по старинной правописи рав-  
 но u-.  
 Vasya богиня земли у Сабии-  
 нянь, богиня сельскаго досуга;  
 79—какъ богиня суетности.

## W.

Wabić приманивать.  
 Wada недостатокъ, порокъ.  
 Wadzić мѣшать, препятствовать;  
 ссорить.  
 Waga (нѣм. Wage) вѣсъ, тя-  
 жель; вѣсы.  
 Wakować быть вакантнымъ,  
 празднымъ, незанятымъ; недо-  
 ставать.  
 Wałach (нѣм. Wallach) меринъ.  
 Walczyć воевать, сражаться.  
 Waleczny воинственный, храб-  
 рый.  
 Walka война.  
 Walny общій, главный, генераль-  
 ный.  
 Warpo известъ.  
 Wargа губа.  
 Warmia Вармیا, по-нѣм. Eigne-  
 land — область Восточной

Пруссіи, къ югозападу отъ  
 Кенигсберга.  
 Wartki вертлявый, подвижной,  
 проворный.  
 Warza варево.  
 Wasń ссора, раздоръ.  
 Wawrzynowy лавровый.  
 Ważny вѣскій, тяжелый; важный.  
 Wążyć вѣсить; колебать, шатать;  
 уважать, почитать, цѣнить;  
 отваживать; 113: nie waży не  
 взвѣшиваетъ, производить не-  
 задумавшись, или м. б. не  
 цѣнить, считаетъ ни за что.  
 Wątlіć разслаблять.  
 Wątpić сомнѣваться.  
 Wątpliwy сомнительный.  
 Wątroba печень.  
 Wąż змѣя.  
 Wciąż постоянно, непрерывно.  
 Wdzięczny graciosus, gratus: пре-  
 лестный, милый; благосклон-  
 ный, благодарный.  
 Wedle } соотвѣтственно, по мѣ-  
 Według } рѣ, согласно.  
 Wełna волна, шерсть.  
 Wesele веселье, радость; свадьба.  
 Wesoły веселый.  
 Współek вмѣстѣ.  
 Wspierać подпереть, поддер-  
 жать, подкрѣпить.  
 Wezrzenie взоръ, взглядъ.  
 Wety десертъ, заѣдки.  
 Węch нюхъ, обоняніе.  
 Wędrować (нѣм. wandern) стран-  
 ствовать, путешествовать,  
 отправляться.

- Wiadomość** вѣдомость, знаніе; извѣстіе.  
**Wiara** вѣра; вѣрность.  
**Wić** прутикъ, веревка; Сат. на лѣн. муж. сошникъ?  
**Wiekniŭ** вѣчный.  
**Wiele** много.  
**Wielebność** величіе, великолѣпіе.  
**Wielebny** достославный, преподобный.  
**Wielki** великій, большой.  
**Wielmożność** величіе, великолѣпіе; благородіе, высокородіе, превосходителство, болярство.  
**Wieloryb** китъ.  
**Wiem** вѣдъ.  
**Wierprz** боровъ.  
**Wierę** право, въ самомъ дѣлѣ.  
**Wierutny** истинный, настоящій.  
**Wierz**, лат. *verbum* стихъ.  
**Więć** сіе удаваться.  
**Wieśniak** сельскій житель (поселянинъ или помѣщикъ).  
**Wieża** башня; тюрьма.  
**Więc** потому, значить; вѣдъ, -то.  
**Więszy**, -t- стар., -k- большій.  
**Więzienie** плѣнъ, заключеніе.  
**Wigilia** (лат. *vigilia* бдѣніе) канунъ.  
**Wiła** стар. безумецъ.  
**Wilgotność** влажность, влага.  
**Wina** вина; недостатокъ.  
**Winarz** виноградарь, -дѣлъ.  
**Winnica** виноградникъ.  
**Wilczusa** лат. *lupa*: волчица, развратница.  
**Winny** 1) виновный; обязанный; 2) винный, виноградный.  
**Wirzch** стар.=wierzch: Флор. CXXVIII, 4 вм. лат. *servix* затылокъ, Пул. LXVIII, 22 вм. *vertex* темя.  
**Witać** привѣтствовать.  
**Wizerunk**, -upiek изображение, образъ, образецъ.  
**Wizytować** (лат. *visitare*) посѣщать; ревизовать.  
**Wkroczyć** вступить, войти.  
**Władza** владычество.  
**Właściwy** свойственный; собственный.  
**Właśnie** собственно; кстати.  
**Własny** собственный; настоящій.  
**Włoch** итальянецъ.  
**Włos(t)ny** собственный.  
**Włóczęga** бродяга.  
**Włócznia** длинное копье.  
**Włóczyć** 1) волочить 2) =bro-pować; — сіе волочиться, шататься.  
**Wnet** тотчасъ.  
**Wnęk**=wnuk.  
**Wnik** проходитъ, каналецъ; сѣть, сѣлокъ.  
**Wniмаć** Флор. XLIX, 22 (и Пул.; также индѣ въ нихъ) полагать, думать (*aestimare, exist-*).  
**Wniwecz** вмѣсто niwecz.  
**Wob-** вмѣсто ob-.  
**Wola** воля, свобода; слобода.  
**Wołać** звать, кричать.  
**Woleć** предпочитать.



Wolność свобода; льгота.

Wolny свободный.

Wonny благовонный.

Wosk: -kiem Fliv CCLX—воско-  
выми свѣчами въ церковь, на  
цеховой алтарь; или м. б. =  
нѣм. Wichse вакса; норма.

Wotum (съ лат.) голосъ, мнѣніе.

Wójt войти: городской старши-  
на, сельскій староста.

Wór мѣшокъ.

Wpadać впадать; врыватьсѣ, вбѣ-  
гать.

Wprawiać вправлять, вставлять;  
вводить; повергать; приучать.

Wprowadzić ввести.

Wprzódъ сперва.

Wrocław, -wia Бреславль.

Wrodzony: 100, ст. 7 ради сти-  
ла вм. п-.

Wróżka примѣта, знаменіе.

Wrzeszczeć верещать; прозви-  
тельно кричать.

Wrzeczy=wrzkoמו.

Wrzkoמו будто-бы.

Wschód восходъ: 1) лѣстница,  
ступени 2) обыкн. востокъ.

Wschować вскормить, воспитать.

Wściągnąć притянуть, заставить.

Wściekać się взбѣситься.

Wściekły бѣшеный, яростный.

Wszczynać начинать.

Wskógać успѣть, достичь.

Wspak наоборотъ, навыворотъ.

Wspaniały величественный; ве-  
ликодушный, благородный.

Wstyдъ стыдъ.

Wszak, -ko } однако.  
Wszakże, -koż }

Wszeko=wszako.

Wszelaki всяческій.

Wszelki (встарь и -li-) всякій.

Wszeteczeństwo распутство.

Wszędy во всѣ стороны; вездѣ.

Wszędzie всюду, вездѣ.

Wszeteczny дерскій; безстыдный;  
развратный.

Wszystki (встарь и -utki) весь.

Wu= u-.

Wuchrzy=Uhrzy=Węgrzy.

Wwiązać (-ię-) się вступить во  
владѣніе, занять.

Wy- 1)=wy- 2)=wz-.

Wybaczyć простить, извинить.

Wybijać выбивать; Флор. псалт.

CXXVIII, 1 (вм. лат. exrag-  
nare) воевать, нападать.

Wybojować Флор. CXXVIII, 2  
(=лат. exrignare) воевать,  
нападать.

Wychować прокормить, просо-  
держать, воспитать.

Wychód выходъ; отхожее мѣсто.

Wychylić się высунуться.

Wyciągać вытягивать, вытаски-  
вать, извлекать; вымогать.

Wycisnąć вытѣснить, выжить.

Wydrzeć вырвать.

Wydwarzanie (-tw-) вычурность,  
аффектація.

Wydwarzać się аффектировать,  
фокусничать, ломаться.

Wydzieranie вымогательство.

Wydźwignąć сдвинуть, вытащить, поднять.

Wygodzić примѣнить, приспособить; -нѣться, -бѣться; угождать.

Wykonać исполнить.

Wykonterfetować, -ekt- снѣть, написать, изобразить.

Wykreślić начертать, нарисовать.

Wykřzosać (-es-) вырубить, высѣчь.

Wyliczać перечислять.

Wymawiać (первонач. -ał-) произносить.

Wymowa (-oł-) произношеніе, выговоръ; краснорѣчіе.

Wymolwie извиненіе: Флор. CXL, 4. wymolwa передаетъ excusationes.

Wymówka отговорка, извиненіе.

Wymówić się отговориться, извиниться, оправдаться.

Wymuskać сгладить, вы-

Wypisować выворотить.

Wypiszczyć уничтожить.

Wyniosłość возвышенность; высокоуміе, спесь.

Wypadek случай.

Wypaść выпасть; выскочить, броситься, напасть.

Wypowiedzieć рассказать; объявить; отказать.

Wyprawa приготовленіе, снаряженіе.

Wyprawić отправить, отослать; изложить, объяснить; выдѣ-

лать;—się отговориться; выбраться, освободиться, отдѣлаться.

Wyrok приговоръ.

Wyżadzać исполнять; отазывать; наносить.

Wyżadzić высадить; вышибить, выломать, взорвать.

Wyście выходъ, исходъ.

Wyskoczyć выскочить; пуститься въ плясъ.

Wyspa островъ.

Występek проступокъ, преступленіе.

Wyszczuć=wyścica.

Wytchnąć передохнуть.

Wytknąć высунуть, выставить.

Wytłoczyć вытѣснить, вытискать, выдавить.

Wytrwać выдержать, вытерпѣть.

Wyważyć поднять, вырвать.

Wywolić освободить.

Wywřasać разрушать.

Wywrzeć выпустить.

Wyznawać признавать; исповѣдывать.

Wyzionąć выдохнуть, испустить; извергнуть, изрыгнуть.

Wyżeł выжлецъ, ищейка.

Wzajem взаимы; взаимно, другъ съ другомъ; вмѣстѣ съ тѣмъ.

Wzbić się подняться, взлетѣть.

Wzbraniać воспрещать, мѣшать;—się отказываться, уклоняться.

Wzdrażnić Флор. CV, 8, какъ глосса къ pobudzić: irritare раздражить.

Wzdrygać вздрагивать; чувствовать отвращение, не рѣшаться.

Wzdy стар.=wzdy.

Wzgarda презрѣніе.

Wzgardzać презирать, пренебрегать.

Wziąć, —ść взять; получить; 72— быть удареннымъ.

Wziatek взятое; доходъ, прибыль; взятка.

Wzmianka упоминаніе.

Wzór 1) образецъ; узоръ; изображеніе, 2) вспашка, распашка.

Wzdy все-таки.

## X см. Ks.

## Z.

Z 1)=изъ 2)=съ.

Za, zaż развѣ.

Zabawa забава; задержка, замедленіе, затрудненіе.

Zabawiać забавлять, занимать; задерживать, замедлять.

Zabić убить.

Zabiegać предупреждать.

Zachować сохранить, сберечь;— się повести себя; услужить.

Zachowanie поведеніе; значеніе, кредитъ, популярность.

Zaciągnąć завербованный; наемный.

Zasny почтенный; благородный, знатный; цѣнный.

Zaczém зачѣмъ; для чего; по- чему.

Zadoić перекормить, закормить.

Zagon полоса, поле; наѣздъ, набѣгъ; полчище.

Zagroda изгородь; Соф., III Ц., XXI, 2: садъ=чеш. zahrada (чехизмъ?).

Zagrześć зарыть, закопать; запустить, вонзить.

Zakląć проклясть.

Zakonnik монахъ.

Zakręć закривленіе, изгибъ; оборотъ, кругъ.

Załączać прикладывать, присовокуплять.

Zaloty ухаживаніе.

Zamach размахъ; покушеніе.

Zamącać (zamócszaućсее: м. б.=zamączające, -me-) Флор. CV, 12 tribulari безпокоить, тѣснить.

Zamęt смятеніе.

Zamięszanie смѣшеніе; замѣшательство, безпорядокъ.

Zamknięcie заключеніе, закрытіе, окончаніе.

Zamowa заказъ; споръ, ссора.

Zamożysty достаточный, зажиточный.

Zamykać заключать, содержать.

Zanadra= -rze пазуха.

Zaniechać оставить, бросить.

Zaniedbać пренебречь, забро- сить.

Zapalać się загораться; крас- нѣть.

Zapalczywość запальчивость, раздражение.

Zapamiętać запоминать, забыть.

Zapasy : chodzić zapasy бороться.

Zaręd порывъ, стремление.

Zarędzić się разбѣжаться; погнаться; увлечься.

Zarłonać покраснѣть, вспыхнуть.

Zapodzieć się запропаститься.

Zapomniały zapomинийся, дерзкій.

Zapomnieć забыть.

Zaprawiać упражнять, готовить.

Zaprzec się запереться, от-; от-речься.

Zaraz сейчасъ, тотчасъ.

Zarząd, -rząd или zarząd, -by зарубка, засѣчка; засѣка, оплотъ.

Zarządować зарубать, дѣлать зарубки; ставить на счетъ.

Zaręczynę=народ. заручины: обручение, сговоръ, помолвка.

Zas=zasie.

Zasadzić się засѣсть; устоять, на-, упереться.

Zasie назадъ, опять.

Zasłona занавѣска, покровъ.

Zasmakować прійтись по вкусу.

Zasmucać печалить, огорчать.

Zastawić заставить, задвинуть; отдать въ залогъ, заложить.

Zastęp отрядъ.

Zatamować «заплотинить» — сдерживать, остановить.

Zatęm= -tym.

Zatrzymać задерживать, у-.

Zatym затѣмъ; наконецъ; по-тому, итакъ.

Zawadzać задѣвать; мѣшать; — się примѣшиваться, попадаться.

Zawadzić задѣть, зацѣпить; по-мѣшать, повредить.

Zawczasu заранее, заблаговре-менно.

Zawdy стар.= -wždy всегда.

Zawiesić повѣсить.

Zawiesisty висичій.

Zawiły сплетенный, спутанный.

Zawity крайній, необходимый.

Zawołać позвать, призвать.

Zawód быстрый бѣгъ; стремле-ние.

Zawój повязка, чалма.

Zawrzeć (=nѣм. schlieszen, лат. concludere) запереть; заклю-чить, закончить.

Zawściągać привлекать, прита-скивать; обуздывать, укрощать.

Zawsze всегда.

Zawziętość упорная вражда, зло-ба.

Zawždy всегда.

Zazdrość зависть; недоброжела-тельство; ревность.

Zażywać употреблять, пользо-ваться, наслаждаться.

Zażłono Флор. CXI, 2 =лат. incensum ладонъ, ошмидъ.

Zbazaи : Zb, по старинному вм.  
 z B — изъ Базана (Васана).  
 Zbestwieć озвѣрѣть, одичать.  
 Zbić сбить, сдавить; разбить,  
 побѣдить; избить, перебить.  
 Zbierana drużyna собраное,  
 сборное общество.  
 Zbiór сборъ, собраніе; сборъ,  
 стяжаніе.  
 Zbłąźnić одурачить.  
 Zboże хлѣбъ (лат. frumentum).  
 Zbożny благочестивый.  
 Zbójca разбойникъ, уби́йца.  
 Zbracić się побрататься.  
 Zbraniać=wz-.  
 Zbrodnia (-dzień) преступленіе.  
 Zbrodzień (-dnia = предмд.?)  
 преступникъ.  
 Zbroja оружіе, вооруженіе, до-  
 спѣхи (агма).  
 Zbytні излишній.  
 Zbywać терять; откладывать; от-  
 сылать, прогонять; лишать.  
 Zdać сдать; Соф., Тов. VII, 15:  
 соединить; — się показаться;  
 представиться; вздуматься.  
 Zdanie мнѣніе.  
 Zdarzać одарять, давать успѣхъ,  
 благословлять.  
 Zdatny годный, пригодный.  
 Zdjąć см. zj-.  
 Zdobić украшать.  
 Zdobywać się собираться съ си-  
 лами, напрягаться, силиться;  
 раздобываться, доставать.  
 Zdrada предательство, измѣна.  
 Zdradliwy предательскій, измѣн-

ническій, невѣрный, ненадеж-  
 ный.  
 Zdradzić (срв. гада и нѣм. ver-  
 rathen) измѣнить, предать.  
 Zdradźca измѣнникъ, предатель.  
 Zdrój источникъ.  
 Zdrucić=zdrz- =zgz- сбросить,  
 свергнуть.  
 Zdumieć удивиться, быть пора-  
 женнымъ.  
 Zdun гончаръ.  
 Zdybać подкараулить, застать.  
 Zdzierstwo обирательство, гра-  
 бежъ.  
 Ze 1)=изо 2)=со.  
 Zegar (нѣм. Seiger) часы.  
 Zegzić укусить, уязвить; приве-  
 сти въ бѣшенство.  
 Zelżyć опозорить.  
 Zelżywość позоръ, посрамленіе.  
 Zemdleć обмереть, ослабѣть.  
 Zeście=zej- сходъ, сошествіе.  
 Zeszyt тетрадь, выпускъ.  
 Zetnę см. ściąć.  
 Zetrzeć стереть; сокрушить.  
 Zgiełk шумъ.  
 Zgłoba злоба, злость.  
 Zgoda согласіе.  
 Zgodzić согласовать, помирить.  
 Zgoła вполне, совершенно, рѣ-  
 шительно, именно.  
 Zgon koniec, смерть.  
 Zgoniny, род. -nin сметенныя ос-  
 татки соломы и колосѣвъ,  
 осѣвки.  
 Zgraja толпа, куча.  
 Zgromadzać собирать.

- Zgrzybiały хилый.  
 Zgrzytać скрежетать.  
 Zguba гибель, истребление.  
 Zgubić погубить, истребить; по-  
 терять.  
 Zhołdować покорить, подчинить.  
 Ziarno зерно.  
 Ziemianin помѣщикъ, дворянинъ.  
 Ziemstwo уѣздный судъ; уѣздное  
 дворянское собраніе.  
 Zimny холодный.  
 Zićić осуществить.  
 Zjawić *appuntiare* — объявить,  
 возвѣстить.  
 Zjąć снять; взять; схватить, пой-  
 мать; тронуть, растрогать.  
 Zjednać соединить; согласовать;  
 устроить; приобрѣсти.  
 Zjednoczyć się соединиться.  
 Złączyć соединить.  
 Złechmanić пролодырничать,  
 прогулять.  
 Złodziej воръ.  
 Złorzeczyć (лат. *maledicere*) ху-  
 лить, бранить.  
 Złotogłów парча.  
 Zły злой, дурной; дурной, пло-  
 хой; 71, 256 при zła под-  
 разумѣвается rzecz.  
 Złza стар.=słza=іза слеза.  
 Zmarszczka морщина.  
 Zmaza пятно, грязь; позоръ.  
 Zmiennik измѣнникъ, отступ-  
 никъ.  
 Zmieszać замедлить; пробить.  
 Zmieścić= -ie смѣшать.  
 Zmindak=ziennik.
- Zmowa условіе, уговоръ.  
 Zmrużyć зажмурить.  
 Zmylić спутать, сбить, ввести  
 въ ошибку; ошибиться.  
 Zmysł чувство.  
 Zmysłny чувственный; догадли-  
 вый, ловкій.  
 Znaczną обозначенный; явный,  
 замѣтный; извѣстный; значи-  
 тельный.  
 Znać значить; мѣтить, обо-  
 значать; показывать; замѣ-  
 чать.  
 Znajdować się находиться, встрѣ-  
 чаться.  
 Znaleść найти.  
 Znędzić обездолить.  
 Znieść снести; срыть; разбить,  
 истребить;— się снести, по-  
 совѣтоваться; соединиться,  
 войти въ соглашеніе.  
 Znikomy скоропроходящій, брэн-  
 ный.  
 Zniszczyć уничтожить.  
 Znoj зной, жара; обыкн. потъ.  
 Zostawać оставаться.  
 Zpiąć застегнуть.  
 Zpróchniały трухлый, дряблый,  
 гнилой, червоточный.  
 Zrazić сбить, столкнуть, сверг-  
 нуть.  
 Źródło, źrz- источникъ.  
 Zrządzenie устройство.  
 Zrzucić сбросить.  
 Zsiadły осѣвшій, осѣвшійся,  
 створожившійся.  
 Zuchwały дерзкій.

Zupełny полный, совершенный.  
 Zwabić сманить, прельстить, привлечь.  
 Zwada ссора.  
 Zwadzić się поссориться.  
 Zwalać валить, опрокидывать;  
 zwała śmiech w nich Флор. II,  
 4 передает лат. subsannabit  
 eos будетъ издѣваться.  
 Zwalczyć побѣдить, одолѣть.  
 Zwaŧlić обезсилить, разшатать.  
 Zwatpić усумниться; отчаяться.  
 Związek и -zka связь, связка;  
 союзъ.  
 Zwiedzić посѣтить, обозрѣть.  
 Zwierciadło зеркало.  
 Zwierzchni = -ну верхній; вер-  
 ховный.  
 Zwierzchność главенство, на-  
 чальство.  
 Zwierzę звѣрь.  
 Związek стар. = dźwięk звукъ.  
 Zwirz стар. = zwierz соб. звѣри.  
 Zwłaszcza особенно.  
 Zwłoka проволочка, медлитель-  
 ность; -ki останки.  
 Zwodnik соблазнитель.  
 Zwodzić соблазнять.  
 Zwolić избрать.  
 Zwon стар. = dzwon.  
 Zwycięzca побѣдитель.  
 Zwykły привычный.  
 Zyskać приобрести, выиграть.

## Z.

Żaba лягушка.  
 Żaden, -dny никакой, ни одинъ.

Żagiel (нѣм. Segel) парусъ.  
 Żagiew ж. труть (огнивный,  
 зажигаемый).  
 Żak дьяконъ; обыкн. школьникъ,  
 ученикъ.  
 Żakowstwo дьяконство, священ-  
 ство, клиръ; — употреблено  
 (Пул. пс. LXVIII, 14) по  
 недоразумѣнію: clerus (inter  
 medios clericos) переведено  
 клиръ вмѣсто жребій.  
 Żalobny траурный.  
 Żałować жалѣть.  
 Żalterz стар. = psalterz псал-  
 тырь.  
 Żar жаръ, пыль.  
 Żart шутка.  
 Żartki проворный.  
 Żartować шутить.  
 Żarzewie жаръ, горячіе угля.  
 Żądać желать; требовать, про-  
 сить.  
 Żądza желаніе.  
 Że союзъ что.  
 Żebrać нищенствовать, просить  
 милостыни; неотступно про-  
 сить.  
 Żebrak нищій.  
 Żeglarz (нѣм. Segler) пловецъ,  
 корабельщикъ.  
 Żegnać (нѣм. segnen, изъ лат.  
 signare) благословлять; —кого  
 равно также — się z kim; — się  
 креститься, полагать на себя  
 крестное знаменіе; прощаться.  
 Żmindak см. zm-.  
 Żniwo жатва.

|                                                |                                                                           |
|------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|
| Żołądny желудочный; жлудочный, тревочный.      | Żyg (żeg) жегуди, кормъ.                                                  |
| Żołnierz (нѣм. Söldner) солдатъ, воинъ.        | Żyś жидобъ.                                                               |
| Żuława низменность, низовье.                   | Żyto стар. хлѣбъ; рожъ.                                                   |
| Żuławianin низовецъ, понизовецъ.               | Żywić живить, т. е. 1) кормить, питать, 2) оставлять въ живыхъ, мшловать. |
| Życzliwy доброжелательный.                     | Żywność пропитаніе.                                                       |
| Życzyc желать, особенно доброжелательствовать. | Żywy: со żywo все живое, все.                                             |
|                                                | Żyzny плодородный, хлѣбородный.                                           |

## П О П Р А В К И.

Стр. 7, стрк. 11 сн. Вм. *czsóz* читай *-ż*.

Стр. 13, строфа 7. Частица *ż* опущена по Пилату, изъ-за со-звучности двустийшій.

Стр. 16, ст. 66. Читай *królestwie*. (*W* передъ *st*— и передъ *sk*— не произносится).

—, ст. 67. Скобки излишни, т. к. *biegze* въ старопольскомъ встрѣчается. Конечно это новотворка къ другимъ лицамъ.

Стр. 18, стрк. 8 сн. Въ началѣ строки выпало *i*.

Стр. 25, стрк. 6. По-старинному все порядковыя: *tyśiącznego pięćsetnego cz. dziew.*

Стр. 34, ст. 688. Вм. *życzliwe* нужно *-wie*.

Стр. 39, стрк. 7. Въ концѣ строки выпала *«»*.

Стр. 47. Стишокъ «*Z Anakreonta*» — псевдоанакреонтовскій; дѣйствительный авторъ—Македоній Консулъ (*Μακεδόνιος Ὑπάτος*). Греческая Антологія Брунка-Якобса, т. IV, стр. 85.

Стр. 66, стрк. 10 и 11. Въ изданіи оба раза *bakałarz*, съ *i*, но д. б. все-таки нуженъ *ż*.

Стр. 69—71. Принадлежность первыхъ 15 строфъ «Судовщика» (и еще 8 строфъ, мною не воспроизводимыхъ) Кленовичу весьма сомнительна: по сообщенію Неринга, въ 1-мъ изданіи (Краков-



скомъ 1595 года) ихъ не было, и онѣ прибавлены лишь во 2-мъ, посмертномъ—Варшава (?) 1643.

Стр. 70, стрф. XIV. Послѣ wdzięczny слѣдуетъ поставить запятую или двоеточіе, а ' <—> ' въ концѣ строки надо уничтожить.

Стр. 71, стрк. 4. Лучше oderch-, какъ было въ 1-мъ изданіи.

Стр. 72, стрк. 4. Въмѣсто ty нужно tu.

— стрф. LII. Въмѣсто w legu слѣдуетъ читать w łegu.

Стр. 84. «Reguła» Верещинскаго представляетъ въ значительной части безсовѣстный плагиатъ изъ Реева «Żywot człowieka rozsziwego»: помѣщенный въ этихъ выпискахъ отрывокъ принадлежитъ больше Рею, чѣмъ Верещинскому. См. у Пташицкаго, «Mikołaj Rej z Nagłowic i Ks(iądz) Józef Wereszczyński. Wilno 1880». (Оттискъ изъ сборника Urominek Wileński).

Стр. 99, стрк. 10 сн. Rozbroje—опечатка Туровскаго вм.-boje.

Стр. 106, стрк. 8 сн. Pala едва ли что иное, какъ опечатка Туровскаго вм. -ła; хотя и существуетъ палац топить и zapalać się загораться.

Стр. 123. Выдержки изъ Мясковскаго заимствованы у Туровскаго: Zbiór rytmów Kaspra Miaskowskiego. Biblioteka Polska. Serya na rok 1861. Zeszyt 31—34.

Стр. 138. I-ая сатира IV-ой книги Опалинскаго есть подражаніе, мѣстами почти переводъ, VIII-ой Ювеналовой.

Стр. 142, стрк. 1. Вм. zasniejsze go читай въ одно слово zasniejszego.

Стр. 149, ст. 54. У Бобровича pałuszek, съ твердымъ ł, но это едва ли что иное, какъ опечатка. (Допускать возможность фонемы pał- меня побуждаетъ русскій прикладокъ б е з п а л ы й).

# О Г Л А В Л Е Н І Е.

|                                        | <i>Стр.</i> |
|----------------------------------------|-------------|
| Предисловіе.....                       | I           |
| Старопольскіе тексты:                  |             |
| Алексѣя, Свят., Житіе.....             | 15 п 16х    |
| Бендонскій, Симонъ Шимоновичъ.....     | 127         |
| Библия, Софіяна.....                   | 9           |
| Бирковскій, Фабіанъ.....               | 132         |
| Блажея (Власія), Свят., Житіе.....     | 7           |
| Богородица, Пѣснь.....                 | 13          |
| Бѣльскій, Мартынь.....                 | 23          |
| Верещинскій, Іосифъ.....               | 82          |
| Вислицкій статутъ.....                 | 14          |
| Вишневскій, Товія.....                 | 61          |
| Власія, Свят., Житіе.....              | 7           |
| Гавинскій, Янъ.....                    | 16х         |
| Гѣбенскія проповѣди.....               | 6           |
| Гроховскій, Станиславъ.....            | 101         |
| Гурницькій, Лука.....                  | 62          |
| Житіе Св. Алексѣя.....                 | 15 и 16х    |
| — — Власія.....                        | 7           |
| Збылитовскій, Андрей.....              | 110         |
| — — , Петръ.....                       | 112         |
| Зиморовичъ, Іосифъ Вареоламей.....     | 148         |
| Исповѣдь, Общая.....                   | 5           |
| Кленовичъ, Себастьянъ Фабіанъ.....     | 69          |
| Кохановскій, Андрей.....               | 117         |
| — — , Петръ.....                       | 113         |
| — — , Янъ.....                         | 42          |
| Коховскій, Веспазьянъ.....             | 154         |
| Маргаритина псалтырь.....              | 1 и 16х     |
| Мархолтомъ, Разговоръ Соломона съ..... | 22          |
| Молятвенникъ, Навойкинъ.....           | 18          |
| Мужика, Сатира на лѣниваго.....        | 19          |
| Мясковскій, Каспаръ.....               | 123         |

|                                           | <i>Стр.</i> |
|-------------------------------------------|-------------|
| Навойкинъ молитвенникъ.....               | 18          |
| Нагловицъ, Рей изъ.....                   | 26          |
| Общая исповѣдь.....                       | 5           |
| Оржеховскій, Станиславъ.....              | 36          |
| Осостевидій Стрыйковскій, Матвѣй.....     | 67          |
| Павензкій, Петръ Скарга.....              | 90          |
| Потоцкій, Вячеславъ.....                  | 152         |
| Проповѣди, Гвѣзенскія.....                | 6           |
| Псалтырь, Пулавская.....                  | 20 и 16     |
| — , Флоріанская.....                      | 1 и 16      |
| Пулавская псалтырь.....                   | 20 и 16     |
| Пѣснь Богородица.....                     | 13          |
| Пѣсня на убіеніе Андрея Тенчинскаго.....  | 14          |
| Разговоръ Соломона съ Мархолтомъ.....     | 22          |
| Рей изъ Нагловицъ, Николай.....           | 26          |
| Сатира на лѣниваго мужика.....            | 19          |
| Семпъ Шаржинскій, Николай.....            | 57          |
| Скарга, Петръ.....                        | 90          |
| Соломона, Разговоръ съ Мархолтомъ.....    | 22          |
| Софіяна (Шарошпатацкая) біблія.....       | 9           |
| Старовольскій, Симонъ.....                | 140         |
| Статутъ, Вислицкій.....                   | 14          |
| Стрыйковскій, Матвѣй.....                 | 67          |
| Тенчинскаго, Пѣсня на убіеніе Андрея..... | 14          |
| Флоріанская (Маргаритина) псалтырь.....   | 1 и 16ш     |
| Фредро, Андрей Максимильянъ.....          | 144         |
| Шарошпатацкая (Софіяна) біблія.....       | 9           |
| Шаржинскій, Николай Семпъ.....            | 57          |
| Шимоновичъ, Симонъ.....                   | 127         |
| Ядвигинъ (Навойкинъ) молитвенникъ.....    | 18          |
| Словарикъ.....                            | 1           |
| Поправки.....                             | 52          |



















3 2044 022 598 833

This book should be returned to  
the Library on or before the last date  
stamped below.

A fine is incurred by retaining it  
beyond the specified time.

Please return promptly.

DEC 04 '65 H

81-02

